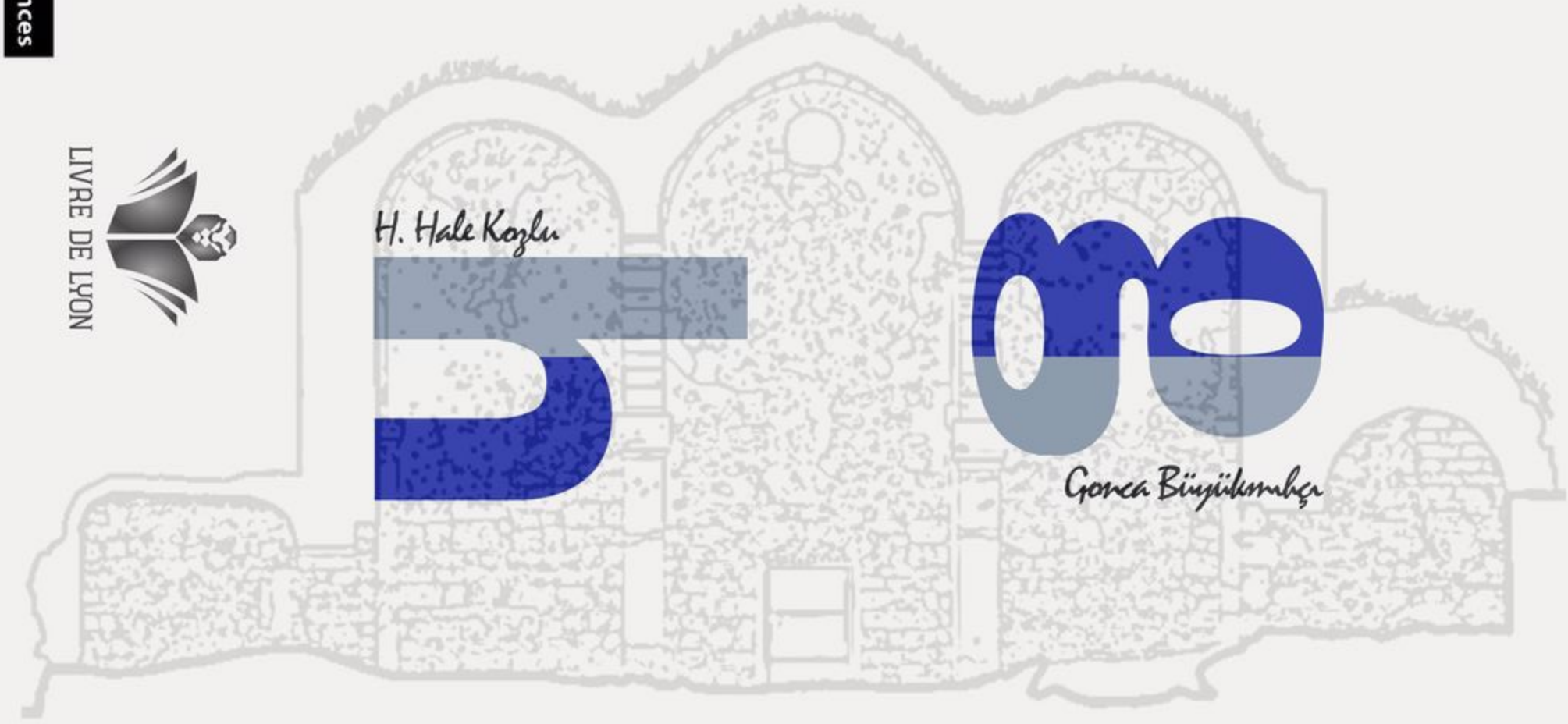
Architectural Sciences

ÇEPNİ SURP SARKİS KİLİSESİ KORUMA ÇALIŞMALARI

ARBEITEN ZUR ERHALTUNG DER SURP SARKIS KIRCHE IN ÇEPNI



H. Hale Kozlu

Gonca Büyükmumcu

LIVRE DE LYON

Çepni Surp Sarkis

Kilisesi Koruma Çalışmaları

Arbeiten Zur Erhaltung Der

Surp Sarkis Kirche In Çepni

GONCA BÜYÜKMIHÇI HALE KOZLU

ÇEV: ÖZGÜR ERKEK

LIVRE DE LYON

Lyon 2021

Authors • Gonca BUYUKMIHCI & Hale KOZLU

First Published • August 2021, Lyon

ISBN: 978-2-38236-194-8

copyright © 2021 by Livre de Lyon

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by an means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission from the Publisher.

Publisher • Livre de Lyon

Address • 37 rue marietton, 69009, Lyon France
website • http://www.livredelyon.com
e-mail • livredelyon@gmail.com

LIVRE DE LYON

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ 1
GİRİŞ 3
ÇEPNİ SURP SARKİS ERMENİ KİLİSESİ 13
Genel Tanımlama 13
Konum 13
Plan Özellikleri 17
Cephe Düzeni 33
Yapım Tekniği ve Malzeme 39
Mimari Donanım ve Bezeme 59
Tarihsel Arka Plan 73
RÖLÖVE ÇALIŞMALARI 81
Ölçüm ve Çizim Aşaması 81
Analitik Rölöve Çalışmaları 83
RESTİTÜSYON ÇALIŞMALARI 101
Kaynak Taramaları 103
Sözlü Tarih Araştırmaları 107
Mimari İzler 117
Uzman Görüşleri ve Tipoloji Çalışmaları 129
Restitüsyon Projesi Çizimi 135
RESTORASYON ÇALIŞMALARI 155
Problemlerin Tespiti 155
Mekânsal Bozulmalar 155
Yapısal Bozulmalar 157
Malzeme Bozulmaları 161
Yapı Çevresindeki Bozulmalar 165
Müdahale Kararları 165
Yapının Yeniden İşlevlendirilmesi 181
Çevre Düzenlemesi 191
Yapısal Kararlar 193
Zemin 193
Duvarlar 197
Sütunlar, Kemerler ve Tonozlar 207
Çatı 219
SONSÖZ 233
KAYNAKÇA 237

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT 2
EINLEITUNG 4
DIE ARMENISCHE KIRCHE SURP SARKIS IN ÇEPNI 14
Allgemeine Definition 14
Lage 14
Besonderheiten des Plans 16
Aufbau der Fassade 34
Bautechnik und Material 40
Architektonische Ausstattung und Verzierung 58
Historische Hintergrund 74
AUFMASSARBEITEN 82
Phase der Messung und Zeichnung 82
Analytische Aufmaßarbeiten 84
RESTITUTIONSARBEITEN 102
Quellen Überlieferungen 104
Mündlicher Überlieferungen zur Schichte 106
Architektonischer Spuren 116
Typologie Forschungen und Ansicht der Fachleute 128
Restitutionsprojekts 136
RESTAURIERUNGSARBEITEN 156
Problembestimmung 156
Räumliche Schäden 156
Strukturelle Schäden 158
Materialschäden 162
Schäden im Umfeld des Bauwerks 166
Entscheidungen über den Eingriff 166
Die Neuen Funktionen des Bauwerks 182
Einrichtung des Umfeldes 184
Strukturelle Entscheidungen 192
Boden 192
Wände 196
Säulen, Bögen und Gewölbe 208
Dach 218
SCHLUSSWORT 233
QUELLEN 237

ÖNSÖZ

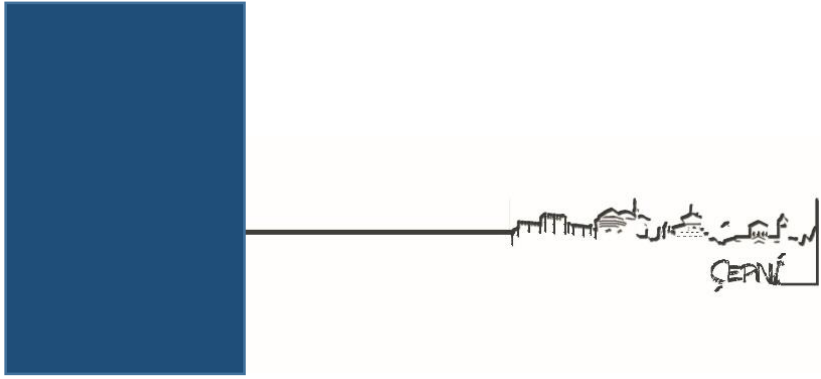
İşlevini kaybetmiş anıtsal yapıların restorasyon projelerinin ve raporlarının hazırlanması sürecinin ele alındığı bu kitap, Prof. Dr. Gonca Büyükmıhçı ve Doç. Dr. Hale Kozlu müellifliğinde hazırlanan Sivas-Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Rölöve, Restitüsyon, Restorasyon ve Konservasyon proje raporlarından ve Gonca Büyükmıhçı, Hale Kozlu, Ayşegül Kılıç ve Sevde Karahan tarafından yayımlanan "Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Restorasyon Çalışmaları" isimli makaleden genişletilerek hazırlanmıştır.

Projelerin hazırlanmasında emeği geçen Çepni Belediyesi Eski Başkanı Murat Uçar, Çepni ve Çevresi Yardımlaşma Derneği Başkanı Emsalettin Temel, Prof. Dr. Fatih Altun, Dr. Elmon Hançer, Mimar Zakarya Mildanoğlu, Araş. Gör. Ayşegül Kılıç, Araş. Gör. Sevde Karahan, İnş. Müh. Ertan İlter ve Kültürel Mirası Koruma Derneği üyelerine, kitabın çevirilerini gerçekleştirilen Özgür Erkek'e, kapak tasarımındaki katkıları için Araş. Gör. Melikşah Koca'ya, yayın sürecindeki destekleri için Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Fatih Sansar ve Livre de Lyon Yayınevi çalışanlarına teşekkür ederiz.

VORWORT

Dieses Buch befasst sich mit den Arbeiten zur Erhaltung der Armenischen Kirche Surp Sarkis, die sich in der Ortschaft Çepni des Bezirks Gemerek in Sivas befindet und aufgrund ihrer wichtigen Stellung im Gedächtnis der Stadt einen symbolischen Wert für die einheimische Bevölkerung darstellt. Die Erhaltungsarbeiten werden in Zusammenarbeit mit der einheimischen Bevölkerung, Nichtregierungsorganisationen, der Gemeinde Çepni und der Erciyes-Universität zum Schutz der Kirche, ihrer Aufrechterhaltung und Anpassung an heutige Bedingungen sowie für ihre erneute Nutzung durchgeführt. Die Kapitel des Buches wurden anhand der Berichte zu den Aufmaß-, Restitutions-, Restaurierungs- und Konservierungsprojekten, die durch Dr. Gonca Büyükmıhçı, Assoc. Prof. und Dr. Hale Kozlu erstellt wurden, sowie in Anlehnung auf den von Gonca Büyükmıhçı, Hale Kozlu, Ayşegül Kılıç und Sevde Karahan publizierten Artikel „Restaurierungsarbeiten der Armenischen Kirche Surp Sarkis in Çepni“, in erweiterter Weise erstellt.

Wir möchten uns beim Bürgermeister von Çepni, Murat Uçar, und dem Vorstandsvorsitzenden des Vereins für gegenseitige Hilfe in Çepni und Umgebung, Emsalettin Temel, bei Prof. Dr. Fatih Altun, bei Dr. Elmon Hançer und dem Architekt Zakarya Mildanoğlu, der Forschungsbeauftragten Ayşegül Akşehirlioğlu, der Forschungsbeauftragten Sevde Karahan, dem Bau- Ing. Ertan İlter, bei Özgür Erkek, der die Übersetzung des Buches angefertigt hat sowie bei den Mitgliedern des Vereins zum Schutz von Kulturerben, die in jeder Phase des Prozesses mit Informationen ihren Beitrag geleistet haben, für ihre Unterstützung und Beiträge bedanken, Forschungsbeauftragten Melikşah Koca für ihren Beitrag zur Covergestaltung, Mehmet Fatih Sansar und dem Livre de Lyon Publishing House für die Unterstützung beim Veröffentlichungsprozess.



GİRİŞ

Ait oldukları uygarlıkların sosyal, kültürel, ekonomik yapısını, yaşam felsefelerini, estetik kaygılarını, dini görüşlerini ve teknolojik olanaklarını somut bir şekilde yansıtan tarihi yapılar, kent içinde önemli hafıza mekânları olarak, kentsel sürekliliğin sağlanmasına ve kültürel değerlerin korunmasına katkıda bulunan önemli birikimlerdir.

Değişim/dönüşüm ve devamlılık paradoksunu içinde barındıran yapısı ile zor ve karmaşık bir alan tanımlayan koruma uygulamaları kentin anlam katmanlarını oluşturan toplumsal, algısal, yaşamsal, tarihsel dinamikleri etkilediği için toplumun her kesimi tarafından izlenen bir alan oluşturmaktadır. Sahip olduğu yoğun kültürel miras stoğu ile Türkiye, koruma çalışmalarının, kuram ve kararların sürekli tartışıldığı bir ülkedir. Geçmişi geleceğe bağlayan, toplumsal yaşamı ve kültürel değerleri sürdürülebilir kılan mimari çevreler içinde yapılandırılan koruma uygulamaları incelendiğinde, çağdaş koruma kuramı çerçevesinde bilimsel verilere uygun olarak gerçekleştirilmiş iyi örneklerin yanı sıra, toplumsal duyarlılıktan ve düşünsel derinlikten yoksun, rant kaygısıyla yapılmış niteliksiz uygulamalara da rastlanabilmektedir. Bu örneklerin büyük çoğunluğu, projeleri ve uygulamaları uzman olmayan kişilerce yürütülmüş, bilim kurullarından destek alınmamış, çoğunlukla yerel ölçekte kararlar içeren restorasyon uygulamalarıdır.

Ülkenin çok katmanlı yapısına bağlı olarak geniş yelpazede çeşitlenen tarihi eserler içinde toplumun kültürel çeşitliliğinin somut simgesi olan kiliseler, Anadolu'nun çok sesli yapısının birer temsilcisi olarak toplumsal bellek içinde önemli bir yere sahip mimari oluşumlardır.

Einleitung

Historische Bauwerke, welche die soziale, kulturelle und wirtschaftliche Struktur, die Lebensphilosophie, die ästhetischen Fragestellungen, die religiösen Ansichten und die technologischen Möglichkeiten ihrer Zivilisationen eins zu eins widerspiegeln, sind wichtige Gedächtnisstätten einer Stadt sowie ein wichtiger Bestand, die zur Gewährleistung der städtischen Nachhaltigkeit und zur Erhaltung von kulturellen Werten beitragen.

Erhaltungsmaßnahmen, die mit ihrer Struktur, welche das Paradoxon Änderung/Umwandlung und Kontinuität in sich tragen und einen schweren und komplexen Bereich definieren, beeinflussen die gesellschaftlichen, wahrnehmungsfähigen, vitalen und historischen Dynamiken, die die Vielschichtigkeit der Bedeutung einer Stadt bilden. Deshalb werden sie auch durch sämtliche Schichten einer Gesellschaft beobachtet. Die Türkei, die einen großen Bestand an Kulturerben besitzt, ist ein Land, in dem die Arbeiten zur Erhaltung bzw. Erneuerung historischer Werke sowie die hiermit im Zusammenhang stehenden Theorien und Beschlüsse ständig diskutiert werden. Wenn man in einem architektonischen Umfeld strukturierte Erhaltungsanwendungen untersucht, die die Vergangenheit mit der Zukunft verbinden und eine Nachhaltigkeit im gesellschaftlichen Leben und bei kulturellen Werten ermöglichen, so trifft man sowohl auf gute Beispiele, die im Rahmen zeitgenössischer Erhaltung und wissenschaftlicher Werte entsprechend verwirklicht wurden als auch auf minderwertige Maßnahmen fern von gesellschaftlicher Einfühlsamkeit und gedanklicher Tiefe, die nur mit der Absicht Gewinne zu erzielen durchgeführt wurden. Bei der großen Mehrheit dieser Beispiele handelt es sich um Restaurierungen, deren

Demografik yapıdaki homojenleşme ve kültürel dönüşüm nedeniyle bugün atıl durumda bulunan kiliseler mimari ve mekânsal yapıları, bezemeleri ve inceltilmiş yapısal detayları ile kullanılmayı ve değerlendirilmeyi bekleyen önemli bir yapı stoku oluşturmaktadır.

Özellikle Anadolu'da kırsal bölgelerde yer alan kiliseler incelendiğinde, yeniden işlevlendirme uygulamalarının çoğunluğunun, yine dini bir yapı olarak sürdürüldüğü, camiye veya mescide dönüştürüldüğü görülmektedir. Hıristiyan cemaati yitirmiş olan, Müslüman cemaat için de yeni bir dini yapı ihtiyacı olmayan durumlarda, yapıların değerlendirilmeleri güçleşmektedir. Çoğunlukla özel mülkiyette bulunan bu yapılar ahır, depo vb. uygunsuz işlevlerle kullanılmakta, bu durum yapıların yıkım sürecini hızlandırırken geçmiş dönem kullanıcılarını incitmektedir. Günümüzde bilimsel çalışmaların yanı sıra toplumsal alanda da öncü bir rol üstlenen üniversiteler, taşıdığı misyon gereği tarihi eserlerin çağdaş koruma kuram ve ilkeleri çerçevesinde korunması, yaşatılması, günümüz ortamında yeniden kullanımının sağlanması yönünde önemli çalışmalar gerçekleştirmektedirler. Bu çalışmalar, ticari kaygılardan uzak bilimsel duruşu ve kuramsal temele dayalı bir ilişkiler ağı içinde, yeniliklere açık üretken yaklaşımları ile koruma çalışmalarına katkı sağlayan önemli uygulamalardır. Üniversiteler ve yerel yönetimlerin, kırsal alanlarda koruma problemleri için işbirliği içerisinde olması, bu yapıların uygun işlevlerle değerlendirilebilmeleri için önemli bir adım oluşturmaktadır. Bu tür koruma çalışmalarına bir örnek olarak Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Rölöve, Restitüsyon, Restorasyon ve Konservasyon çalışmaları ve süreci, toplumsal korumanın bir örneği olması açısından önemli bulunmuş ve bu kitabın konusu olarak belirlenmiştir.

Proje Ekibi ve Süreç

Kent hafızasında önemli bir yere sahip olan yapı 1990'da Kültür ve Turizm Bakanlığı'nca tescillenmiş olup mülkiyeti Sivas Gemerek Çepni Belediyesi'ne aittir.[1] Demografik yapıdaki değişimlere bağlı olarak özgün işlevini kaybeden yapı, bakımsızlık ve doğal faktörler nedeniyle yıpranmış bir görünüm sergilemektedir. Çepni halkının kültürel belleğinde kendine

Projekte und Anwendungen nicht durch Fachkräfte durchgeführt wurden, die keine Unterstützung von Wissenschaftsausschüssen erhalten haben und zum größten Teil auf örtliche Beschlüsse basieren.

Aufgrund der mehrschichtigen Struktur des Landes sind in einer umfangreichen Palette sehr unterschiedliche historische Bauwerke vorhanden. Unter diesen Bauwerken sind Kirchen konkrete Symbole der kulturellen Diversität einer Gesellschaft. Als jeweilige Vertreter der buntgefächerten Struktur Anatoliens sind sie architektonische Gebilde, die einen wichtigen Platz im gesellschaftlichen Gedächtnis einnehmen. Aufgrund der Homogenisierung und des kulturellen Wandels in der demographischen Struktur befinden sich Kirchen in einem unwirksamen Zustand. Mit ihren architektonischen und räumlichen Strukturen sowie Verzierungen und strukturellen Details warten sie darauf, genutzt zu werden. Sie bilden somit einen wichtigen strukturellen Bestand. Untersucht man vor allem Kirchen in den ländlichen Gebieten Anatoliens, so stellt man fest, dass die meisten dieser Kirchen nach Erneuerungsarbeiten wieder als religiöse Bauwerke wie Moscheen oder Mescide (kleine Gebetshäuser) benutzt wurden.

Ist eine christliche Gemeinde nicht mehr vorhanden und besteht für die muslimische Gemeinde kein Bedarf an einer neuen Gebetsstätte, wird die Wiederverwendung dieser Bauwerke erschwert. Diese Bauwerke befinden sich überwiegend in Privatbesitz und werden zweckentfremdet als Scheunen, Lager etc. verwendet. Dies führt dazu, dass diese Bauwerke schneller verfallen und ehemalige Nutzer dieser Bauwerke seelisch darunter leiden.

Universitäten führen heutzutage nicht nur wissenschaftliche Untersuchungen durch, sie haben auch in der Gesellschaft eine wichtige Rolle übernommen. Ihre Mission ist es zudem, wichtige Arbeiten durchzuführen, damit historische Werke im Rahmen des zeitgenössischen Schutzes und diesbezüglicher Prinzipien unter Schutz genommen, wiederbelebt und wieder genutzt werden können. Bei diesen Arbeiten handelt es sich um wichtige Maßnahmen, fern von wirtschaftlichem Kalkül, die auf Wissenschaft und Theorie basieren, offen für Innovationen sind und somit einen wichtigen Beitrag zu diesen Arbeiten zum Schutz leisten. Die Zusammenarbeit von Universitäten und örtlichen Gemeinden bezüglich des Schutzes in ländlichen Gebieten ist ein wichtiger Schritt für die

önemli bir yer edinmiş olan yapının korunması, yaşatılması ve günümüz koşullarına uyarlanarak yeniden kullanılması amacıyla yöre halkı, sivil toplum kuruluşları ve Çepni Belediyesi aracılığıyla çeşitli girişimlerde bulunulmuş [2], üniversite öğretim elemanları ile çalışılması tercih edilmiştir. Bu doğrultuda, Erciyes Üniversitesi Mimarlık Fakültesi Döner Sermaye İşletmeleri kapsamında farklı bilim dalları ile gerçekleştirilen, disiplinler arası bir çalışma ile, yapı için rölöve, restitüsyon, konservasyon ve restorasyon projeleri hazırlanmıştır.

Prof. Dr. Gonca Büyükmıhçı ve Doç. Dr. Hale Kozlu müellifliğinde yürütülen bu çalışma kapsamında; lazer tarama ölçümlemeleri ve verilerinin işlenmesi İnş. Müh. Ertan İlter, rölöve, restitüsyon, konservasyon ve restorasyon çizimlerinin gerçekleştirilmesi ERÜ Mimarlık Fakültesi öğretim elemanları Prof. Dr. Gonca Büyükmıhçı, Doç. Dr. Hale Kozlu, Araş. Gör. Sevde Karahan ve Araş. Gör. Ayşegül Kılıç Akşehirlioğlu, tarih araştırmaları Sanat tarihçisi Dr. Elmon Hançer ve Mimar Zakarya Mildanoğlu, statik değerlendirme ERÜ. Mühendislik Fakültesi İnşaat Mühendisliği öğretim üyesi Prof. Dr. Fatih Altun, müdahale kararları Prof. Dr. Gonca Büyükmıhçı ve Doç. Dr. Hale Kozlu, kazı ve sondaj çalışmaları Kayseri Arkeoloji müzesi ve proje yürütücüleri denetiminde Çepni Belediyesi teknik elemanları; malzeme analizleri M.S.G.S.Ü. Kültür Varlıkları ve Sanat Eserleri Malzeme Uygulama ve Araştırma Merkezi (Prof. Dr. Meriç Bakiler, Doç. Dr. Sedat Kurugöl, Yrd. Doç. Dr. Burcu Kırmızı, Yük. Müh. Özge Boso Hanyalı, Yük Müh. Özden Ormancı, Yük. Kimyager Seda Çelik, Restoratör-Konservatör Uğur Alanyurt) tarafından yapılmıştır. Uzmanlık alanımız olan restorasyon ve konservasyon çalışmaları, bilimsel veriler doğrultusunda hızlıca hazırlanırken, işlev kararı zor bir süreç olarak karşımıza çıkmıştır. Kent içerisinde işlevini yitiren yapılar için yeniden işlevlendirme konusu gündeme geldiğinde, kent halkına ve kültürel turizme hizmet edecek yeni işlev alternatifleri daha fazla olmasına rağmen, kırsal alanlarda bu işlevlerin belirlenmesi kullanıcı çeşitliliğinin azlığı nedeniyle güçleşmektedir. Özellikle cemaatini kaybeden dini yapılar söz konusu olduğunda, toplumsal değer yargıları gündeme gelmekte, yanlış işlev kararları algısal olarak incitici olabilmektedir. Bu yapıların, birer dünya kültür mirası olarak ele alınması ve özgün işlevlerine de saygı duyularak günümüz yaşam koşullarına adapte olabilecek

Verwendung dieser Bauwerke mit angemessenen Funktionen. Ein Beispiel dieser Arbeiten zum Schutz ist die Armenische Kirche Surp Sarkis in Çepni, die Arbeiten wie Aufmaß, Restitution, Restaurierung und Konservierung umfassen. Diese wurden als ein Beispiel des gesellschaftlichen Schutzes erachtet und bilden den Gegenstand dieses Buches.

Projektteam und Prozess

Das Bauwerk, welches eine wichtige Stellung im Gedächtnis der Stadt eingenommen hat, wurde im Jahre 1990 durch das Ministerium für Kultur und Tourismus registriert. Es ist Eigentum der Gemeinde Çepni in Sivas Gemerek. Aufgrund von Veränderungen in der demographischen Struktur haben diese Bauwerke ihre ursprüngliche Funktion verloren und verwahrlosten auch aus Mangel an Pflege und durch den Einfluss natürlicher Faktoren. Das Bauwerk hat einen hohen Stellenwert im Gedächtnis der Bürger von Çepni. Ihre Bürger, Nichtregierungsorganisationen sowie die Stadt Çepni haben gemeinsam an Möglichkeiten zur Erhaltung, Wiederbelebung und erneuten Nutzung des Bauwerks nach Anpassung an die heutigen Bedingungen gearbeitet und entschieden, mit Lehrbeauftragten der Universität zusammen zu arbeiten. In diesem Sinne wurde mit verschiedenen Fachbereichen der Wirtschaftsbetriebe der Fakultät für Architektur an der Erciyes Universität interdisziplinär zusammengearbeitet und Aufmaß-, Restitutions-, Konservierungs- und Restaurierungsprojekte für das Bauwerk vorbereitet.

Unter der Leitung von Prof. Dr. Gonca Büyükmıhçı und der Stellv. Assoc. Prof. und Dr. Hale Kozlu wurden die Aufgaben wie folgt aufgeteilt: Scann-Messungen und Bearbeitung der Daten durch Dipl. Bau-Ing. Ertan İlter. Das Erstellen der Aufmaß-, Restitutions- und Restaurierungszeichnungen durch die Lehrbeauftragten der Fakultät für Architektur der ERÜ, Prof. Dr. Gonca Büyükmıhçı, Stellv. Assoc. Prof. und Dr.

işlevlerle değerlendirilmesi gerekmektedir. Bu bağlamda, toplum tarafından kabul görüp kullanılabilecek, geçmiş kullanıcıları da incitmeyecek bir işlev kararının alınması için özel bir çaba gösterilmiştir. Ermeni kilise mimarisi ve işlev kararları konusunda destek alınabilmesi amacıyla sanat tarihi uzmanı ve arkeolog Prof. Dr. Evangelia Şarlak ile bağlantıya geçilmiş, Şarlak'ın önerisi ile Kültürel Mirası Koruma Derneği üyelerinin görüş ve önerilerine başvurulmuştur. Toplantı sonucunda geçmiş kullanıcılar ve günümüz kullanıcılarını ortak paydada buluşturacak, yapının bütünlüğünü koruyacak ve toplumsal bellekteki algısal imgenin sürdürülebilirliğini sağlayacak bir işlev üzerinde tartışılmış ve çoklu bir işlev belirlenmiştir.

Kiliselerin sadece dini ayinlerin düzenlendiği bir mekân olmadığı, sosyal yaşam içinde toplumun bir araya geldiği sosyal işlevlere de ev sahipliği yaptığı gerçeği üzerinde önemle durulmuş, bu bağlamda yapıyı sosyal etkinliklerin gerçekleştirildiği bir fonksiyonla işlevlendirirerek bir nevi özgün fonksiyonunun korunması doğrultusunda bir yaklaşım benimsenmiştir. Yapıya öncelikle mimari mekânın bütünsel algısını bozmayacak şekilde tarihi verilere ışık tutacak bir Dijital Müze/Etnografya Müzesi işlevi verilirken, yerel halk için etkinlik alanı ve dışardan gelen araştırmacılar için çalıştay alanı olmak üzere iki farklı yan işlev de belirlenmiştir. Yapılan görüşmeler sonucu her iki toplumunda kabul edeceği bir ara kesit noktası olarak apsisin kuzeyinde yer alan şapel orijinal işlevi ile korunmuş, bu mekân, kilisenin yapılmasında etkili olan azizin ölüm yıl dönümünde kiliseyi ziyaret etmek isteyen cemaatin kullanabileceği bir dua odası olarak bırakılmıştır.

Bu doğrultuda hazırlanan projeler Sivas Kültür Varlıklarını Koruma Bölge Kurulu Müdürlüğü tarafınca onaylanmış olup uygulama için gerekli maddi desteğin bulunmasını beklemektedir.

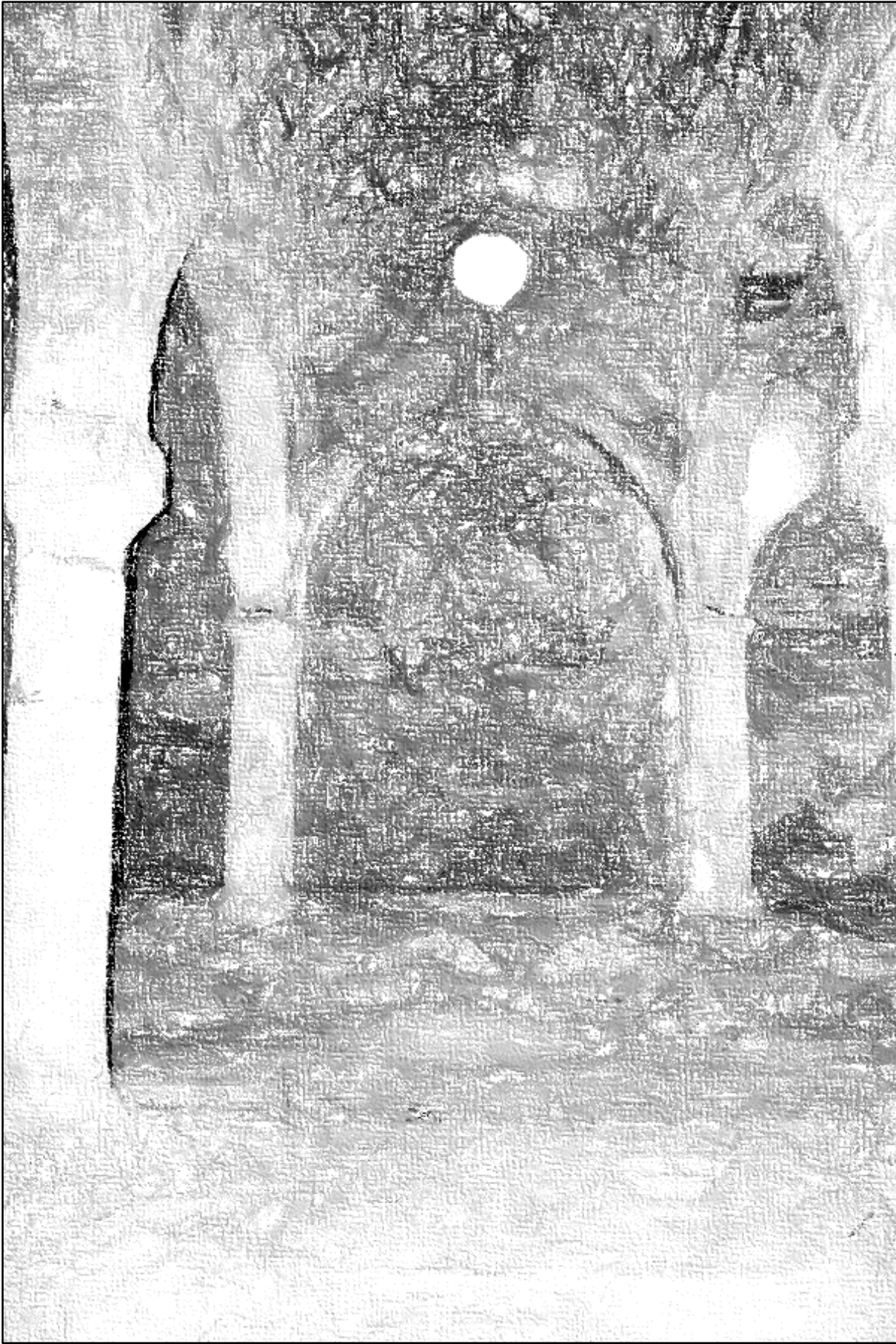
---

[1]Sivas Kültür Envanteri, Çepni Surp Sarkis Kilisesi Raporu, (Web Adresi: http://www.siva skulturenvanteri.com/cepni-kilisesi/), (Erişim Tarihi: 25.11.2015).

[2]Detaylı bilgi için bakınız, web adresi: http://www.hurriyet.com .tr/cepni-de ki-kiliseyi-muze-yapacaklar-27999442; http://cepni.info/2012/06/g-h-v-cepni-ve-cevresi-yardimlasma-dernegi/

Hale Kozlu, die Forschungsbeauftragten Sevde Karahan und Ayşegül Kılıç. Die historische Forschung übernahmen Dr. Elmon Hançer und Architekt Zakarya Mildanoğlu, die statische Auswertung Prof. Dr. Fatih Altun, Lehrbeauftragter für Bauingenieurswesen der Fakultät für Ingenieurswesen der ERÜ. Für die Entscheidungen über den Eingriff waren Prof. Dr. Gonca Büyükmıhçı und der Stellv. Assoc. Prof. und Dr. Hale Kozlu verantwortlich. Die Ausgrabungs- und Bohrarbeiten durch das technische Personal der Stadt Çepni standen unter der Aufsicht des archäologischen Museums von Kayseri und der Projektleiter. Die Materialanalysen wurden vom Anwendungs- und Forschungszentrum für Kulturgut und Kunstwerke der M.S.G.Ü (Prof. Dr. Meriç Bakiler, Assoc. Prof. Dr. Sedat Kurugöl, Stellv. Assoc. Prof. und Dr. Burcu Kırmızı, Dipl.-Ing. Özge Boso Hanyalı, Dipl.-Ing. Özden Ormancı, Dipl.-Ing. der Chemie Seda Çelik, Restaurierung-Konservierung Uğur Alanyurt) durchgeführt.

Unsere Fachgebiete, die Restaurierungs- und Konservierungsarbeiten, wurden auf Grundlage wissenschaftlicher Daten innerhalb kurzer Zeit vorbereitet. Die Bestimmung der Funktion hingegen stellte für uns einen schwierigen Entscheidungsprozess dar. Während es bei der Wiederherstellung der Funktion von Bauwerken in Städten mehrere Alternativen gibt, die auch den Bürgern der Stadt sowie dem Kulturtourismus dienen würden, ist es aufgrund des Mangels an Vielfältigkeit der Nutzer in ländlichen Gebieten schwerer, diese Funktionen zu bestimmen. Wenn es sich vor allem um religiöse Bauwerke handelt, stellen sich Fragen bezüglich gesellschaftlicher Werte. Falsche Entscheidung hinsichtlich der Funktionalität können sich somit schmerzhaft auswirken. Diese Bauwerke müssen als Weltkulturerben gesehen und unter Berücksichtigung ihrer originären Funktionen an die heutigen Lebensbedingungen angepasst werden können. In diesem Sinne muss eine Zweckbestimmung gewählt werden, die durch die Gesellschaft akzeptiert und genutzt werden kann und auch ehemalige Nutzer nicht verletzt. Zur Unterstützung der Beschlüsse hinsichtlich der Architektur von armenischen Kirchen und ihrer Funktionalität wurde mit der Expertin für Kunstgeschichte und Archäologin Prof. Dr. Evangelia Şarlak Kontakt aufgenommen. Auf ihren Vorschlag hin wurden die Mitglieder des Vereins zum Schutz des Kulturerbes nach ihren Ansichten und Vorschlägen gefragt. In der Sitzung wurden



Zweckbestimmungen diskutiert, die ehemalige und heutige Nutzer auf einen gemeinsamen Nenner bringen, die Ganzheit des Bauwerks schützen und dessen Kontinuität als Symbol im Gedächtnis der Gesellschaft gewährleisten. Am Ende hat man sich auf eine multiple Funktionalität geeinigt.

Es wurde auch die Tatsache berücksichtigt, dass Kirchen nicht nur Stätten für Gottesdienste, sondern auch soziale Einrichtungen für gesellschaftliche Zusammenkünfte sind. Daher hat man sich dfafür entschieden, die originäre Zweckbestimmung des Bauwerks zu bewahren und dabei auch Raum für soziale Aktivitäten zu ermöglichen. Dem Bauwerk wurde zunächst die Aufgabe eines digitalen Museums/Ethnographischen Museums zugewiesen, in dem historische Daten sichtbar gemacht werden, dabei das Bauwerk auch weiterhin als ein architektonisches Ganzes wahrgenommen werdewn kann. Zudem wurde es für zwei weitere Verwendungszwecke vorgesehen. Zum einen als Veranstaltungsräumlichkeit für die einheimische Bevölkerung, zum anderen als Arbeitsbereich für externe Forscher. Nach erfolgten Gesprächen wurde beschlossen, dass der Kapelle, die sich als ein Schnittpunkt nördlich der Abszisse befindet, ihre originäre Aufgabe erhalten bleibt, die auch für beide Gesellschaftsgruppen bzw. Religionsgemeinden akzeptabel sind. Diese Räumlichkeit wird als Gebetsstätte für Mitglieder der kirchlichen Gemeinde dienen, die die Kirche am Todestag des Heiligen, welcher eine wichtige Rolle bei der Errichtung dieser Kirche gespielt hat, besuchen möchten.

In diesem Sinne wurden Projekte vorbereitet, die das Direktorat des Regionalkomitees zum Schutz für Kulturgüter in Sivas freigegeben hat. An der Reihe war nun die notwendige finanzielle Unterstützung.

[1] Kulturinventar von Sivas, Bericht über die Surp Sarkis Kirche in Çepni, (Internetseite: http://www.siva skulturenvanteri.com/cepni-kilisesi/), (Datum des Zugriffs: 25.11.2015).

[2] Für detaillierte Informationen siehe Website: http://www.hurriyet.com .tr/cepni-de ki-kiliseyi-muze-yapacaklar-27999442; http://cepni.info/2012/06/g-h-v-cepni-ve-cevresi-yardimlasma-dernegi/

Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi

Genel Tanımlama

KONUM

Sivas ili Gemerek İlçesi'ne bağlı Çepni belediyesi sınırları içerisinde bulunan Surp Sarkis Ermeni Kilisesi, yerleşim içerisinde 199 adada, Şehit Binbaşı Mehmet Aras Mahallesi Doğu Caddesi üzerinde yer almaktadır (Şekil 1, 2). Kayseri'ye 105 km, Sivas'a 130 km uzaklıkta olan ve bir dönem Kayseri ili sınırları içinde kalan Çepni, bugün tarihi bir yerleşke görünümü sergilemese de kaynaklardan elde edilen bilgilere göre yerleşkenin kuruluşunun 14.yüzyılın sonlarına tarihlendiği görülmektedir[3].

Die Armenische Surp Sarkis Kirche In Çepni

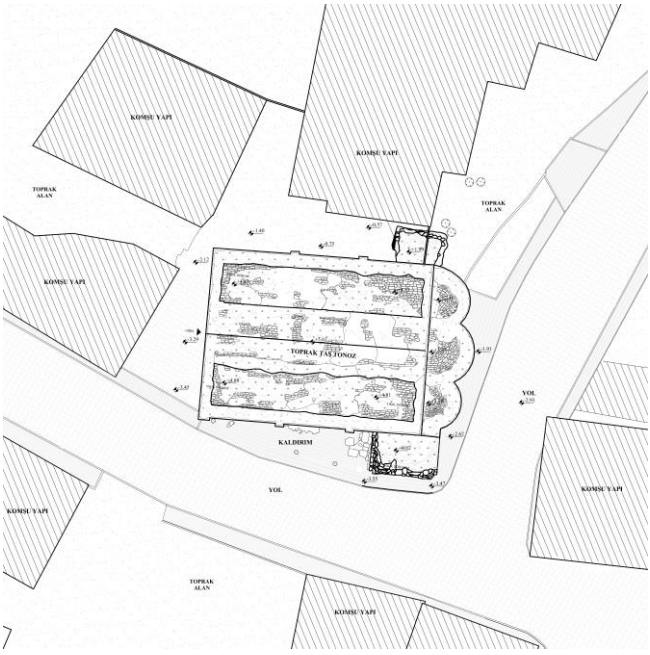
Allgemeine Definition

LAGE

Die armenische Kirche Surp Sarkis befindet sich innerhalb der Grenzen der Gemeinde Çepni im Bezirk Gemerek der Provinz Sivas im 199. Block der östlichen Straße im Stadtviertel Şehit Binbaşı Mehmet Aras (Abb. 1, 2). Çepni befand sich früher innerhalb der Grenzen der Provinz Kayseri und liegt 105 km von Kayseri und 130 km von Sivas entfernt. Auch wenn Çepni heute nicht wie eine historische Siedlung erscheint, wurde sie laut Informationsquellen gegen Ende des 14. Jahrhunderts gegründet.[3] Das auf dem Flurstück an der Ecke gelegene Bauwerk besitzt eine einfache Struktur. Auch wenn sie sich innerhalb einer Wohnsiedlung mit Stahlbetonbauten befindet, gilt sie mit ihrer Lage und ihrer beeindruckenden massiven Struktur (Abb. 3, 4) als das Zentrum des Dorfes.

Şekil 1. Surp Sarkis Kilisesi'nin Yerleşim İçerisindeki Konumu (www.googleearth.com)

Abb. 1. Die Lage der Surp-Sarkis-Kirche innerhalb der Siedlung



Şekil 2. Vaziyet Planı

Abb. 2. Lageplan

Die Kirche wurde im 19 Jahrhundert aktiv genutzt. Nach den Vertreibungen verlor sie ihre Gemeinde. In den folgenden Jahren diente sie als ein Ort der Zusammenkunft für die Dorfbevölkerung. Heute ist sie stellt sie ein Symbol im Gedächtnis der Bevölkerung der Region sowie der in andere Regionen ausgewanderten Bürger von Çepni dar.

Abb. 3. Allgemeine Ansicht von der Abszissenwand

Şekil 3. Apsis Duvarı Yönünden Genel Görünüm

BESONDERHEITEN DES PLANS

Die Surp-Sarkis-Kirche besteht aus drei Kirchenschiffen und hat einen basiliken- und kreuzartigen Aufbau (Abb. 5). Das Bauwerk hat eine zwei Stockwerken entsprechende Höhe. Die vor Ort durchgeführten Untersuchungen haben ergeben, dass bei ihrem Bauprojekt weder eine Narthex noch eine darüber liegende Galerie als zweites Stockwerk vorgesehen wurden. Zum Naos, bestehend aus zwei seitlichen Kirchenschiffen und einem mittleren Kirchenschiff, führen zwei Kapellen, die für die Taufe und die Gebetsvorbereitung vorgesehen sind. Das Taufbecken in der nördlichen Kapelle weist darauf hin, dass hier Taufen durchgeführt wurden. Die südliche Kapelle hingegen, in der liturgische Materialien aufbewahrt wurden, wurde zur Vorbereitung von Zeremonien genutzt.

Köşe parselde konumlanan yapı, yalın bir kütle kurgusuna sahiptir. Günümüzde betonarme yapıların yer aldığı bir konut dokusu içerisinde yer almasına rağmen, konumu ve etkileyici masif yapısı (Şekil 3, 4) ile köyün merkezi niteliğindedir. 19. yüzyılda aktif bir şekilde kullanılmakla birlikte, tehcirden sonra cemaatini yitiren kilise, sonraki yıllarda da köy halkı için bir toplanma mekânı olmuş, günümüzde bölgede yaşayan veya başka bölgelere göç etmiş Çepnililer için kültürel hafızanın bir simgesi haline gelmiştir.

PLAN ÖZELLİKLERİ

Üç nefli bazilikal ve haçvari bir plan şemasına sahip olan Surp Sarkis Kilisesi, 19. yüzyıla tarihlenmektedir (Şekil 5). İki kat yüksekliği veren yapıda yerinde yapılan incelemelere dayanarak inşa projesinde bir narteks bölümünün ve üzerinde bir galeri katının tasarlanmadığı anlaşılmaktadır. İki yan nef ve bir orta neften oluşan naosa, vaftiz ve dua hazırlık işlevlerini barındıran iki yan şapel açılmaktadır.

Kuzey yöndeki şapel içinde bulunan vaftiz kurnası, bu mekânda vaftiz törenlerinin gerçekleştirildiğine işaret ederken, güney yönde bulunan yan şapel, tören hazırlıkları sırasında kullanılan ve litürjik malzemenin bulunduğu bir mekân olarak tanımlanmaktadır.

Dışta narteks olmaması nedeniyle; avludan naosa geçilmektedir. Tek katlı olarak çözümlenen yapı, orta nef –naos, iki yan nef, apsis ve koro bölümüne bağlanan güneydoğu ve kuzeydoğu köşelerindeki iki şapelden meydana gelmektedir. Bu şapeller, apsisin iki tarafında kuzey ve güneye doğru cephede çıkma yapmaktadır.

Kilisenin apsis çıkıntıları ile tamamlanan dikdörtgen yapısının, dışa taşkın iki yan kanatla bir haç formu oluşturduğu söylenebilir. Doğuda bulunan niş ve batıda yer alan pencere doldurularak kapatılmıştır. Kuzeyde yer alan bu oda büyük oranda toprak altında kalmıştır. Güneyde yer alan şapelde de yine benzer bir tasarım gözlenmektedir. Doğu cephesindeki yuvarlak kemerli sunak nişi diğer şapeldeki gibi içi doldurulmuş olup, şapelin sokağa açılan güney duvarında kapatılmış bir niş ve pencere bulunmaktadır. Girişin hemen sağında yine aynı formda bir niş vardır. Bu mekânın tonoz örtüsünün batı köşesinde oluşan yıkık bölüm muhdes ahşap kalaslarla kapatılmaya

Da sich draußen keine Narthex befindet, gelangt man über den Hof zum Naos. Das einstöckige Bauwerk besteht aus dem mittleren Kirchenschiff, zwei seitlichen Kirchenschiffen und zwei Kapellen, die sich in den südöstlichen und nordöstlichen Ecken befinden und mit der Abszisse und dem Chorbereich verbunden sind. Diese Kapellen sind Ausbauten der Fassade auf beiden Seiten der Abszisse, nördlich und südlich. Die Abszissenausbauten der Kirche und ihre rechteckige Struktur bilden gemeinsam mit den zwei seitlich hinausragenden Flügeln ein Kreuz. Die östlich gelegene Nische und das westlich gelegene Fenster wurden ausgefüllt und versiegelt. Dieser nördlich gelegene Raum befindet sich zum größten Teil unter der Erde. Auch die südlich gelegene Kapelle weist ein ähnliches Design auf. Die rundbögige Altarnische in der östlichen Fassade wurde wie auch die andere Kapelle aufgefüllt. An der südlich gelegenen Wand der Kapelle, auf der Straßenseite, befinden sich eine versiegelte Nische und ein Fenster. Gleich rechts neben dem Eingang ist wiederum eine Nische in derselben Form vorhanden. Man hat versucht, den zerfallenen Bereich an der westlichen Ecke der Gewölbedecke dieses Raumes mit Holzbalken abzudecken.

Abb. 4. Innenraum

Şekil 4. İç Mekân

çalışılmıştır. 17x12 m. boyutlarında inşa edilen ve 4 sütun, 2 ayak ile 3 bölüme ayrılan ana mekânda her nef birer apsisle sonlanmaktadır. Daha alçak ve dar olan yan nefler (17x3.3x7.7 m.), yüksek ve geniş olan orta neften (17x4x8.4 m) sütunlarla ayrılmaktadır.

Şekil 5. İç Mekânda Nefler ve Sütunlar

Abb. 5. Kirchenschiffsäulen im Innenraum

Kilisenin batıdan doğuya doğru sıralanan sütunların ilk çifti, batı ana girişin sağında ve solunda iki yan duvara gömülü şekilde yer almaktadır. Sütunlar, Orta Anadolu Hıristiyan mimarisine özgü, kavisli yay kemerlerle kilisenin batı-doğu aksına paralel bir hat oluşturmaktadır (Şekil 6, 7).[4] Üç nefli tasarımı bütünleyecek biçimde doğuda üç apsis inşa edildiği görülmektedir. Tonoz örtülerinden daha alçak kotta, içerden yarım daire formunda, dışarı taşkın apsisler basık yarım kubbelerle taçlandırılmıştır. Ana apsis ve iki yan apsis, kemerli dar açıklıklarla birbirlerine bağlanmaktadır. İki yan apsiste de kare küçük birer niş bulunmaktadır.

Bema kemerlerini karşılayan kare kesitli ayakların iç taraflarında birer küçük niş açılmıştır. Kilisenin kuzey ve güney beden duvarları, apsis bölümünde birer köşe payesi gibi biçimlenmiş ve kesik piramide benzer başlıklarla vurgulanmış olup, yan apsislerin kemerleri bu başlıklara bağlanmaktadır.[5]

Im mit 17x12 m errichteten und in 2 Säulen, 2 Füßen und 3 Bereichen aufgeteilten Hauptraum schließt jedes Kirchenschiff mit einer Abszisse ab. Die niedrigeren und engeren seitlichen Kirchenschiffe (17x3.3x7,7 m), wurden vom höheren und breiteren mittleren Kirchenschiff (17x4x8,4 m) mit Säulen getrennt. Das erste Paar der von West nach Ost angereihten Säulen der Kirche, befindet sich rechts und links des westlichen Haupteingangs eingebettet in zwei Seitenwänden. Die durch die mittelanatolisch-christliche Architektur geprägten Säulen mit gekrümmten Bögen bilden in der West-Ost-Achse der Kirche eine Linie (Abb. 6, 7). [4]

Abb. 6, 7. Ansicht des Innenraums.

Şekil 6, 7. İç Mekân Görünümü

Im Osten schließen 3 Abszissen die Konstruktion aus drei Kirchenschiffen ab. Beim Messpunkt unterhalb der Gewölbedecken befinden sich mit breitgedrückten Halbkuppeln versehene Abszissen nach Außen hin, die im Innenraum einen Halbkreis bilden. Die Hauptabszisse und die beiden seitlichen Abszissen sind mit engen, mit Bögen versehenen Öffnungen miteinander verbunden. An beiden Abszissen befindet sich jeweils eine kleine quadratische Nische. An der Innenseite der Füße mit quadratischem Querschnitt, die gegenüber der Bema liegen, befindet sich jeweils eine

Yapının plan şeması ve iç mekân kurgusu, rölöve plan ve kesit çizimlerinde izlenebilmektedir.

Kuzey ve güney duvarlarında karşılıklı olarak yerleştirilen üçer adet pencere, iç mekâna yeteri kadar gün ışığı sağlamaktadır. Kilise ana mekânının tamamının üst örtüsünün taş beşik tonozlarla örtüldüğü görülmekte olup, apsis ve yan apsisleri örten yarım kubbeler dışında kubbeli bir örtü bulunmamaktadır. Yan şapeller de yine basık beşik tonozlarla örtülmüştür. Orta ve yan nefte düzenlenen bu tonoz dizgisi, iç mekânda batıdan doğuya yönelimi vurgulamaktadır.

Duvar kalınlığı içinde, tepe noktaları kavisli ve eğimli bir biçimde duvar yüzeyleri ile birleşen dikdörtgen açıklıklar içine küçük boyutlu dikdörtgen pencereler yerleştirilmiştir (Şekil 7). Pencereler iç mekânda, kalın duvarlar içerisinde yerleştirilen kemerli mazgal tip pencere görünümündeyken, cephede kemerli söveler içerisine yerleştirilen dikdörtgen pencereler olarak izlenmektedir. Naosun batı bölümündeki neflerde yer Alan pencereler diğerlerine göre daha alt kotta olup günümüzde kapatılmıştır. Batıdaki ve doğudaki üçgen alınlığın içine yerleştirilmiş birer tane yuvarlak tepe penceresi bulunmaktadır (Şekil 6). Pencerelerin doğramaları 1950'li yıllarda yapılan onarımda değiştirilmiş, dıştan demir parmaklıklar yerleştirilmiştir.

[3] Madencyan (Madenciyan), Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun (İngilizce'den çev: M. Madencyan: Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), C. I, 2. Baskı, Ocak 2014 Pasadena California, s. 15-26; E. Hançer ve Z. Mildanoğlu, Çepni Surp Sarkis Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, 2015.

[4,5] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.

kleine Nische. Die nördlichen und südlichen Hauptwände der Kirche verfügen im Bereich der Abszisse über Hauben, die wie Eckpfeiler gestaltet wurden und wie eine geschnittene Pyramide aussehen. Die Bögen der seitlichen Abszissen sind mit diesen Hauben verbunden [5]

Die obere Abdeckung des Hauptbereichs der Kirche ist mit Tonnengewölben versehen. Außer den Halbkuppeln, welche die Abszisse und die seitlichen Abszissen abdecken, sind keine weiteren Abdeckungen mit Kuppeln vorhanden. Auch die Kapellen sind mit breitgedrückten Tonnengewölben abgedeckt. Diese Reihe an Gewölben im mittleren und seitlichen Kirchenschiff zieht sich im Innenraum vom Westen nach Osten. Das Planschema und der Aufbau des Innenraums, können dem Aufmaßplan und den Querschnittzeichnungen entnommen werden.

Drei Fenster, die jeweils an der nördlichen und südlichen Mauer einander gegenüberliegend angebracht sind, versorgen den Innenraum mit reichlich Tageslicht. In der Wand befinden sich in rechteckigen Öffnungen kleine rechteckige Fenster, deren gekrümmte und geneigte Spitzenpunkte sich mit den Wandoberflächen verbinden (Abb. 7). Die Fenster im Innenraum wurden in dickwandige Mauern eingefügt und gleichen bogenförmigen Schießscharten. An der Fassade hingegen befinden sich rechteckige Fenster in Fensterlaibungen mit Bögen. Die Fenster an den Kirchenschiffen im westlichen Bereich des Naos befinden sich im Verhältnis zu den anderen am weiter unter gelegenen Messpunkt und sind heute verdeckt. Im dreieckigen Tympanon im Westen und Osten befindet sich jeweils ein rundes oberes Fenster (Abb. 6). Die Fensterrahmen wurden bei der Reparatur in den 1950er Jahren ausgetauscht und von außen Eisengitter angebracht.

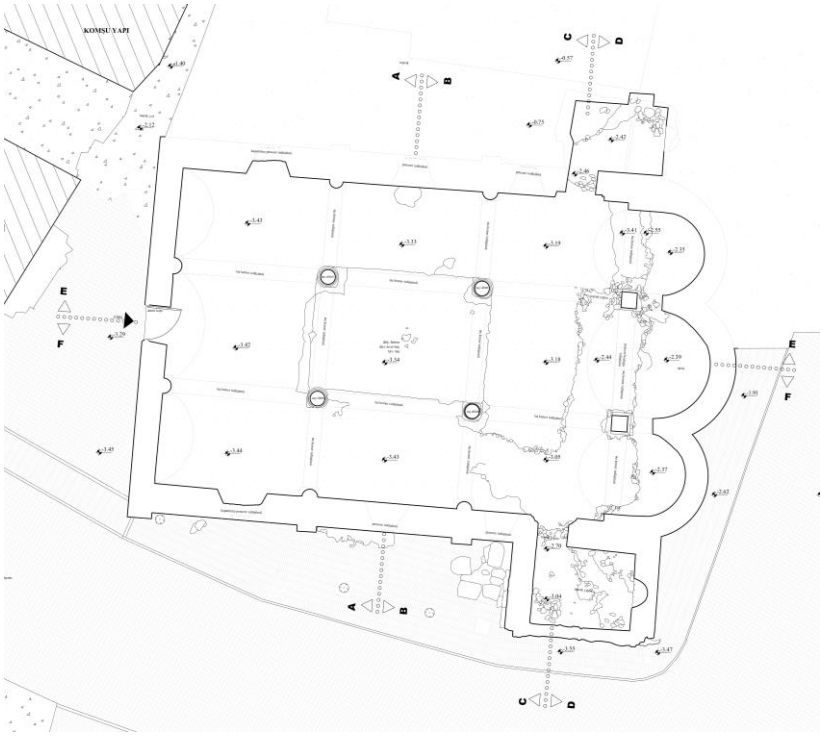
---

[3] Madencyan (Madenciyan), Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun (Übersetzung aus dem Englischen: M. Madencyan: Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), C. I, 2. Auflage, Januar 2014 Pasadena Kalifornien, S. 15-26; E. Hançer und Z. Mildanoğlu, Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis, 2015

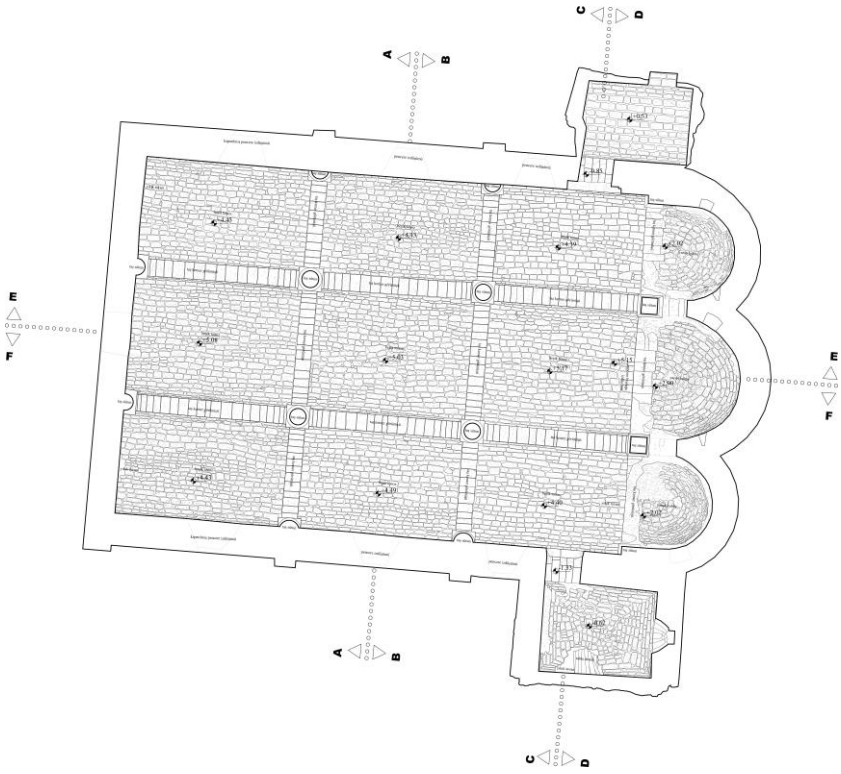
[4,5] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

ÇEPNİ SURP SARKİS KİLİSESİ RÖLÖVE ÇALIŞMALARI

AUFMASSARBEITEN DER ARMENISCHEN SURP SARKIS KIRCHE IN ÇEPNI

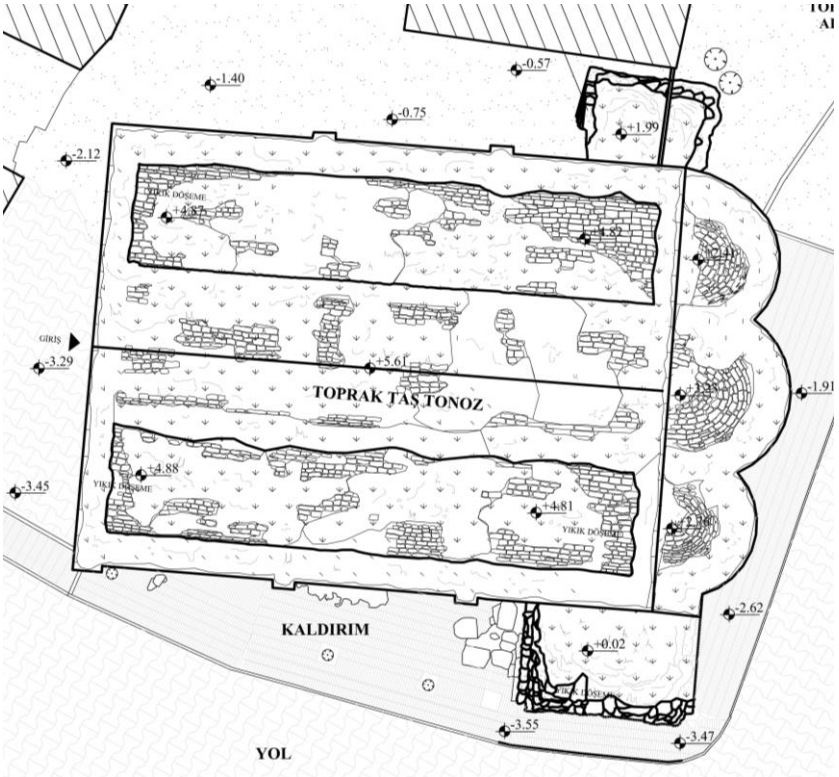


ZEMİN KAT PLANI PLAN DES ERDGESCHOSSES

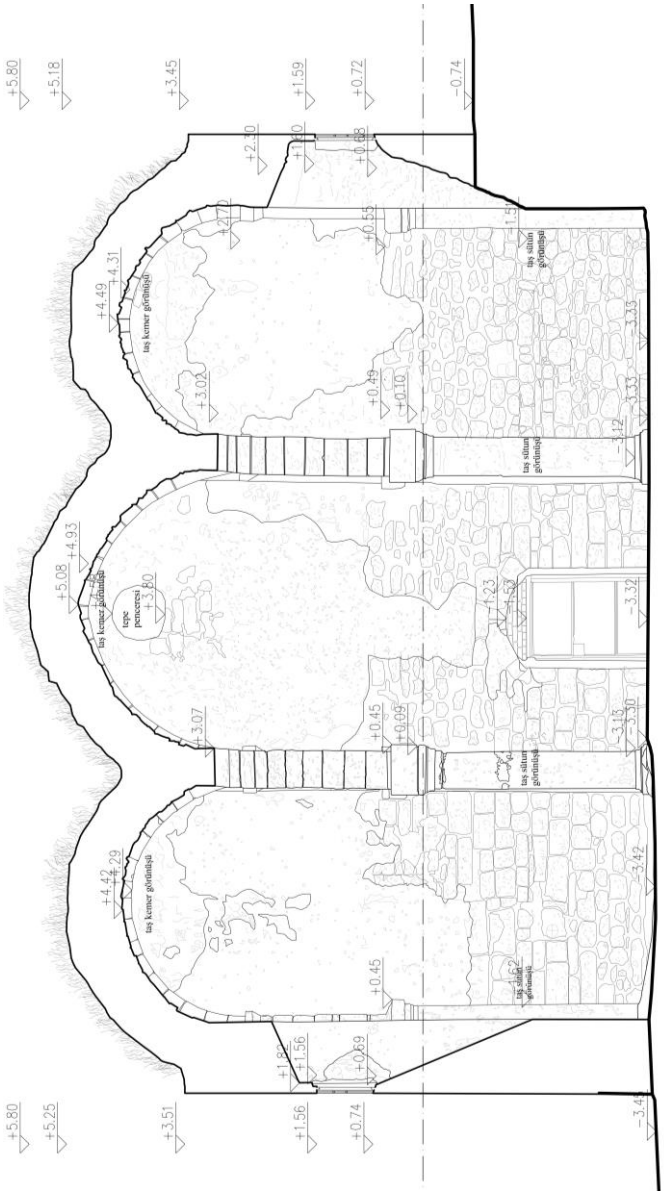


DECKENPLAN

TAVAN PLANI

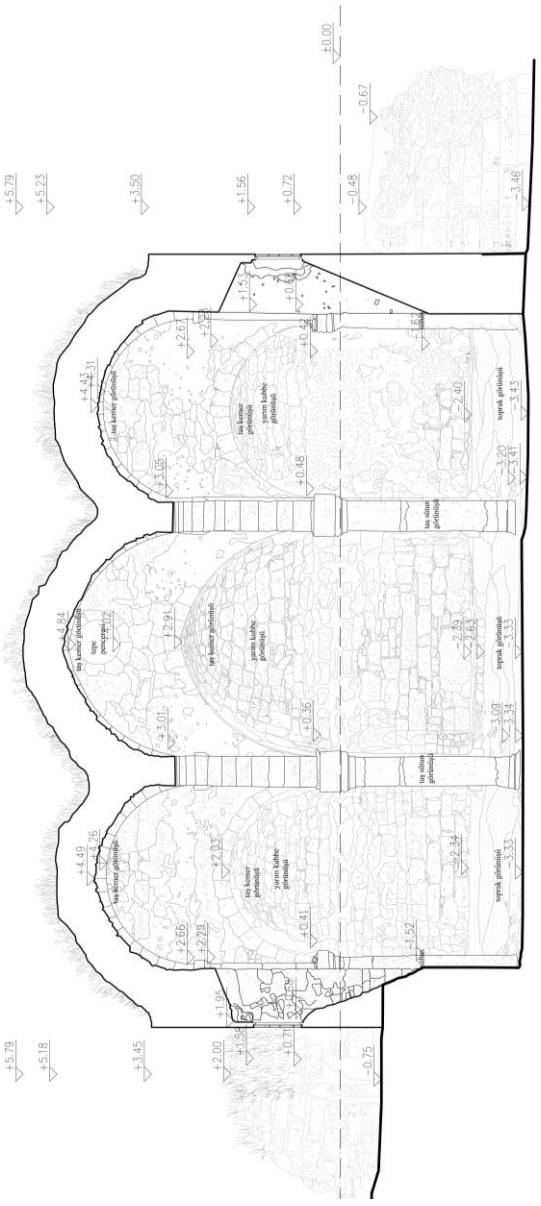


ÇATI PLANI DACHPLAN



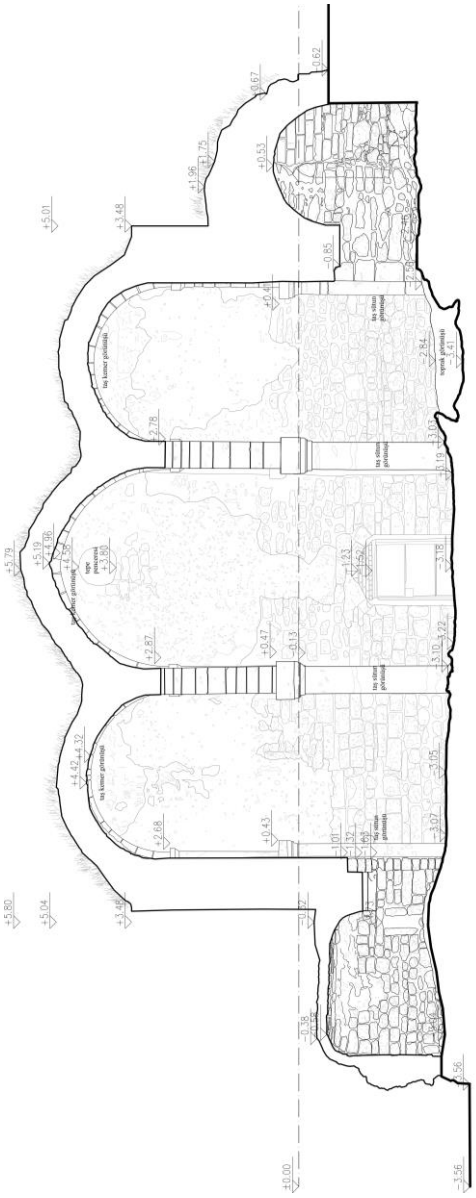
A-A QUERSCHNITT

A-A KESİTİ



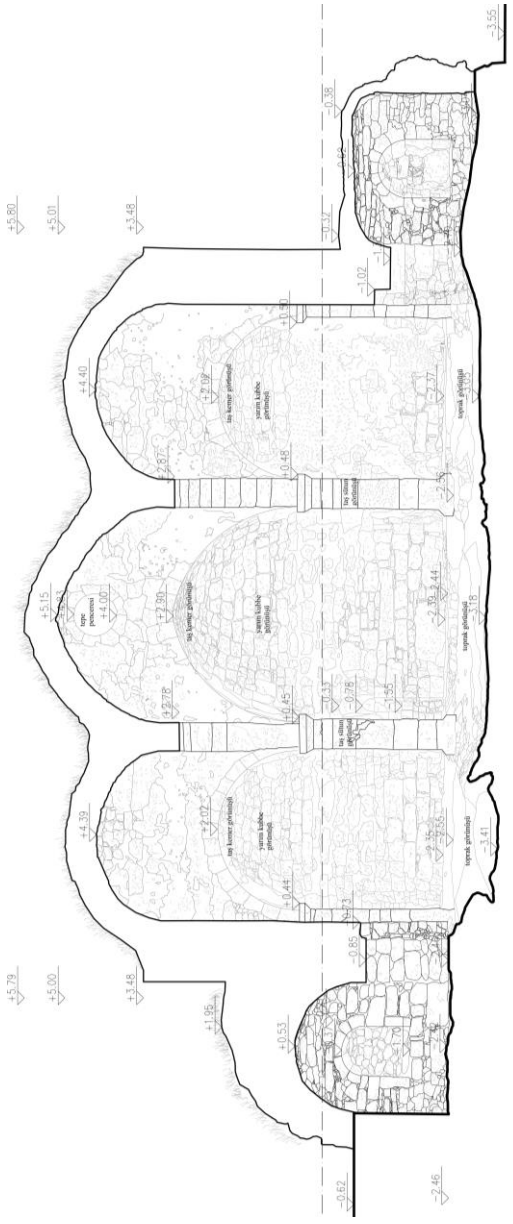
B-B KESİTİ

B-B QUERSCHNITT



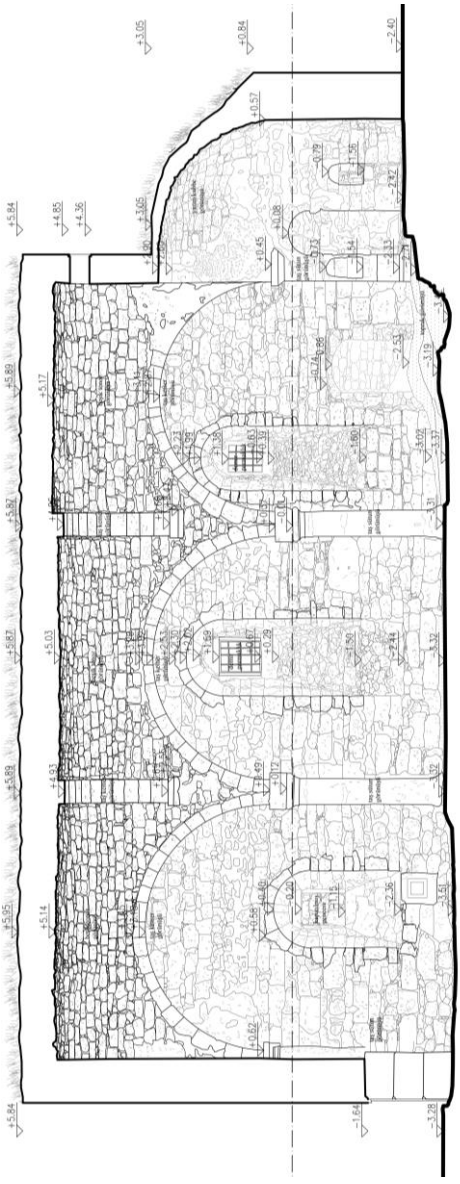
C-C QUERSCHNITT

C-C KESİTİ



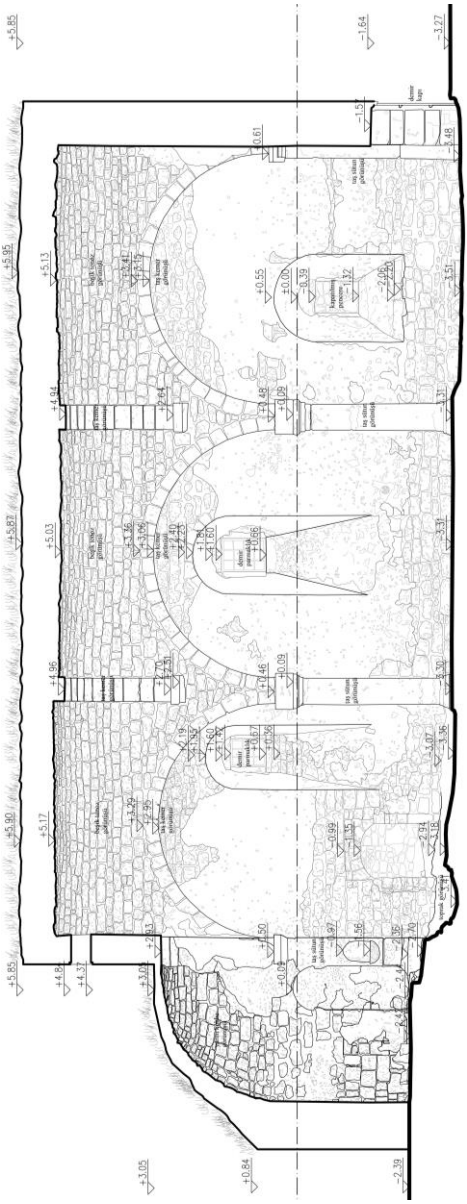
D-D KESİTİ

D-D QUERSCHNITT



E-E QUERSCHNITT

E-E KESİTİ



F-F KESİTİ

F-F QUERSCHNITT

Abb. 8. Die Westfassade

Şekil 8. Batı Cephe

Abb. 9. Ansicht aus dem Südosten

Şekil 9. Güneydoğu Görünümü

CEPHE DÜZENİ

Kilise, yalın cephelere sahiptir (Şekil 8-13). Kemerli söveler içerisine oturtulan pencereler, pilastrların cepheye yansımaları, doğu ve batı cephesindeki yuvarlak tepe pencereleri, batı cephesinde kapının üzerinde yer alan sivri kemerli niş ve yan şapellerin ve apsisin dışa doğru taşan duvarları cephelerde hareketi sağlayan elemanlardır. Yapının cephe kurgusu ve açıklıkların yerleşim düzeni cephe rölöve çizimlerinde izlenebilmektedir

Şekil 10. Güney Cephe

Abb. 10. Die Südfassade

Şekil 11. Doğu Cephe

Abb. 11. Die Ostfassade

AUFBAU DER FASSADE

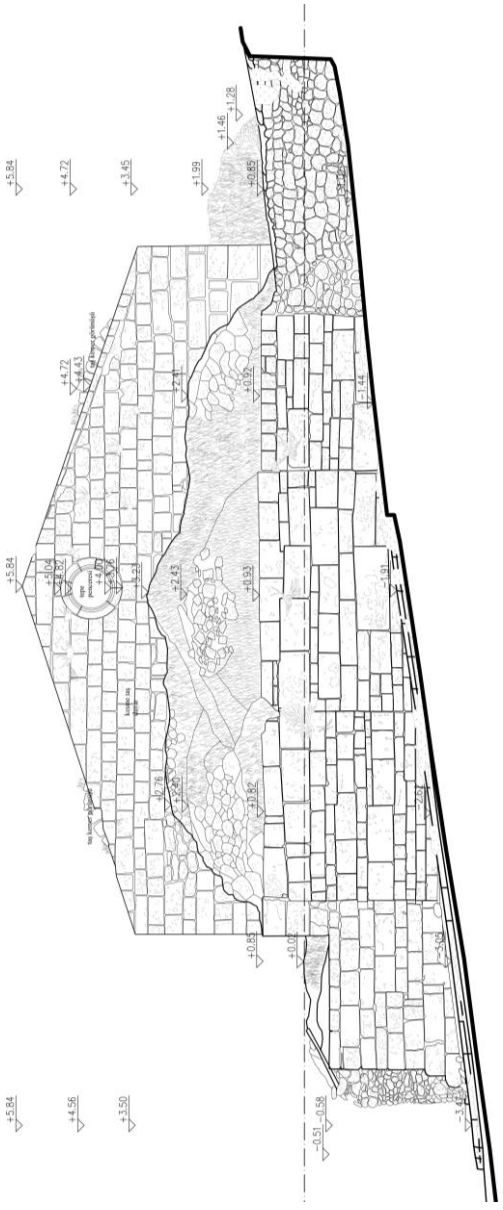
Die Kirche verfügt über blanke Fassaden (Abb. 8-13). Die Fenster in den Fensterlaibungen mit Bögen, die Spiegelung der Pilaster an der Fassade, die runden oberen Fenster an der Ost- und Westfassade, die Nische mit spitzem Bogen an der Tür der westlichen Fassade sowie die nach außen herausragenden Wände der Kapellen und der Abszisse, sorgen für die Bewegung in der Fassade. Der Aufbau der Fassade des Bauwerks sowie die Anordnung der Öffnungen sind den Aufmaßzeichnungen zu entnehmen.

Abb. 12. Die Nordfassade

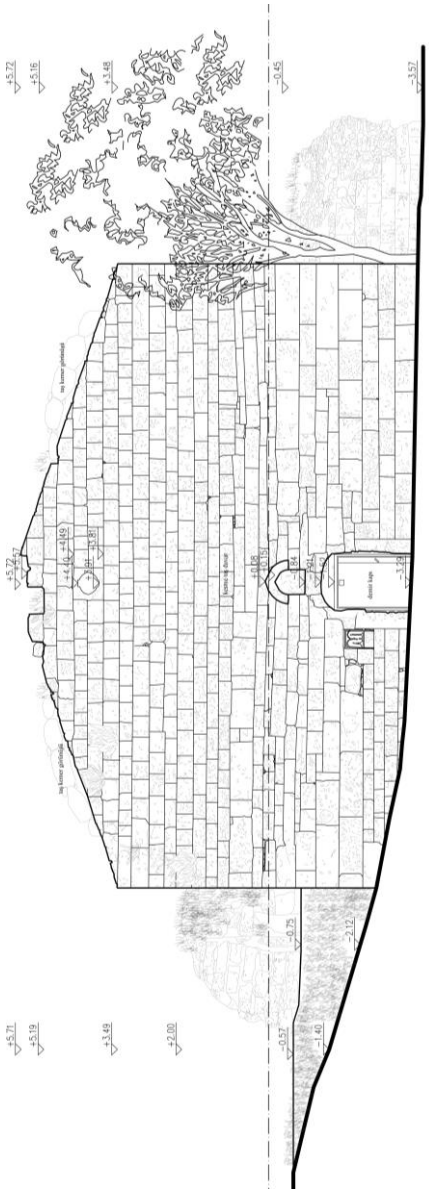
Şekil 12. Kuzey Cephe

Abb. 13. Die Reste der Seitlichen Kapelle im Norden

Şekil 13. Kuzeyde Yan Şapel Kalıntısı

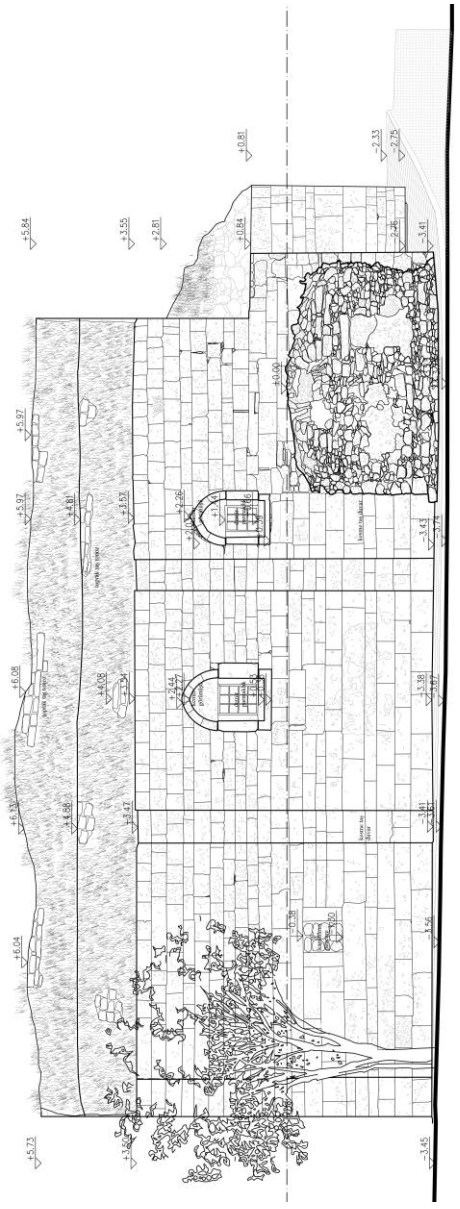


DOĞU CEPHE DIE OSTFASSADE

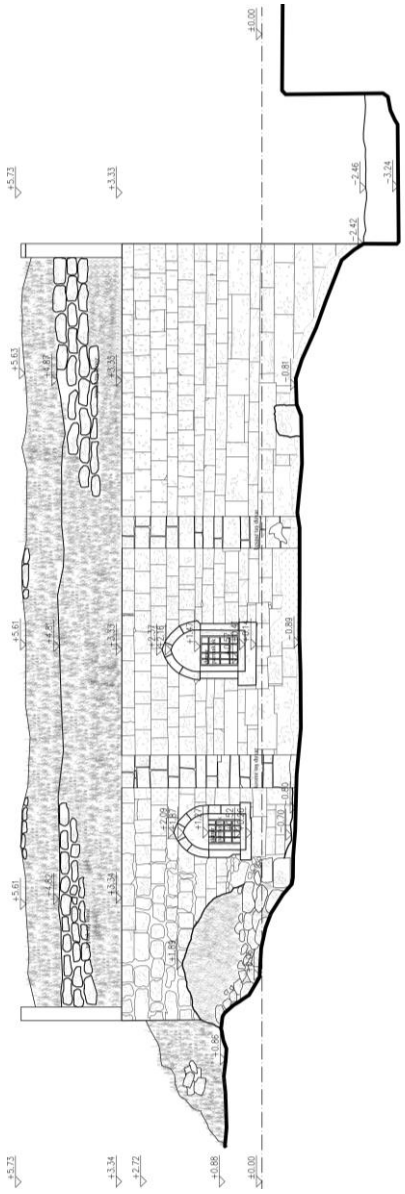


DIE WESTFASSADE

BATI CEPHE



GÜNEY CEPHE DIE SÜDFASSADE



DIE NORDFASSADE

KUZEY CEPHE

Güney ve kuzey cepheleri, güneybatı köşede dışa doğru hareketi gözlenen taşıyıcı ayak dışında simetriktir. Kuzey ve güney cephedeki 3'er tane dikdörtgen açıklıklı pencere, sivri kemerli sövelerin içerisine yerleştirilmiştir. Kilisenin doğu ve batı cephesi üçgen formunda sonlanmaktadır. Cephelerde günümüze ulaşabilen bir saçak veya silme izi bulunmamaktadır. Doğu cephesi, apsis ve yan apsislerin dairesel kesitle dışa doğru taşan duvarları ile arkada naosun alın duvarından oluşmaktadır. Batı cephesinde giriş kapısı ve kapı üzerinde yer alan sivri kemerli nişin yanı sıra çatı hizasına yakın bir noktada küçük bir yuvarlak pencere yer almaktadır. Batı ve doğu cephesinin üçgen alınlıklarının merkezindeki yuvarlak pencereler, kuzey ve güney cephelere açılan -içerden yuvarlak kesimli- pencereler dışardan sivri boşaltma kemerli taş çerçevelerle vurgulanmıştır. İç mekandaki duvara gömülü ikişer simetrik sütun, kuzey-güney cephelere dikdörtgen kesitli pilastrlarla aksettirilmiştir. Yapının güneybatı köşesinde de uygulanmış olan pilastrlarla her iki cepheye belirgin bir hareket kazandırılmıştır İç mekandaki sütunların hizasında yaklaşık 23x73 cm. boyutlarında cephede yapılan dikdörtgen çıkmalar, hem taşıyıcı sistemi desteklemekte hem de cepheye bir hareket kazandırmaktadır.

Yan şapellerin cepheleri yalındır. Kuzey şapelinin batı cephesinde ve güney şapelinin güney cephesinde birer adet kapatılmış pencere yer almaktadır. Kuzey cephesi ve kuzeyde yer alan yan şapel mekanının duvarları büyük oranda toprak altında kalmıştır.

YAPIM TEKNİĞİ VE MALZEME

Yığma yapım tekniğinde yapılan kilisede ana yapı malzemesi olarak traverten taş kullanılmıştır. Demir ve kireç harcı yapıda kullanılan diğer malzemelerdir. Duvarlar, sütunlar, örtü ögeleri ve döşeme taştandır. Çatı kaplamaları günümüze ulaşamamış olup herhangi bir iz bulunmamaktadır. Duvarlar, yanaşık derzli ve çift cidarlıdır. İç ve dış cidarlar, 25-35 cm. yüksekliğinde taşlarla örülmüştür (Şekil 14-17). Özgün döşemesinden bugüne iz kalmayan yapıda gergiler ve pencere parmaklıkları demir kullanılan yerlerdir. Döşemeden itibaren bütün yüzeylere kireç harçlı sıva uygulanmıştır. Günümüzde bu sıvalarda yer yer dökülmeler görülmektedir.

Die Süd- und Nordfassaden sind außerhalb des tragenden Fußes in der südwestlichen Ecke mit Drang nach außen symmetrisch. Die 3 rechteckigen Fenster mit Öffnungen an der Nord- und Südfassade befinden sich in Fensterlaibungen mit spitzen Bögen. Die Ost- und Westfassade der Kirche schließen dreiecksförmig ab. An den Fassaden sind heute keine Hinweise auf Vordächer oder Entfernungen zu sehen. Die Ostfassade besteht aus der Abszisse, den mit kreisförmigem Querschnitt nach außen ragenden Wänden der seitlichen Abszisse sowie hinten aus der Stirnwand des Naos. In der Westfassade befindet sich neben der Eingangstür und der Nische mit spitzem Bogen oberhalb der Tür noch ein kleines rundes Fenster in der Nähe des Dachs. Die runden Fenster in der Mitte der dreieckigen Tympana der West- und Ostfassaden, die Fenster (von innen mit rundem Querschnitt) der Nord- und Südfassaden, wurden außen mit Steinrahmen mit spitzen Bögen verziert. Die in der Wand im Innenraum eingebetteten zwei symmetrischen Säulen, reflektieren auf die Pilaster mit rechteckigem Querschnitt an den Nord- und Südfassaden. Auch die Pilaster an der südwestlichen Ecke des Bauwerks bringen deutlich Bewegung in beide Fassaden. Viereckige herausragende Teile mit einer Abmessung von ca. 23x73 cm an der Fassade, die sich auf Höhe der Säulen im Innenraum befinden, stützen sowohl das tragende System und bringen zudem Bewegung in die Fassade.

Die Fassaden der Kapellen sind blank. In der Westfassade der nördlichen Kapelle und in der Südfassade der südlichen Kapelle befindet sich jeweils ein abgedecktes Fenster. Die Wände der seitlichen Kapelle in der Nordfassade und im Norden befinden sich zum größten Teil unter der Erde.

BAUTECHNIK UND MATERIAL

Als Hauptmaterial der Kirche, die mit der Mauerwerkstechnik gebaut wurde, wurden Travertinsteine verwendet. Eisen und Kalkmörtel sind weitere Materialien, die für das Bauwerk verwendet wurden. Die Wände, Säulen, Abdeckungen und Bodenbeläge bestehen aus Stein. Die Dachabdeckungen haben die Zeit nicht überstanden und keine Spuren hinterlassen.

Şekil 14, 15. Kesme Taş Örgülü Cephe Duvarları

Abb. 14, 15. Mit Zugeschnittenen Steinen Verkleidete Fassadenwände

Yapının taşıyıcıları, duvar, ayak ve sütunlardır. Kuzey ve güney duvarları ortalama 120 cm. batı duvarı 93 cm. kalınlığında, sütunlar yaklaşık 58 cm. çapındadır. Apsiste 55X55 cm. boyutlarında iki ayak bulunmaktadır. Kemerler, taşıyıcıları birbirine bağlarken, örtü sisteminin yükünü bu ögelere aktarmaktadır.

Die Wände haben enganliegende Fugen und sind zweischalig. Die inneren und äußeren zweischaligen Wände wurden mit 25-35 cm hohen Steinen errichtet (Abb. 14-17). Vom originalen Bodenbelag sind heute keine Spuren mehr zu sehen. Für die Spreizer und Fenstergitter wurde Eisen verwendet. Ab dem Bodenbelag wurde für die gesamten Oberflächen ein Putz aus Kalkmörtel verwendet. Dieser Putz ist im Laufe der Zeit teilweise abgebröckelt.

Die Wände, Füße und Säulen bilden die Träger des Bauwerks. Die durchschnittliche Dicke beträgt bei den nördlichen und südlichen Wänden 120 cm und bei der westlichen Wand 93 cm. Der Durchmesser der Säulen beträgt in etwa 58 cm. An der Abszisse befinden sich zwei Füße mit den Abmessungen 55x55 cm. Während die Bögen die Träger miteinander verbinden, übertragen sie die Last des Abdeckungssystems an diese Bauteile. Das Abdeckungssystem besteht aus Tonnengewölben. Es ist nur eine Kuppel vorhanden, welche die Abszisse abdeckt (Abb. 16, 19).

Abb. 16. Verlust Der Wand Mit Zugeschnittenen Steinen Der Seitlichen Kapelle

Şekil 16. Yan Şapelde Kesme Taş Duvar Örgüsü Kaybı

Örtü sistemi beşik tonozlardan oluşmakta olup, apsisi örten yarım kubbeler dışında kubbe bulunmamaktadır (Şekil 16-19).

Yapıdan alınan harç analizleri incelendiğinde, özgün harçların, Sivas bölgesi geleneksel yapılarında sıklıkla rastlanan, alçı ve kirecin bağlayıcı olarak kullanıldığı Tatlı Kireç Harcı olduğu görülmektedir. Yapılan sıva analizleri sonucu, kaba sıvanın kıtık katkılı kireç harcı, ince sıvaların kireç harcı olduğu görülmektedir. Yapıda kullanılan taşların ise sarı renkli, tamamı kalsit mineralinden oluşan mikritik dokulu ve düşük dayanımlı bir traverten olduğu tespit edilmiştir [6]

Şekil 17. Yan Şapelde Duvar Örgü Sistemi

Abb. 17. Abdeckungssystem Der Wand An Der Seitlichen Kapelle

Şekil 18. Taşıyıcı Ayak ve Sütunlar

Abb.18. Tragende Füße und Säulen

Die Analysen des Mörtels am Bauwerk haben ergeben, dass dieser Mörtel bei den traditionellen Bauwerken der Region Sivas häufig verwendet wurden. Es handelt sich hierbei um Mörtel aus Gips, bei dem Gips und Kalk als Bindemittel verwendet werden. Die Analysen des Putzes haben ergeben, dass es sich beim groben Putz um Kalkmörtel mit Zusatz von hydraulischem Kalk und beim feinen Putz um Kalkmörtel handelt. Die im Bauwerk verwendeten Steine sind gelber, vollständig aus Kalkspat bestehender gering beständiger Travertinstein mit mikritischem Gewebe.[6].

[6] MSGSÜ Kültür Varlıkları ve Sanat Eserleri Malzeme, Uygulama ve Araştırma Merkezi Teknik Raporu, Mart 2015

[6] Konservierungsbericht des Anwendungs- und Forschungszentrums für Kulturgüter und Kunstwerke der MSGSÜ März 2015

Abb.19. Tragende Füße und Säulen

Şekil 19. Taşıyıcı Ayak ve Sütunlar

MUHDES EK

TRAVERTEN TAŞ
(Sonraki onarımlarda çimento derz uygulaması yapılmıştır.)

TOPRAK

DEMİR

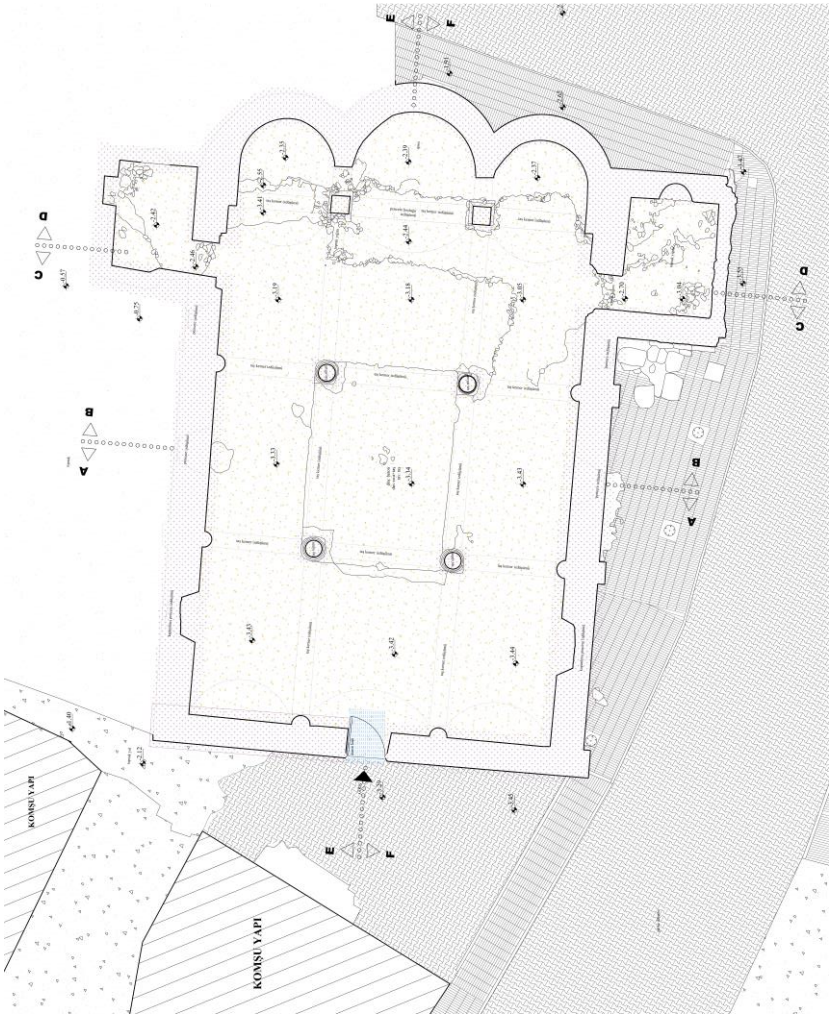
SIVA

AHŞAP

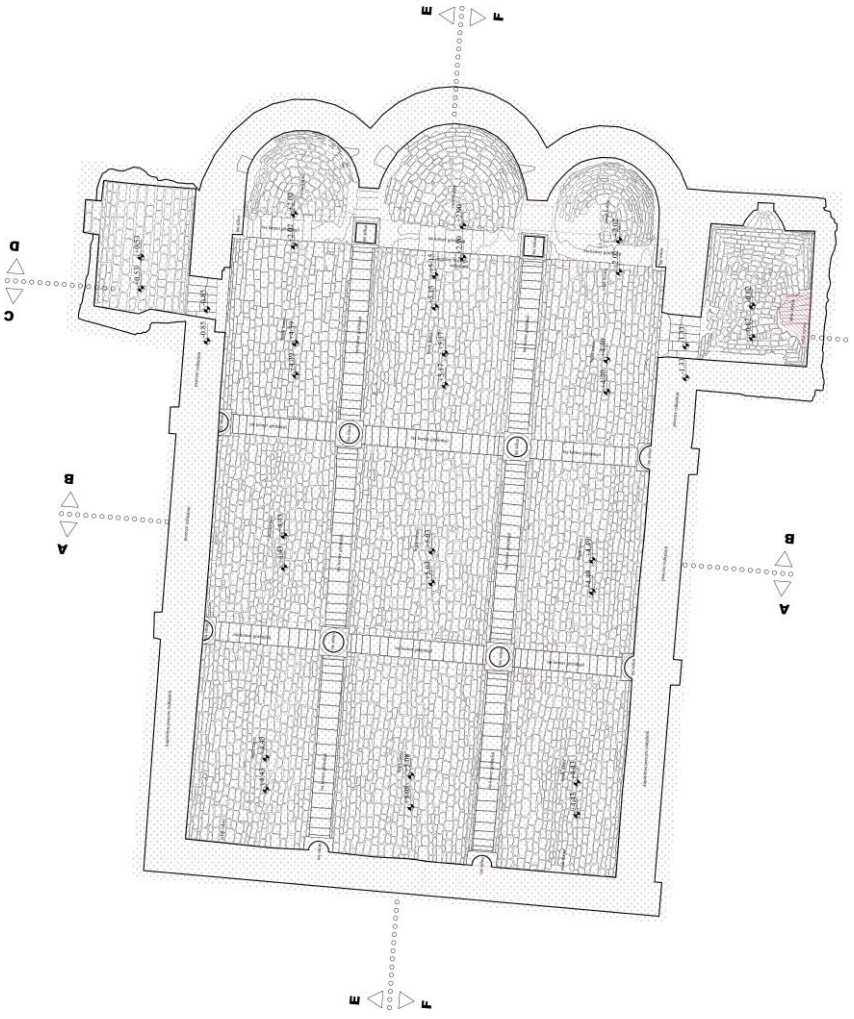
PARKE TAŞ

VAZİYET PLANI MALZEME PAFTASI VE LEJANTLAR

LAGEPLAN- MATERIALTEILKARTE UND LEGENDEN

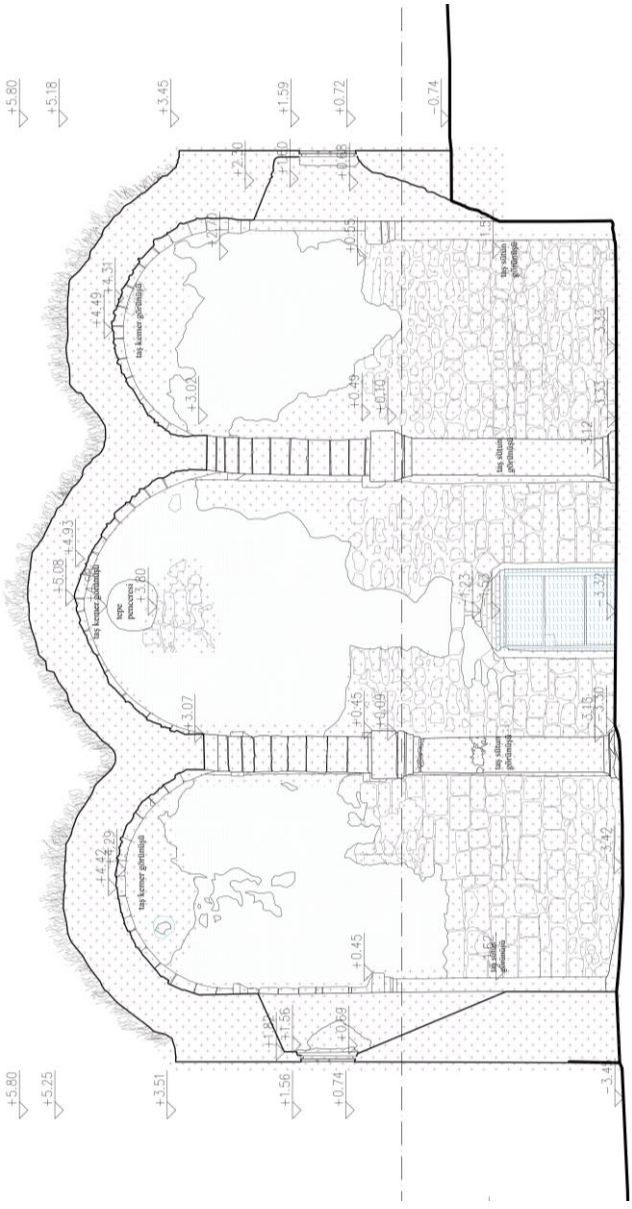


PLAN – MATERIALTEILKARTE PLAN MALZEME PAFTASI



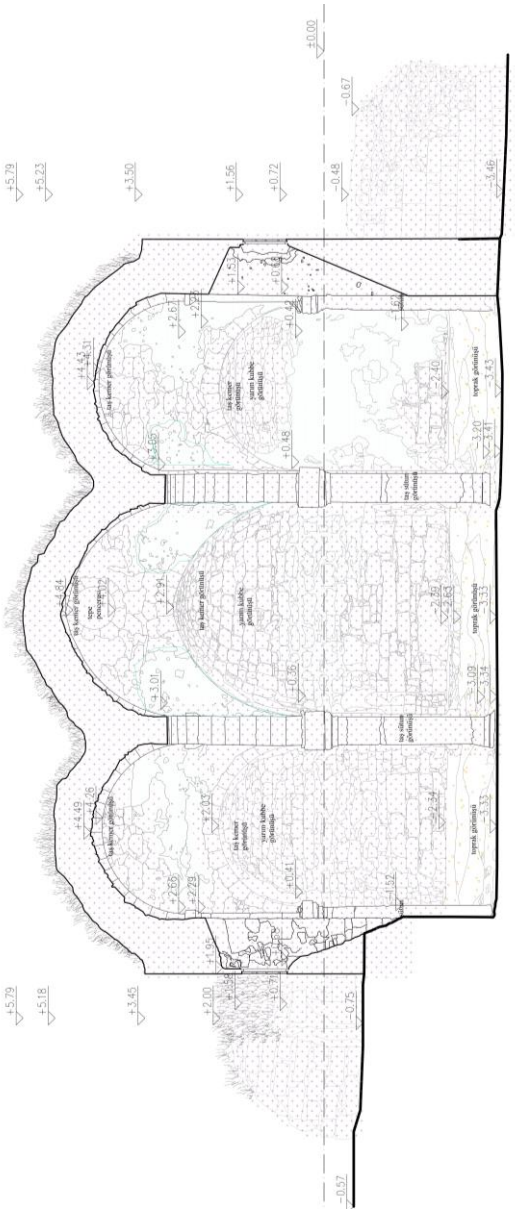
TAVAN PLANI
MALZEME PAFTASI

DECKENPLAN-
MATERIALTEILKARTE



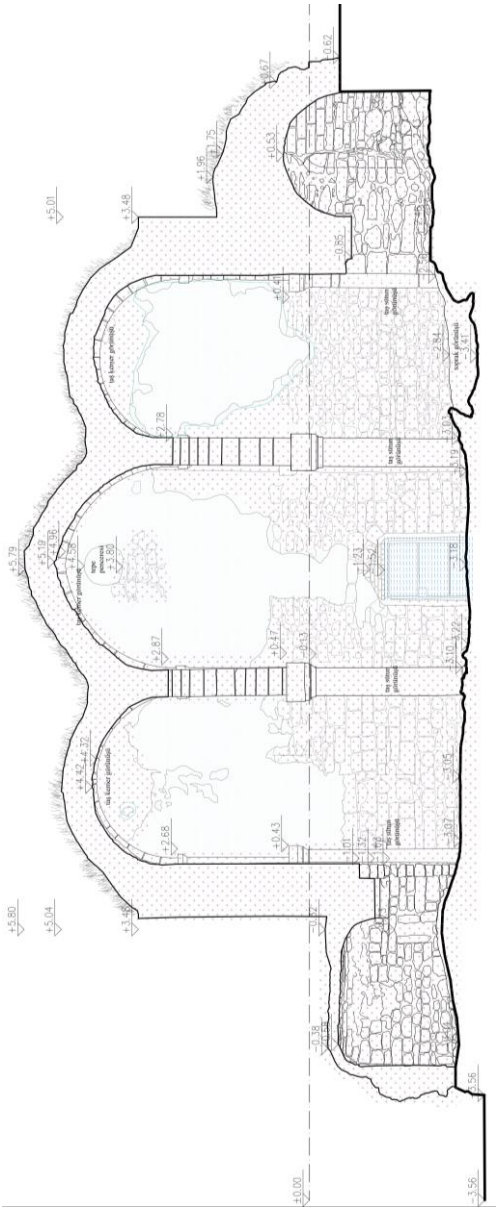
A-A QUERSCHNITT -
MATERIALTEILKARTE

A-A KESİTİ-
MALZEME PAFTASI



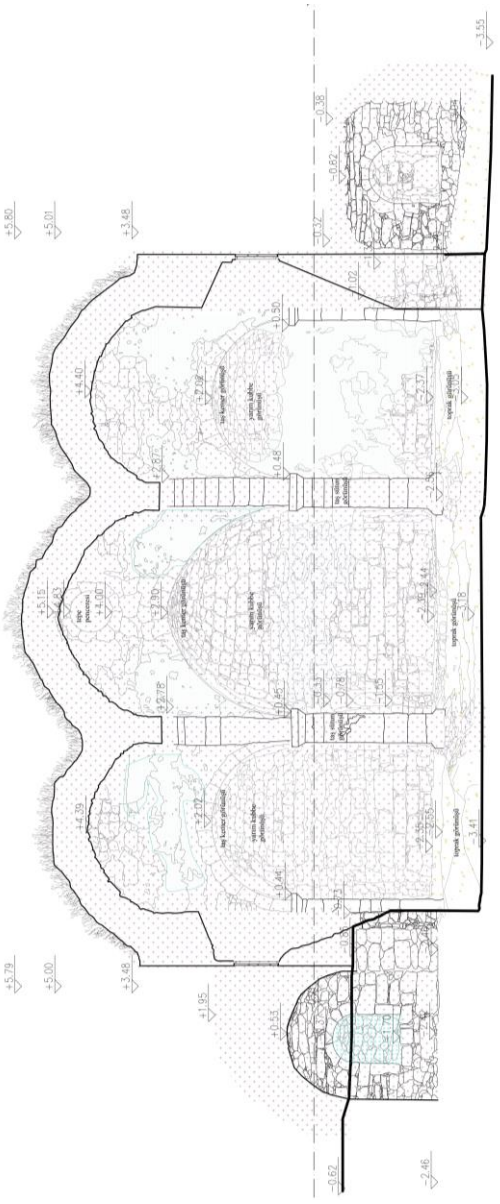
B-B KESİTİ
MALZEME PAFTASI

B-B QUERSCHNITT-
MATERIALTEILKARTE



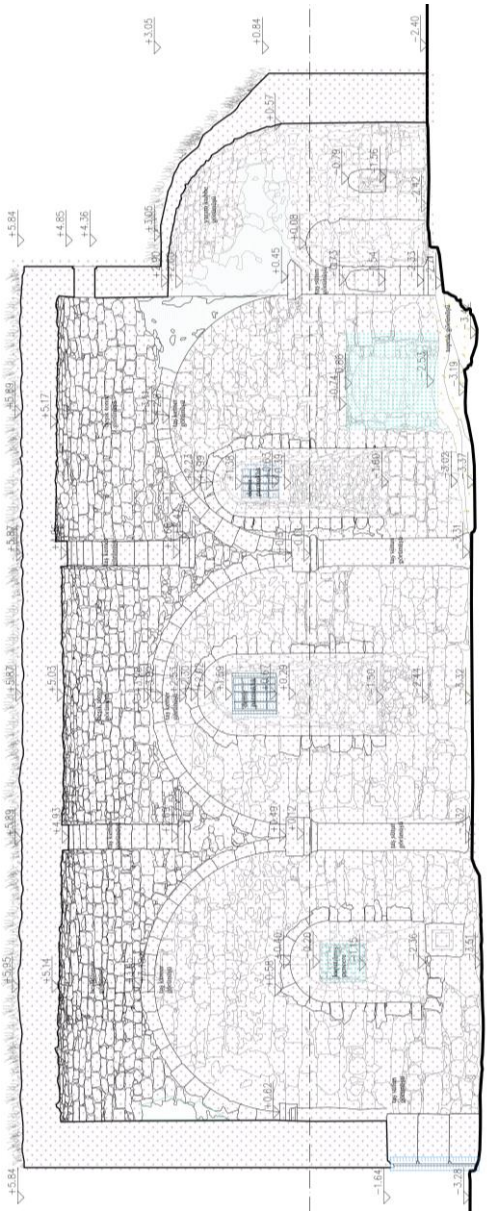
C-C QUERSCHNITT - MATERIALTEILKARTE

C-C KESİTİ- MALZEME PAFTASI



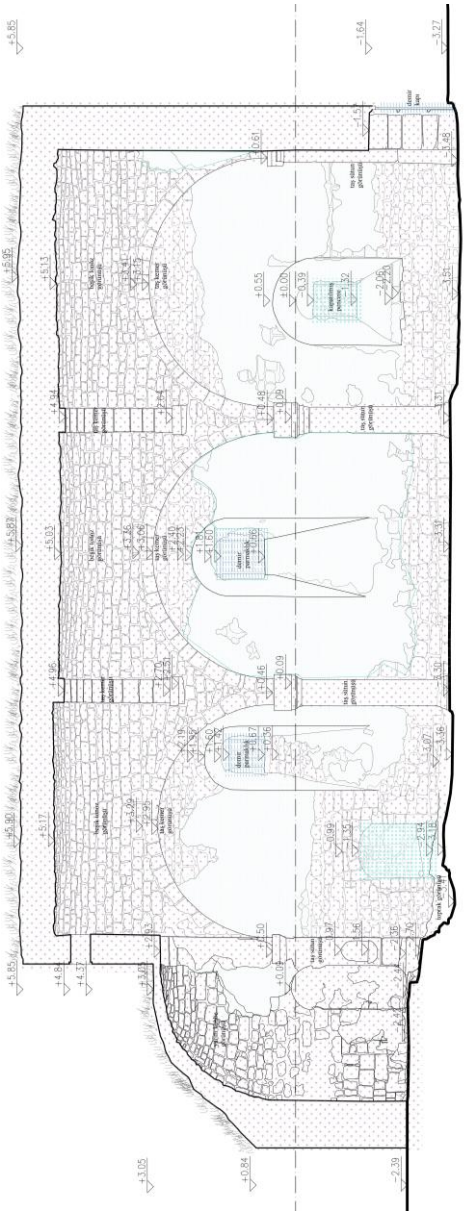
D-D KESİTİ
MALZEME PAFTASI

D-D QUERSCHNITT-
MATERIALTEILKARTE



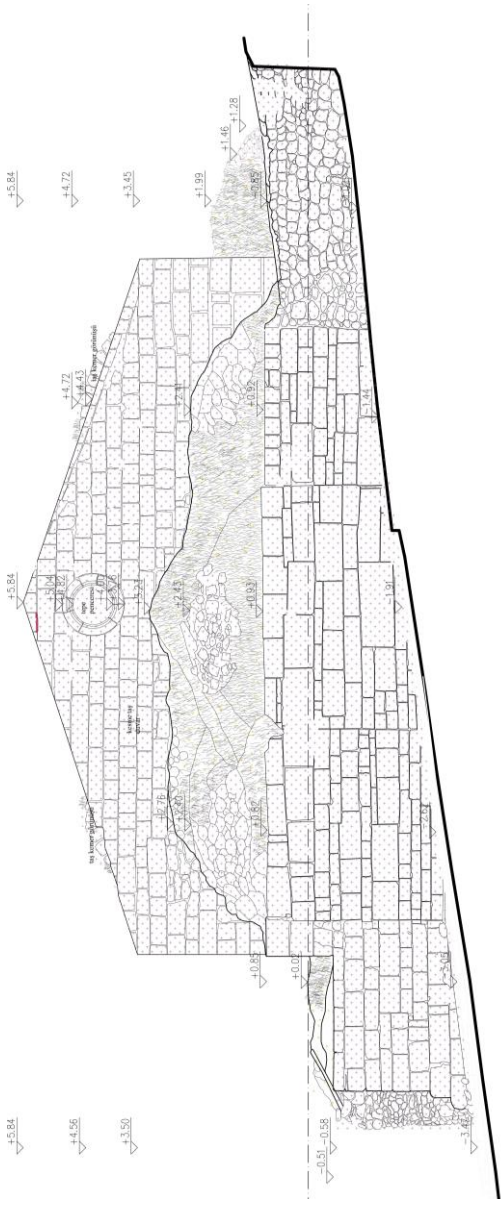
E-E QUERSCHNITT - MATERIALTEILKARTE

E-E KESİTİ- MALZEME PAFTASI



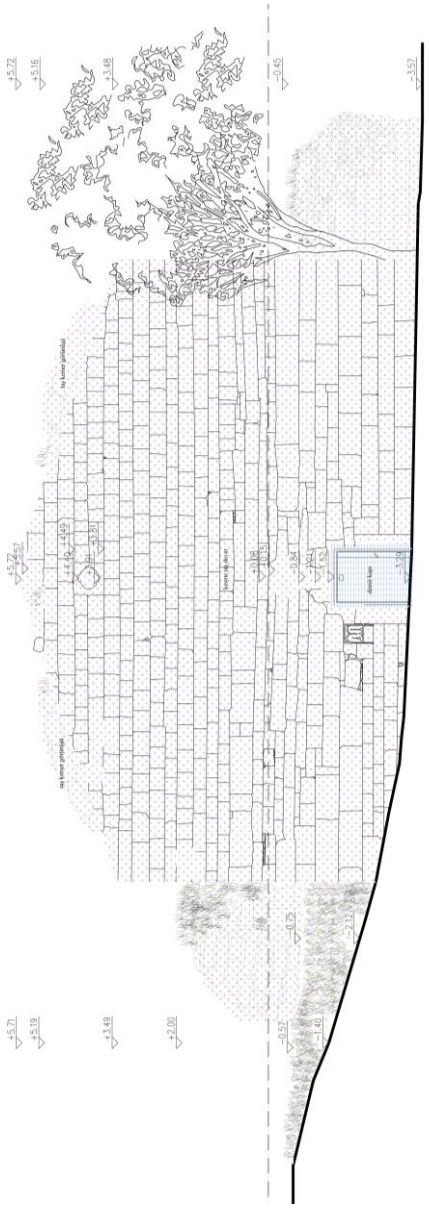
F-F KESİTİ
MALZEME PAFTASI

F-F QUERSCHNITT-
MATERIALTEILKARTE



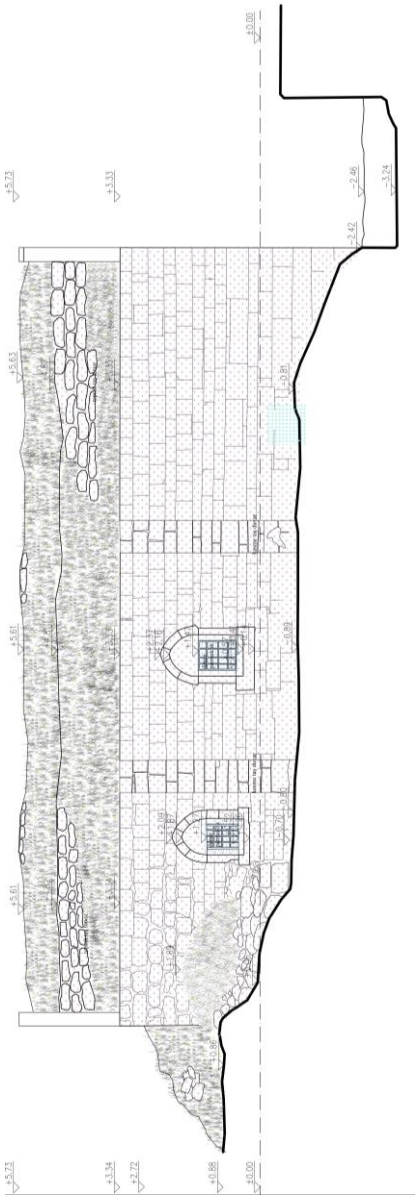
OSTFASSADE - MATERIALTEILKARTE

DOĞU CEPHE MALZEME PAFTASI



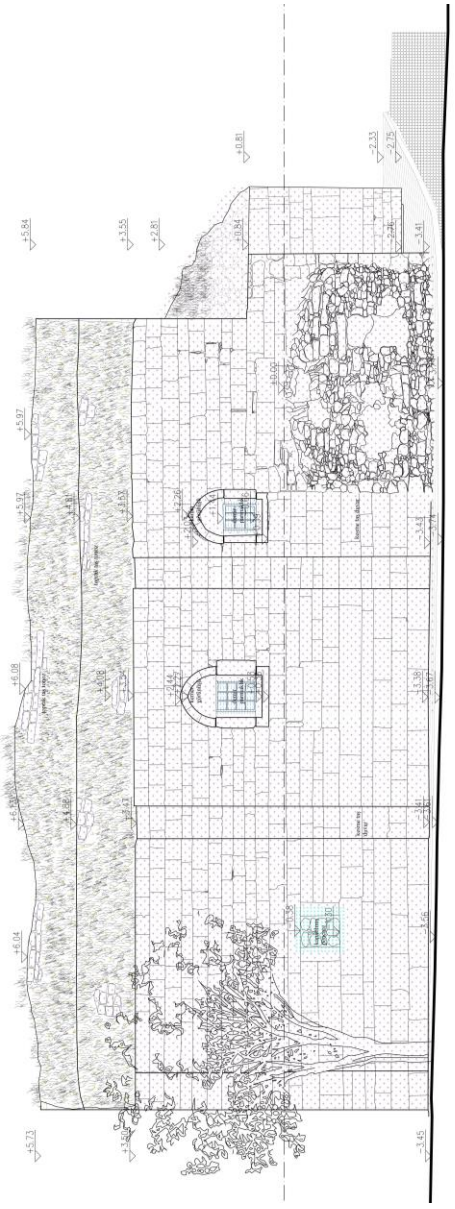
BATI CEPHE
MALZEME PAFTASI

WESTFASSADE-
MATERIALTEILKARTE



NORDFASSADE-
MATERIALTEILKARTE

KUZEY CEPHE
MALZEME PAFTASI



GÜNEY CEPHE
MALZEME PAFTASI

SÜDFASSADE-
MATERIALTEILKARTE

ARCHITEKTONISCHE AUSSTATTUNG UND VERZIERUNG [7]

Das Design des Innenraums des Bauwerks ist sehr blank. Vor allem der mehrschichtige Putz an den Halbkuppeln im Abszissenbereich weist darauf hin, dass eventuell Wandbilder angefertigt wurden oder die hierfür durchgeführten Arbeiten nicht abgeschlossen wurden. Jedoch konnten bis heute keine Spuren von Wandbemalungen gefunden werden. Nur im Innenraum fällt am Putz eine Rosette auf, die einem Kreuz mit sechs Armen in einem Kreis ähnelt.

Genauso wie eine axiale Bewegung bestehend aus Gewölben, die sich von Ost nach West hinziehen und ein zentraler Raum im Naos der Kirche. Das Schema dieser Dorfkirche mit drei Abszissen und drei Altaren ist in Anatolien sehr geläufig [9]. Die Altare befinden sich erhöht (im Durchschnitt 70-80 cm) auf einer Plattform aus Marmor oder Stein mit seitlichen Stufen, was besonders charakteristisch für armenisch-apostolische Kirchenrituale ist (Abb. 21). Bei den armenischen Kirchen in Istanbul wurden anstelle eines Plans mit drei Abszissen, drei Altare vorgesehen, generell eine Altar am Ende der Hauptabszisse und zwei seitliche Altare. Man kann behaupten, dass dieses Design, welches als drei Khorane bezeichnet wird, auf die Trinität oder Dreieinigkeit, also „Vater-Sohn-Heiliger Geist“ hinweisen soll. [10]. Es ist offensichtlich, dass auch bei dieser Kirche solch eine Erhöhung aus Stein vorhanden ist. In dem Bereich, der weithin als Chor bezeichnet wird, d.h. in der west-östlichen Achse im Bereich zwischen den zwei Pfeilern mit quadratischem Querschnitt, die die zwei freien Säulen vor der Abszisse und die Bögen der Abszissen tragen, ist ein Schutthaufen vorhanden, was darauf hinweist, dass die dortige Plattform zusammengebrochen ist (Abb. 22).

Die Abszisse und die Altare, d.h. der Khoran, sind die heiligsten Bereiche armenischer Kirchen. Sie stehen völlig frei und können von den Kirchenbesuchern besichtigt werden. In orthodoxen Kirchen hingegen sind niemals Abszissen und Altare zu sehen. Dieser heilige Bereich wird mit einer sogenannten meist aus Holz oder manchmal aus Marmor bestehenden Ikonostase abgedeckt, die in der Mitte mit einer kleinen zweiflügeligen Tür versehen ist. In armenischen Kirchen wird der Abszissenbereich nur vor Ostern sieben Wochen langwährend der Fastenzeit mit Vorhängen abgedeckt. Vor den Vorhängen

MİMARİ DONANIM VE BEZEME [7]

Yapının iç mekân tasarımı, son derece yalındır. Özellikle apsis bölümünde, yarım kubbelerde birkaç kat sıvanın bulunması duvar resimlerinin yapılmış olabileceğine veya bu amaçla yapılan çalışmaların tamamlanamamış olmasına işaret etmektedir. Ancak günümüze ulaşabilen bir duvar resmi izi bulunmamaktadır. Sadece iç mekânda sıva üzerinde çizgisel bir daire içinde altı kollu haç benzeri bir rozet dikkat çekmektedir (Şekil 20).

Şekil 20. İç Mekânda Güney Beden Duvarı Orta Pencerenin Altında Yer Alan Rozet [8]

Abb. 20. Im Innenraum, Unter Dem Mittleren Fenster Der Südlichen Körperwand Fällt Eine Rosette Auf [8]

wird ein Gemälde über die Kreuzigung von Jesus Christus platziert. Der Vorhang bleibt an den anderen Tagen während der Gottesdienste je nach Ritual geschlossen oder geöffnet[13]

Abb. 21. Die Reste Der Plattform Vor Der Abszisse [11]

Şekil 21. Apsis Önündeki Platform Kalıntıları [11]

Abb. 22. Die Reste Der Plattform Vor Der Abszisse [12]

Şekil 22. Apsis Önündeki Platform Kalıntıları [12]

Doğu-batı doğrultusunda uzanan tonozlarla, sütun ve kemer sıralarıyla oluşan aksiyal hareket ve kilisenin naosunda merkezi bir mekan vurgusu oldukça belirgindir. Üçlü apsisi ve üç sunaklı tasarımıyla anlam kazanan bu köy kilisesi, Anadolu'da çok yaygın olan bir şemayı uygulamıştır. Sunaklar, özellikle Ermeni Apostolik Kilisesi ritüeline özgü, yanal basamaklarla geçiş veren, yüksekçe (ortalama 70-80 cm), mermer veya taş bir platform üzerinde yükseltilmiştir (Şekil:21). İstanbul'daki Ermeni Kiliselerinde üç apsisli bir plan yerine, genellikle dışarı taşkın bir ana apsis ve iki yan sunakla-üçlü sunak düzenlemesi uygulanmıştır. Üç Khoran adıyla tanımlanan bu tasarımın, Teslis veya Kutsal Üçleme'ye yani "Baba-Oğul-Kutsal Ruh"a gönderme yaptığı söylenebilir. Bu kilisede de böyle bir taş yükseltinin varlığı açıktır. Halen koro bölümü olarak adlandırılan kısımda, yani batı-doğu aksında, apsis önündeki iki serbest sütun ve apsislerin kemerlerini taşıyan iki kare kesitli paye arasındaki bölümde görülen moloz yığını buradaki platformun yıkılmış olduğuna işaret etmektedir (Şekil 22).

Ermeni Kiliselerinde en kutsal bölüm olan apsis ve sunaklar yani khoran'lar, kiliseyi ziyaret edenlerin görebileceği biçimde tamamen açıktır. Oysa Ortodoks Kiliselerinde apsisler ve sunaklar asla görülemez. Zira bu en kutsal bölüm, merkezinde çift kanatlı küçük bir kapının yer aldığı ikonostasis adı verilen, çoğunlukla ahşap veya bazen mermer dekoratif bir mimari öğe ile perdelenmiştir. Ermeni Kiliselerinde apsis bölümü sadece Paskalya öncesinde yedi hafta süren Büyük Perhiz boyunca perdelerle kapatılmakta, perde önüne ise Hz. İsa'nın çarmıha gerilişini betimleyen bir tablo yerleştirilmektedir. Perde yılın diğer zamanlarında ayinler esnasında, ritüel gereği kimi zaman- kapatılıp-açılmaktadır [13].

Yapının farklı bölümlerindeki duvarlarda, işlevsel olarak yerleştirilmiş nişler ve oyuklar, günümüzde halen izlenebilmektedir. (Şekil 23-26)

Yapının ana taşıyıcı strüktürünü oluşturan sütunlar ve ayaklar, kare kesitli kaideler üzerine yerleştirilmiş, kademeli silindirik profilli bileziklerle ve kare kesitli yalın başlıklarla taçlanmıştır. Sadece ana girişin sağ ve solundaki duvara gömük sütunların başlıklarında sarkıt benzeri bir süsleme görülmektedir.

Die funktional errichteten Nischen und Hohlräume in den Wänden in den verschiedenen Bereichen des Bauwerks können auch heute noch besichtigt werden. (Abb. 23-26)

Abb. 23. Quadratische Nische In Der Nördlichen Hauptwand

Şekil 23. Kuzey Beden Duvarında Kare Niş

Die Säulen und Füße, welche die hauptsächlich tragende Struktur des Bauwerks bilden, befinden sich auf Postamenten mit quadratischem Querschnitt und sind mit stufenweise zylindrischen Ringen und blanken Hauben mit quadratischem Querschnitt versehen. Nur die Hauben der in die rechten und linken Wände am Haupteingang eingebetteten Säulen haben Verzierungen, die Stalaktiten ähneln.

An den Fassaden des Bauwerks befinden sich weitaus mehr Verzierungen. Der Haupteingang an der Westfassade mit ausgeschrägtem Bogen, wurde mit einer kleinen Nischenöffnung mit spitzem Bogen versehen (Abb. 27). Links am oberen Messpunkt der Tür befindet sich eine kleine Nische mit quadratischem Querschnitt. Gleich links neben der Tür fällt ein Steinrelief mit doppeltem Bogen und einem Kreuzmotiv darin auf (Abb. 28). Dieses Steinrelief wird in der armenischen Kunst als Khaçkar [17] - basierend auf einer Khaç-Form - bezeichnet. Diese Steine sind monumentale Steine mit niedrigen oder hohen Reliefverzierungen mit sehr reichhaltigem Repertoire.

Şekil 24, 25. Batı Beden Duvarında Yer Alan Oyuk [14], Vaftiz Şapeli [15]

Abb. 24, 25. Hohlraum In Der Westlichen Hauptwand [14], Taufkapelle [15]

Şekil 26. Kuzey Yan Şapelde Vaftiz Kurnası Yeri [16]

Abb. 26. Taufbecken in der nördlichen seitlichen Kapelle [16]

Abb. 27. Eingangstür, Verzierung und Nische
Abb. 28. Verzierung neben dem Eingang [18]

Şekil 27. Giriş Kapısı, Bezeme ve Niş
Şekil 28. Girişin Yanında Bulunan Bezeme [18]

Abb. 29. Verzierung Rechts Neben Der Tür

Şekil 29. Kapının Sağ Yanında Yer Alan Bezeme

Yapının cephelerinde, iç mekana nazaran daha fazla bezeme öğesi göze çarpmaktadır. Batı cephesinde yayvan kemerli ana giriş, üzerinde sivri kemerli küçük bir niş açıklığı ile vurgulanmıştır (Şekil 27). Kapının solunda-üst kotta kare kesitli küçük bir niş görülmektedir. Kapının hemen sol yanında ikiz kemerli içleri haç motifli bir taş kabartma dikkat çekmektedir (Şekil 28). Bu taş kabartma Ermeni sanatında khaçkar [17] olarak adlandırılan – üzeri esası khaç formuna dayanan- son derece zengin bir repertuara sahip alçak ya da yüksek kabartma bezemelerle değerlendirilmiş anıtsal taşlardır. Kapının sağ yanında da bir bezeme bulunmaktadır (Şekil 29). Her iki bezeme de oldukça zarar görmüş olup özellikle sağdaki motif tanımlanamamaktadır. Giriş cephesinin kuzeybatı köşesine doğru göze çarpan dairesel bir boşluk burada evvelce rozet benzeri bir kabartma olabileceği izlenimi vermektedir.

Dış bedenin düzgün kesme taştan oldukça yalın taş cephelerinde, kimi yerlerde çizgisel madalyonlar içinde haç motifleri ile usta sembolleri olduğu düşünülen birkaç çizgisel bezemenin yanı sıra fazla sayıda Ermenice kayıt bulunmaktadır (Şekil 30, 31). Ancak bunların önemli bir kısmı tıraşlanmış, sadece derinliği olan kayıtların izleri kalmıştır. Ancak apsislerin dışarı taşkın dairesel cephelerinde yer alan ve kilisenin inşa tarihini aydınlatma konusunda ipuçları veren Arapça ve Ermeni harfli Türkçe iki kayıt son derece büyük önem arz etmektedir (Şekil 32, 33).

[7, 8] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.

[9] Zakarya Mildanoğlu arşivinden, sırasıyla Kayseri Surp Asdvadzadzin Kilisesi, Erzincan Tercan Üçpınar Köyü Abrank Manastırı Kilisesi ve Erzincan Kemaliye Esertepe (Şirzi/Şırzu) Köyü Ermeni Horom Kilisesi, sütunlarla bölümlenen üç nefli mimarilerdir. Çepni Kilisesinde olduğu gibi yan apsisler, doğu cephesinden dışarı taşkın bir yapı göstermemekle birlikte, bu mimarilerde ve birçok örnekte dikdörtgen bir kütle içinde yarım kubbelerle tamamlanarak ana apsisle üçlü bir sunak tasarımı meydana getirmektedir.

[10] Hançer, İ., “2010 Kültür Merkezi Dönüşüm Projesi Bağlamında Surp Vortvots Vorodman Kilisesi”, İ. Ü. Sanat Tarihi Yıllığı, S. 21, İstanbul 2012, s. 38-39.

[11, 12] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.

Rechts neben der Tür befindet sich ebenfalls eine Verzierung (Abb. 29). Beide Verzierungen weisen enorme Beschädigungen auf. Vor allem kann das rechte Motiv nicht identifiziert werden. In Richtung der nordwestlichen Ecke der Eingangsfassade fällt ein kreisförmiger Hohlraum auf. Es scheint so, als handele es sich um ein ehemaliges Relief in Form einer Rosette.

An den sehr blanken Steinfassaden aus gerade zugeschnittenen Steinen am Außenkörper befinden sich neben einigen linearen Verzierungen, von denen man ausgeht, dass es sich hierbei um Kreuzmotive in linearen Medaillen und Meistersymbole handelt auch sehr viele armenische Einträge (Abb. 30, 31). Jedoch sind diese zum größten Teil abgeschürft, weshalb nur noch Spuren von Einträgen mit großer Tiefe vorhanden sind. Zwei türkische Einträge hingegen, bestehend aus arabischen und armenischen Buchstaben, die sich in den kreisförmig herausragenden Fassaden der Abszissen befinden, sind von großer Bedeutung, da sie Hinweise auf das Datum der Errichtung der Kirche geben (Abb. 32, 33)

[7, 8] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

[9] Wie das Archiv von Zakarya Mildanoğlu zeigt sind folgende Bauwerke Architekturen mit drei Kirchenschiffen, die mit Säulen aufgeteilt werden: Die Surp Asdvadzadzin Kirche in Kayseri, die Abrank Klosterkirche in Erzincan Tercan Üçpınar Köyü und die armenische Horom-Kirche in Erzincan Kemaliye Esertepe (Şirzi/Şırzu) Köyü. Wie auch bei der Kirche in Çepni ragen hier die seitlichen Abszissen an der Ostfassade heraus. Bei diesen Bauwerken, wie auch bei vielen anderen Beispielen schließen Halbkuppeln auf einer rechteckigen Masse das Design ab und verfügen über eine Hauptabszisse und drei Altare.

[10] Hançer, İ., “2010 Surp Vortvots Vorodman Church im Rahmen des Transformationsprojekts des Kulturzentrums”, İ. Ü. Sanat Tarihi Yıllığı, S. 21, İstanbul 2012, s. 38-39.

[11, 12] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

[13] Da jetzt die Fastenzeit beginnt, werden die Abszissenvorhänge bis zum 5. April geschlossen bleiben. Die Osterfeiertage beziehen sich auf die Kreuzigung von Jesus Christus und seine Auferstehung. Beim Osterfest, eines der zwei grundlegenden Feste der Armenier handelt es sich um ein Fest der Trauer. Die paganistische Tradition des Bemalens von Eiern mit roter Farbe sowie der Zubereitung von Çörek (eine Art von Gebäck) mit

Şekil 30. Güney Cephesi Bezeme [19]

Abb.30. Verzierung Der Südfassade[19]

Şekil 31. Güney Cephesi Bezeme [20]

Abb. 31. Verzierung Der Südfassade [20]

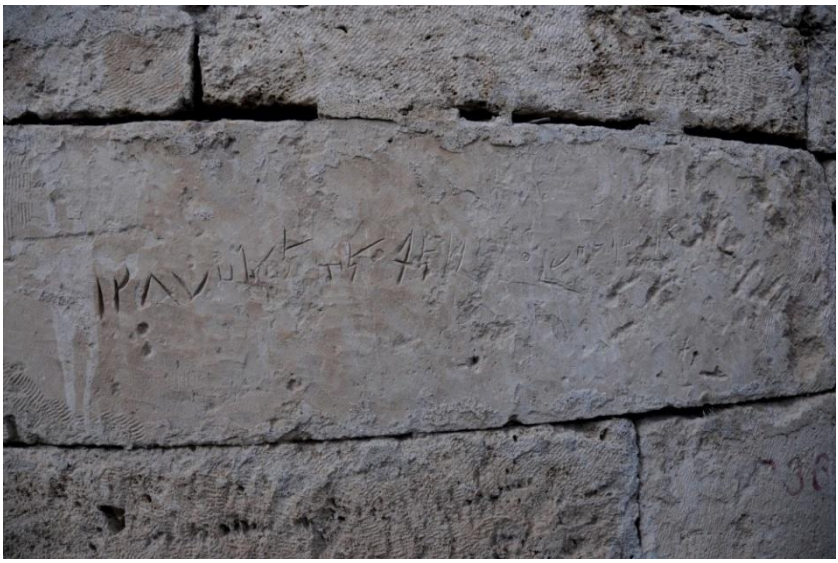


Abb. 32. Einträge An Der Außenwand Der Abszisse

Şekil 32. Apsis dış duvarında yer alan kayıtlar

Abb. 33. Einträge An Der Außenwand Der Abszisse [21]

Şekil 33. Apsis dış duvarında yer alan kayıtlar [21]

Ursprung in Mittelasien, wird vom armenischen Volk an Ostern fortgesetzt. Das Vorhangmotiv wurde jahrhundertelang in verschiedenen Variationen als Handwerkskunst mit Goldfäden oder Wurzelfarben als religiöses Symbol in Strukturen verziert. Es wurden auch aus hochwertigem Stoff genähte diverse Vorhänge verwendet, wie es sie auch heute noch gibt. (Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.)

[13] Tam bugünlerde Büyük Perhiz dönemine girildiğinden apsis perdeleri, bu yıl 5 Nisan'a kadar kapalı kalacaktır. Hz. İsa'nın çarmıha gerilişi ve göğe yükselişi Paskalya Yortusu ile ilgilidir. Ermenilerin temel iki bayramından biri olan Paskalya, bir yas bayramıdır. Pagan döneminden gelen ve kökleri Orta Asya'ya uzanan kırmızı yumurta boyama ve çörek pişirme, Ermeni halkı tarafından Paskalya Bayramı'na özgü bir gelenek olarak yaşatılmaktadır. Perde motifi yüzyıllar sürecinde değişik biçimlerde, elişi olarak, sırma işlemeli nakışlarla veya kök boyalarla dinsel simge ve kompozisyonlarla bezenmiştir. Günümüzdeki gibi kaliteli kumaşlarla dikilmiş çeşitli perdeler de kullanılmıştır. (Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.)

[14, 15, 16] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.

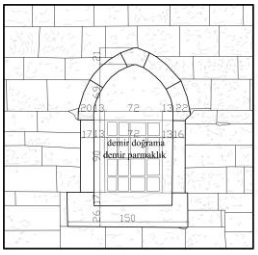
[16] Ermeni kültür ve sanat yaşamında çok özel bir yer tutan "khaçkar", ana öğesi "khaç" sembolüne dayanan, son derece zengin ve gelişmiş bir repertuara sahip olan, alçak ya da yüksek kabartma bitkisel ve figüratif bezemelerle değerlendirilmiş anıtsal taşlardır. Ermeni sanatının en yaygın yontuları khaçkarlarda biçimlenmiştir.(Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.)

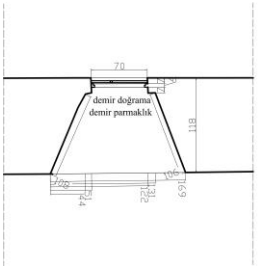
[18, 19, 20, 21] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015

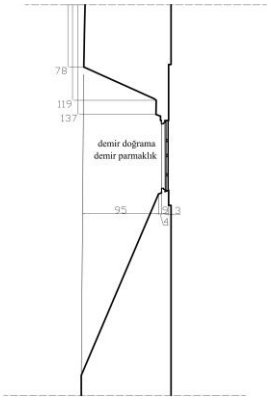
[14, 15, 16] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

[16] Es handelt sich um monumentale Steine mit dünnem oder dickem Relief mit Pflanzen- und Figurenverzierungen mit einem ziemlich reichhaltigem Repertoire. Die Grundlage hierfür bildet der Hauptbestandteil das Symbol „Khaç“ des „Khaçkar“, was in der armenischen Kultur und Kunst einen hohen Stellenwert genießt. Die am weitverbreitetsten Bildhauereien in der armenischen Kunst, finden sich in den „Khaçkar“ wieder. (Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.)

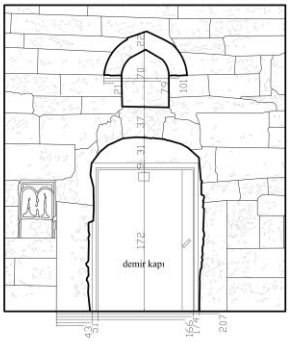
[18, 19, 20, 21] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

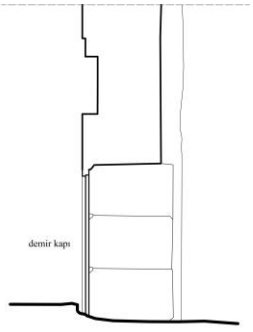




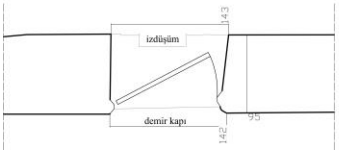


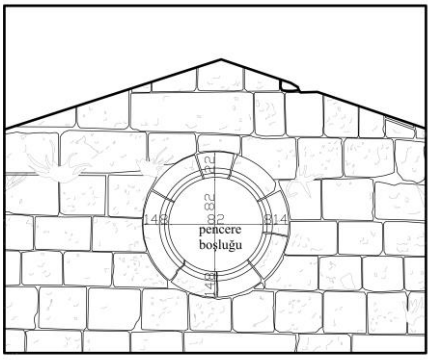
A DETAYI

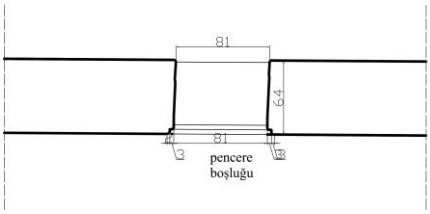


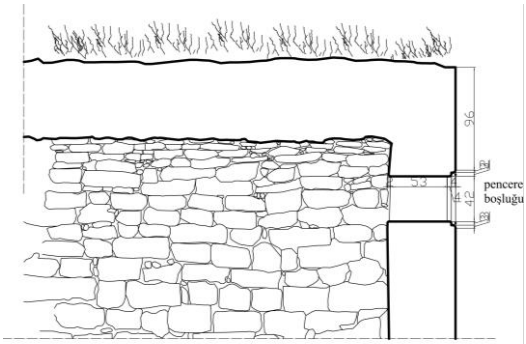


B DETAYI




pencere
boşluğu


81
84
81
pencere
boşluğu


96
53
42
pencere
boşluğu

C DETAYI

Tarihsel Arka Plan [22]

Çepni, günümüzde Sivas ili sınırları içinde kalan, Gemerek ilçesine bağlı olan bir beldedir. Tarihsel konumu bakımından evvelce Kayseri'ye bağlı olan Gemerek ve Çepni Kapadokya toprakları içinde yer almakta idi. Perslerin Kapadokya'ya verdikleri Katpatuka (Ermenilerde; Gadbadyuga /Gadbaduga) adı, zamanla Ermeni halkının lehçesinde Gadug, Gedyug ve Gedig olarak biçimlenmiştir. 13. yüzyıl Ermeni tarihçisi Giragos Kantsagetsi Selçuklu Sultanı II. Gıyaseddin Keyhüsrev'in Moğol ordusu ile karşılaşmasını anlatırken Kayseri ve Sivas arasındaki Gadug (Ovası) adından söz etmiştir [23]. Püragın'a göre "*Kayseri-Sivas arasında yer alan ve Şarkışla Kaymakamlığına bağlı olan Kızılırmak'ın güneyindeki Gemerek, Lisanlı, Topaç, Kayapınar, Yapaltın Köyleri ile Kızılırmak'ın kuzeyindeki Çepni, Burhan, Dendil, Alakilise Ermeni Köyleri Gedik olarak adlandırılmaktadır*" [24]. Püzantyon Gazetesi'nde Torkom Kuşagyan'ın kaleme aldığı yolculuk anılarında, Sivas ile Kayseri arasında Kamirk denilen bölgeden bahsetmiş, bu bölgede yirmi bin Ermeni nüfusunun yaşadığı, aralarında Gemerek ve Çepni'nin de yer aldığı on dokuz köyü sıralamış, halkın hala bu bölgeyi Gedig olarak adlandırdığını belirtmiştir [25].

Ermenice kaynaklarda Gemerek adının, Kamirk olarak adlandırılan bu bölgede bir yerleşim oluşturan Kimmerler'den geldiği düşünülmeltedir. Gemerek Ortaçağ Ermeni edebiyatında, Kamirk, Kamrag, Keamrag adları ile vurgulanmış, bu coğrafya Kamirk ya da Kamrats ülkesi olarak kaydedilmiştir. Hatta Gemerek'teki Aramyan Ermeni Mektebinin kapısının üstündeki kitabede Kamrag Ermenilerine hitap ettiği belgelenmiştir [26]. Kamirk adı Selçuklu Türkleri ve Türkmenler döneminde farklı şekillerde (Gömürgen ve Kömeren) telaffuz edildiğine dair bilgiler bulunmaktadır [27].

Ermenilerin bu bölgeye gelişinin ilk dalgasını, 726 yılında Paulikyenlerden [28] kaçan Ermeni köylüler, ikinci dalgasını ise 1021-1064 arasında Bizans baskılarına dayanamayan Ani, Kars ve Van bölgesinden gelen Ermenilerin meydana getirmiş olduğu kaydedilmektedir [29].

Historischer Hintergrund [22]

Çepni ist eine Gemeinde, die sich im Bezirk Gemerek, innerhalb der Grenzen der Provinz Sivas, befindet. Historisch gesehen befanden sich Gemerek und Çepni innerhalb der Grenzen der Provinz Kayseri, gelegen im Gebiet von Kappadokien. Die Perser gaben Kappadokien den Namen Katpatuka (die Armenier nannten es „Gadbadyuga/Gadbaduga“). Mit der Zeit entstanden daraus in Sprache der armenischen Bevölkerung die Bezeichnungen Gadug, Gedyug Gedig. Der aus dem 13. Jahrhundert stammende armenische Historiker Giragos Kantsagetsi berichtete über die Begegnung des seldschukischen Sultans Gıyaseddin Keyhüsrev II. mit dem mongolischen Heer und sprach dabei über das Gadug-Tal, gelegen zwischen Kayseri und Sivas[23]. Laut Püragın *„liegt Gemerek südlich des Flusses Kızılırmak zwischen Kayseri und Sivas und unterliegt der Zuständigkeit des Landratsamtes von Sarıkışla und die Dörfer Lisanlı, Topaç, Kayapınar, Yapaltın sowie die armenischen Dörfer Çepni, Burhan, Dendil, Alakilise nördlich des Kızılırmak werden als Gedik bezeichnet“*.[24]

Torkom Kuşagya berichtet in seinen Reise-Memoiren in der Zeitung Püzantyon von der Region genannt Kamirk, die zwischen Sivas und Kayseri liegt. Er gab an, dass hier zwanzig Tausend Armenier leben und listete neunzehn Dörfer, u.a. Gemerek und Çepni, auf und wies darauf hin, dass die Bevölkerung diese Region weiterhin als Gedik bezeichnet. [25]

Armenischen Quellen nach lässt sich vermuten, dass der Name Gemerek von den Kimmerern abstammt, die sich in dieser Region namens Kamirk angesiedelt hatten. Gemerek wurde in der armenischen Literatur des Mittelalters als Kamirk, Kamrag, Keamrag bezeichnet. Diese Region wurde als das Land Kamirk bzw. Kamrats bezeichnet. Es wurde zudem nachgewiesen, dass auf der Inschrift oberhalb der Tür der armenischen Schule Aramyan die Kamrag-Armenier angesprochen werden.[26] Man weiß, dass der Name Kamirk zur Zeit der Seldschuken und Turkmenen durch diese unterschiedlich ausgesprochen wurde (Gömürgen und Kömeren). [27]

Ataları Çepnili olan Mardig Madenciyan, ailesinden kendisine intikal eden el yazması anı kitaplarına, Çepni'ye dair yazılmış olan başka yazılı kaynaklara ve sözlü tarih aktarımlarına dayanarak bir kitap yayımlamıştır. Bu kitap daha sonra üç cilt halinde yazarın kendisi tarafından Ermenice'ye çevrilmiştir. Madenciyan'ın naklettiğine göre; Çepni yerleşiminin kuruluşu, Kilikya Krallığı'nın (1080-1375) Memlukler tarafından ortadan kaldırılmasından sonraki bir tarihte, 1375 yılı sonlarına dayanmaktadır. Kilikya'nın köylerinden birinde yaşamakta olan Deli Kalpak ailesinin büyüğü Bados, ülkede hüküm süren iç karışıklıklardan uzaklaşmak istemiş, kendi ailesi olan Deli Kalpaklar, köyün rahibi Der Vartan ve ailesi, bu kararı uygun gören Şamigyan, Avedikyan, Saryan ve Melkonyan aileleri ile birlikte büyük bir kervan halinde, bir hafta boyunca Toros Dağlarını aşıp Karaman Beyliği topraklarını geçmişlerdir. Bizans İmparatorluğu sınırlarından içeri girerek kuzeye doğru yola devam ederken Kızılırmak kenarında konakladıklarında Bados ve birkaç kişi araziyi incelemek üzere, yüzerek nehrin öte yanına geçmişlerdir. Birkaç tepe ve vadi aşarak, büyük nehirden fazla uzak olmayan, dağlarla çevrili, içinde akarsuyu bulunan yemyeşil bir vadiye ulaştıklarında, burayı anayurt edinmeye karar vererek aileleri, genç ve yaşlı hep birlikte yardımlaşarak geçici evlerini kurmuşlardır. Göçmenler daha doğru bir ifade ile kaçaklar, savaş haberlerinden ve siyasi tuzaklardan uzakta yeni bir yaşam sürmeye başlayarak kendi yaşam alanlarını oluşturup, ırmağın suları ile beslenen meyve ağaçları dikmişle, köye Çongaria adını vermişlerdir. [30]

Alis Irmağından (Kızılırmak) kuzeye doğru bir kilometre uzaklıkta olan köye Kayseri şehri de yakındı. Yeşil bitki örtüsü, verimli toprakları ve çayırları vardı Yakınında tilki, kurt gibi hayvanların, çeşitli kuşlar, keklik ve tavşanların yuvası olan, sağaltıcı bitkiler bakımından zengin bir orman bulunan köyde eski harabe kalıntıları ve bir de mezarlık bulunduğu belirtilmektedir. Zamanla aileler arası evlilikler kurarak çoğalan köy halkına, buraya gelip yerleşen başka Ermeni aileler de katılmış, Bados'un soyu ve ardılları bu köyde yaşamaya devam etmişlerdir. 1525 yılında taştan bir kilise inşa edildiği ve buradaki Ermeni cemaatine yeni bir rahibin hizmet ettiği kayıtlarda geçmekle birlikte bu kilisenin adı belirtilmemektedir. [31]

Die ersten Armenier, die in diese Region kamen, waren armenische Dorfbewohner, die [28] im Jahre 726 vor den Paulicianern geflüchtet waren. Die zweite Welle von Armeniern hingegen kam in den Jahren 1021-1064 aus den Gebieten Ani, Kars und Van unfolge der für unerträglich gewordenen Repressionen durch das Byzantinische Reich. [29]

Mardig Madenciyan, dessen Vorfahren aus Çepni stammen, hat auf Grundlage von Handschriften seiner Familie, sonstigen schriftlichen Quellen bezüglich Çepni sowie mündlichen Überlieferungen zur Geschichte ein Buch veröffentlicht. Der Verfasser selbst hat dann dieses Buch in drei Bänden ins Armenische übersetzt. Madenciyan zufolge wurde die Siedlung Çepni gegen Ende des Jahres 1375 gegründet, nachdem das Kilikische Königreich (1080-1375) durch die Mameluken zerstört wurde. Bados, ein Älterer der Familie Deli Kalpak, die in einem der Dörfer Kilikiens gelebt hat, wollte den inneren Unruhen im Land entfliehen. Seine Familie die Deli Kalpaken, der Priester des Dorfes Der Vartan und seine Familie, die Familien Şamigyan, Avedikyan, Saryan und Melkonyan - die diesem Beschluss zugestimmt hatten - gelangten nach einer einwöchigen Reise in einer Karawane über das Taurusgebirge in das Gebiet des Fürstentums Karaman. Bados und weitere Gefährten überquerten die Grenze des Byzantinischen Reichs in Richtung Norden und übernachteten am Ufer des Kızılırmak. Sie schwammen dann zum anderen Ufer, um die Umgebung zu durchforschen. Nachdem sie einige Hügel überwunden und Täler durchquert hatten, erreichten sie ein von Bergen umgebenes grünes Tal, welches nicht zu weit weg vom großen Fluss lag und durch das ein Gewässer floss. Sie beschlossen, sich hier niederzulassen. Gemeinsam mit ihren Familien, jung und alt, errichteten sie hier ihre vorübergehenden Behausungen. Diese Migranten, besser gesagt diese Flüchtlinge, begannen hier, weit weg von Kriegsnachrichten und politischen Fallstricken, ein neues Leben zu führen. Sie pflanzten Obstbäume, die sich mit dem Wasser des Flusses ernährten und gaben ihrem Dorf den Namen Çongaria. [30]

Kayseri war von diesem Dorf, das einen Kilometer nördlich des Flusses Alis (Kızılırmak) lag, auch nicht weit entfernt. Hier gab es eine grüne Flora, fruchtbare Böden und Bäche. In der Nähe befand sich ein Wald, in dem Tiere wie Füchse und Wölfe sowie verschiedene Vögel,

Sonraki tarihlerde bölgeye yerleşen Türklerle birlikte yerleşim Çepni olarak anılmaya başlamıştır. Bu adın Çepni Türklerinden geldiği varsayılmaktadır. Ermeni ve Türk köylüler uzun zaman Çepni'de birlikte uyum içinde yaşamışlardır. Hatta her iki cemaat de, çevre köylerden gelen Türkmen ve Çerkez köylülere birlikte karşı koymuşlardır. Bu birliktelik, köyün kullanımında da eşit şekilde ortaya çıkmaktadır. Köyde bulunan çok sayıda akarsunun üzerinde bulunan su değirmenleri Türklere aitti ama çalıştıranlar Ermenilerdi. [32]

Kaynaklara göre 18. Yüzyılda Çepni'de Apostolik Ermenilere ait 1500 ev, Türklere ait 500 ev, Protestan Ermenilere ait 50 ev, bir tane Protestan kilisesi ve okulu, Surp Asdvadzadzin, Surp Kevork ve Surp Lusavoriç adlı üç Ermeni Apostolik Kilisesi, Aramyan ve Lusinyan adlı erkek, iki tane de kız mektebi ile bir Eğitimseverler Derneği bulunmaktadır. [33] 1900 yılı nüfus verilerine göre; yine 800 ailenin yaşadığı köyün nüfusu Ermeniler ve Türkler arasında eşit hale gelmiştir. [34]

Çepni Kilisesinin adı Teotig'in [Teotoros Lapçinciyan] Koğkota adlı eserinde Surp Pırgiç, Raymond Kevorkyan'ın "1915 Öncesinde Osmanlı İmparatorluğunda Ermeniler" adlı eserinde ise Surp Sarkis olarak yer almaktadır [35].

---

[22] Bu bölüm, Hançer ve Mıldanoğlu tarafından proje kapsamında hazırlanan Sanat Tarihi Raporu ve Hançer tarafından hazırlanan "Gemerek İlçesi Çepni Beldesi'nde Kültürel Bir Miras: Surp Sarkis Ermeni Apostolik Kilisesi" isimli makaleden derlenerek hazırlanmıştır.

[23] G. Kantsagetsi, Hayots Badmutyun (Ermenilerin Tarihi), Yerevan, 1982, s. 202.; Hançer, E., 2018, Gemerek İlçesi Çepni Beldesi'nde Kültürel Bir Miras: Surp Sarkis Ermeni Apostolik Kilisesi, Sanat Tarihi Yıllığı, 27, ss. 139-181.

[24] G. K., "Gediki Nakhabaşarumneru (Gedik'in Batıl İnançları)", Püragın (Binbir Kaynak), Haftalık Ermenice Dergi, 42, 11 Kasım 1900, s. 660.; Hançer, E., 2018, Gemerek İlçesi Çepni Beldesi'nde Kültürel Bir Miras: Surp Sarkis Ermeni Apostolik Kilisesi, Sanat Tarihi Yıllığı, 27, ss. 139-181.

[25] T. Kuşagyan, "Campu Verhişumner" (Yol Hatıraları), Püzantyon, Günlük Ermenice Gazete, Şubat 25 1914, İstanbul, s.5272.

[26] Hançer, E., 2018, Gemerek İlçesi Çepni Beldesi'nde Kültürel Bir Miras: Surp Sarkis Ermeni Apostolik Kilisesi, Sanat Tarihi Yıllığı, 27, ss. 139-181.

Rebhühner und Hasen lebten und zahlreiche Heilpflanzen wuchsen. Im Dorf befinden sich heute noch alte Ruinen und ein Friedhof. Durch Vermählungen unterhalb der Familien wuchs die Dorfbevölkerung. Hinzu kamen auch andere armenische Familien, die sich dort niederließen. Die Nachkommen von Bados führten ihr Leben in diesem Dorf fort. Im Jahre 1525 wurde hier eine Kirche errichtet und ein neuer Priester nahm dort seine Arbeit für die armenische Gemeinde auf. Der Name dieser Kirche wird in Aufzeichnungen nicht genannt.[31]

Nachdem sich später auch Türken in dieser Region niedergelassen hatten, wurde diese Siedlung als Çepni bezeichnet. Man geht davon aus, dass dieser Name von den Çepni-Türken stammt. Die armenischen und türkischen Dorfbewohner lebten in Çepni im Einklang miteinander. Sie leisteten sogar gemeinsam Widerstand gegen Turkmenen und Tscherkessen, die aus den umliegenden Dörfern kamen. Diese Gemeinschaft spiegelte sich auch in der gleichberechtigten Nutzung des Dorfes wider. Die Wassermühlen, die sich auf den zahlreichen fließenden Gewässern befanden, gehörten den Türken, wurden aber von den Armeniern betrieben.[32].

Laut Quellen befanden sich in Çepni des 18. Jahrhunderts 1500 Häuser von apostolischen Armeniern, 500 Häuser von Türken, 50 Häuser von protestantischen Armeniern, eine protestantische Kirche und Schule, drei armenisch-apostolische Kirchen mit den Namen Surp Asdvadzadzin, Surp Kevork und Surp Lusavoriç, die Schulen Aramyan und Lusinyan für Jungen und zwei Schulen für Mädchen sowie ein Verein für Liebhaber der Bildung.[33] Den Bevölkerungsdaten von 1900 nach zu schließen, lebten zu der Zeit 800 Familien in diesem Dorf, zur Hälfte Armenier und zur Hälfte Türken. [34]

Im Schriftwerk von Teotig [Teotoros Lapçinciyan] mit dem Titel *Koğkota* wird die Kirche in Çepni als Surp Pırgiç bezeichnet. Im Schriftwerk von Raymond Kevorkyan mit dem Titel “Armenier im Osmanischen Reich vor 2015” hingegen als Surp Sarkis [35].

[22] Dieses Kapitel basiert auf den Bericht über die Kunstgeschichte, der im Rahmen des Projekts durch Hançer und Mıldanoğlu erstellt wurde sowie auf den Artikel „Ein Kulturerbe in der Gemeinde Çepni des Bezirks Gemerek: Die armenisch-apostolische Kirche Surp Sarkis“.

[27] V. A. Temurciyan, Hay Azkakrutyun yev Panahüsutyun, Nüter yev Usumnasirutyunner I, Kamirki Hayerı (Ermeni Etnolojisi ve Folklor Araştırmaları 1, Kamirk Ermenileri), Erivan, 1970, s. 20.; Hançer, E., 2018, Gemerek İlçesi Çepni Beldesi'nde Kültürel Bir Miras: Surp Sarkis Ermeni Apostolik Kilisesi, Sanat Tarihi Yıllığı, 27, ss. 139-181

[28] Hıristiyanlığın erken dönemlerinden itibaren, Anadolu'da ve Ermeniler arasında yaşamış marjinal bir Hıristiyan grup. Bkz., Necdet Sakaoğlu, Türk Anadolu'da Mengücekoğulları, Yapı Kredi Yayını, İstanbul 2005, s. 24-32.

[29, 30, 31] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.

[32] Madencyan (Madenciyan), Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun (İngilizce'den çev: M. Madencyan:Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), C. I, 2. Baskı, Ocak 2014 Pasadena California, s. 15-26.

[33] Ağeksantr Antreasyan, Aganavor Kağak Sepasdio Batmutyun (Ünlü Şehir Sivas Tarihi), Venedik, 1911, s. 377.; Alboyacıyan, a.g.e., s. 877-879; R. Kévorkian – P. B. Paboudjian, 1915 Öncesinde Osmanlı İmparatorluğu'nda Ermeniler, çev. Mayda Saris, Aras Yayıncılık, İstanbul, 2012, s. 244; Hançer, E., 2018, Gemerek İlçesi Çepni Beldesi'nde Kültürel Bir Miras: Surp Sarkis Ermeni Apostolik Kilisesi, Sanat Tarihi Yıllığı, 27, ss. 139-181.

[34] M. Madenciyan, Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun, (Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), Vol.1, 2. Baskı, Pasadena California, 2014, s. 15-26.

[35] Kévorkian -Paboudjian, 1915 Öncesinde Osmanlı İmparatorluğu'nda Ermeniler (Fransızca'dan çev. Mayda Saris), Aras Yayıncılık, İstanbul, 2012, s. 244.

[23] G. Kantsagetsi, Hayots Badmutyun (Die Geschichte der Armenier), Eriwan, 1982, S. 202.; Hançer, E., 2018, Ein Kulturerbe in der Gemeinde Çepni des Bezirks Gemerek: Armenisch-Apostolische Kirche Surp Sarkis, Jahrbuch der Kunstgeschichte, 27, S. 139-181.

[24] G. K., „Gediki Nakhabaşarumnerı (Aberglauben in Gedik)“, Püragın (Binbir Kaynak), Armenische Wochenzeitschrift, 42, 11 November 1900, S. 660.; Hançer, E., 2018, Ein Kulturerbe in der Gemeinde Çepni des Bezirks Gemerek: Armenisch-Apostolische Kirche Surp Sarkis, Jahrbuch der Kunstgeschichte, 27, S. 139-181.

[25] T. Kuşagyan, „Campu Verhişumner“ (Straßenkarten), Püzantyon, Armenische Tageszeitung, 25. Februar 191, Istanbul, S. 5272.

[26] Hançer, E., 2018, Ein Kulturerbe in der Gemeinde Çepni des Bezirks Gemerek: Armenisch-Apostolische Kirche Surp Sarkis, Jahrbuch der Kunstgeschichte, 27, S. 139-181.

[27] V. A. Temurciyan, Hay Azkakrutyun yev Panahüsutyun, Nüter yev Usumnasirutyunner I, Kamirki Hayerı (Untersuchung der Ethnologie und Folklore der Armenier 1, Kamirk Armenier), Eriwan, 1970, S. 20.; Hançer, E., 2018, Hançer, E., 2018, Ein Kulturerbe in der Gemeinde Çepni des Bezirks Gemerek: Armenisch-Apostolische Kirche Surp Sarkis, Jahrbuch der Kunstgeschichte, 27, S. 139-181.

[28] Eine marginale christliche Gruppe, die in der frühen Phase des Christentums in Anatolien und unter den Armeniern gelebt hat. Siehe Necdet Sakaoğlu, Die Mengücekoğulları im türkischen Anatolien, Veröffentlichung der Yapı Kredi, Istanbul 2005, S. 24-32.

[29, 30, 31] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

[32] Madencyan (Madenciyan), Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun (Übersetzung aus dem Englischen: M. Madencyan:Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), C. I, 2. Auflage, Januar 2014 Pasadena Kalifornien, S. 15-26.

[33] Ağeksantr Antreasyan, Aganavor Kağak Sepasdio Batmutyun (Die Geschichte der berühmten Stadt Sivas), Venedig, 1911, S. 377.; Alboyacıyan, a.g.e., S. 877-879; R. Kévorkian – P. B. Paboudjian, Armenier im Osmanischen Reich vor 1915, Übersetzung Mayda Saris, Aras Yayıncılık, Istanbul, 2012, S. 244; Hançer, E., 2018, Hançer, E., 2018, Ein Kulturerbe in der Gemeinde Çepni des Bezirks Gemerek: Armenisch-Apostolische Kirche Surp Sarkis, Jahrbuch der Kunstgeschichte, 27, S. 139-181.

[34] M. Madenciyan, Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun, (Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), Vol.1, 2. Auflage, Pasadena Kalifornien, 2014, S. 15-26

[35] Kévorkian -Paboudjian, Armenier im Osmanischen Reich vor 1915 (Übersetzung aus dem Französischen Mayda Saris), Aras Yayıncılık, Istanbul, 2012, S. 244.

RÖLÖVE ÇALIŞMALARI

Ölçüm ve Çizim Aşaması

Ölçümleme aşamasında öncelikle yapıya zarar vermeyecek yöntemler tercih edilmiş, hızlı ve doğru bir çalışma yapılması amaçlanmıştır. Bu amaçla çağdaş ölçüm tekniklerinin en gelişmiş yöntemlerinden biri olan "Lazer Tarama" [36] ile ölçüm çalışmaları gerçekleştirilmiş, yapının iç ve dış mekânında yaklaşık 30 adet pozisyon kurulmuştur ve lokal koordinat sistemine bağlanılmıştır. Her pozisyonda yatay 360º, dikey 320º açı ile 50 milyon ile 175 milyon nokta ölçülmüştür ve 360º'lik panoramik fotoğraflar çekilmiştir. Bu fotoğraflar nokta bulutu renklendirilmesi ve orthoimage [37] hesaplanması için kullanılmıştır. Yapılan ölçümler ile böylece yapının iki ve üç boyutlu olarak belgelenmesi sağlanmıştır (Şekil 34-36).

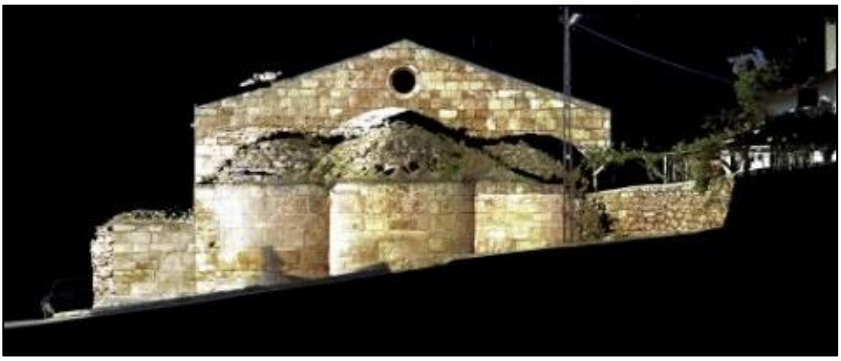
Aufmassarbeiten

Phase der Messung und Zeichnung

In der Phase der Vermessung wurden Methoden bevorzugt, die dem Bauwerk keine Schäden hinzugefügt haben. Das Ziel war eine schnelle und richtige Arbeit durchzuführen. Folglich wurde für die Vermessungsarbeiten das „Laser-Scanning“ eingesetzt, eines der am weitesten entwickelten Methoden der zeitgenössischen Messtechniken [36]. Im Innenraum und Außenraum des Bauwerks wurden ca. 30 Positionen errichtet und auf dem örtlichen Koordinatensystem widerspiegelt. Bei jeder Position wurden mit horizontalem Winkel 360º, vertikalem Winkel 320º 50 Millionen sowie 175 Millionen Punkte gemessen und 360º Panoramabilder aufgenommen. Diese Bilder wurden für die Punktwolken-Verfärbung und zur Orthophoto-Berechnung [37] verwendet. Mit diesen Messungen wurden die 2D- und 3D -Dokumentationen des Bauwerks erstellt (Abb. 34-36).

Analitik Rölöve Çalışmaları

Yapı üzerinde uzman ekiplerce tespit edilen ve müdahale gerektiren hasarlar, gerekli analizler yapılarak raporlanmış ve analitik rölöve verileri üzerine işlenerek belgelenmiştir. Belgeleme çalışmaları ile eş zamanlı olarak, yapının malzeme ve statik durumu değerlendirilmiş, konservasyon çalışmaları için yapının farklı noktalarından taş, ahşap harç ve sıva örnekleri alınmış, restorasyon ve konservasyon kararlarına altlık oluşturacak malzeme paftaları, hasar tespit paftaları ve statik değerlendirme paftaları hazırlanmıştır. Hasar tespit çalışmaları kapsamında; yapının yakınındaki yeni yapılaşma, imar planlamaları, çevresel müdahaleler gibi özgün dokuya zarar veren oluşumlar vaziyet planı üzerinde ele alınırken, özgün yapı elemanlarındaki bozulmalar ve kayıplar; duvar, döşeme, sütun, kemer ve tonozlardaki statik problemler; muhdes ek ve kalıntılar; yapı malzemeleri üzerinde gözlemlenen bozulmalar [38], uzman ekiplerce yerinde yapılan incelemeler ve tarama sonucu elde edilen bilgiler yardımı ile plan, kesit ve cephe çizimleri üzerinde detaylı bir şekilde işlenmiştir.

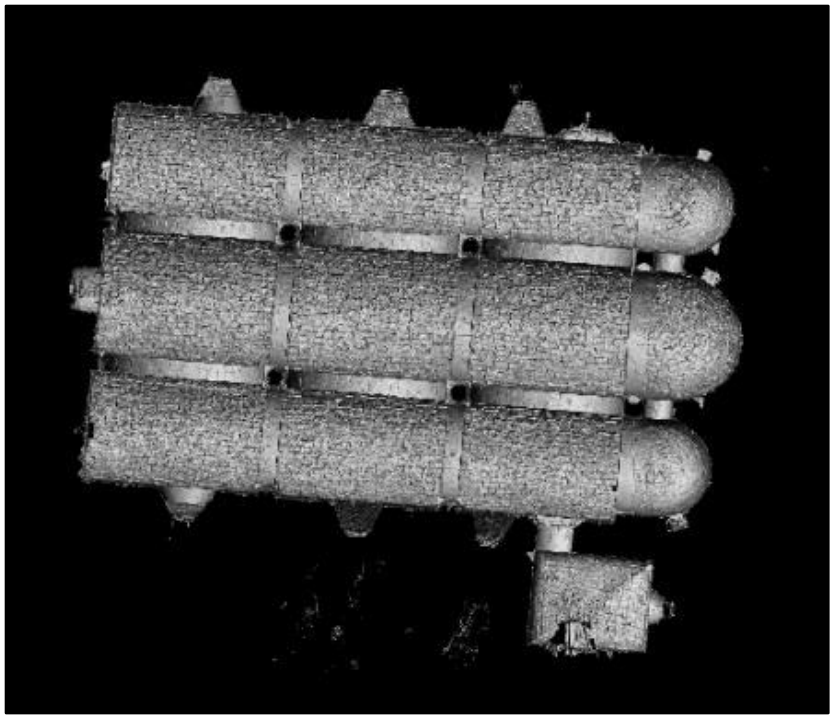


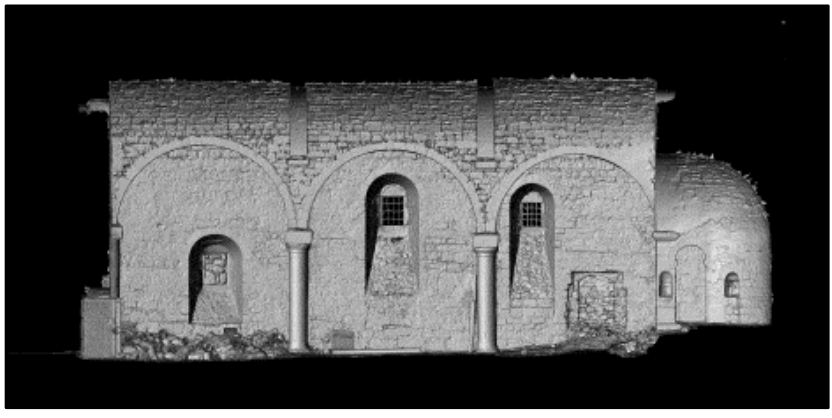
Şekil 34. Lazer Tarama Verileri [39]

Abb. 34. Daten Aus Dem Laser-Scanning [39]

Analytische Aufmaßarbeiten

Expertenteams haben am Bauwerk eingriffsbedürftige Beschädigungen festgestellt. Notwendige Analysen wurden durchgeführt, protokolliert und auf analytische Aufmaßdaten gepflegt und dokumentiert. Zeitgleich zu den Dokumentationsarbeiten wurden der Zustand des Materials und der statische Zustand des Bauwerks bewertet. Für die Konservierungsarbeiten wurden an verschiedenen Stellen des Bauwerks Stein-, Holz-, Mörtel- und Putzproben entnommen. Es wurden Materialteilkarten, Teilkarten zur Feststellung der Schäden sowie Teilkarten zur statischen Bewertung erstellt, welche die Grundlage der Entscheidungen bezüglich der Restaurierung und Konservierung bildeten. Während im Rahmen der Arbeiten zur Feststellung der Schäden sich in der Nähe des Bauwerks befindlichen Gebilde wie neue Bebauungen, Bauplanungen, periphere Eingriffe, die die originäre Struktur geschädigt haben, im Lageplan berücksichtigt wurden, wurden Schäden und Verluste an den originären Bauelementen, statische Probleme an den Wänden, des Bodenbelags, den Säulen, den Bögen und den Gewölben, neuere Anbauten und Reste, Schäden an den Baumaterialien [38] mithilfe von Informationen, die durch Untersuchungen und Scans erworben wurden, durch Expertenteams vor Ort detailliert in die Querschnitts- und Fassadenzeichnungen eingepflegt.





Şekil 35, 36. Lazer Tarama Verileri [39]

Abb. 35, 36. Daten Aus Dem Laser-Scanning [39]

[36] Bei dem durch die Firma E-I Survey erfolgten Laser-Scanning wurde im gesamten Innen- und Außenbereich des Bauwerks mit einer Präzision von 2mm gescannt.

[37] Die auch als Orthophoto bezeichnete Punktwolkendarstellungen sind visuelle Daten mit hoher Auflösung in realem Maßstab bestehend aus Punkten, die zur Übertragung von 3D-Messdaten in eine Zeichnung aufbereitet werden. Diese beim Laser-Scanning erworbenen Daten wurden auf zwei Arten gebildet. Zum einen im Grauton, zum anderen farbig. Zum Lesen der Oberflächenbewegungen wurden Punktwolken-Darstellungen im Grauton bevorzugt. Zur Untersuchung von Daten wie Material, Beschädigung und Tonunterschiede hingegen farbige Punktwolken-Darstellungen.

[38] Die Labordaten bezüglich der Baumaterialien kamen aus dem Materialanalysebericht, welcher durch das Anwendungs- und Forschungszentrum für Kulturgüter und Kunstwerke der MSGSÜ erstellt wurde.

[39] E-I Survey, Ertan İlter

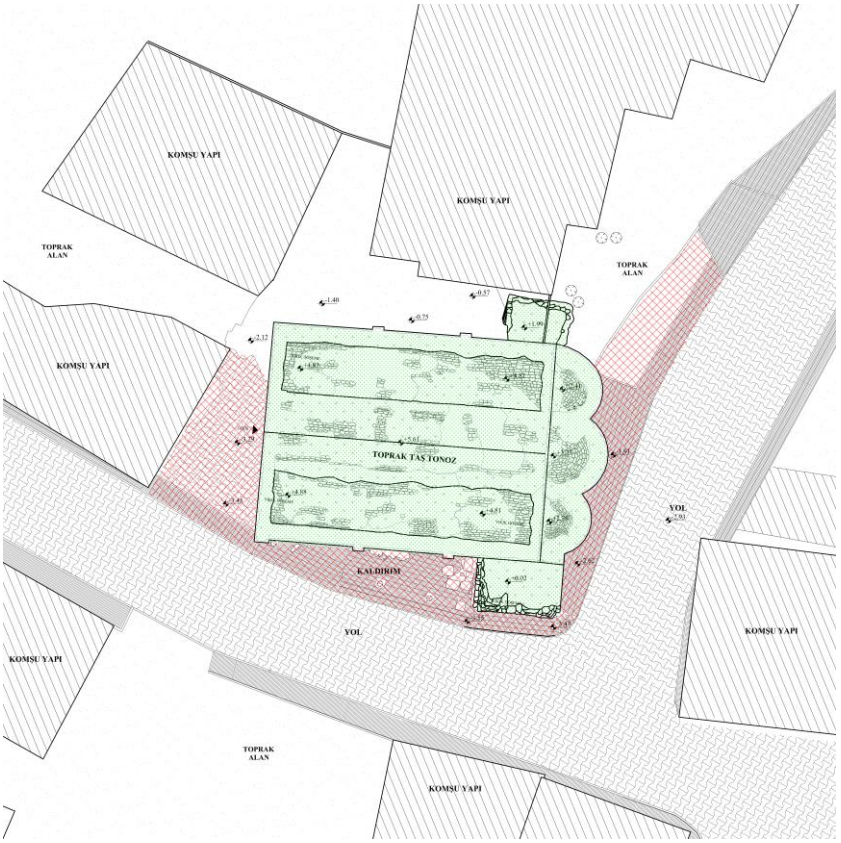
[36] E-I Survey firması tarafından gerçekleştirilen lazer tarama, yapının iç ve dış mekânlarının tümünde 2mm hassasiyet değeriyle taranmıştır.

[37] Orthoimage olarak ifade edilen nokta bulutu görselleri, üç boyutlu ölçüm verilerinin çizim ortamına aktarılabilmesi için hazırlanan, noktalardan oluşturulmuş yüksek çözünürlüklü ve gerçek ölçekli görsel verilerdir. Lazer tarama sırasında elde edilen bu veriler, gri tonlamalı ve renkli olmak üzere iki şekilde oluşturulmuştur. Yüzey hareketlerinin okunmasında gri tonlamalı, malzeme, bozulma, ton farklılıkları gibi değerlerin incelenmesinde renkli nokta bulutu görselleri tercih edilmiş olup, bu tercihin yapılmasında hasar tespit ve bozulmaların ayrıntılı biçimde okunabileceği verilerin elde edilmek istenmesi etkili olmuştur.

[38] Yapı malzemeleri ile ilgili laboratuvar verileri, MSGSÜ Kültür Varlıkları ve Sanat Eserleri Malzeme Uygulama ve Araştırma Merkezi tarafından hazırlanan Malzeme Analizi Raporundan elde edilmiştir.

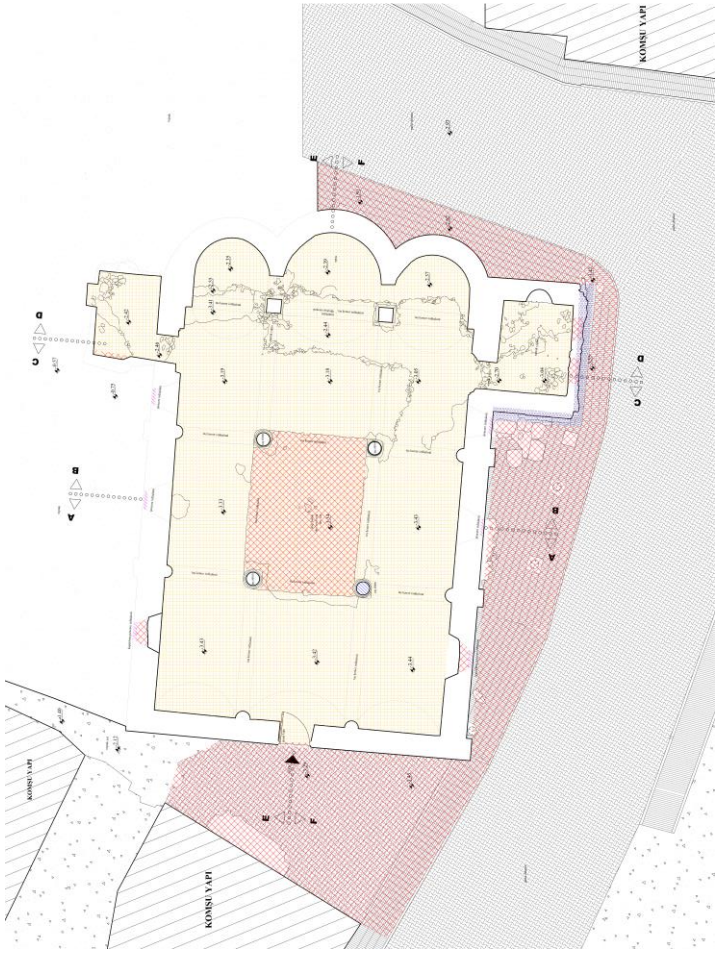
[39] E-I Survey, Ertan İlter

TUZLANMA
TONOZ TAŞLARINDA DERZ BOŞALMALARI
TAŞ KAYBI
YAPIYA ZARAR VEREN AĞAÇLAR
DERZLERDE BİTKİLENME
ÇATIDA BİTKİLENME, NEM VE KAPLAMA KAYBI
MUHDES EKLER VE DOLGULAR
TONOZ VE DUVARLARDA STATİK ZAYIFLAMA
ÖZGÜN DÖŞEME KAPLAMASI KAYBI
BEZEME KAYBI
YIKIK DÖŞEME/DUVAR/TONOZ
ÇATLAK
DOĞRAMA KAYBI
SIVA DÖKÜLMELERİ
DEMİR DONATI KAYBI
ORİJİNAL OLMAYAN SIVA KALINTILARI
TAŞTA ERİME VE AYRILMALAR
ÇİMENTO DERZLEME
TAŞLARDA DERİN OYUKLANMALAR
TAŞTA PARÇA KOPMASI
TAŞTA BİYOLOJİK BOZULMA
(Yosunlanma, mantar, liken v.b.)



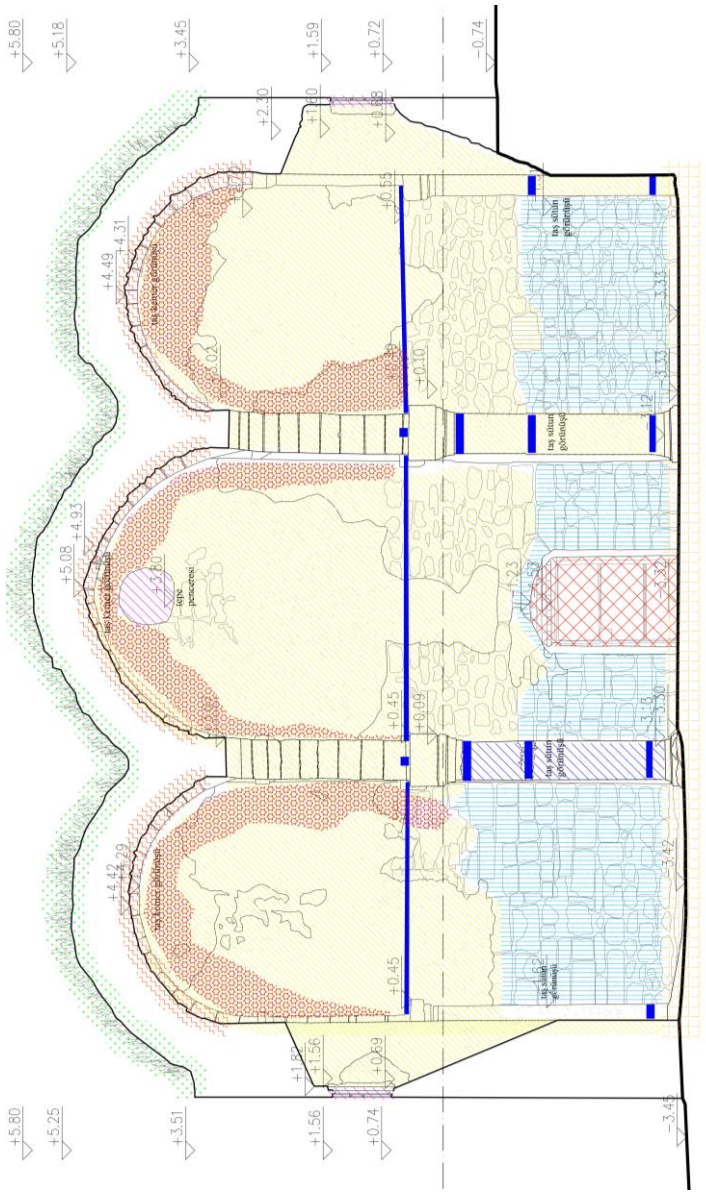
VAZİYET PLANI
HASAR TESPİT PAFTASI

LAGEPLAN -
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE



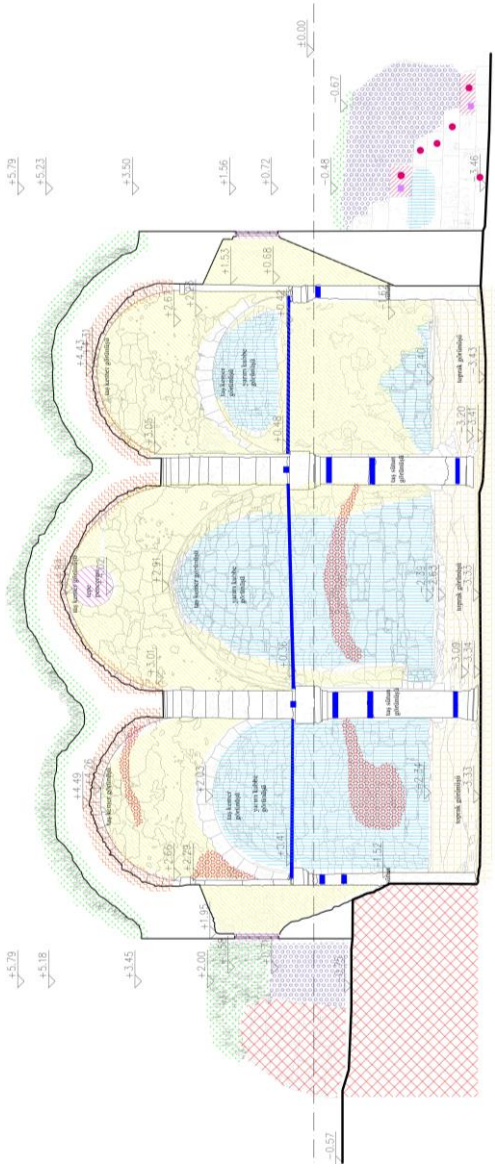
PLAN
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE

PLAN
HASAR TESPİT PAFTASI



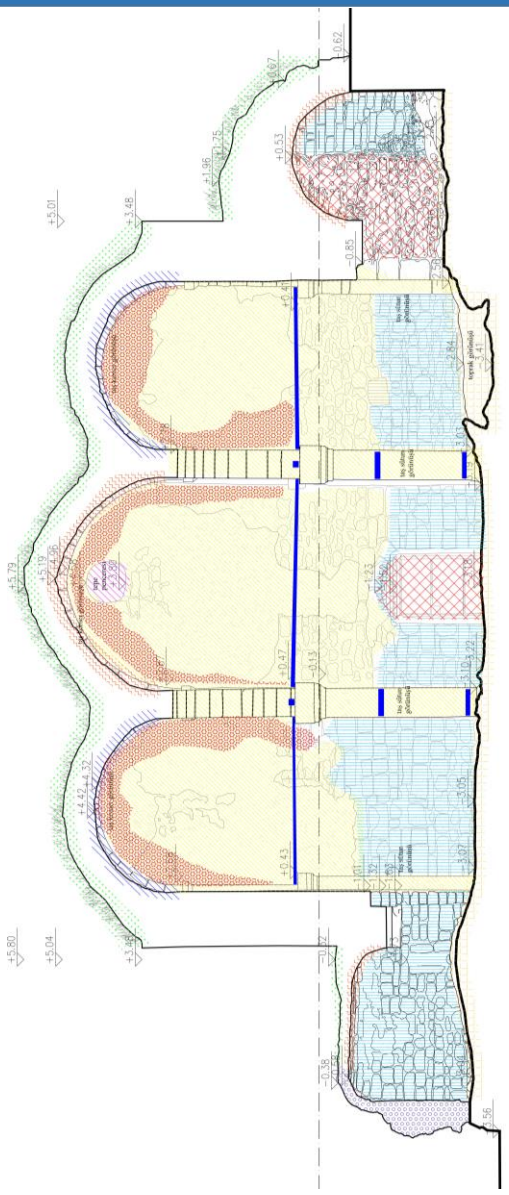
A-A KESİTİ
HASAR TESPİT PAFTASI

A-A QUERSCHNITT
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE



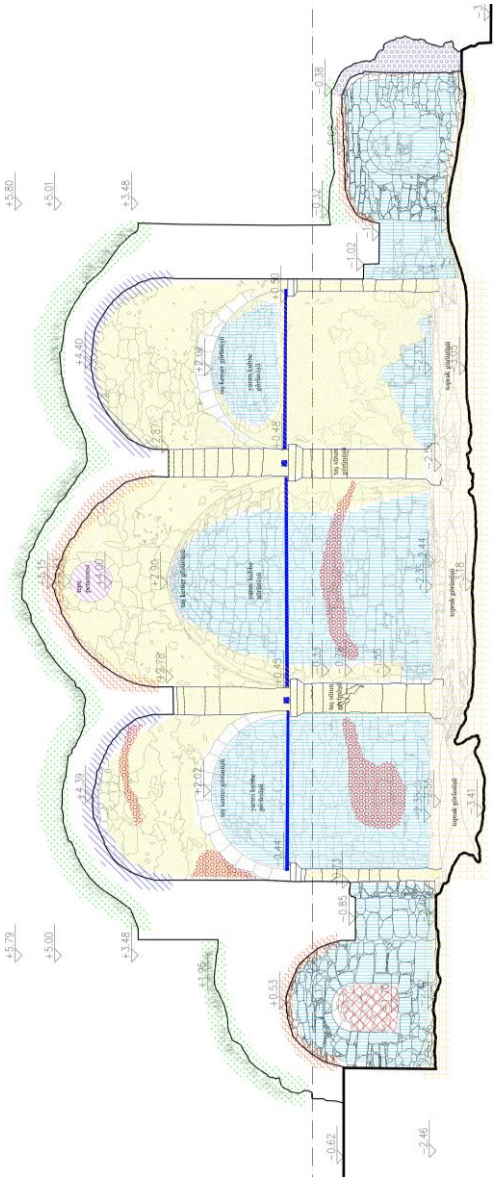
B-B QUERSCHNITT
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE

B-B KESİTİ
HASAR TESPİT PAFTASI



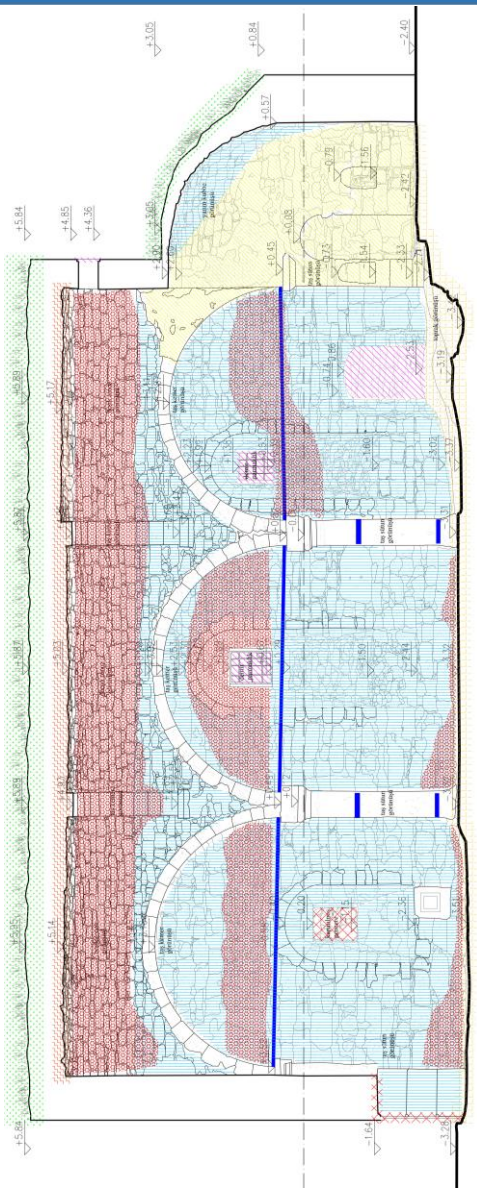
C-C KESİTİ
HASAR TESPİT PAFTASI

C-C QUERSCHNITT
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE



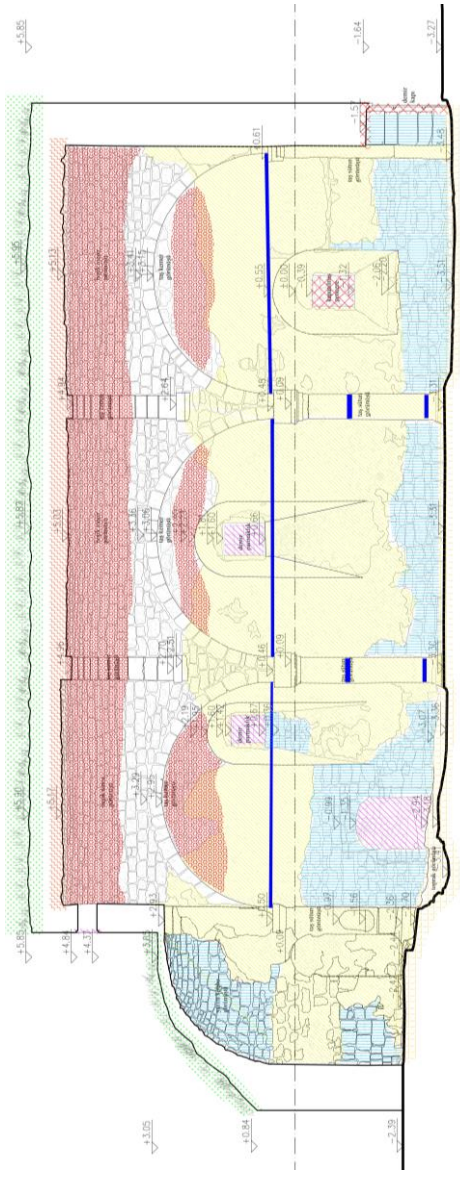
D-D QUERSCHNITT
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE

D-D KESİTİ
HASAR TESPİT PAFTASI



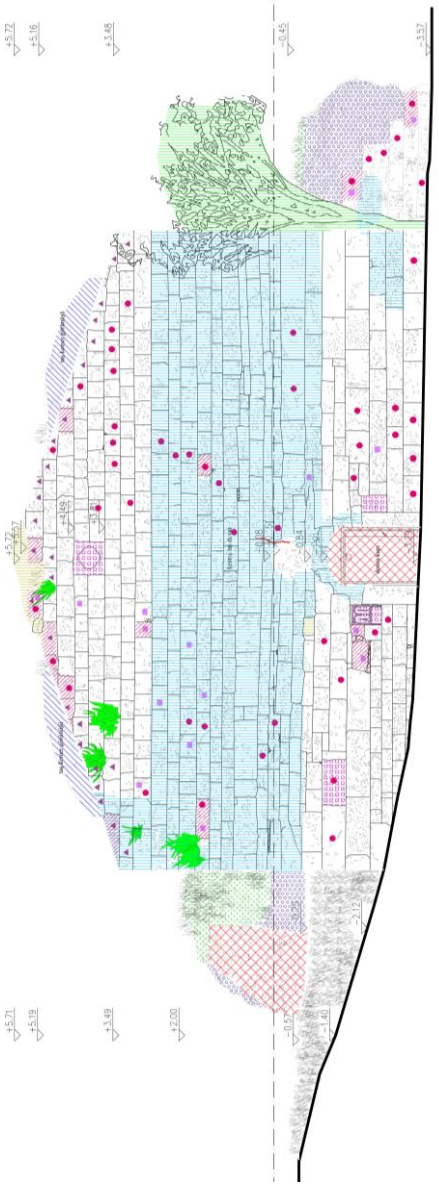
E-E KESİTİ
HASAR TESPİT PAFTASI

E-E QUERSCHNITT
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE



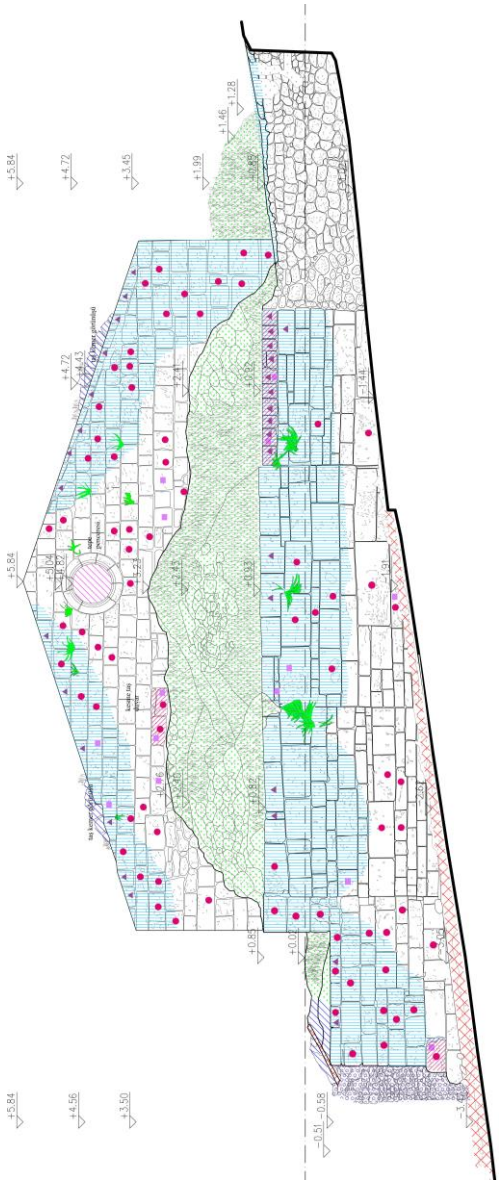
F-F QUERSCHNITT
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE

F-F KESİTİ
HASAR TESPİT PAFTASI



BATI CEPHE
HASAR TESPİT PAFTASI

WESTFASSADE
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE

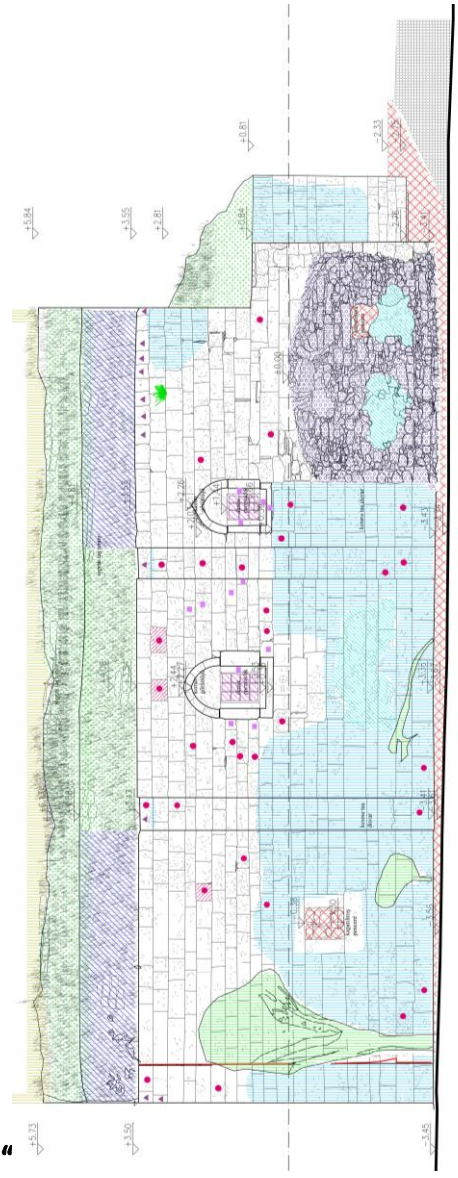


OSTFASSADE
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE

DOĞU CEPHE
HASAR TESPİT PAFTASI

KUZEY CEPHE
HASAR TESPİT PAFTASI

NORDFASSADE
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE



SÜDFASSADE
SCHADENFESTSTELLUNG-TEILKARTE

GÜNEY CEPHE
HASAR TESPİT PAFTASI

Restitüsyon Çalışmaları

Rölöve çalışmaları ile eş zamanlı olarak yürütülen restitüsyon çalışmaları kapsamında, kilisenin yapısal özelliklerinin anlaşılabilmesi için teknik bilgi ve belge elde etmek amacıyla detaylı araştırmalar gerçekleştirilmiştir. Çepni ve Surp Sarkis kilisesi ile ilgili yapılan kaynak araştırmalarında; öncelikle üniversitelerin kütüphaneleri, uluslararası elektronik veri tabanları, Alman Arkeoloji Enstitüsü kütüphanesi ve fotoğraf arşivi, Başbakanlık Osmanlı arşivleri, Sultanahmet Osmanlı Arşivleri, Taç Vakfı Fotoğraf Arşivi, İstanbul Üniversitesi Fotoğraf Arşivi, Vakıflar Genel Müdürlüğü Arşivi, IRCICA kütüphanesi ve fotoğraf arşivleri, Ermeni kilise mimarisi ile ilgili kaynak kitaplar taranmış ancak yeterli veriye ulaşılamamıştır. Bu durumda Kültürel Mirası Koruma Derneği ile ilişkiye geçilmiş ve kiliseler konusunda uzman desteği talep edilmiştir. Bu talep sonucunda Ermeni kiliseleri konusunda uzmanlığı ve deneyimi bulunan mimar ve sanat tarihçilerin katılımı ile bir toplantı gerçekleştirilmiş ve toplantıya katılan her birim kendi kaynakları aracılığı ile patrikhane arşivleri, yurtdışında yaşayan Çepnili Türk ve Ermenilerin kişisel kitap ve fotoğraf arşivleri, gazete arşivleri ve Erivan'dan Halep'e uzanan detaylı bir kaynak taraması gerçekleştirmiştir. Ancak yine istenen nitelikte bir veri sağlanamamış, Sivas ile ilgili yazılmış kaynakların bazılarında Çepni ile ilgili az miktarda bilgi dışında kiliseye ait herhangi bir eski fotoğraf veya belgeye ulaşılamamıştır.

Restitutionsarbeiten

Parallel zu den Aufmaßarbeiten wurden die Restitutionsarbeiten durchgeführt. In diesem Rahmen wurden detaillierte Untersuchungen durchgeführt, um technische Informationen und Dokumente zum Verständnis der baulichen Eigenschaften der Kirche zu erhalten. Bei der Untersuchung der Quellen bezüglich Çepni und der Surp-Sarkis-Kirche hat man sich zunächst die Bibliotheken der Universitäten, internationale Datenbanken, die Bibliothek und Bilderarchiv des Deutschen Instituts für Archäologie, Osmanische Archive des Ministerpräsidiums, Osmanische Archive von Sultanahmet, das Bilderarchiv der Taç-Stiftung, das Bilderarchiv der Istanbul Universität, das Archiv der Generaldirektion der Stiftungen, die IRCICA Bibliothek und Bilderarchiv, die Architektur armenischer Kirchen sowie einschlägige Literatur zunutze gemacht. Ausreichende Datenmengen konnten hierbei jedoch nicht gewonnen werden. Danach wurde der Verein für die Erhaltung des Kulturerbes kontaktiert und hinsichtlich der Kirchen um Unterstützung durch Fachkräfte gebeten. Daraufhin wurde eine Sitzung abgehalten, an der Architekten und Kunsthistoriker mit Fachwissen und Erfahrung bezüglich armenischer Kirchen teilgenommen haben. Je nach eigenen Quellen der Teilnehmer wurden zuvor die Archive des Patriarchats, Bücher und Bilderarchive von Türken und Armeniern aus Çepni, die im Ausland leben, Zeitungsarchive sowie Quellen von Eriwan bis Aleppo gesichtet. Jedoch konnten auch dieses Mal die erwünschten Daten nicht erlangt werden. Außer geringfügigen Informationen über Çepni aus schriftlichen Quellen über Sivas konnten keinerlei Bilder oder Dokumente gefunden werden.

Kaynak taramaları

Kaynak taramaları sonucu, Kültür Bakanlığı Kültür ve Tabiat Varlıklarını Koruma Kurulu arşivlerinden elde edilen 1990'lı yıllara ait fotoğraflar dışında (Şekil 37-39) kiliseye ait herhangi bir eski fotoğraf bulunamamıştır. Sivas ile ilgili yazılmış kaynakların bazılarında Çepni ile ilgili az miktarda bilgiye rastlanmıştır.

Ataları Çepnili olan Mardig Madenciyan, ailesinden kendisine intikal eden el yazması anı kitaplarına, Çepni'ye dair yazılmış olan başka yazılı kaynaklara ve sözlü tarihe dayanarak bir kitap yayımlamıştır [40]. Bu kitapta "*1375 yılı sonlarına doğru kurulan Çepni'de, ilk zamanlarda Bados, Rahip Vartan ve Şamig Hovhannes ve aileleri, genç ve yaşlı hep birlikte yardımlaşarak geçici evlerini kurdular. Rahip Vartan Pazarları bir masayı khoran yaparak ayin gerçekleştirmekteydi. 1525 yılında taştan bir kilise inşa ettiler. Buradaki Ermeni cemaatine yeni bir rahip hizmet etti*." bilgileri bulunmaktadır [41] Ancak bahsedilen bu kilisenin yeri veya özellikleri tariflenmediğinden Surp Sarkis Kilisesinin yerinde olup olmadığı bilinmemektedir.

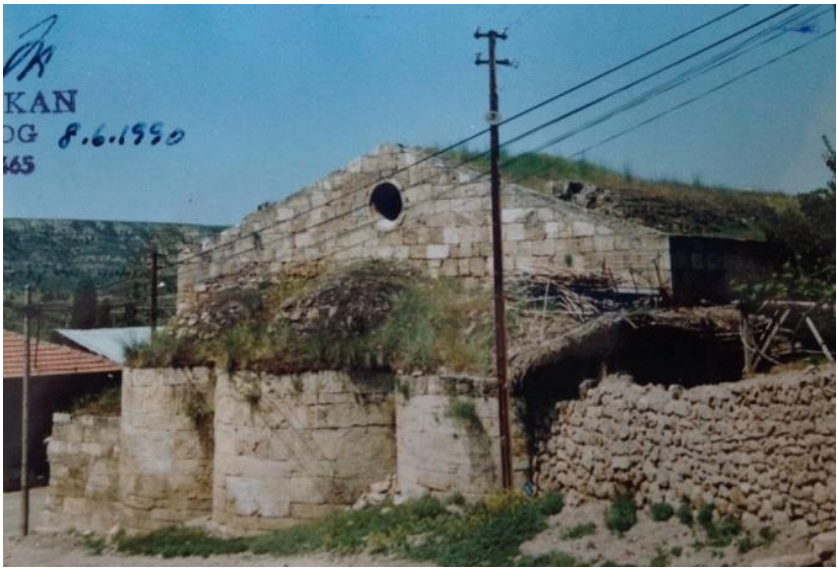
Çepni Kilisesinin adı Teotig'in [Teotoros Lapçinciyan] Koğkota adlı eserinde Surp Pırgiç, Raymond Kevorkyan'ın "*1915 Öncesinde Osmanlı İmparatorluğunda Ermeniler*" adlı eserinde ise Surp Sarkis olarak yer almaktadır [42].1800'lü yılarda Sivas kent merkezinde, Tavra, Gevre, Kötnü, Tavşanlı, Yarhisar, Khansar, Korsena, Tımaç, Miadun, Temecik, Çepni, Burhan, Komsur, Bozarmut ve Karahisar köylerinde Surp Sarkis adı ile anılan toplam 16 kilisenin olması ve kaynaklarda zaman zaman rastlanması bilgi karışıklığına sebep olsa da Çepni'deki kilisenin adı anılırken özellikle Gemerek veya Çepni'den bahsedilmesinden ayırt edilmektedir [43].

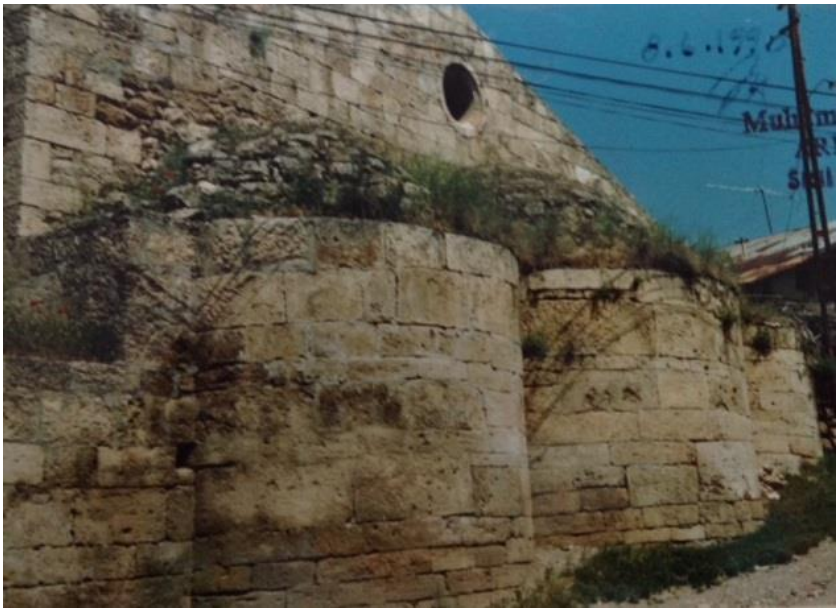
Quellen Überlieferungen

Bei der Sichtung der Quellen konnten außer Bildern aus den 1990er Jahren in den Archiven des Komitees zum Schutz von Kultur- und Naturgütern des Kulturministeriums (Abb. 37-39) keinerlei ältere Bilder der Kirche gefunden werden. In schriftlichen Quellen über Sivas wurden geringfügige Informationen über Çepni gefunden.

Mardig Madenciyan, dessen Vorfahren aus Çepni stammen, hat auf Grundlage von Handschriften seiner Familie, sonstigen schriftlichen Quellen über Çepni sowie der mündlichen historischen Überlieferungen ein Buch veröffentlicht [40]. In diesem Buch steht folgendes geschrieben: *„In Çepni, das im Jahre 1375 gegründet wurde, lebten zu Beginn Bados, Priester Vartan, Şamig Hovhannes und ihre Familien. Jung und alt errichteten gemeinsam ihre vorübergehenden Behausungen. Der Priester Vartan hielt seine Predigt an einem Tisch ab, den er als Khoran verwendete. Im Jahre 1525 errichteten sie eine Kirche aus Stein. Ein neuer Priester war hier für die armenische Gemeinde tätig.“* [41] Jedoch wurden der Ort oder die Eigenschaften dieser Kirche nicht beschrieben, weshalb man nicht weiß, ob es sich hierbei um die Surp-Sarkis-Kirche handelt.

Im Schriftwerk von Teotig [Teotoros Lapçinciyan] mit dem Titel Koğkota wird die **Kirche in Çepni** als Surp Pırgiç bezeichnet. Im Schriftwerk von Raymond Kevorkyan mit dem Titel „Armenier im Osmanischen Reich vor 2015” hingegen als **Surp Sarkis** [42] In den 1800‘er Jahren wurden in Stadtzentrum von Sivas und in den Dörfern Tavra, Gevre, Kötnü, Tavşanlı, Yarhisar, Khansar, Korsena, Tımaç, Miadun, Temecik, Çepni, Burhan, Komsur, Bozarmut und Karahisar insgesamt 16 Kirchen als Surp Sarkis bezeichnet, was auch aus den Quellen hervorgeht. Dies führt zwar zu Missverständnissen, aber wenn die Kirche in Çepni genannt wird, dann unterscheidet man vor allem zwischen Gemerek oder Çepni [43].





Şekil 37, 38. Kilisenin Doğu Cephesi/1990 (Sivas KVKK Arşivi) [44]

Abb. 37, 38. Ostfassade der Kirche/1990 (Sivas KVKK Archiv) [44]

Abb. 39. Allgemeine Ansicht der Kirche/1990 [45] (Sivas KVKK Arşivİ)

Şekil 39. Kilise Genel Görünümü/1990 [45] (Sivas KVKK Arşivi)

Mündlicher Überlieferungen zur schichte

Im Rahmen der Untersuchung mündlicher Überlieferungen kam man mit Menschen zusammen, die älter als 70 Jahre waren, in Çepni lebten oder aus Çepni ausgewandert waren, um Informationen über die ehemalige Nutzung der Kirche zu erhalten. Die Auswertung dieser Zusammenkünfte ergab, dass die Kirche für die Bürger von Çepni ein wertvolles Bauwerk darstellt, auch wenn sie einer anderen Religion angehören. Sie belegt einen wichtigen Platz im kulturellen Gedächtnis, weshalb versucht wurde, sie früher wie auch heute so gut wie möglich zu erhalten.

Das Bauwerk blieb überwiegend leer und erhielt keine beständige neue Funktion. Sie wurde jedoch von Zeit zu Zeit für vorübergehende Veranstaltungen genutzt. Viele Hochzeitsfeiern sowie Polterabende von Paaren aus Çepni wurden in der Kirche abgehalten. Auch Versammlungen der Dorfbevölkerung fanden in der

Sözlü tarih araştırmaları kapsamında Çepni'de yaşayan ve Çepni'den göç etmiş 70 yaş üzeri insanlarla görüşülerek kilisenin geçmiş dönem kullanımlarına dair bilgilere ulaşılmaya çalışılmıştır. Bu görüşmeler değerlendirildiğinde, kilisenin, Çepni halkı için dini inancı farklı bile olsa değerli bir yapı olduğu, kültürel hafıza içerisinde önemli bir yere sahip olduğu ve bu nedenle de gerek geçmiş dönemlerde gerekse günümüzde mümkün olduğunca korunmaya çalışıldığı gözlemlenmiştir.

Yapı çoğunlukla boş kalmış, kalıcı bir yeni bir işlev verilmemiştir. Ancak dönem dönem geçici etkinliklerde kullanıldığı bilgisine ulaşılmıştır. Birçok Çepnili'nin düğünü veya kına gecesinin kilisede yapıldığı, köy halkının toplanması gereken durumlarda köyde başka bir büyük yapı olmaması nedeniyle kilisenin toplanma mekanı olarak kullanıldığı vurgulanmıştır. Çepni'de çocukluğu geçmiş insanların büyük çoğunluğu, ilkokul yıllarında okul müsamereleri için kilisenin kullanıldığını belirtmiş, apsis bölümünün sahne olarak kullanıldığını, okuldan taşınan sıraların kiliseye yerleştirilerek bu gösterilerin izlendiğini anlatmışlardır. O yıllarda ***apsisin taş bir platform olarak yükseldiğini,*** (Şekil 40). ***apsis yanında bulunan iki odanın giriş kapısının önünde bulunan küçük merdivenlerle apsise çıkıldığı***nı (Şekil 41) belirtmişlerdir Yine o dönemlerde ***zemin döşemesinin bir kısmında büyük dikdörtgen taşlar olduğu***ndan bahsetmişlerdir. Ancak sonraki dönemlerde kilise zemininde define arama amaçlı yapılan kaçak kazılar esnasında bu taş döşemeler, platform ve merdivenler yok olmuştur. Kilisenin müsamereler için kullanıldığı dönemlere ait fotoğraflar bulunabilme ihtimali gözetilerek köy halkı ile ve yurtdışına veya şehir dışına göç eden Çepnili Ermeniler ile görüşülmüş ancak herhangi bir fotoğrafa ulaşılamamıştır.

Yine sözlü görüşmeler sonucu 1940'lı yıllarda ***kilisenin kemerli bir ahşap kapısı olduğu*** bilgisine ulaşılmıştır. Ancak bu kapıda yoğun çürümeler olduğu gerekçesiyle 1950'li yıllarda yapılan onarım esnasında söküldüğü, yerine demir bir kapı yapıldığı (Şekil 42) belirtilmektedir. Yine ***pencere doğramalarının da ahşap ve***

Kirche statt, da es dort kein anderes großes Bauwerk gab. Menschen, die ihre Kindheit in Çepni verbracht haben berichten davon, dass die Kirche für Veranstaltungen der Grundschule benutzt wurde. Die Abszisse diente dabei als Bühne. Sitzreihen aus der Schule wurden für das Publikum in der Kirche aufgestellt. Damals ***erhob sich die Abszisse als eine steinerne Plattform*** (Abb. 40). ***Über die kleinen Treppen vor der Eingangstür der zwei Räume neben der Abszisse, gelangte man zu der Abszisse*** (Abb. 14). **Zu der Zeit *befanden sich auf einem Teil des Bodenbelags große rechteckige Steine***. In der darauffolgenden Zeit wurden illegale Ausgrabungen am Boden der Kirche zum Zwecke der Schatzsuche durchgeführt, bei der der Bodenbelag aus Stein, die Plattform und die Treppen zerstört wurde. Mit der Absicht, Bilder aus der Zeit zu finden, in welcher Veranstaltungen in der Kirche abgehalten wurden, sprach man mit der Dorfbevölkerung sowie mit Armeniern aus Çepni, die ins Ausland ausgewandert oder in andere Städte umgezogen waren. Es wurden jedoch keinerlei Bilder gefunden.

In Gesprächen fand man zudem heraus, dass sich in den 1940er Jahren ***eine Holztür mit Bogen an der Kirche befand***. Da diese Tür starke Verrottungen aufwies, wurde sie während Reparaturarbeiten in den 1950er Jahren gegen eine Eisentür ausgetauscht (Abb. 42). Die ***Fensterrahmen waren ebenfalls aus Holz und bestanden aus 2 Flügeln***. Auch diese wurden bei denselben Reparaturarbeiten wegen Verrottung und Zerstörung gegen eiserne Rahmen und Gitter ausgetauscht (Abb. 43).

Da die Brüstung des Daches zu der Zeit zum größten Teil eingestürzt war, wurde sie während diesen Reparaturen in den 1950er Jahren ***in ihrer vorhandenen Höhe belassen und keine weiteren Steine hinzugefügt*** (Abb. 44). Dies erklärt, weshalb die Steine des Gewölbes hinter der Brüstung sichtbar sind und der Messpunkt der Brüstung niedriger als der Messpunkt des Daches liegt. Im Original war die Brüstung höher und deckte die Steine des Gewölbes, die sich darauf befindlichen Füllungen sowie das Dach ab. Während der Reparatur wurde die Brüstung an einem niedrigeren Messpunkt als im Original restauriert. Dies hat dazu geführt, dass vor allem in den Gewölben an den Ecken der Ost- und Westfassade statische Probleme entstanden sind, Steine des Gewölbes abgefallen sind und es zu Einstürzen kam.

Spuren dahingehend, wie hoch

2 kanatlı olduğu, ancak çürüdüğü ve büyük oranda kırıldığı için aynı onarım esmasında sökülerek yerlerine demir doğramalar ve demir parmaklıklar takıldığı (Şekil 43) anlatılmıştır.

Şekil 40. Apsiste Yükseldiği Belirtilen Platform

Abb. 40. Die Oben Genannte Plattform Der Abszisse

Şekil 41. Merdivenler

Abbildung 41. Treppen

Abb. 42. Neue Eingangstür; Abb. 43. Neu Fensterumwehrungen

Şekil 42. Muhdes Giriş Kapısı; Şekil 43. Muhdes Pencere Korkulukları

die Brüstungen der Dächer des Bauwerks gewesen sind, ob Abtragungen vorhanden gewesen sind und wie das Wasser vom Dach entfernt wurde, konnten nicht gefunden werden. Es wird behauptet, dass die ***Wasserspeier, die sich im Stadtpark befinden von der Kirche stammen und das Wasser aus dem Satteldach früher durch diese Wasserspeier abfloss*** (Abb. 45-48). Man vermutet, dass der Wasserspeier in den Abb.en 45 und 46 vom Hauptdach und der Wasserspeier in den Abbildungen 47 und 48 von den seitlichen Kapellen oder der Abszisse stammen.

Im Vergleich zu vielen anderen ungenutzten und nichtgepflegten Bauwerken, ist dieses teilweise stabil. Die vorhandenen Schäden sind zum größten Teil auf natürliche Einwirkungen zurückzuführen. Auch einige Eingriffe und Tätigkeiten am Bauwerk haben zu diesen Schäden geführt. An sämtlichen Verbindungsstellen der Säulensteine sind Zementfugen vorhanden (Abb. 49). Laut Ansicht der Dorfbevölkerung befanden sich an ***sämtlichen Verbindungsstellen der Säulen Ringe aus Blei***, welche damals entfernt und beim traditionellen Kinderspiel „Aşık“ (Verliebt) geschmolzen wurden.

1950'li yıllarda yapılan bu onarım esnasında, ***çatı parapet duvarlarının o döneme kadar büyük oranda yıkıldığı için mevcut haliyle onarıldığı ve yeni taşlar eklenmeyerek mevcut yüksekliğinde bırakıldığ***ı belirtilmiştir.(Şekil 44) Bu durum, tonoz taşlarının parapet duvarının arkasından görülebilmesini ve parapet kotunun çatı kotundan alçakta olmasının sebebini açıklamaktadır. Orijinalinde daha yüksek olan ve tonoz taşlarını ve üzerine gelen dolgular ile çatı kaplamasını örtecek yükseklikte olması gereken parapet, onarım esnasında özgün kotundan daha düşük kotta örülerek tamamlanmıştır. Bu durum yapının özellikle doğu ve batı cephesinin köşe tonozlarında statik problemler oluşmasına, tonoz taşlarında ayrılmalar ve çökmeler olmasına yol açmıştır.

Şekil 44. Çatı ve Parapet Duvarları

Abb. 44. Dach und Brüstungen

Yapının çatılarında parapet duvarlarının ne kadar yükseklikte olduğu, silme olup olmadığı, çatı suyunun nasıl alındığı konularında herhangi bir iz bulunmamaktadır. Ancak günümüzde belediye parkında yer alan ve kiliseden getirildiği söylenen çörtenler, beşik çatının suyunun çörtenler tarafından aktarılacak bir çözümde geliştirildiğini göstermektedir (Şekil 45-48) Şekil 45 ve 46'da yer alan çörtenin ana çatıya, Şekil 47 ve 48'deki çörtenin yan şapeller veya apsise ait olduğu tahmin edilmektedir.

Abb. 45, 46. Details Zum Wasserspeier

Şekil 45, 46. Çörten Detayı

Abb. 47, 48. Details Zum Wasserspeier

Şekil 47, 48. Çörten Detayı

An den Brüstungen im oberen Bereich der Eingangstür der Westfassade befindet sich ein Leerraum (Abb. 50). Anwohner berichteten, dass sich in ***diesem Leerraum eine Inschrift aus Marmor befand***. Jedoch löste sich dieser Stein mit der Zeit und fiel gemeinsam mit weiteren Steinen zu Boden und brach auseinander. Was für ein Motiv oder welche Schrift sich auf dieser Inschrift befand, weiß man jedoch nicht. Auch ***befand sich ein Stein aus Marmor im Innenraum nördlich der Eingangstür, wo heute ebenfalls ein Leerraum ist*** (Abb. 51). Auch dieser Stein wurde von Schatzsuchern entfernt und zerteilt. ***Im Leerraum, der Nische unter dem heute abgedeckten Fenster*** im Innenraum, das sich zur Nordfassade öffnet, ***befand sich kein Stein*** (Abb. 52).

Yapının, düzenli kullanılmayan ve bakımı yapılmayan birçok yapıya göre kısmen sağlam durumda olduğu görülmektedir. Mevcut bozulmaların büyük çoğunluğunun doğal etkenler nedeniyle olduğu söylenebilir. Ancak yapıda gerçekleştirilen bazı müdahalelerin ve etkinliklerin de bu bozulmalara katkısı olduğu izlenmektedir. Tüm sütun taşlarının birleşim yerlerinde günümüzde çimento derzler bulunmaktadır (Şekil 49). Köy halkı tarafından anlatıldığına göre ***sütunların birleşim yerlerinin tümünde kurşun çemberler bulunduğu***, ancak çocukluk dönemlerinde geleneksel bir oyun olan aşık oyununda eritmek üzere bu kurşunları söktükleri anlaşılmaktadır

Şekil 49. Kurşun Çemberlerin Söküldüğü Sütun Birleşimleri

Abb. 49. Verbindungstellen Der Säule, Aus Denen Die Bleiernen Ringe Entfernt Wurden.

Abb. 50. Stelle der Inschrift

Şekil 50. Kitabe Yeri

Abb. 51. Stelle des Marmorsteins

Şekil 51. Mermer Taş Yeri

Läden, die früher neben der Südfassade des Bauwerks errichtet wurden, jedoch heute nicht mehr vorhanden sind, ließen enorme Spuren an der Oberfläche der Fassade. Jedoch befinden sich ***an einem Teil der Fassade Putzreste, die vom Putz im Innenbereich dieser Läden*** stammen (Abb. 53).

Batı cephesinde giriş kapısının üst kısmında parapet duvarlarının üzerinde bir boşluk bulunmaktadır (Şekil 50). Komşu yapılarda ikamet eden kişiler tarafından, ***bu boşluğun bulunduğu noktada mermer bir kitabenin bulunduğu*** ancak zayıflayarak yerinden oynayan taşın, çevresindeki birkaç taş ile birlikte yere düşerek parçalandığı belirtilmektedir. Ancak bu kitabenin üzerindeki motif veya yazılar konusunda hatırlanan herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Yine aynı şekilde ***iç mekânda giriş kapısının kuzeyinde yer alan taş boşluğunda da mermer bir taşın bulunduğu*** belirtilmiştir (Şekil 51). Bu taş da define arayan insanlar tarafından sökülmüş ve parçalanmıştır. İç mekânda kuzey cephesine açılan ve günümüzde kapatılmış olan ***pencerenin altında yer alan boşluğun içerisinde herhangi bir taş bulunmadığı, niş olarak mevcut olduğu*** belirtilmiştir (Şekil 52).

Yapının güney cephesine bitişik olarak geçmiş dönemlerde inşa edilen ancak günümüzde kaldırılan dükkânlar, cephe yüzeyinde ciddi bir müdahale izi bırakmamıştır. Ancak ***cephe yüzeyinin bir kısmında dükkânların içmekan sıvası olduğu belirtilen bir sıva kalıntısı*** bulunmaktadır.(Şekil 53)

Şekil 52. Pencere Altındaki Niş

Abb. 52. Nische Unter Dem Fenster

Läden, die früher neben der Südfassade des Bauwerks errichtet wurden, jedoch heute nicht mehr vorhanden sind, ließen enorme Spuren an der Oberfläche der Fassade. Jedoch befinden sich ***an einem Teil der Fassade Putzreste, die vom Putz im Innenbereich dieser Läden*** stammen (Abbildung 53).

Abb. 53. Reste Des Neuen Putzes An Der Südfassade

Şekil 53. Güney Cephesi Muhdes Sıva Kalıntısı

Architektonischer Spuren

Experten haben vor Ort die Verzierungen und Schriften an den Wänden der Kirche untersucht. Die an der Abszissenwand aus arabischen und armenischen Buchstaben entzifferten ***Daten 1285 und 1287 nach dem islamischen Kalender (1868 und 1870 nach dem gregorianischen Kalender)***, lassen auf die Zeit der Kirche Rückschlüsse ziehen (Abb. 54)[46]. Man weiß jedoch nicht, ob es sich hierbei um das Errichtungsdatum oder das Datum einer Periode handelt, in welcher die Reparatur durchgeführt wurde.

Kilisede uzmanlarca yerinde yapılan incelemelerde duvarlar üzerindeki bezemeler ve yazılar incelenmiş olup, apsis duvarında bulunan Arapça ve Ermeni harflerinden oluşturulmuş yazılardan çıkarılan ***Hicri 1285 ve 1287 (Miladi 1868 ve 1870) tarihleri*** kilisenin dönemi konusunda bilgi vermektedir (Şekil 54) [46]. Ancak bu tarihlerin yapım tarihi mi yoksa onarım yapılan bir dönemin tarihi mi olduğu anlaşılamamaktadır. Yapı üzerinde bir kitabe bulunmamakla birlikte sözlü görüşmelerde kitabe olduğu ve yerinden düştüğü için kırıldığı belirtilen taşa ait herhangi bir iz ve belge de bulunmadığı için yapının kesin yapım tarihi belirlenememektedir.

Şekil 54. Apsis Duvarı Yazıları

Abb. 54. Die Schriften der Abszissenwand

Kiliselerde yaygın olarak gözlemlenen galeri katının varlığına dair yapıda herhangi bir iz bulunmadığından, ***yapının tek katlı olarak inşa edildiği ve kullanıldığı*** anlaşılmaktadır.

Yapı incelendiğinde, beden duvarları, sütunlar, kemerler ve tonozların özgün haliyle günümüze ulaşabildiği görülmektedir. Ancak gerek iç mekanlarda gerekse cephelerde geçmiş onarımlarda yapılmış olan ***çimento derzlemelerin yer yer özgün taş yüzeylerini kapattığı*** izlenmektedir. Bu çimento derzlemeler, sökülen kurşunların yerlerine de işaret etmektedir.

Auf dem Bauwerk befindet sich keine Inschrift mehr. Mündlichen Überlieferungen zufolge hat es eine Inschrift gegeben, die zu Boden gefallen und zerbrochen war. Jedoch konnten diesbezüglich keinerlei Spuren und Dokumente gefunden werden, weshalb das definitive Datum der Errichtung des Bauwerks nicht festgestellt werden kann.

In vielen Kirchen gibt es eine Galerie im Obergeschoss. Diesbezüglich konnten keine Spuren gefunden werden, weshalb man davon ausgeht, dass ***das Bauwerk einstöckig errichtet und genutzt*** wurde.

Die Untersuchung des Bauwerks hat ergeben, dass die Hauptwände, Säulen, Bögen und Gewölbe bis heute ihre ursprüngliche Form bewahrt haben. Jedoch ist zu erkennen, dass bei früheren Reparaturen im Innenraum sowie an den Fassaden ***die originären Steinoberflächen teilweise*** **mit** ***Zementfugen abgedeckt wurden***. Diese Zementfugen weisen auch auf das entfernte Blei hin. Die höhere Lage der einzigen Haupteingangsschwelle des Bauwerks Richtung Westen und die im Vergleich zum heutigen Boden niedriger gelegenen Postamente, auf denen sich Säulen und Füße befinden weisen darauf hin, dass der ***Messpunkt des Bodenbelags im Innenraum tatsächlich niedriger lag***. ***Dass die Abszisse auf einer Plattform erhoben wurde*** zeigen die Höhe der Plattform gemessen vom Messpunkt, der vorhandene Bodenbelag der Abszisse und der Schutthaufen vor der Abszisse. Die Putzreste am Bauwerk weisen wiederum darauf hin, dass sämtliche Oberflächen im Innenraum des Bauwerks verputzt gewesen sind. Jedoch ***befanden sich auf dem Putz keine Wandbilder***. Auf der Oberfläche der Innenwand des Fensters der südlichen Hauptwand sowie daneben wurden einige arabische Schriften (Abb. 55) gefunden. Es stellte sich jedoch heraus, dass es sich hierbei um Gekritzel handelte.

Bei der Untersuchung der seitlichen Kapellen im Norden und Süden der Abszisse konnten keine Spuren gefunden werden, die auf Türrahmen hinweisen. Dies zeigt, dass es sich bei den ***Eingängen der Nebenkapellen um Türöffnungen*** handelte. Es ist jedoch aufgrund der rechteckigen Aussparung der Tür mit Bogen und der Wahrscheinlichkeit, dass bei diesen Aussparungen die eventuellen Löcher für Türscharniere mit Zement ausgefugt wurden, schwer, diesbezüglich eine endgültige Aussage treffen zu können.

Yapının batıya açılan tek ana giriş eşiğinin yüksekte kalması, sütun ve ayakların bastığı kaidelerin şu anki zeminin alt seviyesinde yer almaları, kilisenin ***iç mekân döşeme kotunun gerçekte daha düşük olduğu***nu göstermektedir. ***Apsisin bir platformla yükseltilmiş olduğu ve bu platformun kotu***, apsisin mevcut döşemesinden ve apsis önündeki moloz yığınlarından anlaşılmaktadır.

Yapının iç mekân yüzeylerinin tümünün sıvalı olduğu, yine yapıdaki sıva kalıntılarından anlaşılmaktadır. Ancak ***sıvaların üzerlerinde duvar resmi olmadığı*** görülmektedir. Güney beden duvarında pencere iç duvarı yüzeyinde ve pencere yanında Arapça bazı yazılara rastlanmış (Şekil 55), ancak anlamı olmayan karalamalar olduğu tespit edilmiştir.

Şekil 55. Güney Beden Duvarındaki Yazılar

Abb. 55. Schriften An Der Südlichen Hauptwand

Apsisin kuzeyinde ve güneyinde yer alan yan şapelleri incelendiğinde, kapılarda doğrama olduğunu gösteren herhangi bir ize rastlanmamıştır. Bu durum, ***yan şapellere girişlerin kapı boşluğu şeklinde olabileceğini*** göstermektedir. Ancak kemerli kapının içine oturduğu dikdörtgen girintinin varlığı ve bu girintilerde olası kapı menteşe boşluklarının çimento ile derzlenmesi, bu konuda kesin bir kanıya varmayı güçleştirmektedir.(Şekil 56, 57)

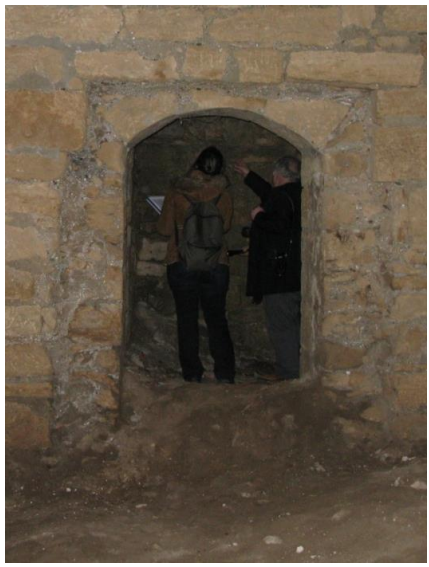


Abb. 56. Eingang der Südkapelle; Abb. 57. Eingang der Nordkapelle

Şekil 56. Güney Şapeli Girişi; Şekil 57. Kuzey Şapeli Girişi

Aufgrund des vollständigen Zerfalls der zweischaligen Fassadenwand der Nordwand der nördlichen Kapelle und der Westwand, die sich zum größten Teil unter der Erde befindet, wurde eine neue Wand als Stütze errichtet, selbiges gilt für die zweischaligen Fassadenwände der Süd- und Westwände der südlichen Kapelle. An der Westwand kann man aber noch teilweise Oberflächen mit zugeschnittenen Steinen beobachten. Die Dicken dieser Wände können **anhand der Dicken der vorhandenen Wände und den Spuren der Wandreste** geschätzt werden.

Da auf dem Garten im nördlichen Flurstück des Bauwerks ein Gebäude errichtet wurde, die äußere Wand dieses Gebäudes genau an der Grenze des Flurstücks liegt und die während der Errichtung dieses Gebäudes aufgekommene Erde in den Garten der Kirche verschüttet wurde, blieben die nördliche Wand und die nördliche Kapelle des Bauwerks zum größten Teil unter der Erde. Es wurden keine Informationen und Spuren gefunden, die zeigen, dass die Kirche zusätzliche Gebäude in Richtung der seitlichen Flurstücke besaß. Sollten nachdem diese Erde während der Bauphase entfernt wurde

Kuzey şapelinin kuzey duvarının cephe cidarının tamamen yıkıldığı, batı duvarının ise büyük oranda toprak altında kalması nedeniyle muhdes bir duvarla desteklendiği görülmektedir. Aynı şekilde güney şapelinin güney ve batı duvarlarının cephe cidarları da yıkılmış olup batı duvarında kısmen kesme taş yüzeyler izlenebilmektedir. ***Mevcut duvarların kalınlıklarından ve duvar kalıntılarının izlerinden faydalanılarak*** bu duvarların kalınlıkları tahmin edilebilmektedir.

Yapının kuzey parselinde yer alan bahçeye bir yapı inşa edilmesi ve bu yapının dış duvar hizasının tam parsel sınırına denk gelmesi, yapının inşası sırasında açığa çıkan toprağın da kilise bahçesine atılması, yapının kuzey duvarının ve kuzey şapelinin büyük oranda toprak altında kalmasına neden olmuştur. Kilisenin, yan parsellere uzanan ek binalarının olup olmadığı konusunda bir bilgiye veya yapı izine rastlanmamıştır. Ancak inşaat aşamasında bu toprak boşaltıldıktan sonra veya kazı işlemleri sırasında herhangi bir yapı izine veya yeni bir veriye rastlanması durumunda bu durum yeniden değerlendirilecektir.

Kuzey cephesinde yer alan ve dolgu nedeniyle toprak altında kalan pencere, bu pencerenin karşısında yer alan ve güney cephede yer alan pencere, güney apsis yanı odasının (şapel) güney tarafındaki pencere, kuzey apsis yanı odasının (şapel) batı cephesindeki pencere, apsis yanı odalarındaki nişler, muhdes taşlarla doldurularak kapatılmıştır. Ancak **özgün pencere ve niş hizalarının okunurluğu** bozulmamıştır. Kuzey apsis yanı odasının kuzey duvarında açılmış olan yuvarlak kemerli nişte geleneksel olarak vaftiz kurnasının yer aldığı, hemen alt kottaki su giderinden de anlaşılmaktadır. [47]

Yapıda tonozları taşıyan kemerlerin arasındaki gergi demirleri kesilmiş olup bu demirlerin izleri hala görülebilmektedir (Şekil 58, 59). Yapının özgün döşeme kotunun belirlenebilmesi amacıyla yapı iç mekânında ve dış mekanında kazılar gerçekleştirilmiş (Şekil 60), bu kazılar ile özgün döşeme kaplamalarına ve döşeme kotuna dair izler elde edilmeye çalışılmıştır.

İç mekânda 1. bölgede yapılan kazı çalışmasında çapı 112 cm olan bir alan kazılmış (Şekil 61), duvar kenarında 62 cm, ortalarda ise 30 cm civarında sert toprak zemine ulaşılmıştır. Kazı sırasında sert zeminin üstünden 10 cm çaplarında küçük taşlar ve toprak çıkmıştır. Ancak döşeme kaplamasına dair bir ize rastlanmamıştır.

oder während den Ausgrabungen jegliche Bauspuren gefunden oder neue Daten erhalten werden, so wird dies neu bewertet werden.

Das Fenster an der Nordfassade, das sich aufgrund von Füllungen unter der Erde befindet, das diesem Fenster an der Südfassade gegenübergelegene Fenster, das Fenster südlich des Nebenzimmers (Kapelle) der südlichen Abszisse, das Fenster westlich des Nebenzimmers (Kapelle) der nördlichen Abszisse sowie die Nischen in den Räumen neben der Abszisse, wurden mit neuen Steinen gefüllt und abgedeckt. **Die Lesbarkeit der originären Ausrichtungen der Fenster und Nische** hingegen hat sich bewahrt. Dass sich das Taufbecken traditionell in der sich an der Nordwand des Nebenzimmers der nördlichen Abszisse befindlichen Nische mit rundem Bogen befindet, geht auch aus dem Wasserablauf gleich am unteren Messpunkt hervor. [47]

Spuren der abgeschnittenen Spanneisen, die sich zwischen den Bögen befanden, welche die Gewölbe des Bauwerks trugen, sind immer noch zu sehen (Abb. 58,59).

Um den originären Messpunkt des Bodenbelags des Bauwerks feststellen zu können, wurden im Innenraum sowie außerhalb des Bauwerks Ausgrabungen durchgeführt (Abb. 60). Man hat mit diesen Ausgrabungen versucht, Spuren des originären Bodenbelags sowie des Messpunktes des Bodenbelags zu finden.

Bei der Ausgrabung im 1. Bereich im Innenraum, wurde eine Fläche mit einem Durchmesser von 112 cm ausgegraben (Abb. 61). An der Wand erreichte man nach ca. 62 cm, in der Mitte hingegen nach ca. 30 cm einen Boden aus harter Erde. Während der Ausgrabung stieß man beim harten Boden auf kleine Steine mit einem Durchmesser von 10 cm sowie auf Erde. Jedoch konnten keine Spuren des Bodenbelags gefunden werden. Gleichzeitig wurde im 2. Bereich eine Ausgrabung durchgeführt. Hier wurde eine Fläche mit einem Durchmesser von 1,65 cm geöffnet (Abb. 62) und man stieß in einer Tiefe von 75 cm auf einen Boden aus harter Erde. Weiter in die Tiefe konnte nicht gegraben werden. Auch an dieser Ausgrabungsstelle wurden keinerlei Bodenbeläge gefunden.

Şekil 58, 59. Gergi Demirlerinden Kalan Parçalar

Abb. 58, 59. Übriggebliebene Teile der Spanneisen

Die Ausgrabung im 3. Bereich, d.h. an der Außenwand der Kirche, an der Stelle, an der sich die Wand der Kapelle und die der Kirche verbinden, war 1,37 cm lang und im Schnitt 60 cm breit (Abb. 63). Gegraben wurde bis zu einer Tiefe von 70 cm. Auch hier fand man große zugeschnittene Steine, auf denen die Wand stand. Reste eines Bodenbelags konnten nicht gefunden werden. Als 4. Bereich wurde die Stelle festgelegt, an der die Eingangsfassade auf die aufgefüllte Fassade trifft. Es wurde eine rechteckige Fläche mit einer Länge von 100 cm und einer Breite von 50 cm ausgegraben (Abb. 64). In einer Tiefe von 50 cm stieß man auf zugeschnittene Steine, auf der die Wand stand. Auch wurden hier keinerlei Daten über den Bodenbelag gefunden. Der 5. Bereich befindet sich an der Westfassade, an der Außenfläche der Abszisse (Abb. 65). An dieser Verbindungsstelle wurde eine Fläche mit einer Länge von 120 cm und einer Breite von 88 cm geöffnet. In einer Tiefe von 100 cm stieß man auf zugeschnittene Steine, auf denen die Wand stand. Reste des Bodens konnten nicht gefunden werden.

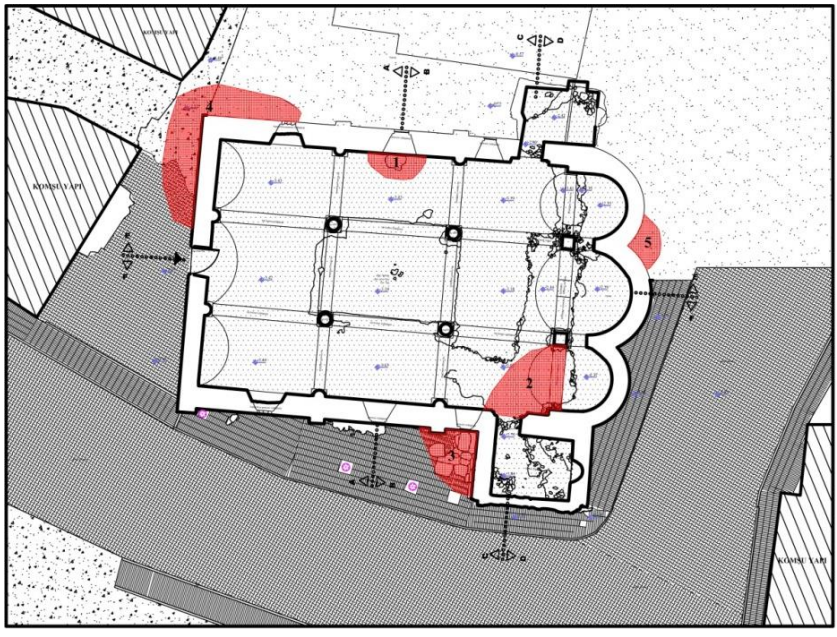


Abb. 60. Bereiche, In Denen Ausgrabungen Zur Voruntersuchung Durchgeführt Wurden

Şekil 60. Ön Araştırma Kazısı Yapılan Bölgeler

Şekil 61. 1. Bölgede Kazılan Alan

Abb. 61. 1. Ausgegrabener Bereich der Region

2.bölgede eş zamanlı gerçekleştirilen kazıda 1.65 cm çapında bir alan açılmış (Şekil 62) ve 75 cm derinliğe ulaşıldığında sert toprak zemine ulaşılmış ve daha aşağı inilmesi mümkün olmamıştır. Bu kazı alanında da herhangi bir döşeme kaplamasına rastlanmamıştır.

Şekil 62. 2. Bölgede Kazılan Alan

Abb. 62. 2. Ausgegrabener Bereich der Region

Abb. 63. 3. Ausgegrabener Bereich der Region

Şekil 63. 3. Bölgede Kazılan Alan

Abb. 64. 4. Ausgegrabener Bereich der Region

Şekil 64. 4. Bölgede Kazılan Alan

3. bölge olan, Kilise'nin dış çeperinde şapel ve kilise duvarının birleştiği noktada yapılan kazıda 1.37 cm uzunlukta ve ortalama 60 cm genişlikte yapılan kazı çalışması (Şekil 63) 70 cm derinlik sağlanıncaya kadar devam etmiştir. Ancak burada da duvarın oturduğu büyük kesme taşlar bulunmuş, döşeme kaplamasına ait bir kalıntı bulunamamıştır. 4.bölge giriş cephesinin doldurulmuş cephe ile birleştiği nokta olarak belirlenmiştir. Uzunluğu 100 cm genişliği 50 cm olacak şekilde açılan dikdörtgen alan (Şekil 64) 50 cm civarında duvarın oturduğu kesme taşa ulaşmıştır. Ancak zemin kaplaması ile ilgili veri burada da bulunamamıştır. 5.bölge apsisin dış yüzeyinde doğu cephesinde bulunmaktadır.(Şekil 65) Bu birleşim noktasında uzunluk 120 cm ve genişlik 88 cm olacak şekilde bir alan açılmıştır. 100 cm derine inildiğinde apsis duvarının oturduğu kesme taşa ulaşılmış olup, zemin kalıntısına dair bir ipucu bulunamamıştır.

Şekil 65. 5. Bölgede Kazılan Alan

Abb. 65. 5. Ausgegrabener Bereich der Region

Typologie Forschungen und Ansicht der Fachleute

Bezüglich einiger Themen konnten heute am Bauwerk keinerlei Spuren gefunden werden. Diesbezüglich fand man auch keinerlei Daten in Quellen. Daher kamen Architekten, Bauingenieure und Kunsthistoriker im Verein zum Schutz von Kulturerben in Istanbul zusammen, um hinsichtlich dieser Themen nach einer Diskussion einen gemeinsamen Nenner zu finden.

In diesen Gesprächen wurden große rechteckige Steine erwähnt, die sich an einigen Bereichen der Kirche befunden hätten, bevor die originalen Bodenbeläge aufgrund von Ausgrabungen entfernt wurden. Experten waren der Meinung, dass der ***Boden mit rechteckigen Steinen verlegt wurde, die aus vulkanischem Tuffgestein bestanden, welches gegen Abnutzung und Wasser wiederstandsfähig ist. Auf diese Steine trifft man häufig in Bodenbelägen von Kirchen. Sie werden auch als Steinplatten bezeichnet***. Aus Gesprächen mit der Dorfbevölkerung ergab sich, dass sich die ***Abszisse in Form einer Plattform erhob***. Dies wurde auch im kunsthistorichen Bericht bestätigt [48].

Das Schema dieser Dorfkirche mit drei Abszissen und drei Altaren ist in Anatolien sehr verbreitet. Die Altare befinden sich erhöht (im Durchschnitt 70-80 cm) auf einer Plattform aus Marmor oder Stein mit seitlichen Stufen, was besonders charakteristisch bei armenisch-apostolischen Kirchenritualen ist. Bei den armenischen Kirchen in Istanbul wurden anstelle eines Plans mit drei Abszissen, generell eine Hauptabszisse die herausragt und zwei seitliche Altare-drei Altare vorgesehen. Man kann behaupten, dass dieses Design, welches als drei Khorane bezeichnet wird, auf die Trinität oder Dreieinigkeit, also „Vater-Sohn-Heiliger Geist“ hinweisen soll. Es ist offensichtlich, dass auch bei dieser Kirche solch eine Erhöhung aus Stein vorhanden ist. Im Bereich, der weiterhin als Chor bezeichnet wird, d.h. in der west-östlichen Achse im Bereich zwischen den zwei Pfeilern mit

Uzman Görüşleri ve Tipoloji Çalışmaları

Günümüzde yapı üzerinde izi bulunmayan, kaynaklarda özgününe dair herhangi bir veriye rastlanmayan bazı konularda, Ermeni mimarisi ve kilise mimarisi konusunda uzmanlığı ve kilise restorasyonu konusunda deneyimi olan mimar, inşaat mühendisi ve sanat tarihçilerden oluşan bir ekip ile İstanbul Kültürel Mirası Koruma Derneği'nde toplantı yapılarak bir tartışma ortamı yaratılmış, bu konularda fikir birliğine ulaşılmaya çalışılmıştır.

Yapılan sözlü görüşmelerde, özgün döşemeler kazılar nedeniyle kaybolmadan önce kilisenin bir kısmında büyük dikdörtgen taşlar olduğundan bahsedilmiştir. Uzman görüşü olarak ***zemin kaplamalarının, kilise zemin döşemelerinde sıklıkla görülen ve sal taşı olarak anılan, aşınmaya ve suya dayanıklı volkanik tüflerden yapılan dikdörtgen taşlar ile kaplı olabileceği*** belirtilmiştir. Köy halkıyla yapılan sözlü görüşmelerde belirtilen ***apsisin bir platform şeklinde yükseldiği*** bilgisi, sanat tarihi raporunda da doğrulanmaktadır [48]..

"Üçlü apsisi ve üç sunaklı tasarımıyla anlam kazanan bu köy kilisesi, Anadolu'da çok yaygın olan bir şemayı uygulamıştır. Sunaklar, özellikle Ermeni Apostolik Kilisesi ritüeline özgü, yanal basamaklarla geçiş veren, yüksekçe (ortalama 70-80 sm), mermer veya taş bir platform üzerinde yükseltilmiştir. İstanbul'daki Ermeni Kiliselerinde üç apsisli bir plan yerine, genellikle dışarı taşkın bir ana apsis ve iki yan sunakla-üçlü sunak düzenlemesi uygulanmıştır. Üç Khoran adıyla tanımlanan bu tasarımın, Teslis veya Kutsal Üçleme'ye yani "Baba-Oğul-Kutsal Ruh"a gönderme yaptığı söylenebilir [49]. *Bu kilisede de böyle bir taş yükseltinin varlığı açıktır. Halen koro bölümü olarak adlandırılan kısımda, yani batı-doğu aksında, apsis önündeki iki serbest sütun ve apsislerin kemerlerini taşıyan iki kare kesitli paye arasındaki bölümde görülen moloz yığını buradaki platformun yıkılmış olduğuna işaret etmektedir."*

quadratischem Querschnitt, die die zwei freien Säulen vor der Abszisse und die Bögen der Abszissen tragen, ist ein Schutthaufen vorhanden, was darauf hinweist, dass die dortige Plattform zusammengebrochen ist".

Man hat auch darüber diskutiert, aus welchem Material die Dachabdeckung, die heute nicht mehr vorhanden ist, bestand. Die Abdeckungen der ***Kirchendächer*** *in Anatolien* ***bestehen vorwiegend aus Stein. Zum Teil findet man auch Holzdächer, die mit Ziegeln versehen sind****. Untersuchungen von Kirchen aus derselben Zeit in Sivas, Kayseri, Erzincan und Istanbul haben ergeben, dass*[50] es Bauwerke mit unterschiedlichen oberen Abdeckungen und Dachabdeckungen gibt, weshalb eine Verallgemeinerung nicht möglich ist. Folgende Fotos zeigen Beispiele von Kirchendächern dieser Region (Abb. 66-72).

Abb. 66. Kirche des Dorfes Tavra in Sivas [51]

Şekil 66. Sivas Tavra Köyü Kilisesi [51]

Yine günümüzde mevcut olmayan çatı kaplamasının ne tür bir malzemeyle kaplı olabileceği konusu tartışılmış, Anadolu'da ***kilise çatılarının büyük çoğunluğunun taş kaplama olmakla birlikte yer yer kiremit kaplı ahşap çatılara da rastlanabileceği*** belirtilmiştir. Sivas, Kayseri, Erzincan ve İstanbul'da benzer dönemde yapılmış olan kiliseler incelendiğinde [50] farklı üst örtü formlarına ve çatı kaplamalarına sahip yapıların olduğu, bir genellemeye varılamayacağı görülmektedir. Aşağıdaki fotoğraflarda bölgede bulunan kiliselerin çatılarından örnekler görülmektedir (Şekil 66-72).

Şekil 67. Sivas Surp Kevork Kilisesi [52, 53]

Abb. 67. Surp Kevork Kirche in Sivas [52, 53]

Şekil 68. Sivas Gürün Meryem Ana Kilisesi [54]

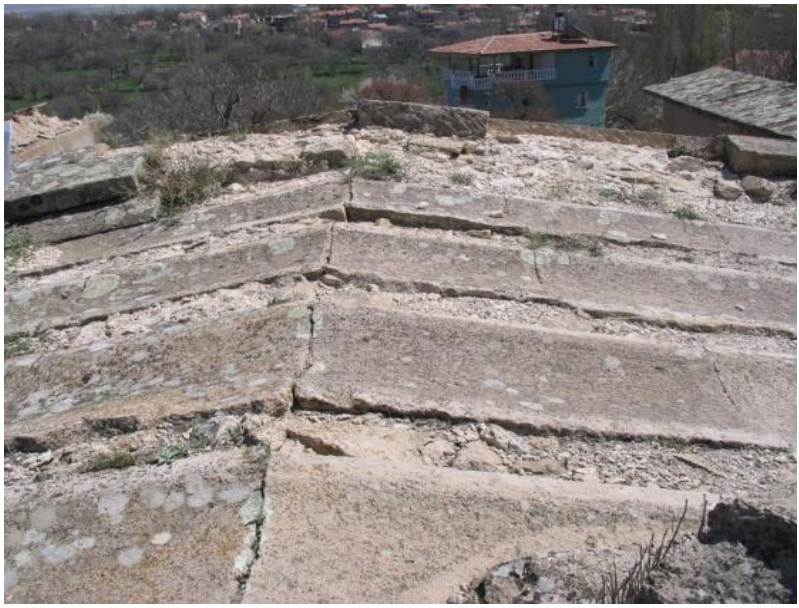
Abb. 68. Sivas Gürün Meryem Hauptkirche [54]

Abb. 69 Sivas Gürün Meryem Hauptkirche [55]

Şekil 69 Sivas Gürün Meryem Ana Kilisesi [55]

Abb. 70. Die Kirche im Dorf Darsiyak von Kayseri

Şekil 70. Kayseri Darsiyak Köyü Kilisesi



Şekil 71. Kayseri Darsiyak Köyü Kilisesi Taş Çatı Kaplamaları

Abb. 71. Dachabdeckungen Aus Stein Der Kirche Im Dorf Darsiyak Von Kayseri

Şekil 72. Sivas Hafik Tuzhisar Köyü Kilisesi [56]

Abb. 72. Die Kirche im Dorf Hafik Tuzhisar von Sivas [56]

Die durch Hançer und Mıldanoğlu durchgeführten typologischen Arbeiten weisen darauf hin, dass sich anstelle des an der Westfassade fehlenden Stücks am Kreuzpunkt zwischen dem dreieckigen Tympanon und des Satteldachs, höchstwahrscheinlich eine Glocke und ein Kreuz befanden (Abb. 73). Die Glocke der armenisch-apostolischen Kirche Surp Asdvadzadzin in Istanbul-Beşiktaş, die sich an der Westfassade in einem dreieckigen Tympanon befindet, stellt hier ein Beispiel dieses originellen Designs dar (Abb. 74)[57]

Abb..73. Westfassade der Surp Sarkis Kirche in Çepni

Şekil 73. Çepni Surp Sarkis Kilisesi Batı Cephesi

Abb. 74. Die Armenisch-Apostolische Kirche Surp Asdvadzadzin in Beşiktaş/Istanbul [58]

Şekil 74. İstanbul Beşiktaş Surp Asdvadzadzin Ermeni Apostolik Kilisesi [58]

Hançer ve Mıldanoğlu tarafından yapılan tipoloji çalışmalarına göre, Batı cephesinde, üçgen alınlık ve beşik çatının kesişme noktasındaki eksik parçanın, burada daha evvel büyük olasılıkla bir çan ve haçın yer aldığına işaret etmektedir (Şekil:73). İstanbul Beşiktaş Surp Asdvadzadzin Ermeni Apostolik Kilisesi çanı, batı cephesini taçlandıran üçgen alınlık içine yerleştirilmiş olup, bu bağlamda örnek gösterilebilecek özgün bir tasarımdır (Şekil:74)

Restitüsyon Projesi Çizimi

Yapılan literatür taramaları ve sözlü tarih araştırmaları sonucu elde edilen bilgiler, yapı incelemesi sonucu değerlendirilen izler ve uzmanlarla yapılan tartışmalar sonucu ulaşılan veriler sentezlenerek restitüsyon projesi çizimi gerçekleştirilmiştir. Yapılan belge ve bilgi değerlendirmeleri, yapıda herhangi bir dönem eki veya değişikliği olmadığını göstermektedir. Bu nedenle kronolojik analiz paftalarının hazırlanmasına gerek duyulmamış, muhdes ekler ve değişimler restitüsyon paftaları üzerinde işlenmiştir. Proje kapsamında yapının temel plan şeması kurgusunda herhangi bir değişiklik yapılmamıştır. Restorasyon projesine altlık oluşturabilmesi amacıyla restitüsyon projesinde gerçekleştirilen değişimler şunlardır:

- İç mekanda yok olan, yapı çevresinde ise muhdes parke kaplamaya dönüşen döşemeler, dikdörtgen sal taşı ile kaplanmıştır.
- Mevcut kotu yaklaşık izlenebilen apsis, bir platform olarak yükseltilmiş, iki köşesine bu platforma çıkılmasını sağlayan taş merdivenler oluşturulmuş, apsisin döşemesi de yine sal taşı ile kaplanmıştır.
- Kilisenin giriş kapısı ile yan şapellerin giriş kapılarına ahşap kapılar yerleştirilmiştir.
- Kapatılmış olan pencere ve niş dolguları açılmıştır.

Restitutionsprojekts

Mithilfe der Informationen aus Untersuchungen in der Literatur sowie mündlichen historischen Überlieferungen, der Auswertungen von Spuren aus Untersuchungen des Bauwerks und der Daten aus Diskussionen mit Experten, wurde die Zeichnung des Restitutionsprojekts erstellt. Die Auswertungen von Dokumenten und Informationen haben gezeigt, dass am Bauwerk zu keiner Zeit Anbauten oder Veränderungen durchgeführt wurden. Daher bestand kein Bedarf an der Erstellung von chronologischen Analyseteilkarten. Neue Anbauten und Veränderungen, wurden in die Restitutionsteilkarten eingepflegt. Im Rahmen des Projekts wurden bei der Erstellung des Grundplanschemas des Bauwerks keinerlei Änderungen durchgeführt. Änderungen, die beim Restitutionsprojekt als Grundlage für das Restaurierungsprojekt durchgeführt wurden, sind wie folgt:

- Bodenbeläge, die im Innenraum verschwunden sind und im Umfeld des Bauwerks in neue Parkettbeläge umgewandelt wurden, wurden mit rechteckigen Steinplatten abgedeckt.
- Die Abszisse, deren Messpunkt schätzungsweise beobachtet werden kann, wurde zu einer Plattform erhöht. An ihren beiden Ecken befinden sich Steintreppen, die zu dieser Plattform führen. Der Bodenbelag der Abszisse besteht wiederum aus Steinplatten.
- Als Eingangstür der Kirche sowie Eingangstüren der seitlichen Kapellen wurden Holztüren angebracht
- Abgedeckte Fenster und Nischenbefüllungen wurden geöffnet.
- Die Fenster bestanden aus 2 Holzflügeln. Die vorhandenen neuen Gitter wurden entfernt und für die damalige Zeit

- Pencere doğramaları 2 kanatlı ahşap doğrama olarak üretilmiş, mevcut muhdes parmaklıklar kaldırılarak yerine, döneme özgü lokmalı demir parmaklıklar eklenmiştir.
- Doğu ve batı cephesinde bulunan yuvarlak pencerelere, geleneksel forma uygun sarmal demir parmaklıklar önerilmiştir.
- Günümüzde kaybolmuş olan kurşun sütun çemberleri ve gergi demirleri tamamlanmıştır.
- Muhdes çimento derzler ve sıvalar kaldırılmış, iç mekanda duvar ve tonoz yüzeyleri sıva ile kaplanmıştır.
- Cephe cidarları yok olan yan şapel duvarları tamamlanmıştır.
- Mevcut parapet duvarları, tonoz taşlarını ve çatı kaplamalarını örtebilecek kota yükseltilmiş, kuzey ve güney cepheye yerleştirilen oluklar ve çörtenler aracılığı ile çatı suyu alınmıştır.
- Yapının kuzeyinde yer alan toprak dolgu kaldırılarak cephenin toprak altında kalan bölümleri açığa çıkarılmıştır.
- Yan parselde yer alan ve günümüzde kiliseye bitişik olan yeni yapılar kaldırılmıştır.

[40] Madencyan (Madenciyan), *Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun* (İngilizce'den çev: M. Madencyan:Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), C. I, 2. Baskı, Ocak 2014 Pasadena California, s. 15-26.

[41] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.

[42] Kévorkian -Paboudjian, 1915 Öncesinde Osmanlı İmparatorluğu'nda Ermeniler (Fransızca'dan çev. Mayda Saris), Aras Yayıncılık, İstanbul, 2012, s. 244.

[43] Natanyan, Sivas 1877, Birzamanlar Yayıncılık,2008, syf.166, 193, 251, 468

[44, 45] Sivas Kültür Varlıklarını Koruma Bölge Kurulu Arşivi

[46, 47, 48] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.

spezifische geschmiedete (osmanische) Eisengitter angebracht.

- Für die runden Fenster an der Ost- und Westfassade, wurden traditionelle spiralförmige Eisengitter vorgeschlagen.
- Die im Laufe der Zeit verschwundenen Säulenringe aus Blei und Spanneisen wurden ergänzt.
- Die neuen Zementfugen und -putz wurden entfernt und die Oberflächen der Wände und Gewölbe im Innenraum verputzt.
- Die verschwundenen zweischaligen Fassadenwände und Wände der seitlichen Kapelle wurden ebenfalls ergänzt.
- Die vorhandenen Brüstungen wurde zu dem Messpunkt erhöht, bei dem sie die Gewölbesteine und Dachabdeckungen abdecken kann. Mithilfe von Rinnen und Wasserspeiern, die an die Nord- und Südfassade angebracht wurden, wurde das Wasser aus dem Dach abgeleitet.
- Die Füllung aus Erde im Norden des Bauwerks wurde entfernt. Die Teile der Fassade, die unter der Erde lagen, wurden ans Tageslicht gebracht.
- Die neuen Bauten neben der Kirche, die sich im benachbarten Flurstück befanden, wurden entfernt.

[40] Madencyan (Madenciyan), *Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun* (Übersetzung aus dem Englischen: M. Madencyan:Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), C. I, 2. Auflage, Januar 2014 Pasadena Kalifornien, S. 15-26.

[41] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

[42] Kévorkian -Paboudjian*, Armenier im Osmanischen Reich vor 1915* (Übersetzung aus dem Französischen Mayda Saris), Aras Yayıncılık, Istanbul, 2012, S. 244.

[43] Natanyan, Sivas 1877, Birzamanlar Yayıncılık,2008, s.166, 193, 251, 468

[49] Hançer, “2010 Kültür Merkezi Dönüşüm Projesi Bağlamında Surp Vortvots Vorodman Kilisesi”, İ. Ü. Sanat Tarihi Yıllığı, S. 21, İstanbul 2012, s. 38-39.

[50] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu, Mart 2015.

[51] http://www.sivas.im/sivas-eski-rum-kilisesi-2912.html

[52] http://www.hurriyet.com.tr/gundem/25293286.asp

[53] Sivas Kültür Varlıklarını Koruma Kurulu Arşivi

[54, 55] http://www.bik.gov.tr/gurun-deki-tarihi-kilise-restore-edilecek-haberi-31885/

[56] http://sitemdir.com/tuzhisar-kilisi-turizme-kazandirilsin.html

[57] Zakarya Mildanoğlu arşivi, Beşiktaş Kilisesi, son olarak 2012’de Zakarya Mildanoğlu tarafından restore edilmiştir. 18. yüzyıldan itibaren özellikle 19. yüzyıl boyunca, Osmanlı Sultanlarının, -Kayseri’nin Derevank Köyü’nden oldukları kabul edilen- en gözde mimar ailesi Balyanlar’dan, Dolmabahçe Sarayı’nın mimarı olan Garabed Amira Balyan kendi maddi desteği ve mesleki formasyonu ile 1836-1838 yılları arasında inşa etmiştir. Bkz., Elmon Hançer, *Geçmişten Günümüze Boğaziçi,* “Boğaziçi Ermeni Cemaati ve Kiliseleri”, C.I, İst. Büyükşehir Belediyesi ve Taç Vakfı Yayını, İstanbul 2008, s. 278-287.

[58] Zakarya Mildanoğlu arşivi

[44, 45] Archiv des Regionalkomitees zum Schutz von Kulturgütern in Sivas

[46, 47, 48] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

[49] Hançer, İ., "2010 Surp Vortvots Vorodman Church im Rahmen des Transformationsprojekts des Kulturzentrums", İ. Ü. Sanat Tarihi Yıllığı, S. 21, İstanbul 2012, s. 38-39

[50] Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z., Bericht über die Kunstgeschichte der armenischen Kirche Surp Sarkis in Gemerek Çepni, März 2015.

[51] http://www.sivas.im/sivas-eski-rum-kilisesi-2912.html

[52] http://www.hurriyet.com.tr/gundem/25293286.asp

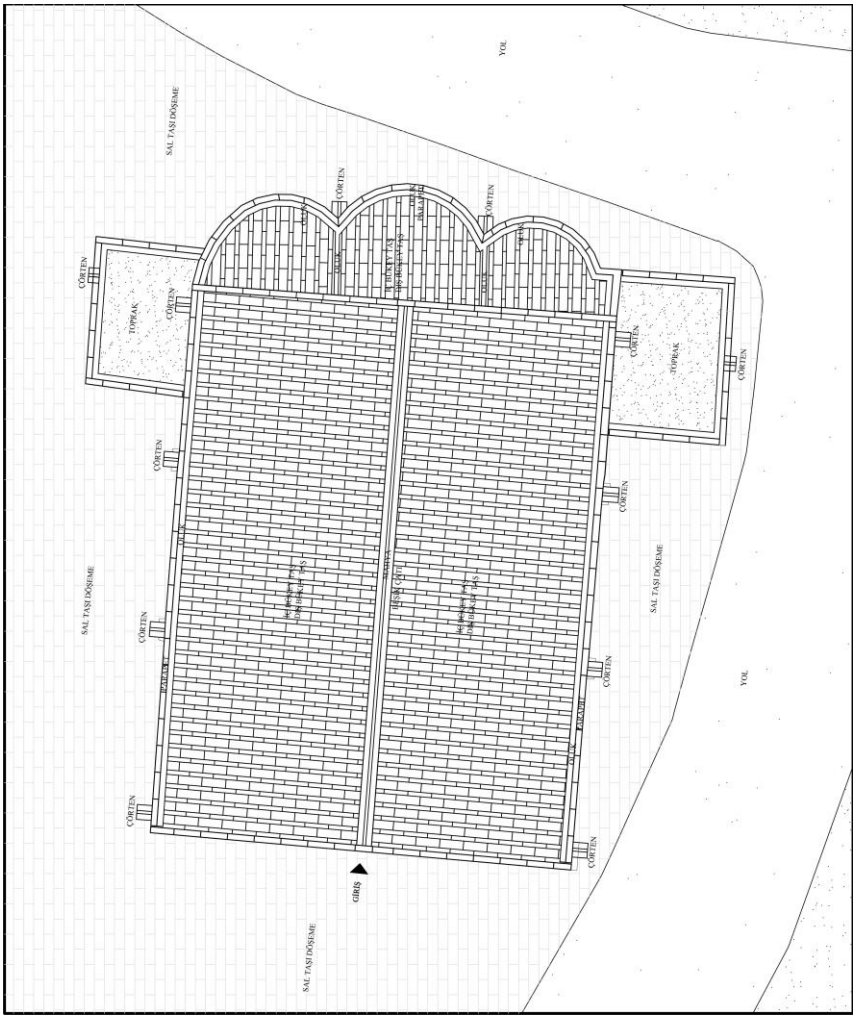
[53] Sivas Kültür Varlıklarını Koruma Kurulu Arşivi

[54, 55] http://www.bik.gov.tr/gurun-deki-tarihi-kilise-restore-edilecek-haberi-31885/

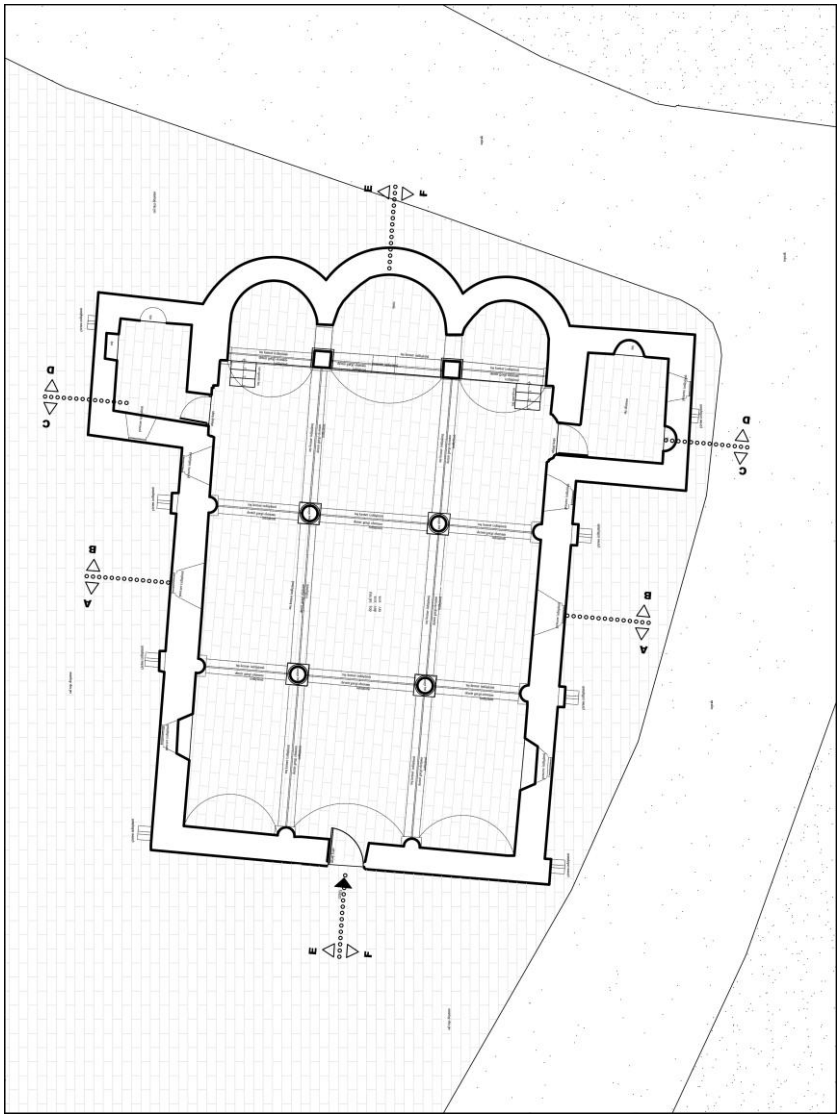
[56] http://sitemdir.com/tuzhisar-kilisi-turizme-kazandirilsin.html

[57] Das Zakarya Mildanoğlu Archiv und die Kirche in Beşiktaş wurden zuletzt in 2012 durch Zakarya Mildanoğlu restauriert. Sie wurde durch Garabed Amira Balyan, der auch der Architekt des Dolmabahçe-Palasts gewesen ist, mit eigener finanzieller Unterstützung und mithilfe seiner beruflichen Ausbildung in den Jahren 1836-1838 errichtet. Er stammte aus der beliebtesten Architekten-Familie Balyanlar aus dem Dorf Derevank in Kayseri, woher auch seit dem 18. Jahrhundert und vor allem im ganzen 19. Jahrhundert die osmanischen Sultane herkamen. Siehe Elmon Hançer, *Der Bosporus von gestern bis heute,* „Die armenische Gemeinde am Bosporus und ihre Kirchen", C.I, Publikation der Großstadt Istanbul und der Taç Stiftung, Istanbul 2008, S. 278-287.

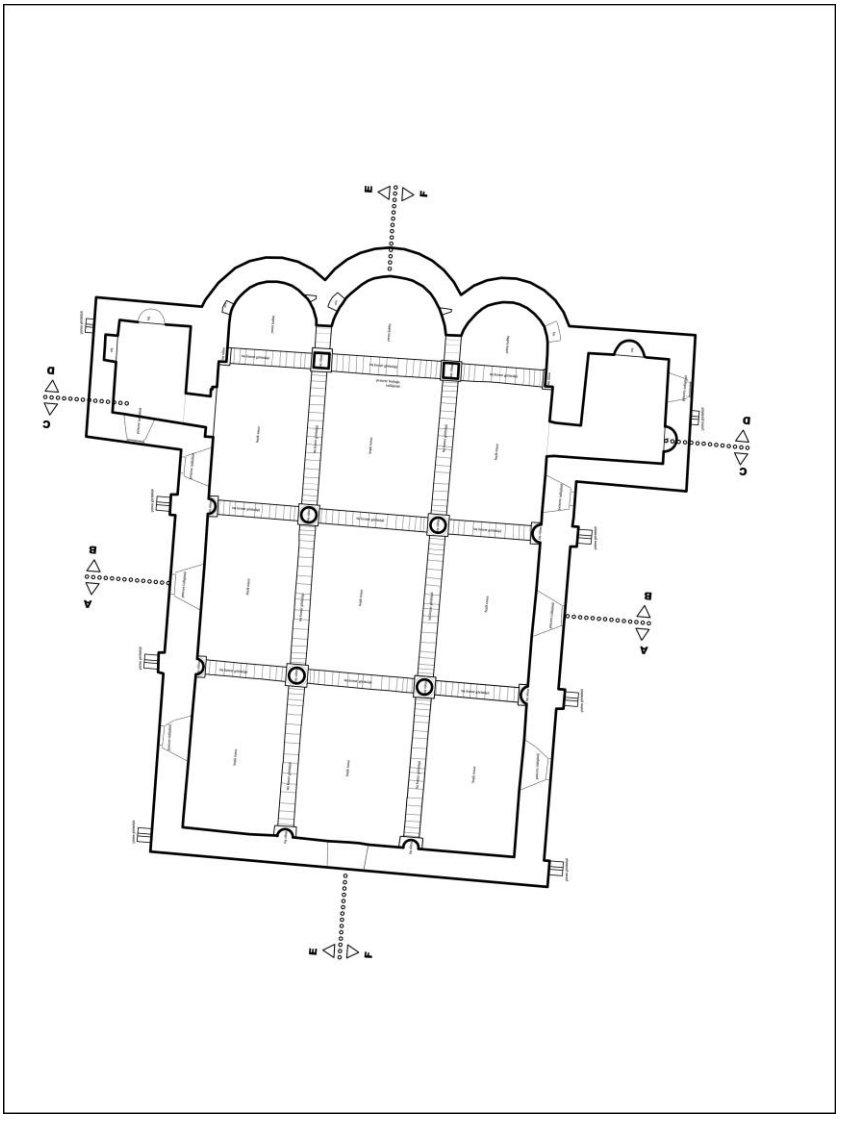
[58] Das Archiv von Zakarya Mildanoğlu



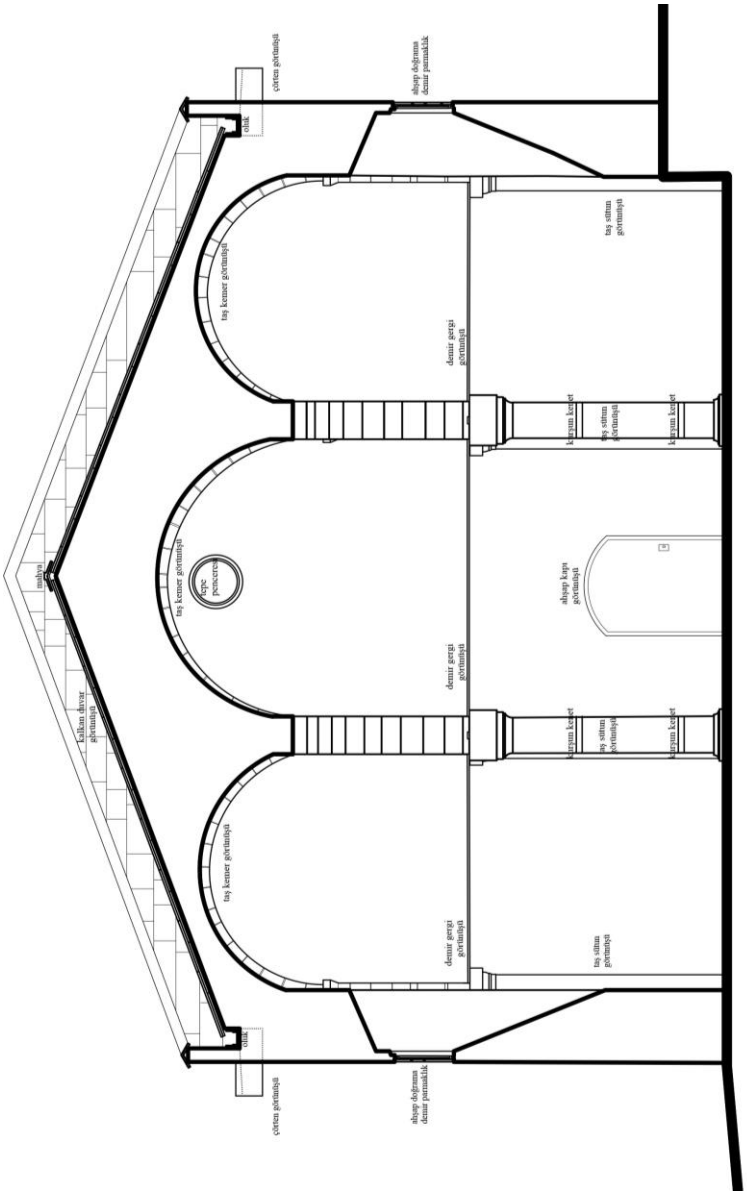
VAZİYET PLANI LAGEPLAN



PLAN DES ERDGESCHOSSES ZEMİN KAT PLANI

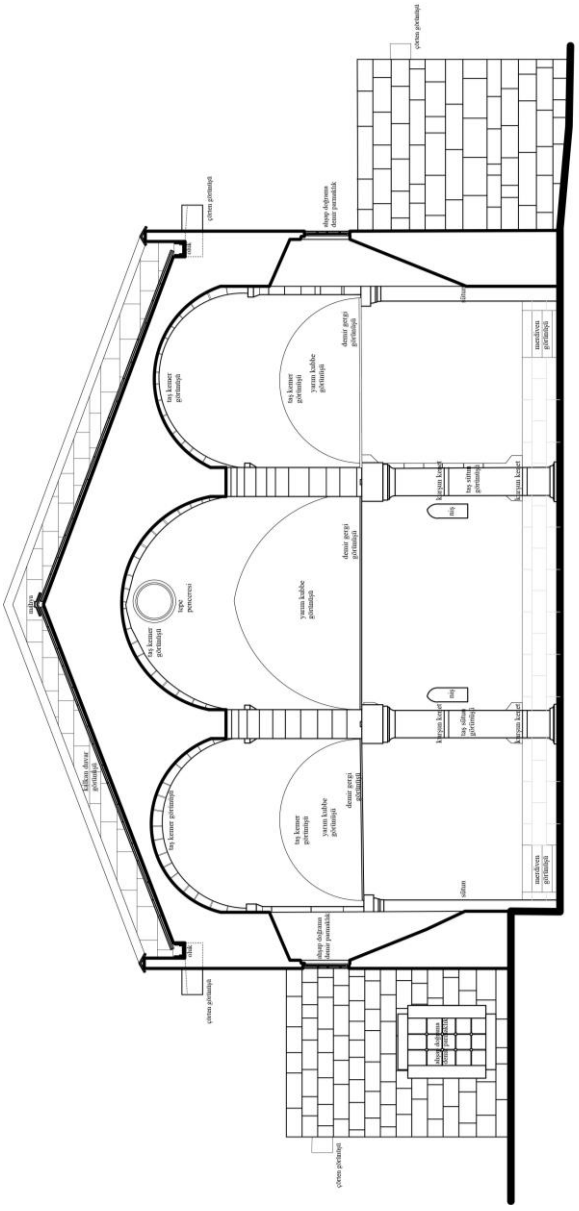


TAVAN PLANI DECKENPLAN



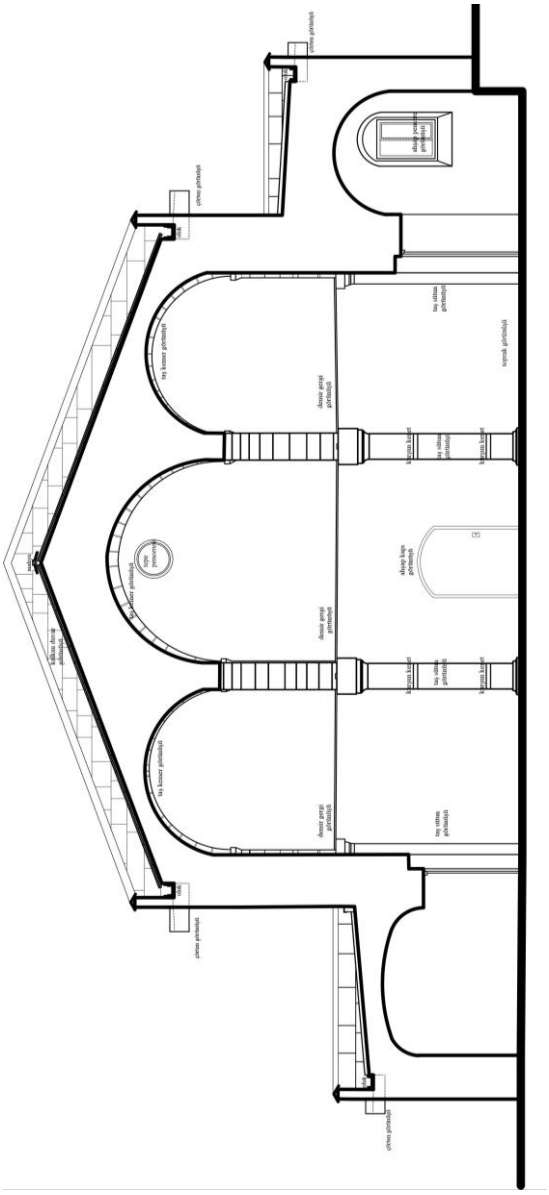
A-A QUERSCHNITT

A-A KESİTİ



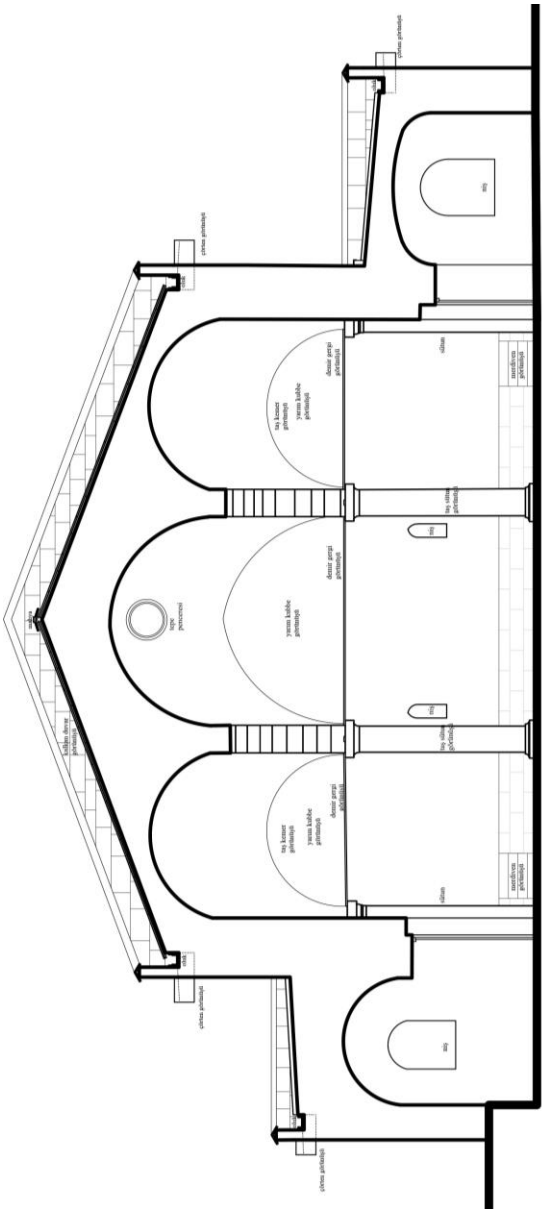
B-B KESİTİ

B-B QUERSCHNITT



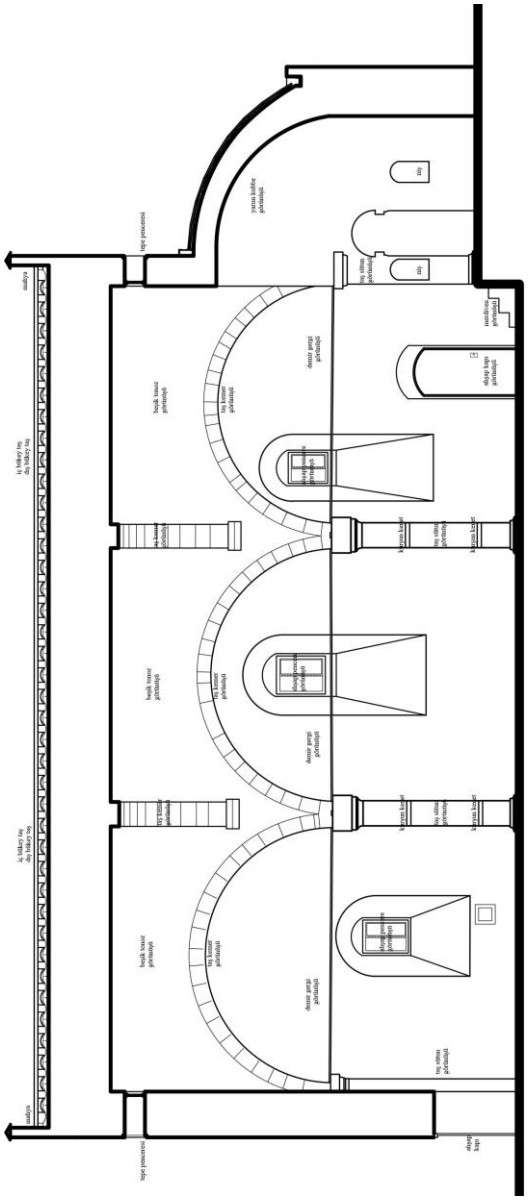
C-C QUERSCHNITT

C-C KESİTİ



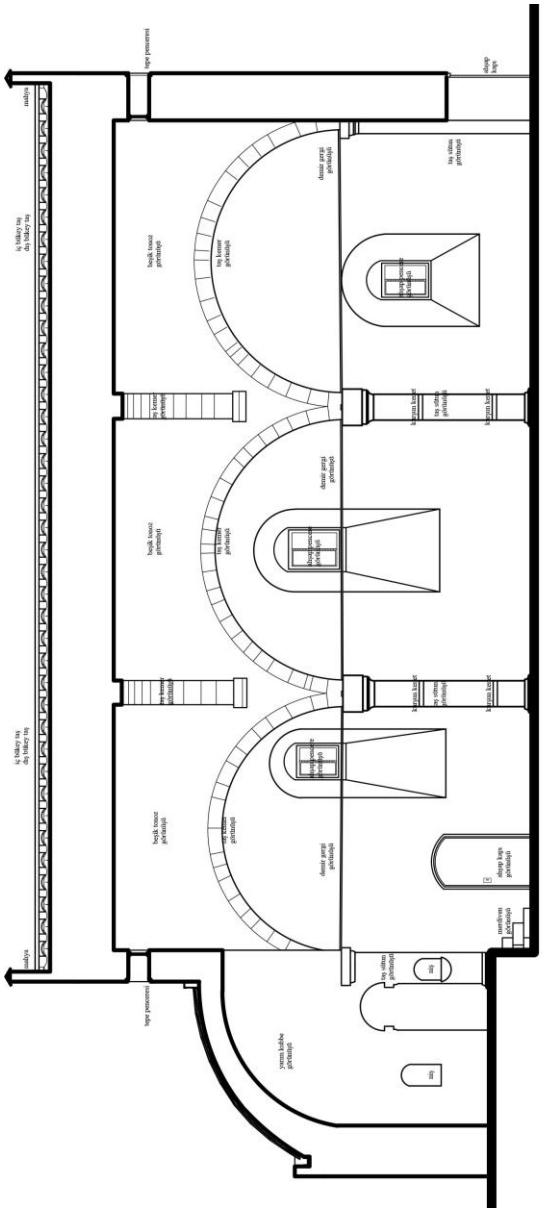
D-D KESİTİ

D-D QUERSCHNITT



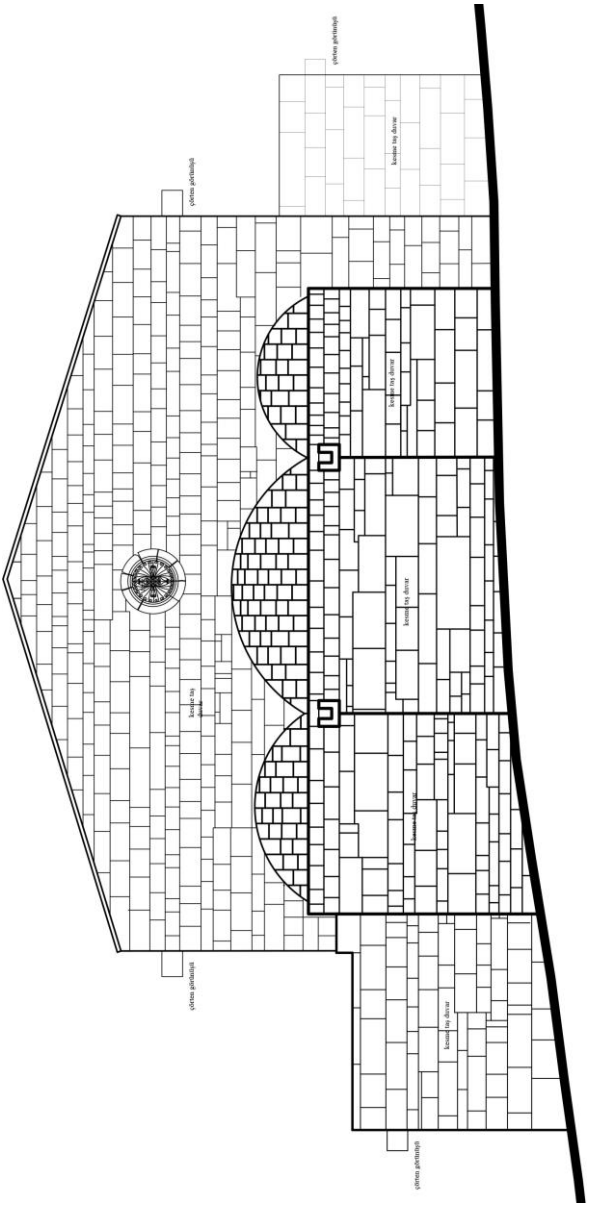
E-E QUERSCHNITT

E-E KESİTİ



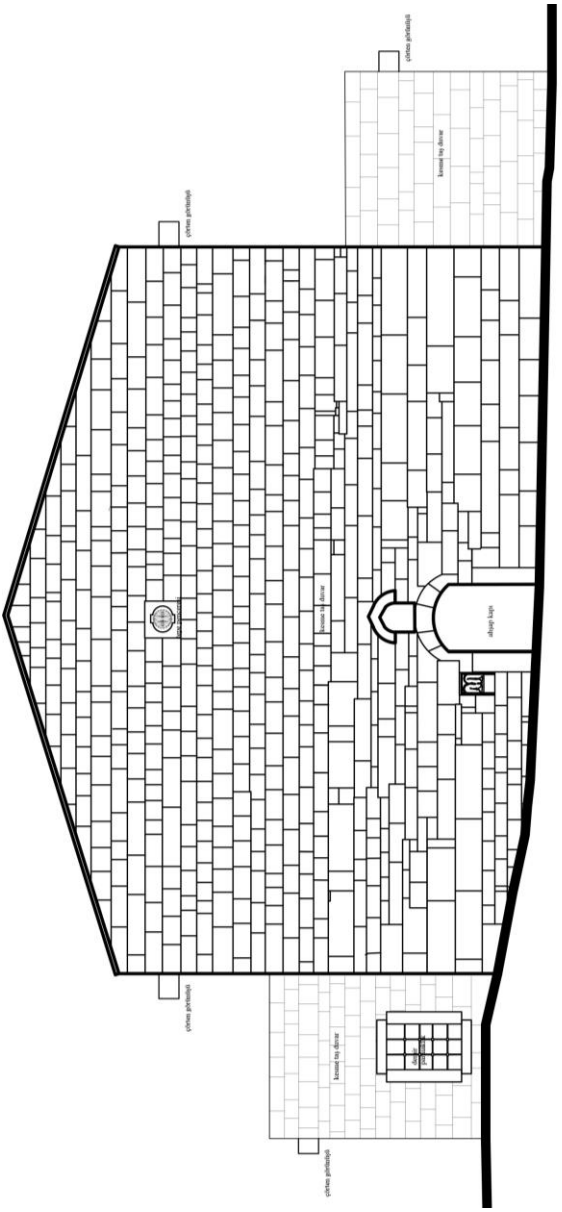
F-F KESİTİ

F-F QUERSCHNITT

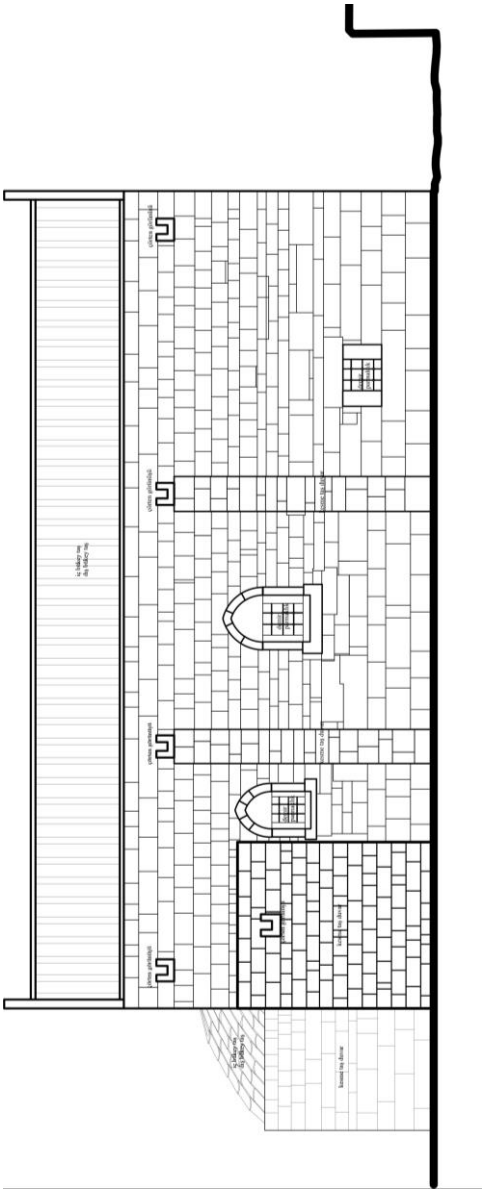


DIE OSTFASSADE

DOĞU CEPHE

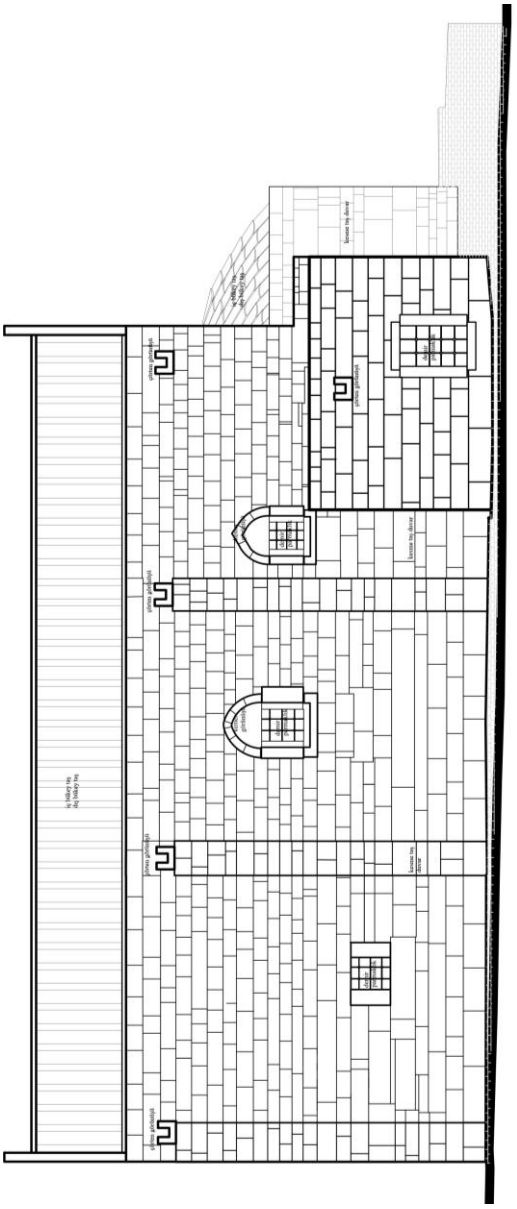


BATI CEPHE DIE WESTFASSADE



DIE NORDFASSADE

KUZEY CEPHE



GÜNEY CEPHE DIE SÜDFASSADE

RESTORASYON ÇALIŞMALARI

Koruma kuram ve teknikleri açısından “Yapıya en az müdahale en iyi müdahaledir.” temel ilkesi çerçevesinde, mümkün olduğunca yapının mevcut durumunun korunması amaçlanmış, gerekli noktalarda sağlamlaştırma ve onarımların yapılması, yapının özgün strüktürü ve malzemelerine zarar veren ek ve uygulamaların ayıklanması, yok olan bölümlerin özgününe uygun olarak tamamlanması ve yerel halkın benimseyeceği bir işlevle donatılması temel prensip olarak benimsenmiştir

Problemlerin tesbiti

MEKANSAL BOZULMALAR

Yapı özgün işlevini kaybettikten sonra kimi zaman yerleşim halkının düğün törenleri, okul müsamereleri gibi önemli günlerinde sosyal etkinlik ve toplanma mekânı olarak kullanılmış, kimi zamanda kışlık yiyeceklerin hazırlandığı üretim ve depolama alanı olarak değerlendirilmiştir. Farklı etkinliklerde halkın ortak mekân ihtiyacını karşılamak amacıyla kullanılan yapının özgün plan şemasını bozacak bir mekânsal müdahale yapılmamıştır. Ancak, bir dönem yapı içerisine yerleştirilen buğday öğütme makinesinin yarattığı titreşime bağlı olarak oluşan vibrasyon etkisinin yol açtığı yapısal bozulmaların izlerini gözlemlemek mümkündür.

Restaurierungsarbeiten

Aus Sicht des Begriffs Schutz und der diesbezüglichen Techniken wurde ganz im Sinne des Prinzips „Der beste Eingriff am Bauwerk ist der geringfügigste Eingriff“ versucht, den aktuellen Zustand des Bauwerks so gut wie möglich zu bewahren. Das Grundprinzip hierbei war, an notwendigen Stellen Stabilisierungen und Reparaturen durchzuführen, Anbauten und Anwendungen, welche die originäre Struktur und Materialien des Bauwerks schädigten zu entfernen, die verschwundenen Teile dem Original entsprechend zu ergänzen und das Bauwerk mit einer Funktion zu versehen, welche die einheimische Bevölkerung verinnerlichen würde..

Problembestimmung

Räumliche Schäden

Nachdem das Bauwerk seine originäre Funktion verloren hatte, wurde es von Zeit zu Zeit für Hochzeitsfeiern oder als ein Ort für soziale Veranstaltungen und Versammlungen an wichtigen Tagen wie Schulveranstaltungen genutzt. Auch wurde es als Fertigungsstätte und Lager für Winternahrungen verwendet. Während das Bauwerk von der einheimischen Bevölkerung für verschiedene Veranstaltungen genutzt wurde, wurden dabei keinerlei räumliche Eingriffe durchgeführt, welche das originale Planschema des Bauwerks geschädigt hätten.

YAPISAL BOZULMALAR

Yapı strüktürel açıdan genel olarak sağlam olmakla birlikte bazı bölümlerinde statik problemler göze çarpmaktadır (Şekil 75-77). Yapının duvarları statik açıdan genel olarak sağlam durumdadır. Ancak güneybatı köşesinde tüm duvar boyunca uzanan ve açıklığı yer yer 2 cm. yi bulan derin bir ayrılma bulunmaktadır. Yine batı cephesinde giriş kapısının üstünden kemerli nişe doğru uzanan ince bir çatlak bulunmaktadır.

Apsisin kuzeyinde yer alan odanın büyük oranda toprak altında kaldığı, bu nedenle cephe duvar cidarlarındaki taşlarda yer yer dökülmeler olduğu görülmektedir. Yapının hemen bitişik parselindeki yeni yapı inşaatı esnasında kazılan toprak zeminin kilisenin bahçesine atıldığı düşünülmektedir. Bu durum kuzey cephesinin de büyük oranda toprak altında kalmasına neden olmuştur. Yine apsisin güneyinde yer alan odanın batı duvarında ve tavanında da yıkılmalar olduğu gözlemlenmektedir.

Çatının dolgu malzemeleri ve kaplaması olmaması nedeniyle yapı dış hava koşullarına ve özellikle suya maruz kalmış, bu durum tonozlarda statik problemlere ve malzeme bozulmalarına yol açmış, hatta yer yer duvar yüzeylerine kadar bu etki nüfuz etmiştir. Tonozların, cephe bitim hizasının üst kotunda kalması, yapının çatı kotunda geçmiş onarımlarda bir değişiklik yapıldığını göstermekte olup bu durum tonoz taşlarının açıkta kalmasına ve statik zayıflamaların artmasına neden olmuştur. Özellikle neflerin köşelerinde yer alan tonozlardaki statik zayıflamalar taş dökülmeleri ve ayrılmalar, yapının üst örtüsü için tehlike arz etmektedir. Diğer tonozlarda da, çatı kaplamasının olmaması ve yapının yoğun su alması nedeniyle derz boşalmaları gözlemlenmektedir. Ancak bu durum statik açıdan bir tehlike oluşturmamaktadır. Apsis bölümünün yarım kubbelerinde, yer yer derz boşalmaları olması dışında statik bir problem bulunmamaktadır.

Yapının tüm sütunlarında, taş blokları birleştirmek için kullanılan kurşunlar ve gergi demirleri sökülmüştür. Naos ile güneyde bulunan yan nefi ayıran ilk sütunda aksından kayma nedeniyle statik problemler gözlemlenmektedir. Bu duruma, geçmiş dönemlerde kilise içerisine yerleştirilen buğday öğütme makinesinin titreşimlerinin yol açtığı düşünülmektedir. Yine aynı dönemde makinenin üzerine

Die originalen Eigenschaften des Bauwerks wurden bewahrt. Jedoch führten Vibrationen, die durch eine Getreidemahl-maschine verursacht wurden, welche eine Zeit lang im Inneren des Bauwerks aufgestellt wurde, zu strukturellen Schäden..

STRUKTURELLE SCHÄDEN

Das Bauwerk ist aus struktureller Sicht im Allgemeinen stabil. An einigen Stellen fallen jedoch statische Probleme auf (Abb. 75-77) Die Wände des Bauwerks befinden ich aus statischer Sicht in einem stabilen Zustand. An der Südwestecke befindet sich jedoch entlang der gesamten Wand ein Einschnitt, welcher teilweise bis zu 2 cm tief ist. An der Westfassade befindet sich über der Eingangstür in Richtung der Nische mit Bogen ein dünner Riss.

Der größte Teil des Raumes, welcher sich nördlich der Abszisse befindet, liegt unter der Erde, weshalb an manchen Stellen der zweischaligen Fassadenwand Steine abgebrochen sind. Man vermutet, dass die während der Errichtung des neuen Bauwerks gleich auf dem anliegenden Flurstück ausgegrabene Erde, in den Garten der Kirche geworfen wurde. Dies hat dazu geführt, dass auch die Nordfassade zum größten Teil unter der Erde geblieben ist. Auch sind Einstürze an der Westwand und Decke des Raumes südlich der Abszisse vorhanden.

Das Fehlen von Füllmaterialien und Abdeckungen am Dach hat zu wetterbedingten und vor allem zu wasserbedingten Einwirkungen am Bauwerk geführt. Dadurch kam es an den Gewölben zu statischen Problemen und Materialschäden. Diese Einwirkungen sind sogar teilweise an den Wandoberflächen sichtbar. Dass die Gewölbe über dem Messpunkt der Endausrichtung der Fassade liegen, weist auf eine Veränderung hin, die bei vergangenen Reparaturen am Messpunkt des Dachs des Bauwerks verursacht wurde. Diese hat dazu geführt, dass die Steine der Gewölbe offengelegt wurden und die statische Schwächung gesteigert wurde. Vor allem die statischen Schwächungen, abgefallenen Steine und Abtrennungen an den Gewölben in den Ecken der Kirchenschiffe stellen für die obere Abdeckung des Bauwerks eine Gefahr dar. Auch bei den anderen Gewölben sind leere

Şekil 75. Yan Şapelin Tonoz-Duvar Birleşiminde Görülen Yapısal Bozulmalar

Abb. 75. Strukturelle Schäden An Der Verbindungsstelle Gewölbe-Wand Der Seitlichen Kapelle

Şekil 76. Tonozlarda Görülen Yapısal Bozulmalar

Abb. 76. Strukturelle Schäden an den Gewölben

Fugen aufgrund der fehlenden Dachabdeckung und des intensiven Eindringens von Wasser im Bauwerk vorhanden. Dies führt jedoch aus statischer Hinsicht zu keiner Gefahr. An den Halbkuppeln im Abszissenbereich sind außer leeren Fugen an einigen Stellen keine statischen Probleme vorhanden.

Şekil 77. Cephe Duvarlarında Yapısal Bozulmalar

Abb. 77. Strukturelle Schäden an den Fassadenwänden

An sämtlichen Säulen des Bauwerks wurden das Blei und die Spanneisen entfernt, die zur Verbindung der Steinblöcke verwendet wurden. Die Achse der ersten Säule, welche den Naos und das seitliche Kirchenschiff im Süden trennt, ist verschoben, was zu statischen Problemen führt. Man geht davon aus, dass Vibrationen der Getreidemahlmaschine, die sich seiner Zeit im Inneren der Kirche befand, dazu geführt hat. Zur gleichen Zeit wurde in der Mitte des Naos eine Plattform aus Eisenbeton errichtet, auf welcher die Maschine abgestellt wurde. Die Steine des Bodenbelags haben die Zeit nicht überstanden. Am Boden kann man an einigen Stellen Steinschutt sehen, welcher als Füllmaterial verwendet wurde. Aufgrund illegaler Ausgrabungen, die von Zeit zu Zeit am Bauwerk durchgeführt wurden, wurden an einigen Stellen des Bodens Gruben ausgehoben, die später aufgefüllt wurden.

yerleştirilebilmesi amacıyla naos'un orta bölümüne betonarme bir platform yapıldığı görülmektedir. Zemin döşemelerinde bulunan taşlar günümüze ulaşamamıştır. Zeminde dolgu olarak kullanılan moloz taşlar zeminde yer yer izlenebilmektedir. Dönem dönem yapıda yapılan kaçak kazılar nedeniyle bazı bölgelerde zeminde çukurlar açılmış, bu çukurlar sonradan doldurulmuştur. Apsis önünde koro bölümünde yer alan platform yıkılmış olup izleri gözlemlenebilmektedir.

Kuzey cephesinde yer alan ve dolgu nedeniyle toprak altında kalan pencere, bu pencerenin karşısında yer alan ve güney cephede yer alan pencere, güney apsis yanı odasının güney tarafındaki pencere, kuzey apsis yanı odasının batı cephesindeki pencere, apsis yanı odalarındaki nişler ve batıda giriş kapısının üzerinde yer alan bölüm muhdes duvar dolgularıyla kapatılmıştır. Açık olan pencerelerin orijinal doğrama ve parmaklıklar günümüze ulaşamamış olup 1950'li yıllarda yapılan onarımlarda bu açıklıklara geçici demir doğrama ve parmaklıklar takılmıştır. Yapıdaki tüm orijinal kapı doğramaları da yine yok olmuştur. Yine onarımlar esnasında batı cephesindeki giriş kapısına demir bir dikdörtgen kapı takılmış, üzerindeki dairesel boşluk tuğla ile doldurulmuştur.

Özellikle güney cephede yer alan ve tarihi değeri bulunmayan ağaç ve asmalar özellikle güneybatı köşesinde ve döşemelerde statik problemlere yol açmaktadır.

MALZEME BOZULMALARI

Yapıdaki tüm duvarlarda ve tonozlarda, yapıya ciddi oranda zarar veren ve yüzey derzlemesi olarak uygulanan çimento harç uygulamaları ve derz boşalmaları bulunmaktadır. Yapının pencere doğramalarının olmaması nedeniyle iç mekana giren güvercin dışkılarının yol açtığı asidik ortam ve muhdes çimento uygulamaları, çatı ve zeminden gelen sularla birleştiğinde özellikle tonozlarda ve zemin toprak döşemesinde ciddi tuzlanmalara yol açmaktadır. Yapılan tüm araştırmalar ve temel koruma ilkeleri uyarınca çimentonun taş malzemeye verdiği zarar ve bozulma sürecinin hızlanmasına olan olumsuz katkısı açıkça bilinmektedir. Yapı çevresinde drenaj kanallarının olmaması, yapının bazı duvarlarının zeminden su almasına neden olmaktadır. Yine çatı kaplamalarının tamamının yok olması ve tonozlardaki ayrılmalar

Es sind noch Spuren der eingestürzten Plattform zu sehen, die sich vor der Abszisse im Bereich des Chors befand.

Das Fenster an der Nordfassade, dass aufgrund von Füllungen unter der Erde blieb, das diesem Fenster an der Südfassade gegenübergelegene Fenster, das Fenster südlich des Nebenzimmers der südlichen Abszisse, das Fenster westlich des Nebenzimmers der nördlichen Abszisse, die Nischen in den Räumen neben der Abszisse sowie der Bereich im Westen über der Eingangstür wurden mit neuen Wandfüllungen abgedeckt. Die originalen Rahmen und Gitter der offenen Fenster haben die Zeit nicht überstanden. Bei den Reparaturen in den 1950er Jahren wurden an diese offenen Stellen Eisenrahmen und Eisengitter angebracht. Auch ist nichts von den originalen Türrahmen des Bauwerks übriggeblieben. Bei den Reparaturen wurde anstelle der Eingangstür an der Westfassade eine rechteckige Eisentür angebracht. Der kreisförmige Leerraum wurde mit Ziegeln befüllt.

Vor allem haben aus historischer Sicht wertlose Bäume und Pflanzenwuchs an der Südfassade zu statischen Problemen an der südwestlichen Ecke und am Bodenbelag geführt.

MATERIALSCHÄDEN

An sämtlichen Wänden und Gewölben des Bauwerks wurde Zementmörtel für die Oberflächenfugen verwendet. Es sind auch leere Fugen vorhanden. Beides hat zu ernsthaften Schäden am Bauwerk geführt. Da sich am Bauwerk keine Fensterrahmen befunden hatten, konnten Tauben hineinfliegen. Aufgrund der durch Taubenkot verursachten Säuerung der Umgebung und des neu verlegten Zements, das mit Wasser aus Dach und Boden in Berührung kam, entstanden vor allem an den Gewölben und dem Bodenbelag aus Erde ernsthafte Versalzungen. Aus sämtlichen Untersuchungen und grundlegenden Schutzprinzipien ist eindeutig bekannt, dass Zement Steinmaterialien schädigt und den Schädigungsprozesses beschleunigt. Aufgrund fehlender Entwässerungsrinnen im Bereich des Bauwerks haben einige Wände des Bauwerks Wasser aus dem Boden aufgenommen.

nedeniyle yapı, çatıdan da ciddi oranda su almaktadır. Bu durum, duvar ve tonozlardaki çimento uygulamasından kaynaklanan tuzlanma, çiçeklenme vb. sıva ve taş bozulmalarına yol açmakta, bozulma sürecini olumsuz etkilemektedir.

Yapıdan alınan özgün zemin tesviyesi harcının analizinde rastlanan yoğun nitrat tuzu oluşumunun, güvercin dışkılarından kaynaklandığı, duvarlar harçlarında rastlanan yoğun klor tuzlarının ise iç mekâna yoğun bir şekilde giren yağmur ve kar sularından olduğu anlaşılmaktadır.

Orijinalinde sıvalı olan iç mekân duvarlarındaki sıvalar büyük oranda, tonozlardaki sıvalar ise tamamen dökülmüştür. Günümüze ulaşabilmiş olan mevcut sıvaların kenarlarında da kalkmalar gözlemlenmektedir.

Orijinalinde cephe duvarlarında sıva uygulaması bulunmamaktadır. Ancak geçmiş dönemlerde yapının güney cephesine bitişik olarak inşa edilerek kullanılan dükkânlar nedeniyle güney cephesinin bir bölümünde muhdes sıvalar yer almaktadır.

Çatı kaplamasının yok olması, çatının toprak dolgularının ve tonoz taşlarının açığa çıkmasına neden olmuş, çevreden rüzgar ve kuşların taşıdığı tohumlar nedeniyle çatıda ciddi bir bitki oluşumu ortaya çıkmıştır. Duvar aralarındaki derzlerde de yer yer gözlemlenen bu durum, taşların çatlamasına, derzlerin boşalmasına ve taşların yapısal olarak bozulmalarına yol açan çürümelere neden olmaktadır. Yine çatıdan sızan su özelikle duvar bitim noktalarına yakın taşlarda yosun ve mantar oluşumlarına yol açmıştır.

Yapının ana yapı malzemesi olarak kullanılan traverten taşının dayanımının düşük olması ve hava koşullarının olumsuz şartları nedeniyle özellikle cephe taşlarında derin oyuklanmalar ve parça kopmaları görülmektedir. Ancak bu durum taş değişimini gerektirecek boyutta değildir. Sadece kuzey cephesinde 1 adet, güney cephesinde 3 adet, doğu cephesinde 8 adet, batı cephesinde 14 adet taşın, yapılan statik değerlendirmede yapısal özelliklerini büyük oranda kaybettiği, erime ve ayrılmalar olduğu tespit edilmiştir. Bu durum ileriki tarihlerde duvarlarda da statik zayıflamaya yol açabilecektir. Yine taşın yapısal zayıflığının yanı sıra insanların müdahaleleri nedeniyle özellikle bezemeli taşların tahrip edildikleri görülmektedir.

Auch das Fehlen sämtlicher Dachabdeckungen sowie abgetrennte Teile der Gewölbe haben dazu geführt, dass das Bauwerk enorme Mengen Wasser über das Dach in das Bauwerk eingedrungen sind. Dies versträkt den Versalzungs- und Verkrustungsprozess infolge der Zementanwendungen an Wänden und Gewölben. Bei der Analyse des zur Nivellierung des Bodens verwendeten originalen Mörtels wurde eine hohe Konzentration an Nitrat gefunden, welche auf Taubenkot zurückzuführen ist. Die hohe Chlorkonzentration im Mörtel der Wände hingegen ist auf den in den Innenraum eingedrungene starken Regen und Schnee zurückzuführen.

Der originäre Putz der Gewölbe im Innenraum ist vollständig abgefallen. An den Kanten des vorhandenen Putzes sind zudem Aufquellungen zu beobachten. Im Original waren die Wandfassaden verputzt. Aufgrund Ladenlokalen, die in der Vergangenheit neben der Südfassade des Bauwerks errichtet und genutzt wurden, befindet sich in einem Bereich der Südfassade neuer Putz. Das Fehlen der Dachabdeckung führte dazu, dass die Erdfüllung des Dachs sowie die Gewölbesteine offengelegt wurden. Aufgrund von Samen, die durch den Wind und Vögel hierhergebracht wurden, hat sich am Dach ein enormer Pflanzenwuchs gebildet. Dies trifft auch auf einige Stellen der Wandfugen zu, was aufgrund von Verrottungen zu Rissen an den Steinen, Entleerung der Fugen und strukturellen Schäden an den Steinen geführt hat. Das aus dem Dach entwichene Wasser hat zudem vor allem in der Nähe der Endpunkte zu Moos- und Pilzbefall an den Steinen geführt.

Aufgrund der niedrigen Beständigkeit des Travertins, das als Hauptmaterial für das Bauwerk verwendet wurde, sowie ungünstiger Wetterbedingungen haben sich vor allem an den Steinen der Fassade tiefe Rillen gebildet und es ist zu Brüchen an den Steinen gekommen. Jedoch müssen deswegen keine Steine ausgetauscht werden. Die statische Bewertung hat ergeben, dass nur 1 Stein an der Nordfassade, 3 Steine an der Südfassade, 8 Steine an der Ostfassade und 14 Steine an der Westfassade ihre strukturellen Eigenschaften zum größten Teil verloren haben und dort Schwund sowie Abtrennungen vorhanden sind. Dies wird in der Zukunft auch für statische Schwächungen an den Wänden führen. Neben der strukturellen Schwächung der Steine wurden auch vor allem verzierte Steine aufgrund menschlicher Eingriffe zerstört.

YAPI ÇEVRESİNDEKİ BOZULMALAR

Yapının çevresinde yapılan yeni yapılar ve imar hareketleri nedeniyle kuzey cephesinin büyük bir bölümü toprak altında kalmıştır. Hatta kuzeybatı nefinin penceresi tamamen toprak altında kalarak kapanmıştır. Yapının kuzeyinde ve batısında yakın komşuluk ilişkisi içerisinde 2 bina bulunmaktadır. Kuzeyde yer alan yapının çatı saçağı, kilisenin kuzey şapelinin üzerine doğru uzamaktadır. Bu yapının beden duvarları parsel sınırında olduğundan, yan şapelin duvarına bitişik konumlanması görsel ve yapısal açıdan problem yaratmaktadır. Doğu, batı ve güney yönünde yapının çevresi özgün doku ile uyuşmayan parke taş döşeme ile kaplanmıştır. Yine yapının çevresinde bulunan ve tarihi niteliği olmayan ağaçların köklerinin, yapı duvarlarında yer yer statik bozulmalara yol açtığı görülmektedir

Müdahale Kararları

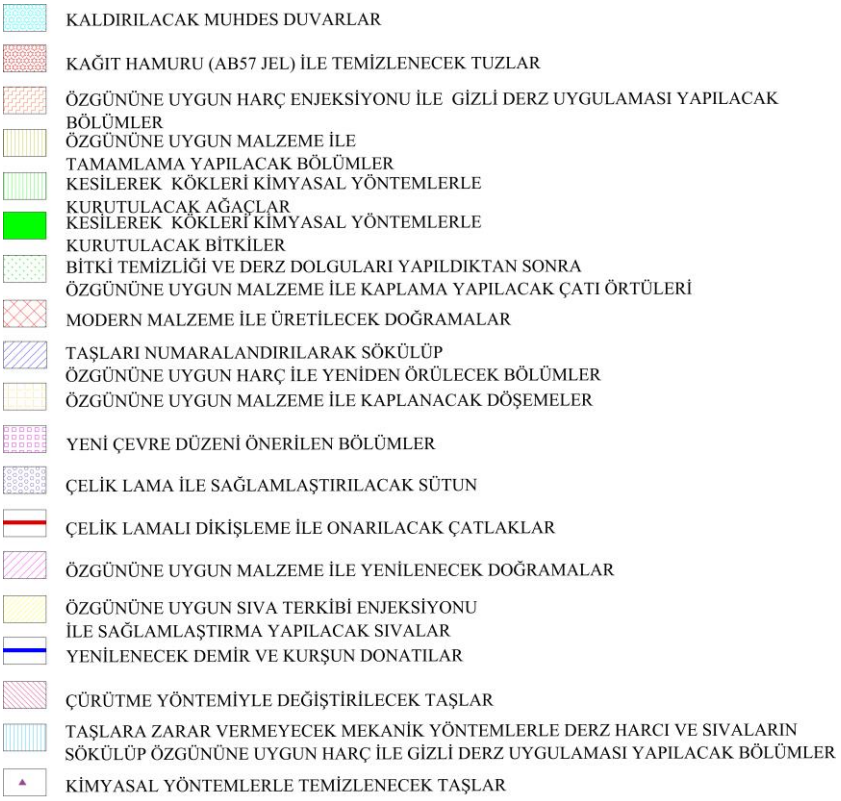
Yapı genelinde problemler tespit edildikten sonra, sürdürülebilirliğin sağlanması için yapının tüm bölümleri üzerindeki genel müdahale kararları belirlenmiştir. Bu kapsamda, malzeme analizleri sonucunda elde edilen veriler, konservasyon raporundaki öneriler ve hasar tespit çalışmaları dikkate alınarak yapıda ne tür müdahalelerin yapılacağına dair kararlar alınmış ve müdahale paftaları hazırlanmıştır. Raporlar ve paftalar aracılığıyla uygulama esnasında kullanılacak teknik, malzeme ve yöntemler detaylı bir şekilde açıklanmış ve bu işlemlerin nasıl uygulanacağı hakkında gerekli bilgiler verilmiştir.

SCHÄDEN IM UMFELD DES BAUWERKS

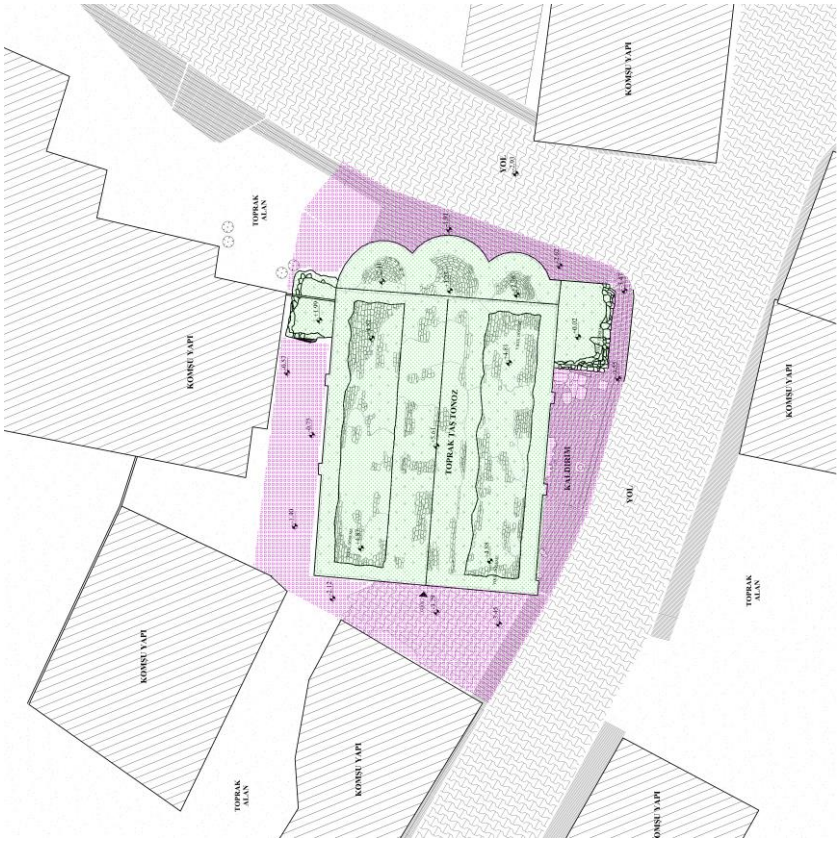
Aufgrund neuer Bauten sowie Bauarbeiten im Umfeld des Bauwerks ist ein großer Teil der Nordfassade unter der Erde geblieben. Das Fenster des nordwestlichen Kirchenschiffs ist sogar vollständig unter der Erde geblieben. Im Norden und Westen des Bauwerks stehen zwei benachbarte Gebäude. Die Dachuntersicht im Norden des Bauwerks streckt sich in Richtung der Nordkapelle der Kirche. Die Hauptwände dieses Bauwerks befinden sich an der Grenze zum Flurstück, was zu visuellen und strukturellen Problemen führt, da sie sich neben der Wand der seitlichen Kapelle befinden. Östlich, westlich und südlich des Bauwerks wurden im Umfeld Pflastersteine verlegt, die nicht im Einklang mit der originären Struktur sind. Wurzeln der Bäume, die sich im Umfeld des Bauwerks befinden und historisch nicht von Bedeutung sind, verursachten an manchen Stellen der Wände des Bauwerks statische Schäden.

Entscheidungen über den Eingriff

Nachdem allgemein die Probleme am Bauwerk festgestellt wurden, wurden zur Gewährleistung der Nachhaltigkeit sämtliche Entscheidungen über den Eingriff an allen Bereichen des Bauwerks getroffen. In diesem Rahmen wurden anhand der erhaltenen Daten, der Vorschläge im Konservierungsbericht und unter Berücksichtigung der Arbeiten zur Feststellung der Schäden entschieden, welche Eingriffe am Bauwerk durchgeführt werden müssen. Daraufhin wurden die Eingriffsteilkarten erstellt. Mithilfe der Berichte und Teilkarten wurden die während der Anwendung zu verwendenden Techniken, Materialien und Methoden detailliert erläutert und notwendige Informationen darüber erteilt, wie diese Vorgänge anzuwenden sind.



LEJANTLAR LEGENDEN



LAGEPLAN
EINGRIFFSTEILKARTE

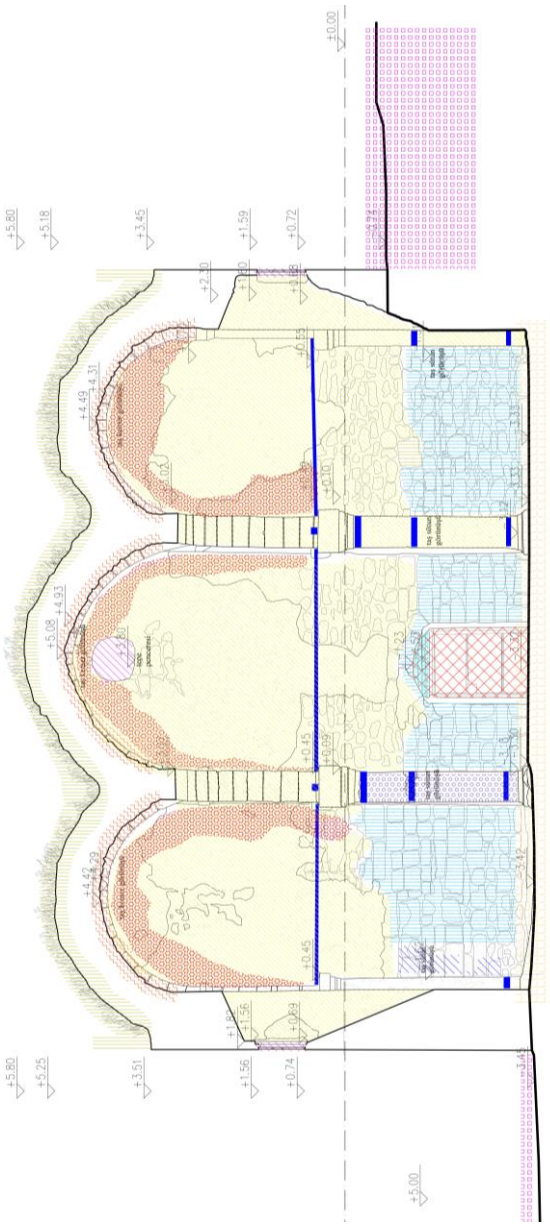
VAZİYET PLANI
MÜDAHALE PAFTASI

ZEMİN KAT PLANI
MÜDAHALE PAFTASI

PLAN DES ERDGESCHOSSES
EINGRIFFSTEILKARTE

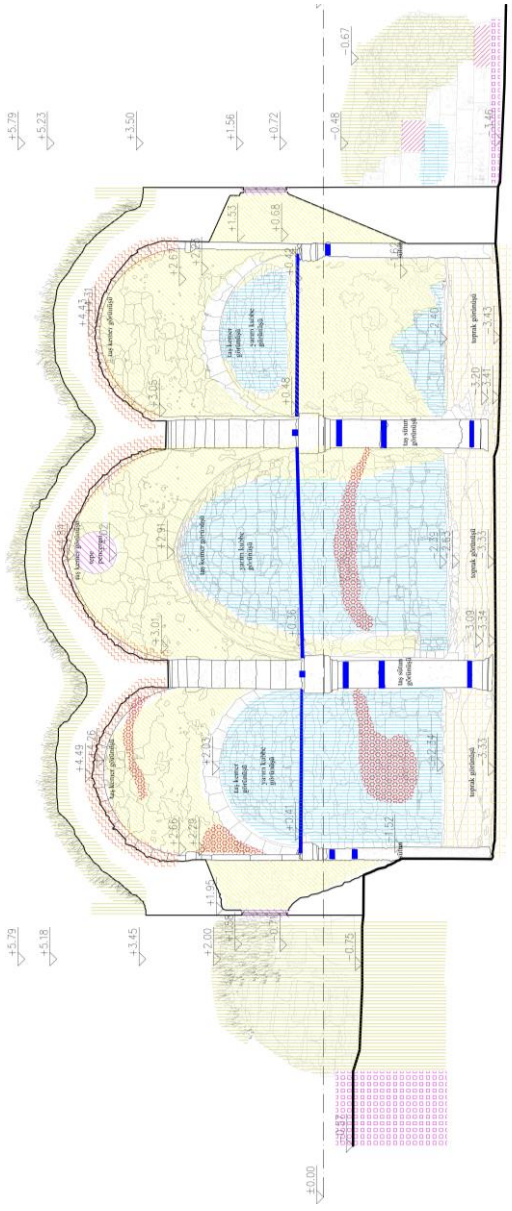
DECKENPLAN
EINGRIFFSTEILKARTE

TAVAN PLANI
MÜDAHALE PAFTASI



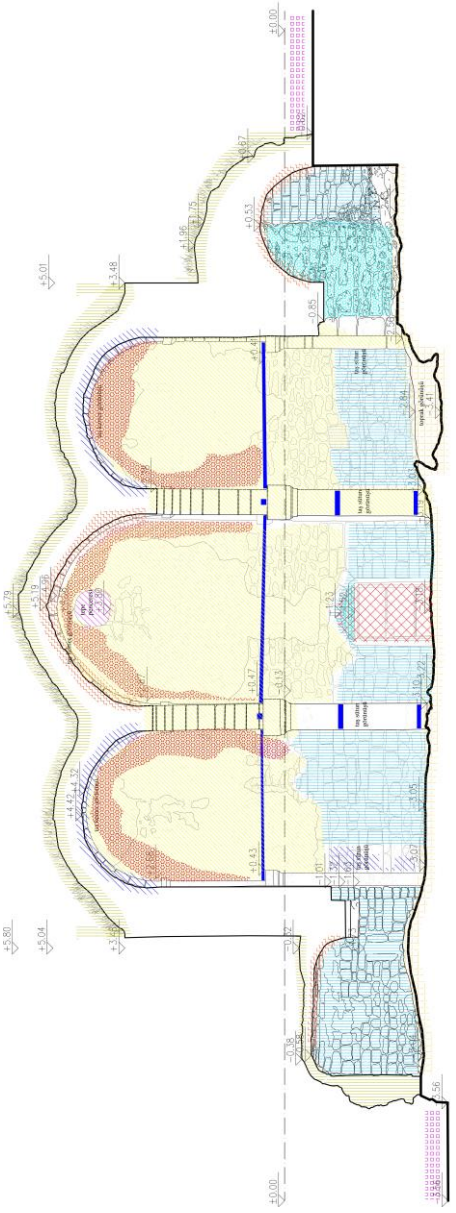
A-A KESİTİ
MÜDAHALE PAFTASI

A-A QUERSCHNITT
EINGRIFFSTEILKARTE



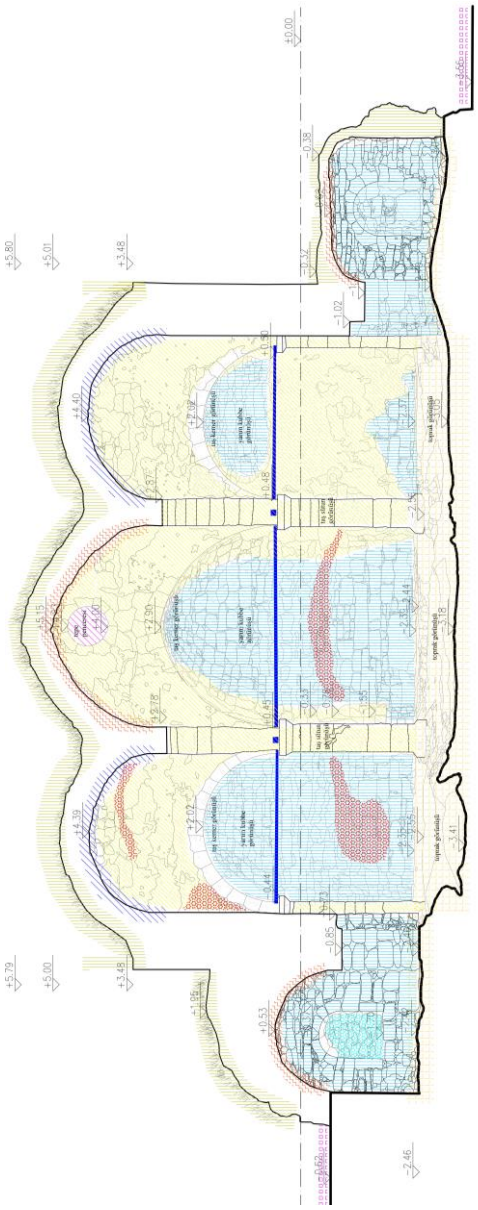
B-B QUERSCHNITT
EINGRIFFSTEILKARTE

B-B KESİTİ
MÜDAHALE PAFTASI



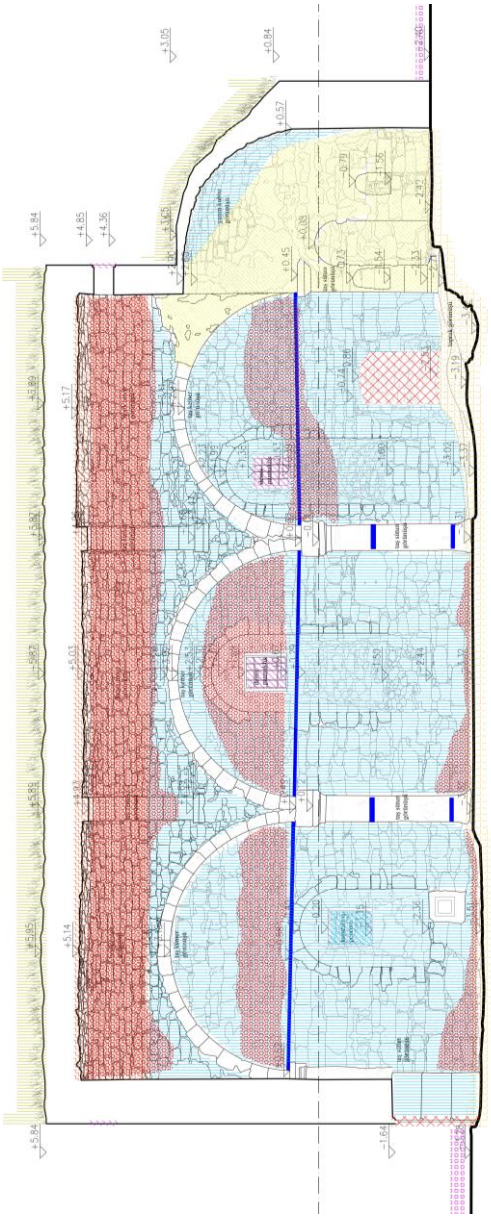
C-C KESİTİ
MÜDAHALE PAFTASI

C-C QUERSCHNITT
EINGRIFFSTEILKARTE



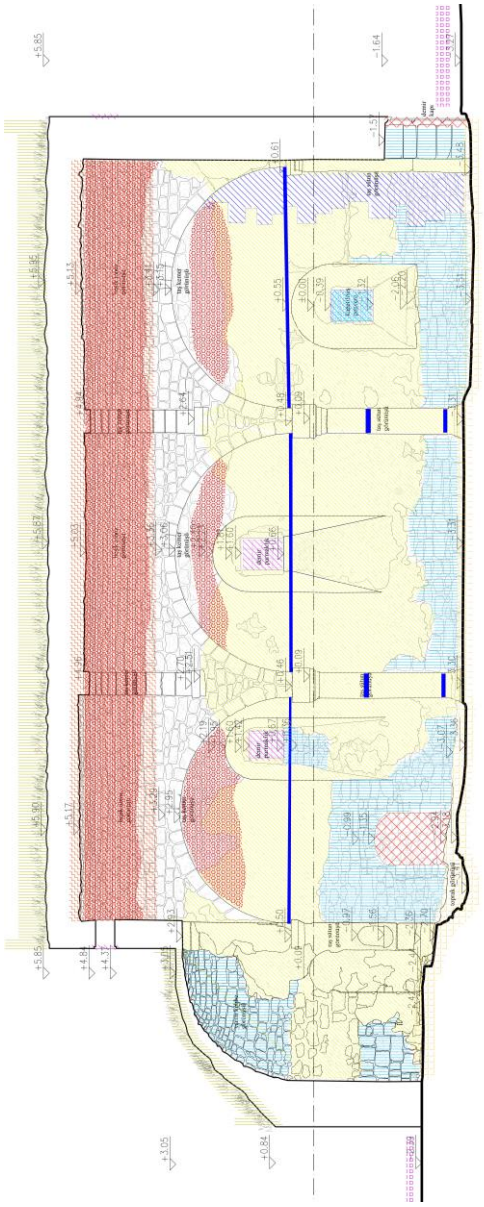
D-D QUERSCHNITT
EINGRIFFSTEILKARTE

D-D KESİTİ
MÜDAHALE PAFTASI



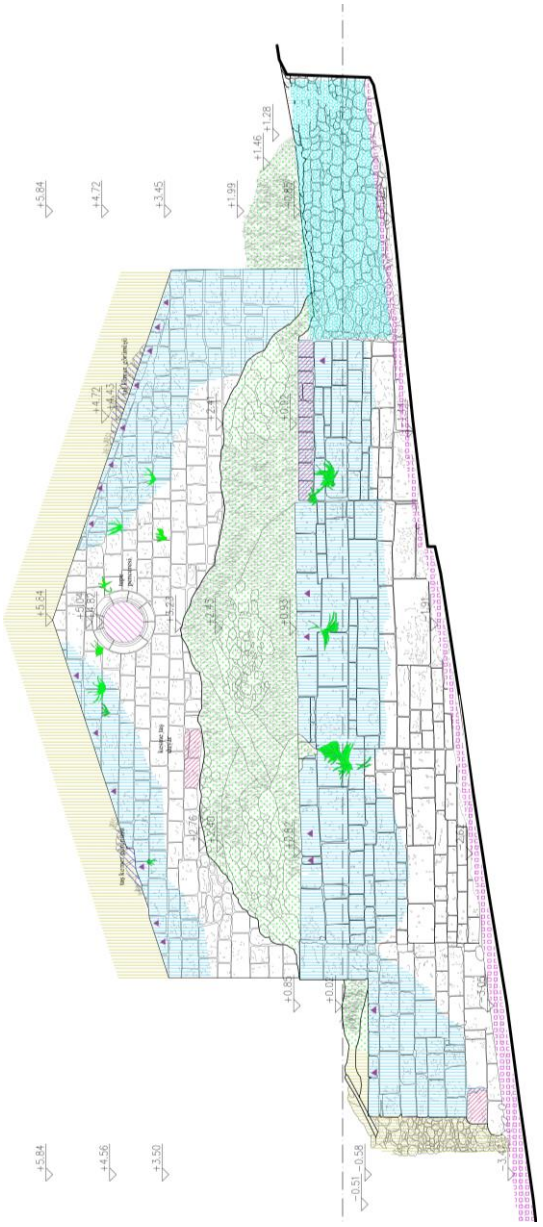
E-E KESİTİ
MÜDAHALE PAFTASI

E-E QUERSCHNITT
EINGRIFFSTEILKARTE



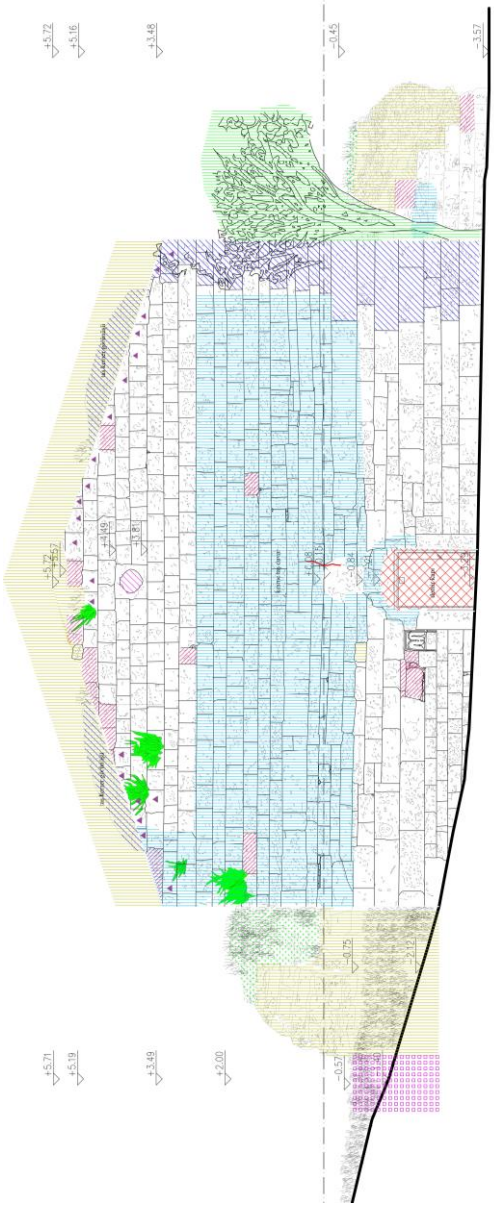
F-F QUERSCHNITT
EINGRIFFSTEILKARTE

F-F KESİTİ
MÜDAHALE PAFTASI



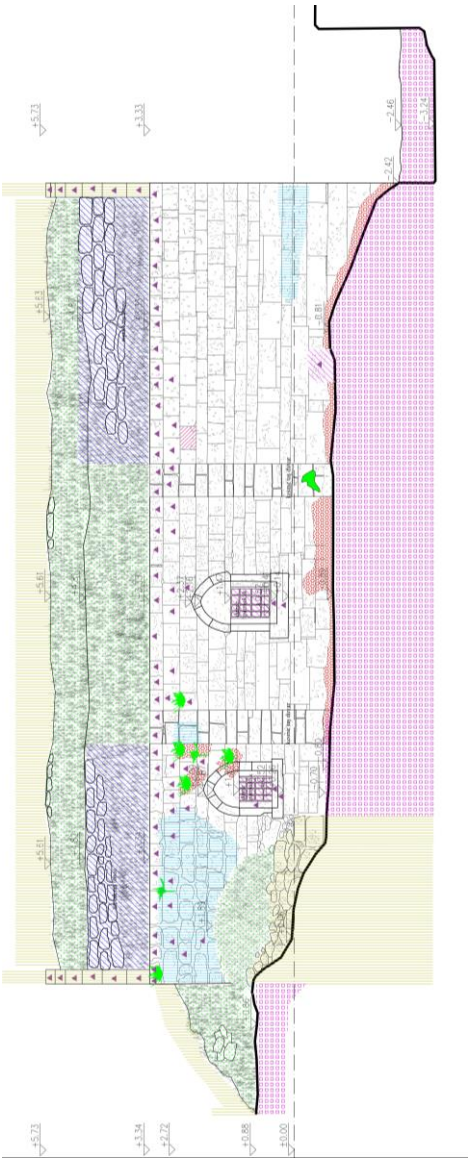
DOĞU CEPHE
MÜDAHALE PAFTASI

OSTFASSADE
EINGRIFFSTEILKARTE



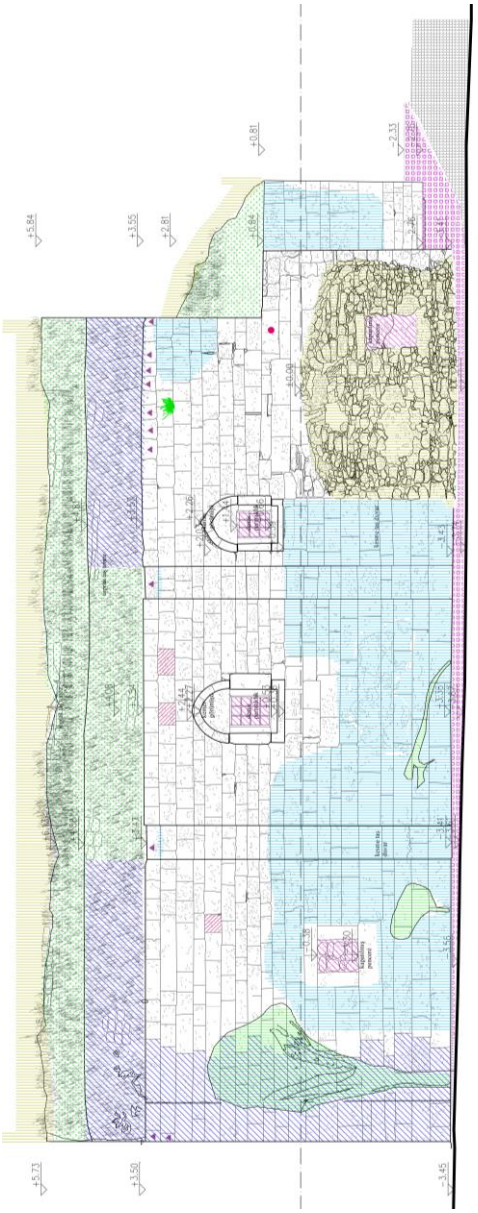
BATI CEPHE
EINGRIFFSTEILKARTE

BATI CEPHE
MÜDAHALE PAFTASI



KUZEY CEPHE
MÜDAHALE PAFTASI

NORDFASSADE
EINGRIFFSTEILKARTE



SÜDFASSADE
EINGRIFFSTEILKARTE

GÜNEY CEPHE
MÜDAHALE PAFTASI

YAPININ YENİDEN İŞLEVLENDİRİLMESİ

Yapının özgün işlevinin kutsal inanışlara yönelik olması konunun hassasiyetini arttırmakta, kilisenin, geçmiş ve gelecek kullanıcılarını incitmeyecek bir fonksiyonla işlevlendirilmesi özel bir dikkat gerektirmektedir. Çalışma ekibi, bugün cemaatini tamamen kaybetmiş yapı için bir işlev arayışı içine girdiğinde, kiliselerin sadece dini ayinlerin düzenlendiği bir mekân olmadığı dönemin sosyal yaşamı içinde önemli bir yere sahip olan, düğün/ cenaze törenleri gibi toplumun bir araya geldiği sosyal işlevlere de ev sahipliği yaptığı gerçeği üzerinde önemle durmuştur. Bu bağlamda yapıyı sosyal etkinliklerin gerçekleştirildiği bir fonksiyonla işlevlendirirerek bir nevi özgün fonksiyonunun korunması doğrultusunda bir yaklaşım benimsenmiştir. İşlev kararı belirlenirken mimarlar, sanat tarihçileri, Çepnililer ve yerel yönetim üyelerinin de ortak kararı doğrultusunda hareket edilmiş, bu kapsamda yapıya mimari mekânın bütünsel algısını bozmayacak bir şekilde Dijital Müze/ Etnografya Müzesi işlevi verilmiştir. Bu temel işlevin yanı sıra, gerektiğinde toplanma/etkinlik alanı ve çalıştayların yapılabilmesi için çalışma alanı olmak üzere sosyal içerikli iki farklı yan işlev önerisi de geliştirilmiştir.

Kilisenin restorasyonunda, mümkün olduğunca yapının kendini sergilemesi ilkesi esas alınmıştır. Mekânın algılanmasını güçleştiren, duvarlara zarar vererek monte edilen tefriş düzeninden kaçınılmış, tefriş elemanlarının temel işlev önerisi olan “Dijital Müze/Etnografya Müzesi” işlevinin gerektirdiği geçici ve kalıcı sergilerin yanı sıra gerektiği zaman farklı işlevler için de kullanılmasına imkân verilmiştir. Ayrıca farklı üniversitelerden veya kurumlardan gelecek olan ziyaretçilerin yapabileceği çalıştaylarda ve toplantılarda da kilisenin bir odak noktası tanımlaması amacıyla kullanılma ihtimali değerlendirilmiştir. Bu nedenle müze sergileme işlevinde kullanılan tefriş elemanlarının, dönüştürülmesi, kaldırılması ve depolanması kolay elemanlar olarak tasarlanmasına dikkat edilmiştir.

Farklı yüksekliklerde üretilecek cam/ çelik platformlar üzerine yerleştirilecek dijital ekranlarda Çepni’nin tarihi ve kültürü üzerine bilgiler verilecek, yapıda çalıştay veya toplantı düzenlendiği dönemlerde bu platformlar kaldırılarak yapı hizmet vermeye devam edecektir.

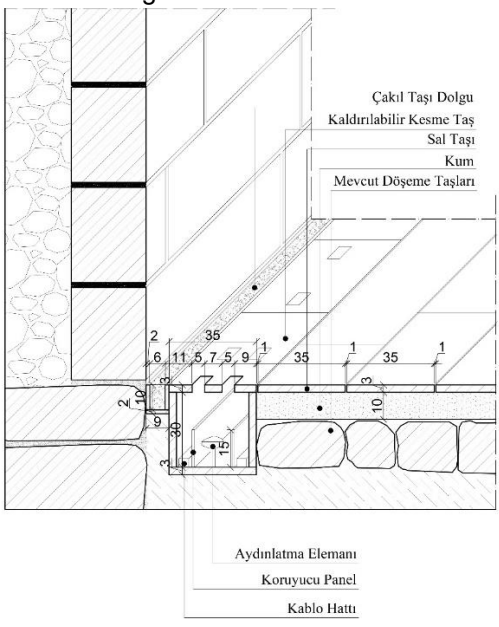
DIE NEUEN FUNKTIONEN DES BAUWERKS

Die originäre Funktion des Bauwerks beruhte auf heiligem Glauben, was die Sensibilität erhöht. Daher ist es äußerst wichtig, dass die neuen Funktionen der Kirche ihre ehemaligen und zukünftigen Benutzer nicht verletzen werden. Das Arbeitsteam hat bei der Suche nach einer Funktion für das Bauwerk, das seine Gemeinde vollständig verloren hat, die Tatsache berücksichtigt, dass Kirchen nicht nur Stätten für Gottesdienste sind, sondern auch soziale Funktionen übernehmen, die einen wichtigen Platz im sozialen Leben einnehmen, wie z.B. Trauungen und Trauerfeiern. In diesem Sinne hat man sich entschieden, dass das Bauwerk auch soziale Aktivitäten bieten soll, wobei ihre originäre Funktion jedoch bewahrt wird. Der Beschluss über die Funktion wurde gemeinsam mit Architekten, Kunsthistorikern, der Bevölkerung von Çepni und Mitgliedern der örtlichen Verwaltung gefasst. In diesem Rahmen wurde dem Bauwerk die Aufgabe eines digitalen Museums/ethnographischen Museums zugewiesen, wodurch auch die gesamtheitliche Wahrnehmung des architektonischen Bauwerks nicht geschädigt wurde. Neben dieser Hauptfunktion wurden zwei unterschiedliche Nebenfunktionen mit sozialen Inhalten vorgeschlagen. Zum einen ein Bereich für eventuelle Versammlungen/Veranstaltungen , zum anderen ein Arbeitsbereich für Workshops.

Bei der Restaurierung der Kirche hielt man sich an das Prinzip der Selbstdarstellung des Bauwerks. Man hat von Einrichtungen abgesehen, die die Wände schädigen und die Wahrnehmung über die Räumlichkeiten erschweren würden. Es wurde die Möglichkeit geschaffen, dass neben vorübergehenden und permanenten Ausstellungen, die Teil der Funktion eines „digitalen Museums/ethnographischen Museums sind, auch Platz für sonstige Funktionen vorhanden ist. Die Möglichkeit, dass die Kirche auch für Workshops und Sitzungen für Besucher aus Universitäten oder Institutionen verwendet wird, wurde ebenfalls berücksichtigt. Daher wurde darauf geachtet, dass für Museumsausstellungen Einrichtungen entworfen wurden, die leicht umzubauen, abzubauen und zu lagern sind.

Yapılan görüşmeler sonucu her iki toplumunda kabul edeceği bir ara kesit noktası olarak apsisin kuzeyinde yer alan şapel orijinal işlevi ile korunmuş, bu mekân, kilisenin yapılmasında etkili olan azizin ölüm yıl dönümünde kiliseyi ziyaret etmek isteyen cemaatin dualarını edebilecekleri bir dua odası olarak bırakılmıştır.

Elektronik aletler için gerekli elektrik ve internet tesisatına, döşeme altına yerleştirilecek kanallar ve bu kanalların üzerine yerleştirilen kaldırılabilir taş döşemeler aracılığıyla ulaşılacaktır (Şekil 78). Yapının mevcut pencerelerinin sağladığı ortam aydınlığı göz önünde bulundurulduğunda, yoğun bir aydınlatma ihtiyacının olmadığı saptanmış olup ek aydınlatma elemanları da yine özgün mimari elemanlara zarar vermeyecek şekilde döşeme içerisine yerleştirilecektir. Dönem dönem gelecek olan geçici sergilerde ve çalıştaylarda da yine sabit olmayan panolar ve mimari elemanlara zarar vermeyecek sergileme elemanları kullanılacaktır. Yapının daha fazla tesisat ile zedelenmemesi amacıyla sabit bir ısıtma sistemi önerilmemiştir. Gerektiği zaman taşınabilir ısıtma sistemleri ile yapının ısıtmasının sağlanması öngörülmüştür. Ayrıca yapıyı ziyaret eden gayrimüslimlerin dua edebilmeleri amacıyla kuzey şapeli dua odası olarak düzenlenmiştir



Şekil 78. Zemin Detayı

Abb. 78. Details zum Boden

Auf Plattformen in verschiedenen Höhen werden digitale Monitore aufgestellt, mit denen Informationen über die Geschichte und Kultur von Çepni übermittelt werden. Bei Workshops oder Sitzungen im Bauwerk werden diese Plattformen abgebaut. Nach erfolgten Gesprächen wurde beschlossen, dass die Kapelle, die sich als ein Schnittpunkt nördlich der Abszisse befindet, ihre originäre Funktion bewahrt, was auch beide Gesellschaften akzeptieren werden. Diese Räumlichkeit wird als Gebetsstätte für Mitglieder der kirchlichen Gemeinde dienen, die am Todestag des Heiligen, welcher eine wichtige Rolle bei der Errichtung dieser Kirche gespielt hat, die Kirche besuchen und dort beten möchten.

Mithilfe von Kanälen, die unter dem Bodenbelag verlegt werden und Steinplatten, die auf diese Kanäle gelegt werden, wird der Zugang für die Elektrik- und Internetinstallationen gewährleistet, die notwendig für elektronische Geräte sind (Abb. 78). Dank der Helligkeit, die durch die vorhandenen Fenster des Bauwerks gewährleistet wird, besteht kein Bedarf an einer intensiven Beleuchtung. Zusätzliche Beleuchtungsmittel werden in Verkleidungen angebracht, so dass die originalen architektonischen Elemente nicht beschädigt werden. Auch bei vorübergehenden Ausstellungen und Workshops werden mobile Paneele sowie Ausstellungsmittel verwendet, welche die architektonischen Elemente nicht schädigen werden. Damit das Bauwerk durch weitere Installationen nicht noch mehr beschädigt wird, wurde eine stationäre Heizanlage vorgeschlagen. Bei Bedarf werden auch mobile Heizanlagen zum Heizen des Bauwerks verwendet. Zudem wurde die nördliche Kapelle als Gebetsraum für gläubige Besucher eingerichtet.

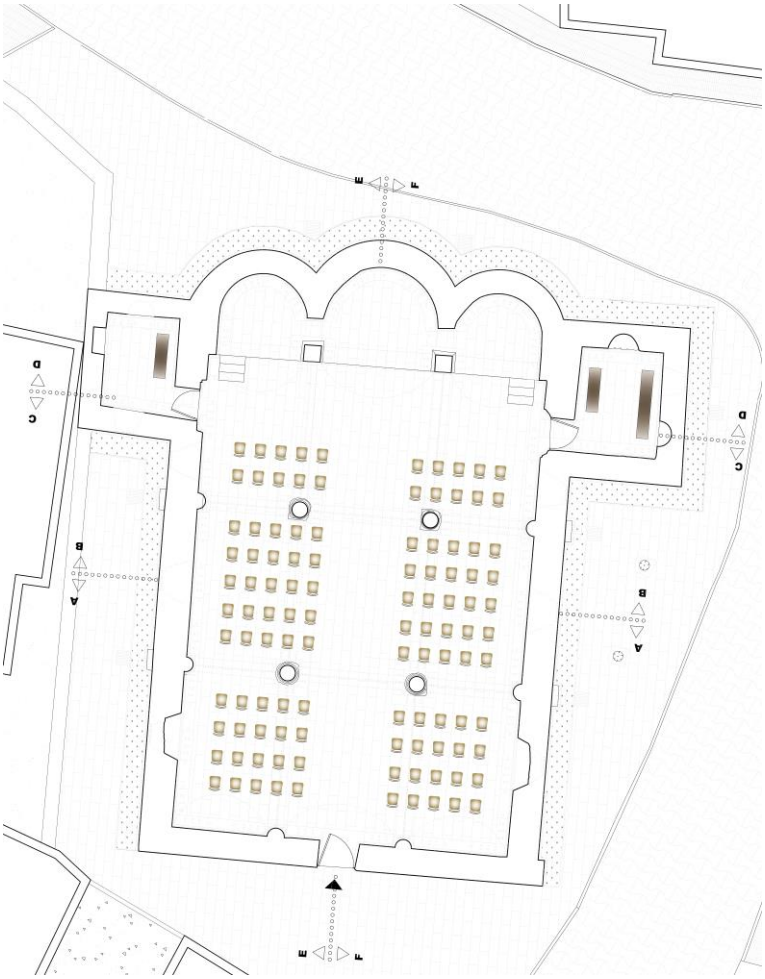
.

EINRICHTUNG DES UMFELDES

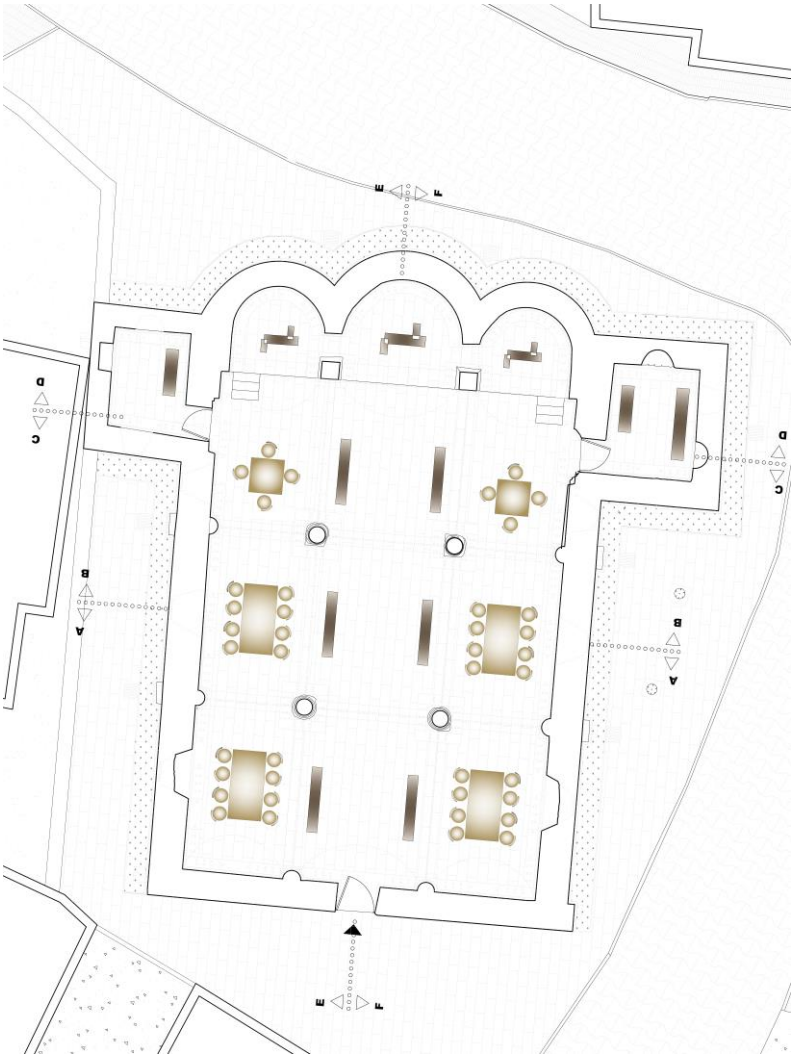
Entfernung der aufgefüllten Erde im Norden: Aufgrund neuer Bauten sowie Bauarbeiten im Umfeld des Bauwerks ist ein großer Teil der Nordfassade unter der Erde geblieben (Abb. 79, 80). Das Fenster des nordwestlichen Kirchenschiffs ist sogar vollständig unter der Erde geblieben. Auch der Raum im Norden der Kapelle blieb zum größten Teil unter der Erde.

Dijital Müze/ Etnografya Müzesi (Digitales Museum/ Ethnographisches Museum)

ANA İŞLEV KARARLARI ENTSCHEIDUNGEN ÜBER DIE HAUPTFUNKTION



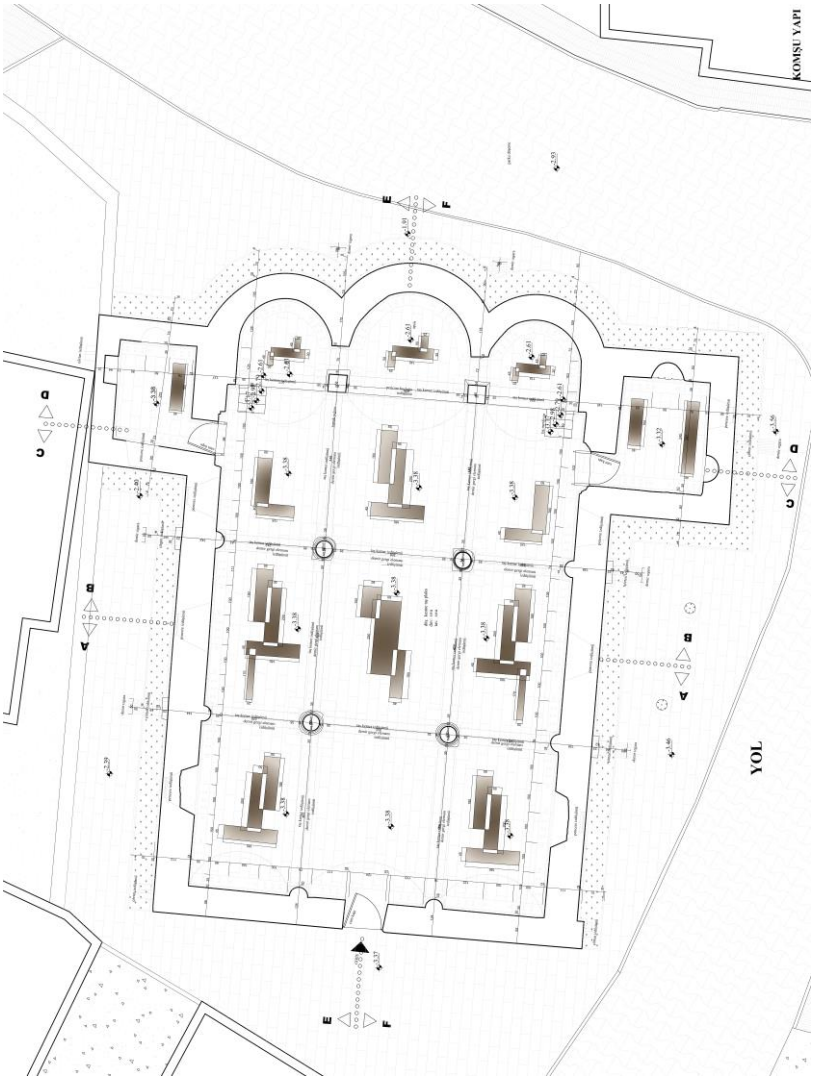
Toplanma/ Etkinlik Alanı (Versammlung/Veranstaltungsbereich)



Çalıştay Alanı (Workshopbereich)

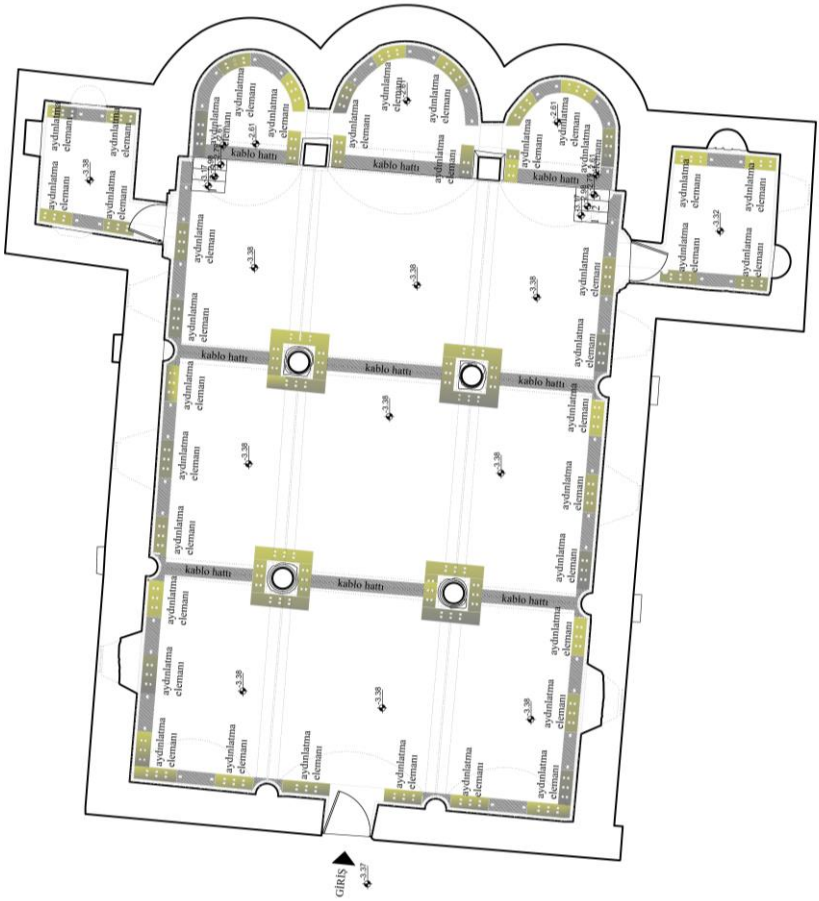
YAN İŞLEV KARARLARI

ENTSCHEIDUNGEN ÜBER DIE NEBENFUNKTION



PLAN-ABMESSUNGS-TEILKARTE

PLAN ÖLÇÜ PAFTASI



AYDINLATMA TASARIMI PAFTASI

BELEUCHTUNG DESIGN-TEILKARTE

Damit sich diese aufgefüllte Erde halten kann, wurden die Gartenwände im benachbarten Flurstück bis zur Abszissenwand verlängert. Bei der als Voruntersuchung durchgeführten Ausgrabung wurde festgestellt, dass diese aufgefüllte Erde ca. 4 m tief ist. Zunächst wird aufgefüllte Erde mithilfe von Handwerkzeugen unter der Aufsicht von Experten entfernt, wobei jegliche möglichen Reste des Bauwerks oder Teile des Bauwerks mit Sorgfalt registriert werden. Zur Stützung des Bauwerks im Norden und dessen Garten, wird an der nördlichen Grenze des Flurstücks mit zugeschnittenen Steinen eine Stützmauer errichtet.

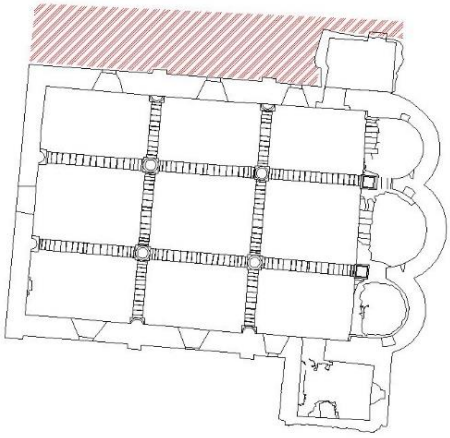


Abb. 79, 80. Auszugrabender Bereich im Nordosten

Şekil 79, 80. Kuzeydoğuda Hafriyat Yapılacak Bölüm

ÇEVRE DÜZENLEMESİ

Kuzeydeki toprak dolgunun kaldırılması: Yapının çevresinde yapılan yeni yapılar ve imar hareketleri nedeniyle kuzey cephesinin büyük bir bölümü toprak altında kalmıştır (Şekil 79, 80). Hatta kuzeybatı nefinin penceresi tamamen toprak altında kalarak kapanmıştır. Yine apsisin kuzeyinde yer alan oda da büyük oranda toprak altındadır. Bu toprak dolgunun tutulabilmesi amacıyla, yan parselde yer alan binanın bahçe duvarları, apsis duvarına kadar uzatılmıştır. Yapılan ön araştırma kazısında bu toprak dolgunun yaklaşık 4 m. derinliğinde olduğu tespit edilmiştir. Öncelikle mevcut toprak dolgu, el aletleri yardımıyla uzmanların gözetiminde boşaltılacak, bu işlem esnasında yapıya ait olabilecek her türlü kalıntı veya yapı parçası dikkatle kayıt altına alınacaktır. Yapının kuzeyinde yer alan yapı ve bahçesinin desteklenebilmesi amacıyla kesme taş malzeme ile parselin kuzey sınırına bir istinat duvarı oluşturulacaktır

Çevre binalar ile ilgili düzenlemeler: Yapının kuzeyinde ve batısında yakın komşuluk ilişkisi içerisinde 2 bina bulunmaktadır. Yapının kuzeyinde yer alan yapının çatı saçağı, kilisenin apsis yanı odasının üzerine doğru uzamaktadır. Bu saçaktan akan suların yapı üzerine akmasının engellenmesi gerekmektedir. Ayrıca yapının duvarı, kilisenin apsis yanı kuzey odasının duvarına bitişiktir. Yapıya görsel ve işlevsel açıdan zarar vermektedir. Uygulamanın ileriki aşamalarında gerekirse bu yapının kamulaştırılarak kaldırılması tavsiye edilmektedir. İleride yapılacak olan kazı çalışmalarında, yapıya ait kalıntıların yan parsellere uzadığının tespit edilmesi durumunda konu yeniden değerlendirilecektir.

Drenaj kanallarının düzenlenmesi: Yapının zeminden su almasının engellenmesi ve çörtenlerden akacak çatı suyunun yapıdan uzaklaştırılması amacıyla drenaj kanallarının düzenlenmesi gerekmektedir. Bu nedenle çörten zincirlerinin aktığı alanlara denk gelen zemin döşemeleri çakıl taşı ve toprak kullanılarak geçirgenleştirilecek, bu alanlardan toplanan sular drenaj kanallarına yönlendirilecektir. Drenaj ve döşeme ile ilgili detaylar Detay paftasında verilmektedir. Güney yönündeki kaldırım mesafesinin bu detayın uygulanmasını zorlaştırması nedeniyle kaldırım yola doğru genişletilecektir.

Einrichtung anliegender Gebäude: Im Norden und Westen des Bauwerks liegen zwei benachbarte Gebäude. Die Dachuntersicht im Norden des Bauwerks streckt sich in Richtung des Raumes neben der Abszisse der Kirche. Es muss verhindert werden, dass das Wasser aus diesem Vordach auf das Bauwerk herabfließt. Zudem liegt die Wand des Bauwerks neben der Wand des nördlichen Raumes neben der Abszisse. Dies führt zu visuellen und funktionalen Schäden am Bauwerk. Es wird empfohlen, dass dieses Bauwerk im Laufe der Anwendung bei Bedarf entprivatisiert und entfernt wird. Sollte in zukünftigen Ausgrabungen festgestellt werden, dass sich Reste des Bauwerks in Richtung benachbarter Flurstücke hinziehen, so wird dieses Thema erneut bearbeitet werden.

Einrichtung der Entwässerungsrinnen: Damit verhindert wird, dass das Bauwerk Wasser aus dem Boden aufnimmt und das Ableiten des Dachwassers aus den Wasserspeiern gewährleistet wird, müssen Entwässerungsrinnen eingerichtet werden. Daher werden die Bodenbeläge, auf die Wasser aus den Wasserspeiern fließt mit Kies und Erde durchlässig gemacht. Details zur Entwässerung und zum Bodenbelag befinden sich auf der Detailteilkarte. Da der Gehwegabstand in Richtung Süden die Anwendung dieses Details erschwert, wird der Gehweg in Richtung Straße ausgeweitet.

Entfernung der Bäume, die sich in Kontakt mit der Fassadenoberfläche befinden: Nachdem Bäume und Pflanzen, die sich neben oder in der Nähe der Fassade des Bauwerks befinden und deren Wurzeln, die die Struktur des Bauwerks gefährden, gefällt bzw. weggeschnitten werden, werden die Wurzeln mit chemischen Methoden (Tordon Picloram + Essigsäure Verbindung) ausgetrocknet und ebenfalls vom Bauwerk entfernt. Hierfür wird zunächst in die abgeschnittene Pflanze ein Loch gebohrt, in welches dann diese Verbindung injiziert wird. Dieser Injektionsvorgang wird je nach Dicke der Wurzel 2-4 Mal wiederholt.

BODEN

Zur Feststellung der Eigenschaften des Bodens des Bauwerks wurden im Umfeld des Bauwerks und im Innenraum Untersuchungsgrabungen durchgeführt und 8 Löcher

Cephe yüzeyine temas eden ağaçların kaldırılması: Yapının cephesine bitişik veya yakınında olan, kökleriyle yapı strüktürü için tehlike oluşturan ağaç ve bitkiler kesildikten sonra kimyasal yöntemlerle (Tordon (Picloram + Dasetic asit bileşimi) ile) kurutulup, kuruyan kökleri de sökülüp yapıdan uzaklaştırılacaktır. Bu kapsamda, kesilmiş bitkinin içine ilacı enjekte etmek için önce matkapla delik açılacak, bu delikten içeri ilaç enjeksiyonu yapılacaktır. Enjeksiyon işlemi, kökün kalınlığına göre 2-4 kez tekrarlanmalıdır

ZEMİN

Yapının zemin özelliklerinin belirlenmesi amacıyla, yapı çevresinde ve iç mekânda araştırma kazıları yapılmış, 8 adet sondaj kuyusu açılmıştır. Sondaj araştırmaları sonucunda da özgün döşeme kaplamalarına yönelik bir bilgi edilememiştir. Bu nedenle mimari karşılaştırma yöntemi benimsenmiş ve döşeme kaplaması olarak taş malzeme düşünülmüştür. Döşemede kullanılacak taş cinsi için yerel taş olan sal taşı kaplama önerilmiştir. Döşemelerden alınan örneklerin analizlerine dayanarak zemin dolgu ve tesviyesinde kullanılacak harçlar için önerilen karışım aşağıda belirtilmektedir. (KARIŞIM A) [59]

- 4 ölçü Anhidrit II alçı bağlayıcısı (400-600 ^{o}C'lerde ısıtılmış sülfatça zengin alçı taşlarından elde edilen ve suda çözünmez nitelikteki alçı bağlayıcı)
- 0,5 ölçü yüksek oranda CaO içeren kireç
- 8 ölçü 8 mm. elek altı düzenli granülometrik özelliğe sahip temiz ve yıkanmış dere kumu
- Karışıma uygun kıvamı sağlayacak oranda (yaklaşık 3.0-3.5 ölçü) su

Harcın dayanımını iyileştirmek için %2-3 oranında akrilik Primal AC 33 katkısı

Naos'taki betonarme platformun kaldırılması: Geçmiş dönemlerde yapının içerisine yerleştirilen buğday öğütme makinesinin üzerine oturtulması için oluşturulan betonarme platform özgününe aykırı bir ek olup titreşimle yapıya zarar vermeyecek el aletleriyle kırılarak kaldırılacaktır.

Taş kaplama döşeme detaylarının oluşturulması: Yapılan ön araştırma kazılarında, yapının özgün döşeme kaplamalarından günümüze ulaşan herhangi bir iz bulunmamaktadır. Ancak bölgedeki ve yakın dönemdeki

gebohrt. Die Untersuchungen anhand der Bohrungen haben in Bezug auf den originären Bodenbelag zu keinerlei Erkenntnissen geführt. Daher hat man die architektonische Vergleichsmethode angewandt und ist von einem Bodenbelag aus Stein ausgegangen. Für den Bodenbelag wurden die hier üblichen Steinplatten vorgeschlagen. Auf Grundlage der Analyse von Proben des Bodenbelags, wurde folgende Mischung als Mörtel für die Bodenfüllung und Nivellierung vorgeschlagen. (MISCHUNG A)

- 4 Einheiten Anhydrit II Gipsverbinder (wasserunlöslicher Gipsverbinder, der aus Gipssteinen mit reichhaltigem Sulfat gewonnen wird, welcher auf 400-600 °C erhitzt wird)
- 0,5 Einheiten Kalk mit hohem Anteil an CaO
- 8 Einheiten sauberer und gewaschener Flusssand mit gleichmäßiger granulometrischer Eigenschaft aus einem 8 mm Sieb
- Wasseranteil (in etwa 3,0-3,5 Dosen) für eine angemessen Konsistenz der Mischung
- Acrylischer primärer AC 33 Zusatzstoff in einem Anteil von 2-3% zur Verbesserung der Beständigkeit des Mörtels [59]

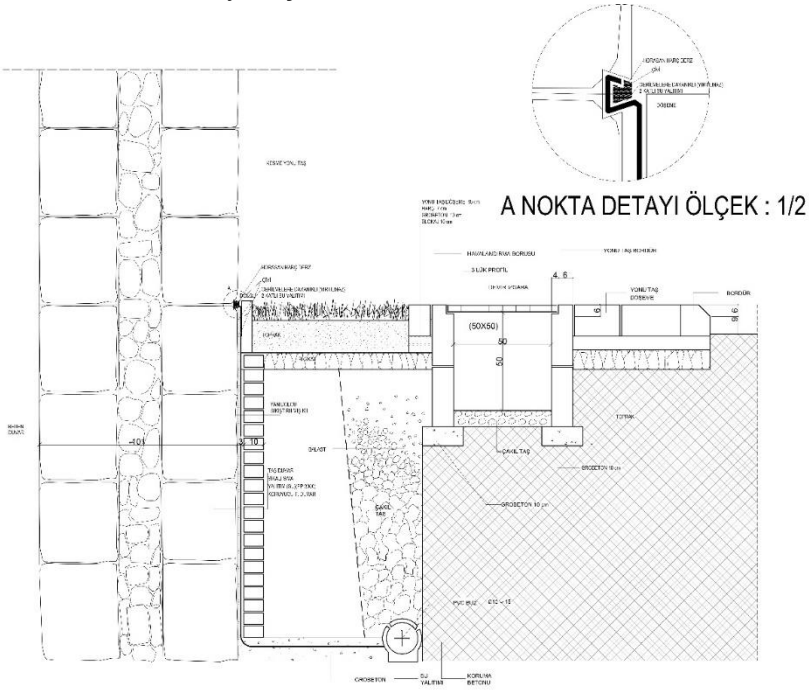
Entfernung der Plattform aus Eisenbeton im Naos: Die Plattform aus Eisenbeton, die seinerzeit als Fundament für eine Getreidemahlmaschine gedient hat, wird mit Handwerkzeugen zerbrochen und entfernt, ohne dass Schäden am Bauwerk aufgrund von Vibrationen entstehen.

Erstellung der Details zum Bodenbelag aus Stein: Bei den Ausgrabungen zur Voruntersuchung konnten keinerlei Spuren des originalen Bodenbelags gefunden werden. Die Untersuchung von neueren Kirchen in der Region hat jedoch ergeben, dass Stein als Bodenbelag verwendet wurde. Daher wurden Steinplatten als Bodenbelag vorgeschlagen (Abb. 81).

Das Fehlen des originalen Bodenbelags und die Notwendigkeit, neue Beläge herzustellen, hat die Möglichkeit geschaffen, Internetkabel und elektrische Installationen verlegen zu können. Auf die vorhandenen aufgefüllten Steine wird ein erhöhter Bodenbelag verlegt. Dadurch werden Kabel geführt. An den Rändern der Wand werden im Bodenbelag Beleuchtungsmittel angebracht.

kilise yapıları incelendiğinde, döşeme kaplamalarının taş olduğu görülmektedir. Bu nedenle döşeme kaplaması olarak sal taşı kaplama önerilmiştir (Şekil 81).

Özgün döşemelerin olmaması ve yeni kaplama detayı üretilme zorunluluğu, internet kabloları ve elektrik tesisatının döşeme altından kullanılmasına imkân vermiştir. Mevcut dolgu taşlarının üzerine oluşturulacak olan yükseltilmiş döşeme içerisinden kablolar geçirilecek, duvar kenarlarında döşemenin içerisine yerleştirilen aydınlatma elemanları, üzerine yerleştirilecek delikli taşlar aracılığıyla mekâna ek bir aydınlatma sağlayacaktır. Taşların üzerindeki delikler aracılığıyla döşemeden yansıyan ışık, duvarlarda da etkili bir görünüm yaratacaktır. Aynı zamanda duvar ve sütun kenarlarında ara ara kaldırılabilir döşeme taşları kullanılacak, kanallarda bu taşların altına elektrik prizleri yerleştirilecektir. Özgününde de kilisenin ana mekânından yüksekte olan ve günümüzde orijinal kotu belli olan apsise ulaşabilmek için kuzey ve güneyde yer alan taş merdivenler özgününe uygun malzeme ve teknikle yeniden üretilecektir.



Şekil 81. Zemin ve Drenaj Detayı

Abb. 81. Boden- und Entwässerungsdetail

Mithilfe gelöcherter Steine werden die Räumlichkeiten dann zusätzlich beleuchtet. Das durch die Löcher der Steine reflektierende Licht wird außerdem für ein Lichtspiel an den Wänden sorgen. Zudem werden an den Rändern der Wände und Säulen in bestimmten Abständen entfernbare Steinbeläge verlegt. In den Kanälen werden unter diesen Steinen Steckdosen angebracht. Damit die Abszisse, die sich im Original höher als der Hauptraum der Kirche befand und deren heutiger Messpunkt bekannt ist, erreicht werden kann, werden die davon nördlich und südlich gelegenen Steintreppen mit entsprechendem Material und Technik von neuem errichtet.

WÄNDE

Nummerierung, Abbau und Neuerrichtung der Wand an der südwestlichen Ecke: Die Wände des Bauwerks befinden ich aus statischer Sicht in einem stabilen Zustand. Die Wand an der südwestlichen Ecke hingegen weist ernsthafte Risse und Abtrennungen auf (Abb. 82, 83).

Die fachmännisch bauliche Ingenieurs-Bewertung dieses Problems, das auch den statischen Zustand der Gewölbe beeinflusst hat, ergeben, dass eine Reparatur der Risse nicht möglich ist. Daher wird vorgeschlagen, dass das System für dieses in der Eingriffsteilkarte erwähnten Wandstücks, (Abb. 84) abgestützt wird, es danach nummeriert, abgebaut und mit den selben Steinen und dem Original entsprechendem Mörtel erneut errichtet wird. Auf Grundlage der Analyse von Proben des originalen Wandmörtels, wurde folgende Mischung als Mörtel für die neu zu errichtende und zu vervollständigende Wand vorgeschlagen. (MISCHUNG B):[60]:

1 Einheit NHL 3,5 hydraulischer Kalk mit mittlerer Festigkeit

- 3 Einheiten sauberer und gewaschener Flusssand mit gleichmäßiger granulometrischer Eigenschaft aus einem 5 mm Sieb
- Wasseranteil (in etwa 3,0-3,5 Dosen) für eine angemessen Konsistenz der Mischung

Acrylischer primärer AC 33 Zusatzstoff in einem Anteil von 2% zur Verbesserung der Beständigkeit des Mörtels.

Güneybatı köşesindeki duvarda numaralandırılarak sökülüp yeniden örme: Yapının duvarları statik açıdan genel olarak sağlam durumdadır. Ancak güneybatı köşesinde yer alan duvarda ciddi bir çatlak ve ayrılma gözlemlenmektedir (Şekil 82, 83).

Tonozların statik durumunu da etkileyen bu problem için yapılan uzman inşaat mühendisi değerlendirmesi gereğince çatlak tamiratının mümkün olmadığı görülmüştür. Bu nedenle müdahale paftasında belirtilen bu duvar parçası için (Şekil 84) sistem askıya alındıktan sonra numaralandırılarak sökülüp aynı taşlarla ve özgününe uygun harç bileşimi ile yeniden örüm önerilmektedir. Özgün duvar harçlarından alınan örneklerin analizlerine dayanarak yeni örülecek ve bütünlenecek duvarlarda kullanılacak harçlar için önerilen karışım aşağıda belirtilmektedir. (KARIŞIM B) [60]:

1 ölçü orta mukavemette NHL 3,5 hidrolik kireç

- 3 ölçü 5 mm. elek altı düzenli granülometrik özelliğe sahip temiz ve yıkanmış dere kumu
- Karışıma uygun kıvamı sağlayacak oranda (yaklaşık 3.0-3.5 ölçü) su

Harcın dayanımını iyileştirmek için %2 oranında akrilik Primal AC 33 katkısı

Şekil 82, 83. Güneybatı Köşesinde Açılma

Abb. 82, 83. Öffnung An Der Südwestlichen Ecke

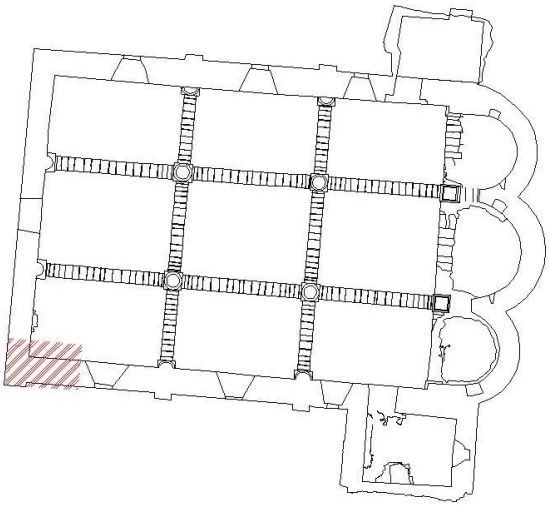
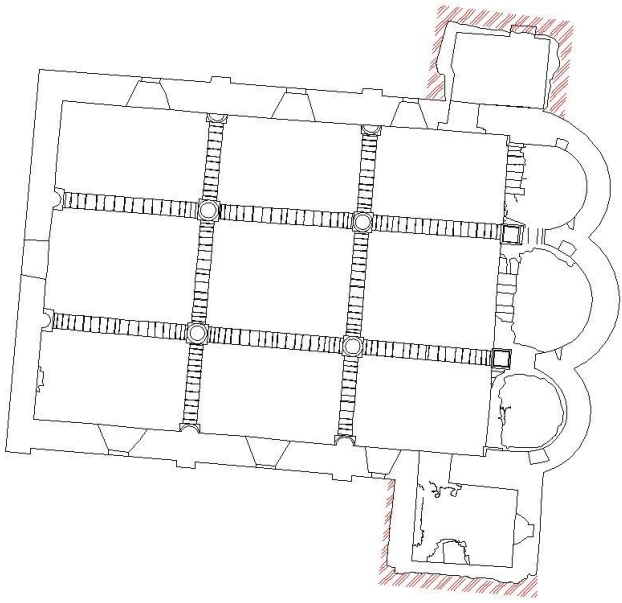


Abb. 84. Das Wandstück, Das Nummeriert, Abgebaut Und Erneut Errichtet Wird

Şekil 84. Numaralandırılarak Sökülüp Yeniden Örülecek Duvar Parçası

Vervollständigung der Wände in den Nebenräumen der Abszisse sowie der Brüstungen: Es sind eingestürzte Teile der zweischaligen Fassadenwände der Räume nördlich und südlich der Abszisse vorhanden. Die gesamte Dachbrüstung ist ebenfalls vollständig eingestürzt. Sie wurde in den Reparaturen in den 1950er Jahren in einem niedrigeren Messpunkt erneut errichtet. Für diese Wände wird die Technik zur Vervollständigung mit dem Material, das dem Original entspricht, vorgeschlagen. Die Analyse der originalen Steine des Bauwerks hat ergeben, dass sämtliche Bausteine ein Travertin mit mikritischem Gewebe bestehend aus Kalkspat sind. Zur Festlegung der neuen Steine für den zu vervollständigenden Bereich müssen in der Anwendungsphase Proben aus Steinbrüchen in der Umgebung von Çepni entnommen werden. Nach einer Analyse dieser Steine muss die Konformität zu den Steinen aus dem Bericht überprüft und nach Freigabe durch die Urheber des Projektes mit der Anwendung begonnen werden. In der Anwendungsphase wird für die Verbindung der Steine ein Mörtel mit dem ursprünglichen Verhältnis verwendet, der auch für diese Verbindung geeignet ist (MISCHUNG B).

Apsis yanı odalarındaki duvarların ve parapet duvarlarının bütünlenmesi: Apsisin kuzey ve güney tarafında yer alan odaların cephe cidarlarında yıkılan duvar bölümleri bulunmaktadır (Şekil 85-87). Yine çatı parapet duvarlarının tümünün yıkıldığı ve 1950'li yıllardaki onarımda düşük kotta tekrar örüldüğü görülmektedir. Bu duvarlar için özgününe uygun malzeme ile bütünleme tekniği önerilmektedir. Yapının özgün taşlarından alınan örneklere yapılan analizler sonucu, yapı taşlarının tümünün kalsit mineralinden oluşan mikritik dokulu bir traverten olduğu tespit edilmiştir. Bütünleme yapılacak olan bölümde kullanılacak yeni taşların belirlenmesi için uygulama aşamasında Çepni civarındaki taş ocaklarından numuneler alınmalı, bu numunelerin analizi yapılarak rapordaki taşlarla uygunluğu kontrol edilmeli, proje müelliflerinin onayı alındıktan sonra uygulamaya başlanmalıdır. Uygulama aşamasında taşları birleştirilecek harç için özgün oran ve bileşimlerine uygun harç (KARIŞIM B) kullanılacaktır. Tamamlanan bölümün restorasyon olduğunun belli edilmesi ve bilimsel yanıltmalardan kaçınmak amacıyla yeni örülen bölüm, mevcut özgün duvar yüzeyinden 1 cm. geride kalacak şekilde içeri çekilerek üretilecektir.



Şekil 85. Bütünleme Yapılacak Duvarlar

Abb. 85. Zu Vervollständigende Wände

Damit nicht sichtbar wird, dass der vervollständigte Bereich restauriert wurde und wissenschaftliche Täuschungen vermieden werden, wird der neu zu errichtende Bereich 1 cm weiter innen als die vorhandene originale Wand liegen.

Abb. 86. Zu Vervollständigende Wände Der Seitlichen Kapelle An Der Nordfassade

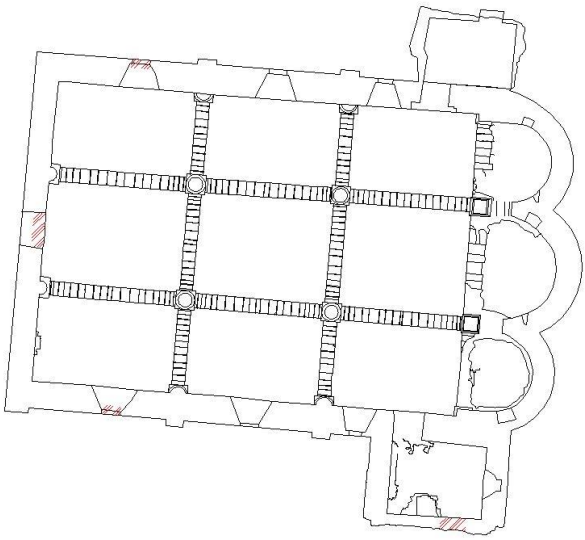
Şekil 86. Kuzey Cephede Bütünleme Yapılacak Yan Şapel Duvarları

Abb. 87. Zu Vervollständigende Wände Der Seitlichen Kapelle An Der Südfassade

Şekil 87. Güney Cephede Bütünleme Yapılacak Yan Şapel Duvarları

Çatlak tamiratı: Batı cephesinde kapı üzeri nişinden yukarıya doğru uzanan çatlak, uzman inşaat mühendisince yapılan değerlendirme sonucu ileride yapıda statik problemlere neden olabilecek bir kesme kırığı olarak değerlendirilmiştir. Bu kırık için çelik lama ile dikişleme yapılacaktır.

Kapatılan pencere/ kapı/ niş boşluklarının açılması: Kuzey cephesinde yer alan ve dolgu nedeniyle toprak altında kalan pencere, bu pencerenin karşısında yer alan ve güney cephede yer alan pencere, güney apsis yanı odasının güney tarafındaki pencere, kuzey apsis yanı odasının batı cephesindeki pencere, apsis yanı odalarındaki nişler ve batıda giriş kapısının üzerinde yer alan bölüm muhdes duvar dolgularıyla kapatılmıştır (Şekil 88). Bu dolgular, yapının özgün duvarlarına zarar vermeyecek şekilde el aletleri ile sökülecektir



Şekil 88. Muhdes Duvarlarla Kapatılan Bölümler

Abb. 88. Bereiche, Die Mit Neuen Wänden Abgedeckt Wurden

Çimento harç/muhdes sıva temizliği ve derz dolgusu uygulaması: Yapıdaki tüm duvarlarda, yapıya ciddi oranda zarar veren ve yüzey derzlemesi olarak uygulanan çimento harç uygulamaları ve derz boşalmaları bulunmaktadır. Gelecekteki ciddi hasarları önlemek amacıyla taşların arasındaki derz boşluklarının özgün malzemesi ve tekniğine uygun olarak doldurulması gerekmektedir Bunun için öncelikle hem iç mekan duvarlarında hem de cephe duvarlarında bulunan ve

Reparatur der Risse: Der Riss an der Westfassade entlang der Nische über der Tür wurde durch einen Bauingenieur untersucht. Dieser Riss wird zu einem Abbruch führen, welcher in Zukunft statische Probleme am Bauwerk verursachen kann. An dieser Stelle wird Flachstahl angebracht.

Öffnen der abgedeckten Fenster/Türen/Nischenöffnungen: Das Fenster an der Nordfassade, das sich aufgrund von Füllungen unter der Erde befindet, das diesem Fenster an der Südfassade gegenübergelegene Fenster, das Fenster südlich des Nebenzimmers der südlichen Abszisse, das Fenster westlich des Nebenzimmers der nördlichen Abszisse, die Nischen in den Räumen neben der Abszisse sowie der Bereich im Westen über der Eingangstür wurden mit neuen Wandfüllungen abgedeckt (Abb. 88). Diese Füllungen werden mit Handwerkzeugen entfernt, ohne dass die originären Wände des Bauwerks beschädigt werden.

Reinigung des Zementmörtels/neuen Putzes und Befüllung der Fugen: An sämtlichen Wänden des Bauwerks wurde Zementmörtel für die Oberflächenfugen verwendet. Es sind auch leere Fugen vorhanden. Beides hat zu ernsthaften Schäden am Bauwerk geführt. Um zukünftige ernsthafte Schäden zu vermeiden, müssen die Fugen zwischen den Steinen mit Originalmaterial und angemessener Technik befüllt werden. Hierfür muss zunächst der in früheren Reparaturen angebrachte Zementmörtel an den Wänden im Innenraum sowie an den Wänden der Fassaden entfernt werden. Aus sämtlichen Untersuchungen und grundlegenden Schutzprinzipien ist eindeutig bekannt, dass der Zement Materialien aus Stein schädigt und die Beschleunigung des Verfalls negativ beeinflusst. Daher wird der Zementmörtel mit Handwerkzeugen abgeschabt, ohne dass der Stein beschädigt wird. Danach werden die leeren Fugen mittels Mikrospritzgussverfahren mit originalem Mörtel im originalen Verhältnis, wie im Konservierungsbericht angegeben, ausgefüllt. Auch der neue Putz, der sich in einem Bereich der Südfassade befindet, wird entfernt. Die Zementfüllungen der Fugen und der neue Putz der Fassade müssen ohne den Einsatz von vibrierenden Werkzeugen wie Hiltis, Bohrmaschinen etc. mechanisch mit einem Meißel abgeschabt werden. Die Untersuchung der originalen Bautechnik des Bauwerks sowie ähnlicher Bauwerke der Region aus derselben Zeit hat ergeben, dass keine von außen sichtbare

geçmiş onarımlarda uygulandığı belirlenen çimento harçlar yapıdan uzaklaştırılmalıdır. Yapılan tüm araştırmalar ve temel koruma ilkeleri uyarınca çimentonun taş malzemeye verdiği zarar ve bozulma sürecinin hızlanmasına olan olumsuz katkısı açıkça bilinmektedir. Bu nedenle çimento harç dolguları, taşa zarar vermeyecek şekilde el aletleri ile raspalanacak, ardından, boşalan derzlerin içerisine konservasyon raporunda belirlenen özgün harç oranı ve malzemeleri ile üretilen duvar harcı mikroenjeksiyon yöntemi ile enjekte edilecektir. Ayrıca güney cephenin bir bölümünde yer alan muhdes sıva da kaldırılacaktır. Çimento derz dolguları ve cephedeki muhdes sıva yapıdan uzaklaştırılırken raspanın itinalı bir şekilde mekanik yolla, hilti, matkap v.b. titreşim yapan aletlerden faydalanmadan, kalem murç kullanılarak yapılması gerekmektedir. Yapının özgün yapım tekniğinde ve gerek bölgenin gerekse dönemin benzer yapıları incelendiğinde dıştan görülecek şekilde bir yüzey derzleme tekniği olmadığı görüldüğünden, bu uygulamanın gizli derz tekniği ile yapılması, dışarıdan algılanacak şekilde bir uygulama olmaması ve enjeksiyon yöntemi ile uygulanması gerekmektedir. Bu uygulama ancak restorasyon/ konservasyon meslek yüksekokullarından mezun teknik elemanlar tarafından yapılabileceği için, uygulamayı yapacak olan restorasyon firmasının bünyesinde mutlaka temizlik ve enjeksiyon işlemlerini gerçekleştirebilecek teknik elemanlar istihdam etmesi gerekmektedir. Özgün duvar harçlarından alınan örneklerin analizlerine dayanarak gizli derz uygulamasında kullanılacak harçlar için önerilen karışım aşağıda belirtilmektedir. (KARIŞIM C) [61]:

- 1 ölçü orta mukavemette NHL 3,5 hidrolik kireç
- 1 ölçü 2-0 mm. elek arası yıkanmış dere kumu
- 2 ölçü 1 mm. elek altı özgün taş (traverten) tozu
- Karışıma uygun kıvamı sağlayacak oranda (yaklaşık 3.0-3.5 ölçü) su
- Harcın dayanımını iyileştirmek için %2 oranında akrilik Primal AC 33 katkısı

Sıva sağlamlaştırması: Yapının iç mekan sıvaları büyük oranda dökülmüştür. Restorasyon çalışmalarında prensip kararı olarak sıvaların yenilenmemesi, sadece sağlamlaştırılarak korunması, mevcut duvarların dokusunun izlenebilirliğinin sürdürülerek restorasyon geçiren birçok yapının maruz kaldığı yapay algının engellenmesi düşünülmüştür.

Oberflächenfugentechnik verwendet wurde. Hier muss eine versteckte Fugentechnik, die Spritzgussmethode angewandt werden, die von außen nicht sichtbar ist. Da diese Technik nur durch technische Fachkräfte mit einem Hochschulabschluss aus den Bereichen Restaurierung/Konservierung angewandt werden kann, muss das zu beauftragende Unternehmen unbedingt technische Fachkräfte beschäftigen, welche die Reinigungs- und Spritzgussarbeiten durchführen können. Auf Grundlage der Analyse von Proben des originalen Wandmörtels, wurde folgende Mischung als Mörtel für die Anwendung versteckter Fugen vorgeschlagen. (MISCHUNG C): [61]:

- 1 Einheit NHL 3,5 hydraulischer Kalk mit mittlerer Festigkeit
- 1 Einheit Flusssand, gereinigt mit einem 2-0 mm Sieb
- 2 Einheiten der originalen Steinmehls (Travertin) aus einem 1 mm Sieb
- Wasseranteil (in etwa 3,0-3,5 Einheiten) für eine angemessene Konsistenz der Mischung
- Acrylischer primärer AC 33 Zusatzstoff in einem Anteil von 2% zur Verbesserung der Beständigkeit des Mörtels

Stabilisierung des Putzes Der Putz im Innenraum des Bauwerks ist zum größten Teil abgebröckelt. Für die Restaurierungsarbeiten wurde prinzipiell beschlossen, dass der Putz nicht erneuert wird. Er wird nur durch Stabilisierung konserviert. Somit wird die künstliche Erscheinung, die man bei vielen restaurierten Bauwerken beobachten kann, verhindert. Da aber an den Rändern des Putzes Abhebungen vorhanden sind und dieser im Laufe der Zeit abbröckeln könnte, wurde vorgeschlagen, den gesamten Putz im Innenraum zu stabilisieren. Hierfür wird der vorhandene Putz an den Rändern mit acrylischem primärem AC 33 wieder angeklebt. Dies muss durch eine Fachkraft durchgeführt werden, die Erfahrungen in diesem Bereich hat. Der acrylische primäre AC 33 muss in einem Verhältnis von 5-10% mittels Mikrospritzgussverfahren aufgetragen werden. Indem der unten aufgeführte Putzgemisch um den zu schützenden Putz herum dünn aufgetragen wird, wird sichergestellt, dass nicht noch mehr Putz abbröckelt. Auf Grundlage der Analyse von Proben des originären Wandputzes, wird folgende Mischung als Putz für die zuvor

Ancak mevcut sıvaların kenarlarında kalkmalar olduğu için ve ileriki aşamalarda bu sıvalarda da dökülme riski olduğundan iç mekan sıvalarının tümüne sağlamlaştırma önerilmiştir. Bu kapsamda, mevcut sıvaların kenarlarından akrilik Primal AC 33 uygulanarak sıvaların duvara tekrar yapışması sağlanacaktır. Uygulama, duvar resmi konusunda tecrübesi olan bir konservatör tarafından %5-10 oranında akrilik Primal AC 33 kullanılarak mikro enjeksiyon yöntemiyle yapılmalı, tüm korunması gerekli sıva alanlarının çevresine, aşağıdaki oranda hazırlanan sıva bileşimiyle ince bir bordür çekilerek daha fazla sıva dökülmesinin olmaması sağlanmalıdır. Özgün sıvalardan alınan örneklerin analizlerine dayanarak bordür uygulamasında kullanılacak sıvalar için önerilen karışım aşağıda belirtilmektedir. (KARIŞIM D) [62]:

- Hacimce 1 ölçü söndürülmüş ve dinlendirilmiş kireç
- 3 ölçü 1 mm. elek altı özgün taş (traverten) tozu
- Karışıma uygun kıvamı sağlayacak oranda (yaklaşık 3.0-3.5 ölçü) su
- Bordür sıvanın dayanımını iyileştirmek için %5 oranında akrilik Primal AC 33 katkısı

Taş değişimi: Müdahale paftasında belirtilen ve yapılan statik değerlendirmede yapısal özelliklerini büyük oranda kaybettiği belirlenen bazı cephe taşları (kuzey cephesinde 1 adet, güney cephesinde 3 adet, doğu cephesinde 8 adet, batı cephesinde 14 adet taş) çürütülerek yerinden çıkarılacak, yerine özgün malzeme özelliklerine ve boyutlarına uygun özellikte taşlar yerleştirilecektir. Harç olarak özgününe uygun harç karışımı kullanılacaktır. (KARIŞIM B)

Yosun ve bitki oluşumlarının temizlenmesi: Hasar tespit ve Müdahale paftalarında ▲ işareti ile belirlenen yosunlanmış taşlar ve derz aralarından çıkan bitkiler mekanik yolla taşlara zarar vermeden raspa edilecek, yüzeyler sentetik fırça ile fırçalanarak yosunlar, bitki kökleri ve artıkları uzaklaştırılacaktır. Bu taşlara ve derz aralarına Herbisit uygulanarak yosunlar etkisiz hale getirilecektir.

Tuzlanan taşların temizlenmesi: Hasar tespit paftasında tuzlandığı belirtilen taşların, ayrıca uygulama aşamasına kadar geçen süre içerisinde yeni tuzlanma ve çiçeklenme bozulmaları gösteren taşlarda tuz temizliği yapılması gerekmektedir. Ancak derz yüzeyleri çimentodan arındırılsa bile taşların arasına nüfuz eden çimentoların tamamen

genannte Anwendung vorgeschlagen. (MISCHUNG D): [62]:

- 1 Einheit Löschkalk
- 3 Einheiten der originalen Steinmehls (Travertin) aus einem 1 mm Sieb
- Wasseranteil (in etwa 3,0-3,5 Einheiten) für eine angemessene Konsistenz der Mischung
- Acrylischer primärer AC 33 Zusatzstoff in einem Anteil von 5% zur Verbesserung der Beständigkeit der zuvor genannten Anwendung des Putzes

Austausch der Steine: Die statische Untersuchung einige der in der Eingriffsteilkarte erwähnten Steine der Fassade hat ergeben, dass sie ihre strukturellen Eigenschaften zum größten Teil verloren haben (ein Stein an der Nordfassade, drei Steine an der Südfassade, acht Steine an der Ostfassade, vierzehn Steine an der Westfassade). Diese werden entfernt und durch Steine mit Eigenschaften und Abmessungen der originalen Steine ersetzt. Als Mörtel wird eine Mörtelmischung verwendet, die dem Original entspricht (MISCHUNG B)

Entfernung von Moos und Pflanzenbildungen: Das Moos auf den Steinen sowie der Pflanzenwuchs in den Fugen, die in den Schadenbestimmungs- und Eingriffsteilkarten mit einem ▲ gekennzeichnet wurden, werden mechanisch abgeschabt, ohne dass die Steine beschädigt werden. Hierbei werden das Moos, die Pflanzenwurzeln und -reste mit synthetischen Bürsten entfernt. Mithilfe von Herbiziden wird das Moos auf den Steinen sowie in den Fugen unschädlich gemacht.

Reinigung versalzener Steine: Die in der Schadenfeststellungsteilkarte als versalzen gekennzeichneten Steine sowie Steine, die bis zur Anwendung ebenfalls versalzen oder Ausblühungen aufweisen, werden davon bereinigt. Der Zement aus den Fugenoberflächen kann zwar entfernt werden, es ist jedoch nicht möglich, dass der zwischen die Steine eingedrungene Zement vollständig entfernt werden kann. Daher kann auch nach der Restaurierung für eine geraume Zeit eine Versalzung nicht verhindert werden. Mithin muss der Saugvorgang mit Papierbrei nach der Restaurierung in gewissen Abständen wiederholt werden. Hierfür müssen bei den versalzenen Oberflächen die Salzkristalle zunächst mit einer synthetischen Bürste vom Bauwerk entfernt werden.

temizlenmesi mümkün olamayacağından restorasyon sonrasında da bir süre tuzlanma görülmesi kaçınılmazdır. Bu nedenle kağıt hamuru ile emdirme işlemi, belirli aralıklarla restorasyon sonrasında da devam etmelidir. Bu kapsamda tuzlu yüzeylerde öncelikle tuz kristalleri sentetik bir fırça ile yapıdan uzaklaştırılacak, kağıt hamuruna AB57 emdirilerek hazırlanan jel ile tuzlar temizlenecektir. Jelin taş yüzeyinden geri alınması esnasında yüzeyin lokal olarak ıslatılması, sentetik fırça ile kimyasal jel artıklarının taş yüzeyinden uzaklaştırılması gerekmektedir. AB57 uygulaması, tuzlar fırça ile uzaklaştırıldıktan sonra sadece kabuk oluşumu gözlemlenen taşlarda yapılmalıdır. AB 57 jel emdirilmiş kağıt hamuru içeriği aşağıda verilmektedir (Karışımın jel kıvamına gelmesi için 12 saat bekletilmesi gerekmektedir.). (KARIŞIM E) [62]:

- 10 litre su
- 250 gram EDTA (Etilendiamin tetra asetik asit)
- 300 gram Amonyumbikarbonat
- 100 mililitre non iyonik deterjan
- 600-800 gram CMC (karboksimetil selüloz)

SÜTUNLAR, KEMERLER, TONOZLAR

Batı yönündeki yan nef sütunlarından birinde strüktür sistemini etkileyen statik problemler bulunmaktadır (Şekil 89, 90). Diğer sütunlarda henüz bu boyutta bir hareket başlamamıştır ancak tedbir amacıyla ile bu sütunların da sağlamlaştırılması önerilmektedir. Bu amaçla sütün elemanların orta bölgesinde en az üç adet olacak şekilde lama elemanların epoksi ile sarılması önerilmektedir. Genel görünümü bozmaması için orijinalinde kurşun kaplama olan noktalarda bu kuşaklamanın yapılması uygundur. Görünümü ve yapılan müdahalenin belli olmaması için lama üzerine mevcutta olan kurşun kaplamanın yapılarak onarım çalışmasının kamufle edilmesi kullanım için uygun olacaktır.

Yapının kemerlerinde ciddi bir statik problem bulunmamaktadır. Ancak kemerleri birbirine bağlayan tüm gergi demirleri kesilerek yok edilmiştir. Bu nedenle yapı, ileriki dönemlerde maruz kalabileceği hareketlerde kemerlerin dengesini kaybetme tehlikesi altındadır.

Mit dem Gel, welcher dadurch entsteht, dass der Papierbrei mit AB57 vollgesaugt wird, wird das Salz dann entfernt. Zur Entfernung des Gels von der Steinoberfläche muss diese örtlich erhitzt und die chemischen Gelreste mit einer synthetischen Bürste von der Steinoberfläche entfernt werden. Nachdem das Salz mithilfe der Bürsten entfernt wurde, darf AB57 nur bei Steinen mit Krustenbildungen angewandt werden. Der Inhalt des mit AB57-Gel aufgesaugten Papierbreis ist wie folgt (Damit die Mischung eine gelartige Konsistenz erhält, müssen 12 Stunden vergehen). (MISCHUNG E): [62]::

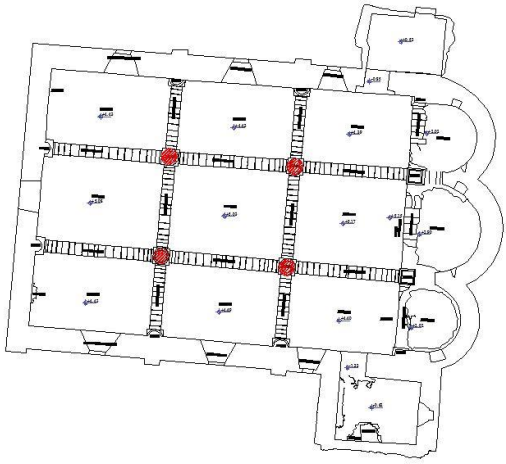
- 10 Liter Wasser
- 250 Gramm EDTA (Ethylendiaminteträssigsäure)
- 300 Gramm Hirschhornsalz
- 100 Milliliter nichtionischer Reiniger
- 600-800 Gramm CMC (Carboxymethylcellulose)

SÄULEN, BÖGEN, GEWÖLBE

An einer der Säulen des seitlichen Kirchenschiffs in Richtung Westen sind statische Probleme vorhanden, welche das Struktursystem beeinträchtigen (Abb. 89, 90). Bei den anderen Säulen ist das noch nicht der Fall. Sicherheitshalber wird jedoch empfohlen, auch diese Säulen zu stabilisieren. Hierfür wird empfohlen, dass der mittlere Bereich der Säulenelemente mit mindestens drei Flachstählen mit Epoxidharz umwickelt wird. Um das allgemeine Erscheinungsbild nicht zu stören, wird dies an den Stellen gemacht, an denen sich im Original Bleiabdeckungen befanden. Damit das Erscheinungsbild und der durchgeführte Eingriff nicht sichtbar werden, wird der Flachstahl wie im Original mit Blei abgedeckt und die Reparaturarbeit somit unkenntlich gemacht.

An den Bögen des Bauwerks sind keine ernsthaften statischen Probleme vorhanden. Jedoch wurden jegliche Spanneisen, welche die Bögen miteinander verbinden, abgeschnitten und entfernt. Daher besteht die Gefahr, dass die Bögen des Bauwerks aufgrund von Einflüssen durch Bewegungen ihr Gleichgewicht in Zukunft verlieren werden. Folglich werden neue Spanneisen mit denselben Abmessungen wie die originalen Eisenteile hergestellt, mit chemischem Korrosionsschutz versehen und an diese Stellen angebracht.

Bu nedenle mevcut yerinde bulunan demir parçalarının ölçü ve boyutlarına uygun olarak üretilecek olan yeni demir gergiler, üzerlerine pas koruyucu kimyasal malzeme sürülerek monte edilecektir. Montajın yapıldığı noktalara kurşun dökülerek taşın genleşmelerden en az seviyede etkilenmesi sağlanabilecektir. Kemerlerin gereken noktalarında sıva sağlamlaştırması (KARIŞIM D) ve gizli derz dolgusu (KARIŞIM C) uygulaması yapılacaktır.



Şekil 89, 90. Statik Sağlamlaştırma Yapılacak Sütunlar

Abb. 89, 90. Statisch Zu Verstärkende Säulen

An diese Montagestellen wird Blei aufgegossen, um die Ausdehnung der Steine zu minimieren. Dort, wo es an Stellen der Bögen notwendig ist, wird der Putz stabilisiert (MISCHUNG D) und eine versteckte Fugenfüllung (MISCHUNG C) angebracht.

Das Problem der intensiven Feuchtigkeit am Bauwerk hat zu Materialschäden geführt. Dessen Hauptgrund ist der statische Gleichgewichtsverlust des Dachs, welches aus Gewölben besteht. Dies ist auf leere Fugen an den Verbindungsstellen Wand/Gewölbe sowie auf abgefallene Steine und ernsthafte Abtrennungen an den Enden der seitlichen Kirchenschiffe in östlicher und westlicher Richtung zurückzuführen, was letztendlich zum vollständigen Verlust der oberen Abdeckung und das Eindringen von Wasser durch die Gewölbe geführt hat. Zur Beseitigung dieser Probleme werden folgende Eingriffe am Bauwerk durchgeführt.

Gewölbe, die nummeriert, abgebaut und erneut errichtet werden: Die statischen Probleme der in der Eingriffsteilkarte gekennzeichneten Gewölbe (an den nordwestlichen, nordöstlichen, südwestlichen und südöstlichen Ecken der seitlichen Kirchenschiffe) müssen beseitigt werden. Diese Gewölbe (Abb. 91, 92) können aufgrund von Steinverlusten, leeren Fugen und Achsenverschiebungen in den Steinreihen durch Stabilisierung nicht geschützt werden. Daher müssen die genannten Gewölbe nummeriert, abgebaut und erneut errichtet werden. Um Platz zum Arbeiten ab den Ecken der Wände schaffen und die Ankopplung der Wände gewährleisten zu können, muss die tragende Wand mindestens in einer Breite von zwei Metern abgebaut werden, wobei die Steine zuvor nummeriert werden müssen. Nachdem im Fundament die notwendige Nivellierung durchgeführt und der Boden gefestigt wurde, muss die Wand und danach das Gewölbensystem mit entsprechender Technik errichtet werden. Man muss bei den Wänden vor allem für die Ankopplung auf Verschiebung der Fugen achten. Das gleichzeitige Entfernen dieser Gewölbe an den Ecken des Bauwerks kann dessen Gleichgewicht stören. Daher müssen Gerüste angebracht und die vorhandenen Gewölbe mit Seilen stabilisiert und die Gewölbe Schritt für Schritt erneut errichtet werden. Während des Abbaus der Steine werden diese nummeriert. Feuchte/nasse Steine werden getrocknet. Danach werden die Oberflächenverschmutzungen der Steine mit Bürsten beseitigt,

Yapıdaki yoğun nem problemlerinin ve bunun sonucu olarak ortaya çıkan malzeme bozulmalarının temel nedeni, üst örtü kaplamasını tamamen kaybederek tonozlardan içeri su sızmasına neden olan, özellikle duvar/tonoz birleşimlerinde derz boşalmaları ve taş kayıpları gözlemlenen, yan neflerin doğu ve batı yönündeki bitişlerinde oluşan ciddi ayrılmalar nedeniyle statik dengesini kaybeden tonozlardan oluşan çatıdır. Bu problemlerin giderilebilmesi amacıyla yapıya uygulanacak olan müdahaleler aşağıda belirtilmektedir.

Numaralandırılarak sökülüp yeniden örülecek tonozlar: Müdahale paftasında yerleri işaretlenen (yan neflerin kuzeybatı, kuzeydoğu, güneybatı ve güneydoğu köşelerinde yer alan) tonozların statik problemlerinin giderilmesi gerekmektedir. Söz konusu tonozlar (Şekil 91, 92); gerek taş kayıpları, gerek derz boşalmaları gerekse taş sıralarında oluşan aks kaymaları nedeniyle sağlamlaştırılarak korunabilecek durumda değildir. Bu nedenle belirlenen 4 tonozun numaralandırılarak sökülüp yeniden örülmesi önerilmektedir. Duvarların köşeden itibaren çalışma payı ve duvar kenetlenmelerinin temini için en az ikişer metre eninde taşıyıcı duvarın taşlara numara verildikten sonra sökülmelidir. Temel sisteminde gerekli tesviye ve zeminde sıkıştırma yapıldıktan sonra duvar örgü tekniğine uygun olarak duvar imalatı ve devamında tonoz sistemi yapımı tamamlanmalıdır. Duvarlarda özellikle kenetlenme için derz kaydırılmasına dikkat edilmelidir. Yapının köşelerinde yer alan bu tonozların aynı anda kaldırılması yapının statik dengesini bozabileceğinden, yapıya iskeleler kurulup mevcut tonozlar dikkatli bir şekilde askıya alındıktan sonra kademeli olarak tonozların yeniden örüm işleminin yapılması gerekmektedir. Söküm işlemi esnasında taşlar numaralandırılarak sökülüp nemli/ıslak taşlar kurutulduktan sonra taşlardaki yüzey kirlilikleri taşa zarar vermeyecek şekilde fırça ile temizlenecek, geçmiş onarımlardaki çimento kalıntıları yine el aletleri ile mekanik olarak raspalanacak, konservasyon raporunda belirlenen özgün harç oran ve malzemeler ile üretilen harç bileşimi ve özgün taşlar kullanılarak tonoz özgün formunda yeniden örülecektir (KARIŞIM B)

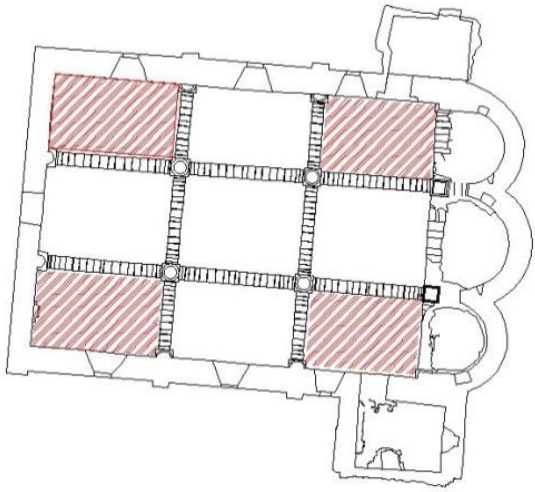
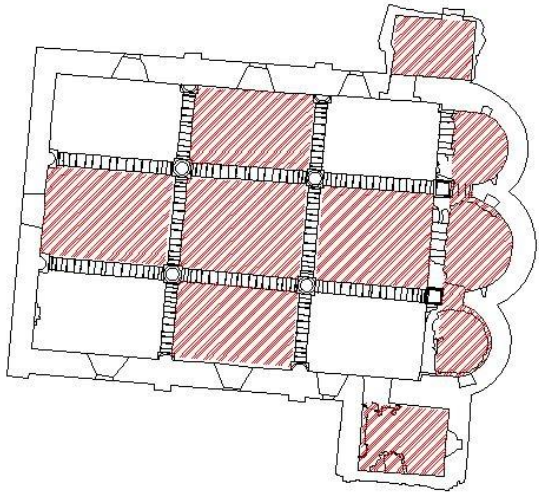


Abb. 91, 92. Gewölbe, Die Nummeriert, Abgebaut Und Erneut Errichtet Werden

Şekil 91, 92. Numaralandırılarak Sökülüp Yeniden Örülecek Tonozlar

ohne dass die Steine beschädigt werden. Zementreste aus früheren Reparaturen werden mechanisch abgeschabt. Das Gewölbe wird mit dem im Konservierungsbericht aufgeführtem Verhältnis an originärem Mörtel und Materialien sowie der hergestellten Mörtelverbindung mit den originären Steinen erneut in ihrer ursprünglichen Form errichtet (MISCHUNG B).

Çimento harç temizliği ve derz dolgusu yapılacak tonozlar; Orta nef tonozları, apsis tonozları, yan odaların tonozları, yan neflerin kuzey ve güney tonozları ve orta nef tonozları statik olarak sağlam olmakla birlikte derz boşalmaları nedeniyle taş düşmeleri riski altındadır (Şekil 93, 94).



Şekil 93, 94. Çimento Harç Temizliği Ve Derz Dolgusu Yapılacak Tonozlar

Abb. 93, 94. Gewölbe, Bei Denen Die Zementmörtelreinigung Und Fugenfüllung Durchgeführt Wird

Gewölbe, bei denen die Zementmörtelreinigung und Fugenfüllung durchgeführt wird: Die Gewölbe des mittleren Kirchenschiffs, die Gewölbe der Abszisse, die Gewölbe der Nebenzimmer, die nördlichen und südlichen Gewölbe der seitlichen Kirchenschiffe sind aus statischer Sicht stabil. Es besteht aber das Risiko herabfallender Steine aufgrund leerer Fugen (Abb. 93, 94). Um zukünftige eventuelle Unfälle und ernsthafte Schäden zu vermeiden, müssen die Fugen zwischen den Steinen befüllt werden. Hierfür muss zunächst der in früheren Reparaturen an die Gewölbe angebrachte Zementmörtel entfernt werden. Aus sämtlichen Untersuchungen und grundlegenden Schutzprinzipien ist bekannt, dass der Zement Materialien aus Stein schädigt und den Verfall beschleunigt. Daher wird der Zementmörtel mit Handwerkzeugen abgeschabt, ohne dass der Stein beschädigt wird. Danach werden die leeren Fugen mittels Mikrospritzgussverfahren mit originalem Mörtel im originären Verhältnis, wie im Konservierungsbericht angegeben, ausgefüllt. Das Zementmaterial muss ohne den Einsatz von vibrierenden Werkzeugen wie Hiltis, Bohrmaschinen etc. mechanisch mit einem Meißel abgeschabt werden. Die Untersuchung der originalen Bautechnik des Bauwerks sowie ähnlicher Bauwerke der Region aus derselben Zeit hat ergeben, dass keine von außen sichtbare Oberflächenfugentechnik angewandt wurde. Hier muss eine versteckte Fugentechnik, die Spritzgussmethode, angewandt werden, die von außen nicht sichtbar ist. Da diese Technik nur durch technische Fachkräfte mit einem Hochschulabschluss aus den Bereichen Restaurierung/Konservierung angewandt werden kann, muss das zu beauftragende Unternehmen unbedingt technische Fachkräfte beschäftigen, welche die Reinigungs- und Spritzgussarbeiten durchführen können.

Gewölbe, bei denen die Salzreinigung mit Papierbrei durchgeführt wird: Das Zement, welches bei Reparaturen verwendet wurde sowie durch das Dach eingedrungenes Wasser haben zu Versalzungen an den Steinen der Gewölbe geführt. (Abb. 95, 96) Das Salz der in der Schadensfeststellungsteilkarte erwähnten Steine der Gewölbe muss entfernt werden. Der Zement aus den Fugenoberflächen kann zwar entfernt werden, es ist jedoch nicht möglich, dass der zwischen die Steine eingedrungene

Gelecekteki olası kazaları ve daha ciddi hasarları önlemek amacıyla taşların arasındaki derz boşluklarının doldurulması gerekmektedir Bunun için öncelikle tonozlarda bulunan ve geçmiş onarımlarda uygulandığı belirlenen çimento harçlar yapıdan uzaklaştırılmalıdır. Yapılan tüm araştırmalar ve temel koruma ilkeleri uyarınca çimentonun taş malzemeye verdiği zarar ve bozulma sürecinin hızlanmasına olan olumsuz katkısı açıkça bilinmektedir. Bu nedenle çimento harç dolguları, taşa zarar vermeyecek şekilde el aletleri ile raspalanacak, ardından, boşalan derzlerin içerisine konservasyon raporunda belirlenen özgün harç oranı ve malzemeleri ile üretilen duvar harcı mikroenjeksiyon yöntemi ile enjekte edilecektir. Çimento malzeme yapıdan uzaklaştırılırken raspanın itinalı bir şekilde mekanik yolla, hilti, matkap v.b. titreşim yapan aletlerden faydalanmadan, kalem murç kullanılarak yapılması gerekmektedir. Yapının özgün yapım tekniğinde ve gerek bölgenin gerekse dönemin benzer yapıları incelendiğinde dıştan görülecek şekilde bir yüzey derzleme tekniği olmadığı görüldüğünden, bu uygulamanın gizli derz tekniği ile yapılması, dışarıdan algılanacak şekilde bir uygulama olmaması ve enjeksiyon yöntemi ile uygulanması gerekmektedir. (KARIŞIM C) Bu uygulama ancak restorasyon/ konservasyon meslek yüksekokullarından mezun teknik elemanlar tarafından yapılabileceği için, uygulamayı yapacak olan restorasyon firmasının bünyesinde mutlaka temizlik ve enjeksiyon işlemlerini gerçekleştirebilecek teknik elemanlar istihdam etmesi gerekmektedir.

Kağıt hamuru ile tuz temizliği yapılacak tonozlar: Onarımlarda kullanılan çimento malzeme ve çatıdan sızan sular nedeniyle tonoz taşlarında tuzlanmalar gözlemlenmektedir. (Şekil 95, 96) Hasar tespit paftasında tuzlandığı belirtilen tonoz taşlarında tuz temizliği yapılması gerekmektedir. Ancak derz yüzeyleri çimentodan arındırılsa bile taşların arasına nüfuz eden çimentoların tamamen temizlenmesi mümkün olamayacağından restorasyon sonrasında da bir süre tuzlanma görülmesi kaçınılmazdır. Bu nedenle kağıt hamuru ile emdirme işlemi, belirli aralıklarla restorasyon sonrasında da devam etmelidir. Bu kapsamda tuzlu yüzeylerde öncelikle tuz kristalleri sentetik bir fırça ile yapıdan uzaklaştırılacak, kâğıt hamuruna AB57 emdirilerek hazırlanan jel ile tuzlar temizlenecektir. Jelin taş yüzeyinden geri alınması esnasında yüzeyin lokal olarak ıslatılması, sentetik fırça ile kimyasal jel artıklarının taş

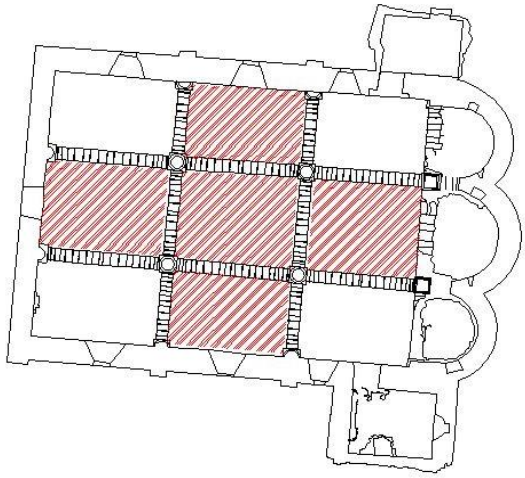


Abb. 95, 96. Gewölbe, Bei Denen Die Zementmörtelreinigung, Die Fugenfüllung Sowie Die Salzreinigung Durchgeführt Wird

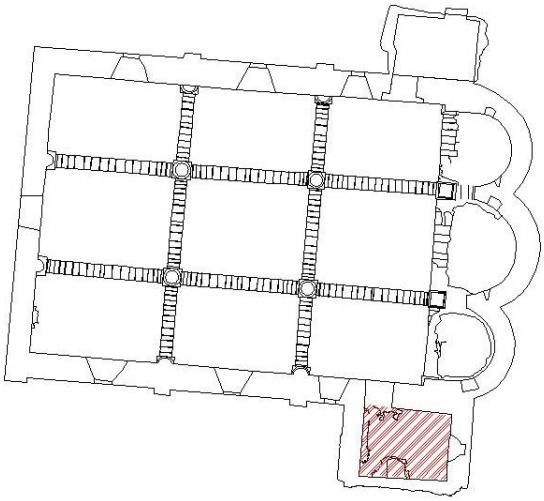
Şekil 96. Çimento Harç Temizliği ve Derz Dolgusunun Yanı Sıra Tuz Temizliği Yapılacak Tonozlar

Zement vollständig entfernt werden kann. Daher kann auch nach der Restaurierung für eine geraume Zeit eine Versalzung nicht verhindert werden. Daher muss der Saugvorgang mit Papierbrei nach der Restaurierung in gewissen Abständen wiederholt werden.

Hierfür müssen bei den versalzenen Oberflächen die Salzkristalle zunächst mit einer synthetischen Bürste vom Bauwerk entfernt werden. Mit dem Gel, welcher dadurch entsteht, dass der Papierbrei mit AB57 vollgesaugt wird, wird das Salz dann entfernt. Zur

yüzeyinden uzaklaştırılması gerekmektedir. AB57 uygulaması, tuzlar fırça ile uzaklaştırıldıktan sonra sadece kabuk oluşumu gözlemlenen taşlarda yapılmalıdır. (KARIŞIM E)

Bütünleme yapılacak tonozlar: Apsisin güney tarafında yer alan odanın tonozunun duvar birleşiminde yıkılan bir bölüm bulunmaktadır (Şekil 97). Bu bölüm için özgününe uygun malzeme ile bütünleme tekniği önerilmektedir. Yapının özgün taşlarından alınan örneklerin sonucu konservasyon raporunda belirtilmektedir. Bütünleme yapılacak olan bölümde kullanılacak yeni taşların belirlenmesi için uygulama aşamasında Çepni civarındaki taş ocaklarından numuneler alınmalı, bu numunelerin analizi yapılarak rapordaki taşlarla uygunluğu kontrol edilmeli, proje müelliflerinin onayı alındıktan sonra uygulamaya başlanmalıdır. Uygulama aşamasında tonoz iskelelerle desteklendikten sonra mevcut taşları takip ederek eksik bölüm tamamlanacak, taşları birleştirilecek harç için özgün oran ve bileşimlerine uygun harç kullanılacaktır. (KARIŞIM B) Tamamlanan bölümün restorasyon olduğunun belli edilmesi ve bilimsel yanıltmalardan kaçınmak amacıyla yeni örülen bölüm, mevcut özgün tonozdan 1 cm. geride kalacak şekilde içeri çekilerek üretilecektir.



Şekil 97. Çimento Harç Temizliği ve Derz Dolgusunun Yanı Sıra Bütünleme Yapılacak Tonoz

Abb. 97. Gewölbe, Bei Dem Die Zementmörtelreinigung, Die Fugenfüllung Sowie Die Vervollständigung Durchgeführt Wird

Entfernung des Gels von der Steinoberfläche muss diese örtlich erhitzt und die chemischen Gelreste mit einer synthetischen Bürste von der Steinoberfläche entfernt werden. Nachdem das Salz mithilfe der Bürsten entfernt wurde darf AB57 nur bei Steinen mit Krustenbildungen angewandt werden. (MISCHUNG E)

Zu vervollständigende Gewölbe: Ein Teil der Verbindung zwischen dem Gewölbe und der Wand im Raum südlich der Abszisse ist abgefallen (Abb. 97). Hier wird die Technik zur Vervollständigung mit dem Material, das dem Original entspricht vorgeschlagen. Im Konservierungsbericht befindet sich das Ergebnis der Proben der originalen Steine des Bauwerks. Zur Festlegung der neuen Steine für den zu vervollständigenden Bereich müssen in der Anwendungsphase Proben aus Steinbrüchen in der Umgebung von Çepni entnommen werden. Nach einer Analyse dieser Steine muss die Konformität zu den Steinen aus dem Bericht überprüft und nach Freigabe durch die Urheber des Projektes mit der Anwendung begonnen werden. In der Anwendungsphase wird das Gewölbe mit Gerüsten gestützt, anhand vorhandener Steine der fehlende Bereich vervollständigt und für die Verbindung der Steine ein Mörtel mit dem originalen Verhältnis verwendet, der auch für diese Verbindung geeignet ist (MISCHUNG B). (MISCHUNG B) Damit nicht ersichtlich wird, dass der vervollständigte Bereich restauriert wurde und wissenschaftliche Täuschungen vermieden werden, wird der neu zu errichtende Bereich 1 cm weiter innen als das vorhandene originale Gewölbe liegen.

DACH

Es sind keinerlei Spuren des Dachs des Bauwerks vorhanden. Das Fehlen von Füllmaterialien und Abdeckungen am Dach hat zu wetterbedingten und vor allem zu wasserbedingten Einwirkungen am Bauwerk geführt. Dadurch kam es an den Gewölben zu statischen Problemen und Materialschäden. Diese Einwirkungen sind sogar teilweise an den Wandoberflächen sichtbar.

Die Ermittlung der Form des Dachs und die Erhöhung des Messpunkts der Brüstung: Bei den Reparaturen in den 1950er Jahren wurde der Zerfall der Brüstung repariert. Da das Ende

ÇATI

Yapının çatısından günümüze ulaşan herhangi bir iz bulunmamaktadır. Çatının dolgu malzemeleri ve kaplaması olmaması nedeniyle yapı dış hava koşullarına ve özellikle suya maruz kalmış, bu durum tonozlarda statik problemlere ve malzeme bozulmalarına yol açmış, hatta yer yer duvar yüzeylerine kadar bu etki nüfuz etmiştir.

Çatı formunun belirlenmesi ve parapet kotunun yükseltilmesi: 1950li yıllarda yapılan onarım esnasında parapet duvarlarındaki yıkım onarılmış, ancak parapet duvarı bitim noktası orijinal kotundan alçak tutulduğu için tonozlar parapet seviyesinden yukarıda kalmıştır. Yapının onarım öncesi dönemine ait herhangi bir görsel malzemeye ulaşılamadığından parapet kotunun hangi yükseklikte olduğu bilinmemektedir. Ancak tonoz kalınlığı ve üzerine gelecek döşeme kaplamaları göz önünde bulundurulduğunda, doğu ve batı yönündeki duvarların, günümüzdeki parapet kotundan yaklaşık 1 metre daha yüksekte olduğu düşünülmektedir. Bu nedenle beşik çatı formunu işaret eden parapet duvarları ve apsisin dairesel parapet duvarları; tonozları ve çatı kaplamalarını koruyacak kota kadar yükseltilecektir. Bütünleme yapılacak olan duvarda kullanılacak yeni taşların belirlenmesi için uygulama aşamasında Çepni civarındaki taş ocaklarından numuneler alınmalı, bu numunelerin analizi yapılarak rapordaki taşlarla uygunluğu kontrol edilmeli, proje müelliflerinin onayı alındıktan sonra uygulamaya başlanmalıdır.

Çatı onarımlarının yapılması: Mevcut tonozların sağlamlaştırma ve onarımları tamamlandıktan sonra öncelikle tonozların üzerinde bulunan dolgular ve bitkiler temizlenecektir (Şekil 98). Bitkilerin taş içerisine nüfuz eden köklerinin daha fazla hasara sebep olmasını engellemek amacıyla öncelikle bitkilerin temizliği gerçekleştirilecektir. Tonozların ve derzlerin tamamında orijinaline uygun kireç harç karışımları uygulanacak (KARIŞIM B), dolgu malzemesi olarak sünger taşı, agrega ve puzolanik tüf tozu karışımı kullanılacaktır. Sadece aşıkların tonozlara oturduğu noktalarda epoxy malzeme kullanılması gerekmektedir.

Proje kapsamında, çatı onarımında ilk etapta tonoz dolguları üzerine özgününe uygun şekilde taş kaplama çatı yapılması uygun görülmüştür. Ancak bu karar, Koruma Kurulu üyelerince uygun görülmemiş,

der Brüstung jedoch niedriger als der originale Messpunkt lag, blieben die Gewölbe in einer höheren

Lage als die Brüstung. Es konnte keinerlei sichtbares Material des Bauwerks aus der Zeit vor der Reparatur gefunden werden, weshalb die Höhe des Messpunktes der Brüstung nicht bekannt ist. Jedoch unter Berücksichtigung der Dicke des Gewölbes und der am Gewölbe anzubringenden Abdeckungen geht man davon aus, dass die Wände in östlicher und westlicher Richtung heute ca. 1 Meter höher als der Messpunkt der Brüstung liegen. Daher wird die Brüstung, die auf die Satteldachform hinweist, sowie die rundliche Brüstung der Abszisse so erhöht, dass sie die Gewölbe und Dachabdeckungen schützen werden. Zur Festlegung der neuen Steine für die zu vervollständigende Wand müssen in der Anwendungsphase Proben aus Steinbrüchen in der Umgebung von Çepni entnommen werden. Nach einer Analyse dieser Steine muss die Konformität zu den Steinen aus dem Bericht überprüft und nach Freigabe durch die Urheber des Projektes mit der Anwendung begonnen werden.

Durchführung der Reparaturarbeiten des Dachs

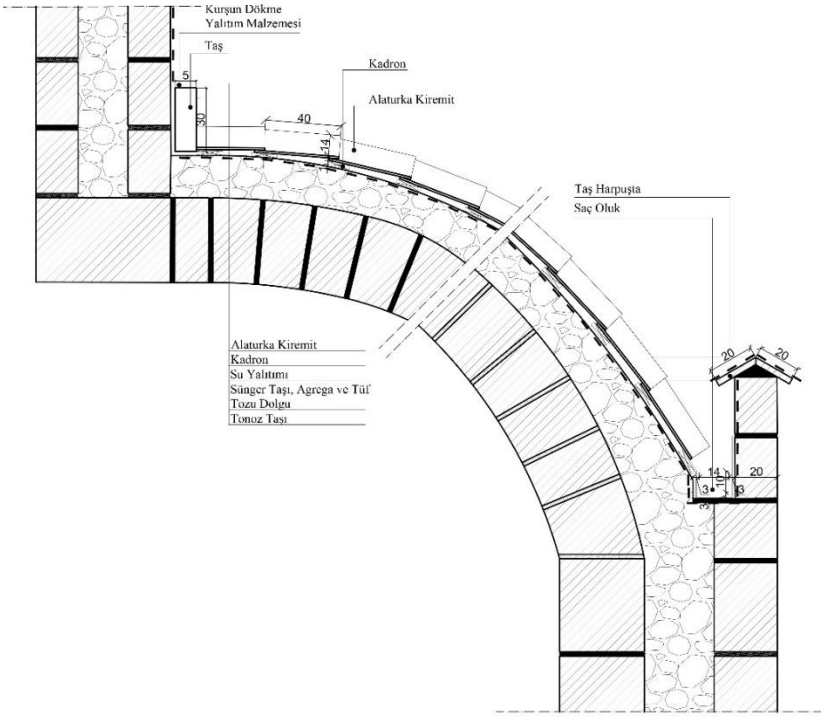
Nachdem die Stabilisierung und Reparaturen der vorhandenen Gewölbe abgeschlossen sind, werden zuerst die Füllungen und die Pflanzen an den Gewölben entfernt (Abb. 98). Um zu verhindern, dass die Wurzeln der

Abb. 98. Das Vorhandene Dach

Şekil 98. Mevcut Çatı

ahşap çatı uygulamasının daha hafif bir yük oluşturması nedeniyle taş kaplama çatı detaylarının, ahşap çatı üzerine kiremit uygulamasıyla değiştirilmesi önerilmiştir. Bu nedenle çatı detayları değiştirilerek çizimler güncellenmek zorunda kalınmıştır.

Çatı kaplamasının oluşturulması: Yapının özgün çatı kaplamasına dair herhangi bir iz bulunmamaktadır. Ancak yapının daha fazla su almasını önlemek amacıyla yeni bir detay üretilmesi zorunludur. Bölgedeki kiliseler incelendiğinde kiremit kaplı ve taş kaplı kilise çatılarının olduğu görülmektedir. Bu tipoloji çalışmalarına uygun olarak yapı için taş kaplama çatı önerilmiştir (Şekil 99, 100). Ancak Koruma Kurulu üyelerinin, taş kaplama çatının yapıya ek yük getirebileceği, bu nedenle alaturka kiremit kaplı ahşap çatı önerilmesi yönündeki kararı ile, yapı için ahşap çatı üzerine alaturka kiremit kaplama önerileri geliştirilmiş (Şekil 101, 102), çatı suları çörtenler yoluyla zemine aktarılmıştır.



Şekil 99. Apsis Üzerinde Çatı Detayı

Abb. 99. Dachdetail Auf Der Abszisse

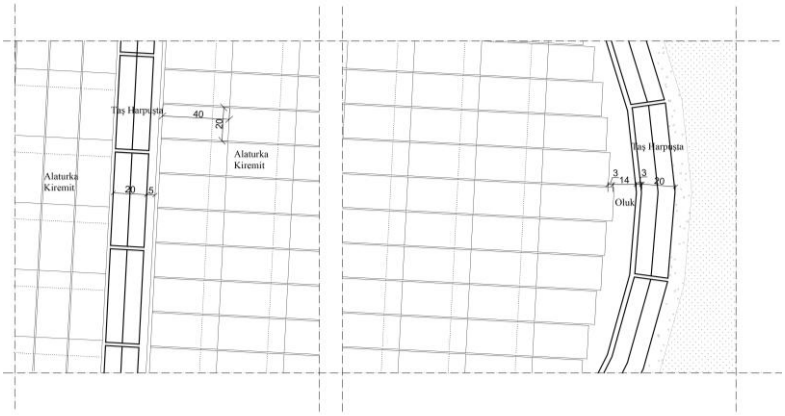
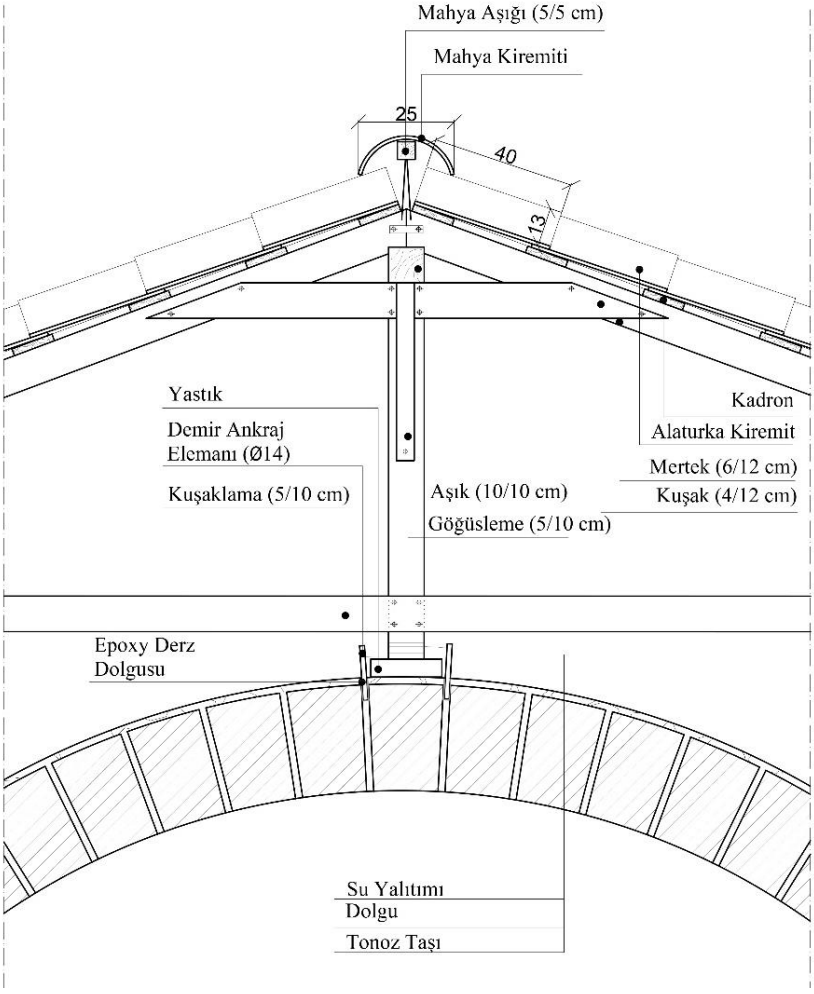


Abb. 100. Dachdetail Auf Der Abszisse

Şekil 100. Apsis Üzerinde Çatı Detayı

Pflanzen in den Steinen zu höheren Schäden führen, liegt die Priorität bei der Entfernung der Pflanzen. Bei sämtlichen Gewölben und Fugen wird ein dem Original entsprechendes Kalkmörtelgemisch (MISCHUNG B) verwendet. Als Füllmaterial wird ein Gemisch aus Bimsstein, Gesteinskörnung und Pozzolan-Tuffgesteinstaub verwendet. Nur an den Stellen, an denen die Pfetten auf den Gewölben aufliegen muss Epoxidmaterial verwendet werden. Es wurde für angemessen erachtet, das im Rahmen des Projekts bei der Reparatur des Dachs zunächst ein Dach mit Steinabdeckungen auf Gewölbenfüllungen errichtet wird. Die Mitglieder des Komitees zum Schutz jedoch fanden diesen Beschluss nicht für geeignet und schlugen die Errichtung eines Holzdachs vor, weshalb die Details geändert wurden.

Anfertigung der Dachabdeckung: Es sind keinerlei Spuren der originalen Dachabdeckung des Bauwerks vorhanden. Es ist jedoch zwingend notwendig, dass ein neues Detail erstellt wird, um weiteres Eindringen von Wasser im Bauwerk zu verhindern. Untersuchungen der Kirchen in der Region haben gezeigt, dass bei den Kirchendächern Ziegel und Steine verwendet wurden. Den typologischen Arbeiten entsprechend wurde für das Bauwerk eine Dachabdeckung aus Steinen vorgeschlagen (Abb. 99, 100). Jedoch haben sich die Mitglieder des Komitees zum Schutz für ein Holzdach mit Ziegeln türkischer Art entschieden, da eine



Şekil 101. Ahşap Çatı ve Tonoz Birleşimi Detayı

Abb. 101. Detail Der Verbindung Holzdach Zum Gewölbe

Çörtenlerin oluşturulması: Yapının özgün çörtenleri yerinde bulunmamaktadır. Ancak günümüzde belediye binasının bahçesinde bulunan ve kilisenin bir parçası olduğu belirtilen çörten detaylarından (Şekil 103-106) faydalanılarak üretilecek çörtenler aracılığıyla çatı suyu yapıdan uzaklaştırılacaktır. Yeni üretilecek çörtenlerde özgününe uygun taşlar kullanılacak, ancak bilimsel yanıltıcılıktan kaçınabilmek amacıyla üzerindeki bezeme detayları kullanılmayacak, taş kaba hatlarıyla bırakılacaktır. Çörten ucundan sarkıtılacak zincir ile, suların yapı taşlarına sıçraması engellenecektir.

Abdeckung aus Steinen eine zusätzliche Last für das Dach bedeuten würde. Dieser Vorschlag bezüglich eines Holzdachs mit Ziegeln türkischer Art wurde weiterentwickelt (Abb. 101, 102). Das Wasser aus dem Dach wurde mittels Wasserspeier in den Boden abgeleitet.

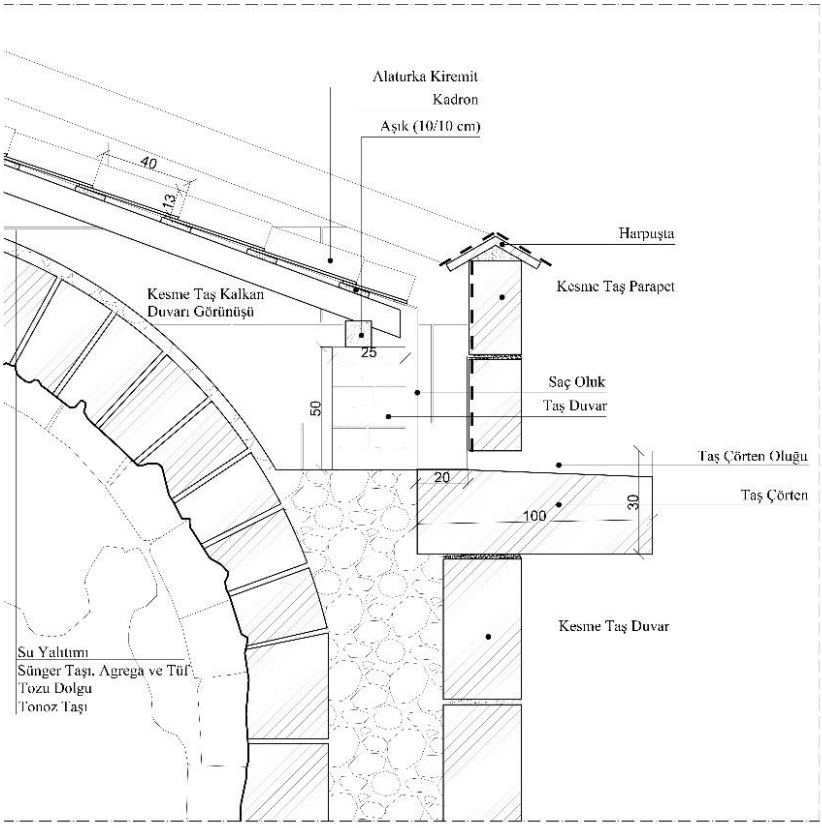


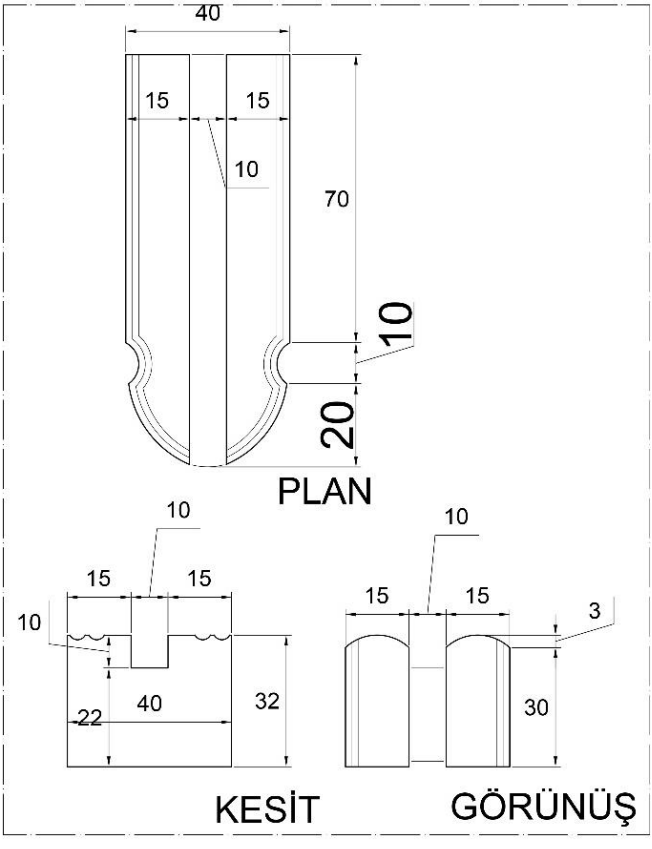
Abb. 102. Dachdetail

Şekil 102. Çatı Detayı

Anfertigung der Wasserspeier: Die originalen Wasserspeier des Bauwerks sind nicht vorhanden. Mithilfe der Details der Wasserspeier (Abb. 103-106), die sich heute im Garten des Rathauses befindet, welcher Teil der Kirche ist, werden Wasserspeier hergestellt, über die das Wasser aus dem Dach entfernt wird. Für diese neuen Wasserspeier werden dem Original entsprechende Steine verwendet. Um aber wissenschaftliche Täuschungen verhindern zu können, werden keine Verzierungen verwendet, der Stein wird in seiner normalen

Şekil 103, 104. Ana Binada Kullanılacak Detay İçin Örnek Alınan Çörtenler

Abb. 103, 104. Beispiele Für Details Hinsichtlich Der Wasserspeier, Die Für Das Hauptgebäude Verwendet Werden



Şekil 105. Ana Bina Çörten Detayı

Abb. 105. Detail Zum Wasserspeier Des Hauptgebäudes

Form eingesetzt. Mit einer Kette, die an die Spitze des Wasserspeiers angebracht wird, wird verhindert, dass das Wasser auf die Bausteine spritzt.

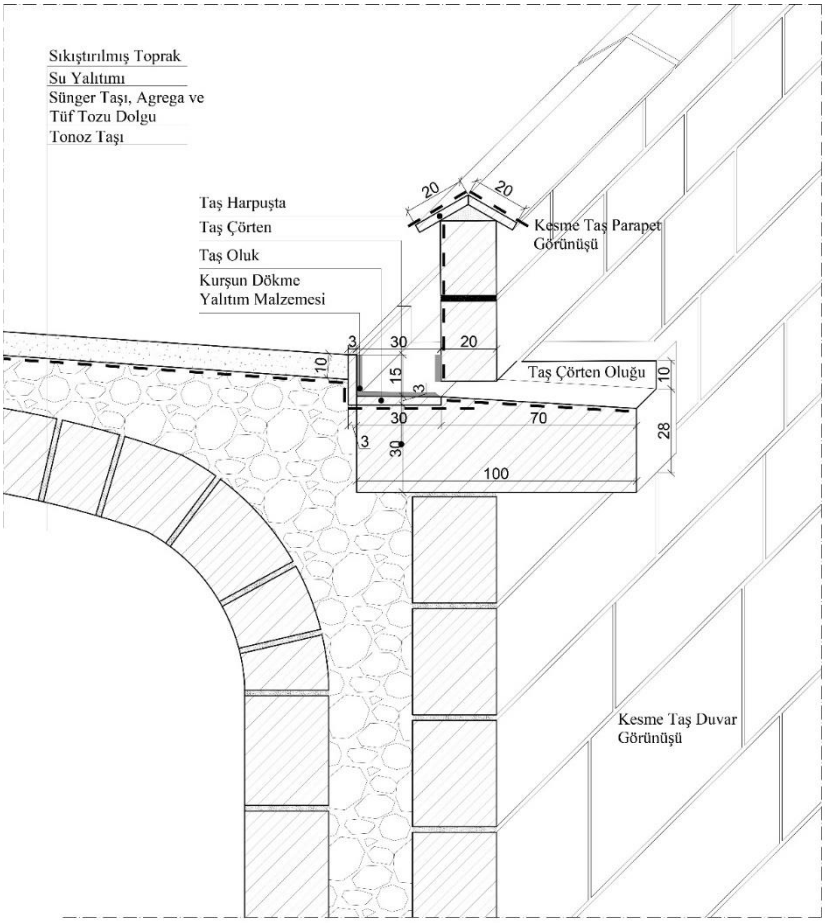


Abbildung 106. Detail Zum Wasserspeier Und Zum Dach

Şekil 106. Çörten ve Çatı Detayı

Anfertigung der Dächer der Nebenzimmer der Abszisse: Die Dächer der Vorbereitungsräume neben der Abszisse, die sich im Norden und Süden des Bauwerks befinden, werden als flache Dächer aus Erde errichtet. Die Brüstungen werden zu dem Messpunkt erhöht, von dem aus sie die Gewölbe und Dachabdeckungen schützen werden. Zur Festlegung der neuen Steine für die zu vervollständigende Wand müssen in der Anwendungsphase Proben aus Steinbrüchen in der Umgebung von Çepni entnommen werden.

Apsis yanı odaların çatılarının oluşturulması: Yapının kuzey ve güneyinde yer alan apsis yanı hazırlık odalarının çatılarında düz toprak dam detayı uygulanacaktır. Parapet duvarları, tonozları ve çatı kaplamalarını koruyacak kota kadar yükseltilecektir. Bütünleme yapılacak olan duvarda kullanılacak yeni taşların belirlenmesi için uygulama aşamasında Çepni civarındaki taş ocaklarından numuneler alınmalı, bu numunelerin analizi yapılarak rapordaki taşlarla uygunluğu kontrol edilmeli, proje müelliflerinin onayı alındıktan sonra uygulamaya başlanmalıdır. Mevcut tonozların sağlamlaştırma ve onarımları tamamlandıktan sonra, tonozların üzerinde bulunan bitkilerin taş içerisine nüfuz eden köklerinin daha fazla hasara sebep olmasını engellemek amacıyla önce bitkiler temizlenecek ve kökler kurutulacaktır. Tonozların üzerinde, yapıya gelebilecek ek yüklerin minimum seviyede tutulabilmesi amacıyla dolgu malzemesi olarak süngertaşı agrega kullanılacak, su yalıtımının sağlanabilmesi amacıyla bu agregaların arasına, puzolanik özelliği olan andezitik tüfler eklenecektir. Bu bağlamda, uygun taş tozunun seçilebilmesi amacıyla uygulama aşamasında, uygulayıcı firma tarafından, toz haline getirilerek kullanılması düşünülen taşların puzolanik aktivite deneyleri yaptırılmalı ve aktivite değeri en yüksek taşın tozu kullanılmalıdır. En üst kota sıkıştırılmış kum serilerek toprak dam detayı tamamlanacaktır. Günümüzde belediye binasının bahçesinde bulunan ve kilisenin bir parçası olduğu belirtilen çörten detaylarından (Şekil 107-109) faydalanılarak üretilecek çörtenler aracılığıyla çatı suyu yapıdan uzaklaştırılacaktır. Çörten ucundan sarkıtılacak zincir ile, suların yapı taşlarına sıçraması engellenecektir.

Şekil 107, 108. Yan Şapellerde Kullanılacak Detay İçin Örnek Alınan Çörtenler / Abb.107, 108. Beispiele An Wasserspeiern Für Die Details, Die An Den Seitlichen Kapellen Verwendet Werden

Nach einer Analyse dieser Steine muss die Konformität zu den Steinen aus dem Bericht überprüft und nach Freigabe durch die Urheber des Projektes mit der Anwendung begonnen werden. Nachdem die Stabilisierung und Reparaturen der vorhandenen Gewölbe abgeschlossen ist, werden zuerst die Füllungen und Pflanzen der Gewölbe entfernt. Um zu verhindern, dass die Wurzeln der Pflanzen in den Steinen zu höheren Schäden führen, liegt die Priorität bei der Entfernung der Pflanzen und der Austrocknung der Wurzeln. Damit die zusätzliche Last auf den Gewölben und somit auf dem Bauwerk auf ein Minimum gehalten werden kann, wird als Füllmaterial Bimsstein und Gesteinskörnung verwendet. Zur Gewährleistung der Wasserbeständigkeit und der Isolation, wird zwischen diesen Gesteinskörnungen andesitisches Tuffgestein mit puzzolanischer Eigenschaft hinzugefügt. Für die Auswahl des geeigneten Steinmehls muss in der Anwendungsphase die beauftragte Firma die für Einsatz vorgesehenen Steine zu Mehl verarbeiten und hier die puzzolanische Aktivität untersucht werden. Das Stein mit dem höchsten Wert soll dann eingesetzt werden. Auf dem höchsten Messpunkt wird zusammengepresster Sand angebracht und das Dach aus Erde vervollständigt. Mithilfe der Details der Wasserspeier (Abb. 107-109), die sich heute im Garten des Rathauses befinden, welcher Teil der Kirche ist, werden Wasserspeier hergestellt, über die das Wasser aus dem Dach entfernt wird. Mit einer Kette, die an die Spitze des Wasserspeiers angebracht wird, wird verhindert, dass das Wasser auf die Bausteine spritzt.

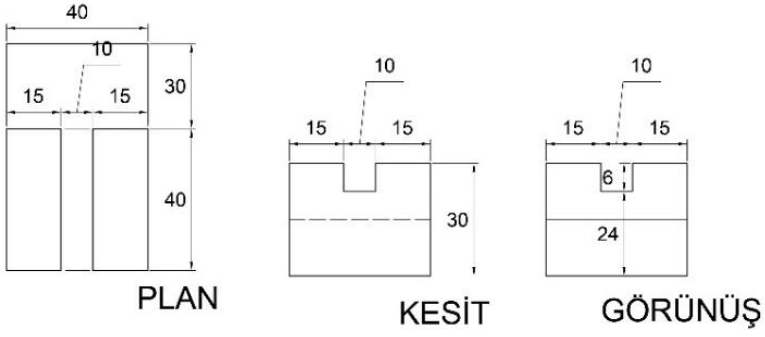
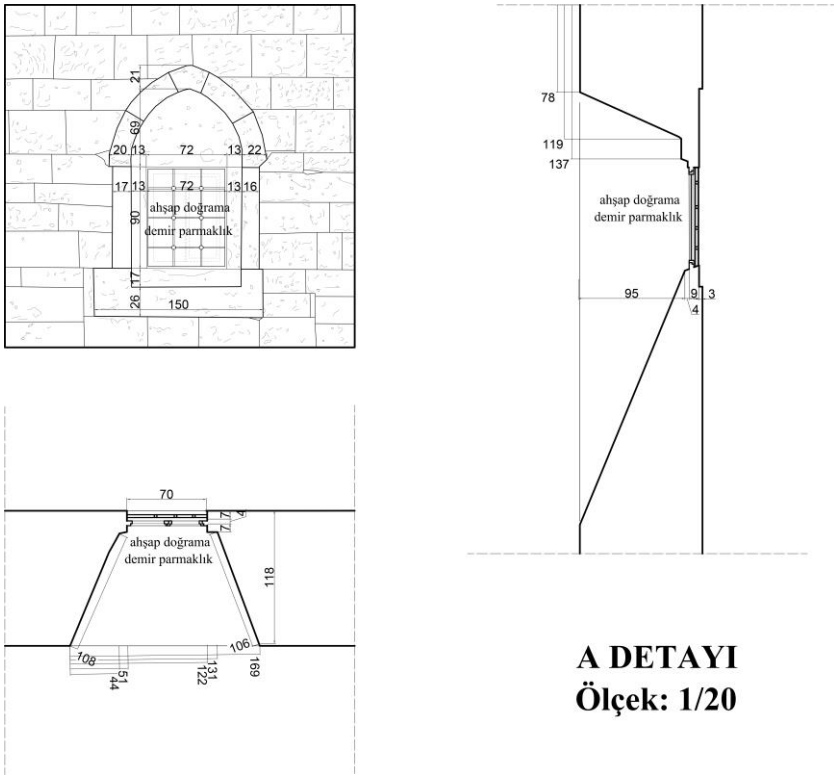


Abb. 109. Details Zum Wasserspeier, Welches Bei Den Seitlichen Kapellen Verwendet Wird / Şekil 109. Yan Şapellerde Kullanılacak Çörten Detayı

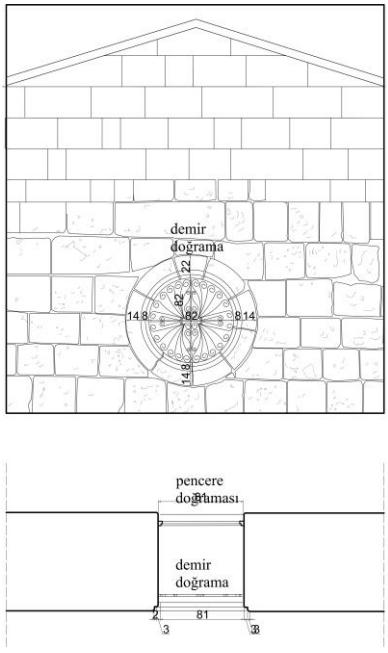
Doğramalar: Yapının pencere doğramalarının tamamı yok olmuştur. 1950'li yıllarda yapılan onarımda bazı pencerelere demir doğramalar takılmış ve kaybolan özgün lokmalı demir parmaklıkların yerine düz demir parmaklıklar takılmıştır. Orijinal detayı bulunmayan pencere doğramaları, emprenye edilmiş yerli çam kereste ile benzer dönem yapılarının detaylarına uygun olacak şekilde yeniden yapılarak üzerine 2 kat pinoteks, 1 kat mat vernik sürülerek, eskitme yöntemi ile boyanacaktır (Şekil 110, 111). Özgün olmayan demir parmaklıklar kaldırılarak yerine lokmalı demir parmaklıklar takılacaktır. Orijinal dış kapı detayı bulunamadığından uygulanacak olan restorasyonda da yanıltıcı olmamak amacı ile buzlu cam üzerine lokmalı demir parmaklıklı kapı yapılacaktır (Şekil 112). Güvenliği sağlamak amacı ile, bu kapının, kırılmayacak nitelikte bir cam malzemeden seçilmesi gerekmektedir. İç kapılarda da orijinal kapı detayı bulunmadığından küçük metal kenetlerle taşınan şeffaf kapılar kullanılacaktır.

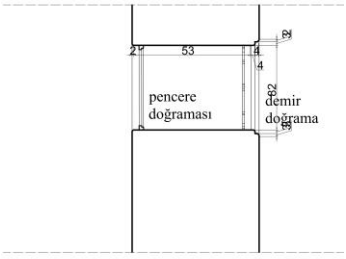


Şekil 110. Pencere Detayı

Abb. 110. Detail Zum Fenster

Rahmen: Von den Fensterrahmen des Bauwerks ist nichts übriggeblieben. Bei den Reparaturen in den 1950er Jahren wurden an einigen Fenstern Eisenrahmen angebracht und anstelle der originalen geschmiedeten (osmanischen) Eisengitter gerade Eisengitter angebracht. Über die Fensterrahmen ist kein originales Detail vorhanden. Diese werden entsprechend der Details ähnlicher Bauwerke aus dieser Zeit aus einheimischem imprägniertem Kiefernholz neu hergestellt und mit zwei Schichten Pinotex sowie einer Schicht mattem Lack versehen und nach der Alterungsmethode lackiert (Abb. 110, 111). Die nicht originalen Eisengitter werden entfernt und durch geschmiedete (osmanische) Eisengitter ersetzt. Da das originale Detail der Tür nicht vorhanden ist, wird bei der Restaurierung eine Tür mit geschmiedetem (osmanischem) Eisengitter und Ornamentglas angebracht, um eine Täuschung zu vermeiden. Zur Gewährleistung der Sicherheit muss hier eine Tür mit einem Glas verwendet werden, das nicht zerbrechen kann. Auch sind bezüglich der Türen im Innenraum keine originalen Details vorhanden. Es werden durchsichtige Türen verwendet, die mit kleinen Metallklammern getragen werden.

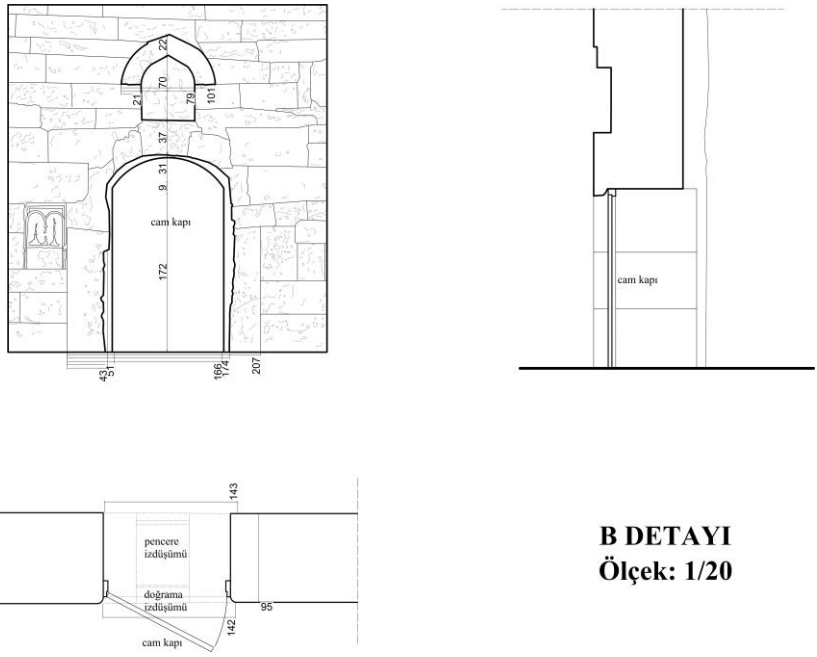




C DETAYI
Ölçek: 1/20

Abb. 111. Detail Zum Obersten Fenster

Şekil 111. Tepe Penceresi Detayı



Şekil 112. Kapı Detayı

Abb. 112. Detail Zur Tür

59-63 M.S.G.S.Ü. Kültür Varlıkları ve Sanat Eserleri Malzeme Uygulama ve Araştırma Merkezi Konservasyon Raporu

59-63 Konservierungsbericht des Anwendungs- und Forschungszentrums für Kulturgüter und Kunstwerke der M.S.G.S.Ü

SONSÖZ

Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi, mimarlığın tarihsel sürecinde önemli bir yere sahip olmasının yanı sıra Türkiye'de halkın isteğiyle projelerinin hazırlandığı ender örneklerden biri olması açısından dikkate değer bir noktadadır. Kentin kalkınmasına ve halkın yaşam kalitesine önemli katkı sağlayacağı inancı ile koruma süreci başlatılan kilise, koruma talebinin tabandan gelmesi bağlamında ülkemiz için alışılmadık bir durum sergilemekte, yerel halkın tüm resmi ve sivil kurumlarla birlikte tek bir amaç çerçevesinde kenetlendiği özel bir model sunmaktadır. Bu kapsamda üniversitemiz bünyesinde gerçekleştirilen rölöve, restitüsyon, konservasyon ve restorasyon projeleri ve çalışma süreci, bu alanda gerçekleştirilecek farklı uygulamalara örnek oluşturması amacıyla yayına dönüştürülmüştür.

Yurt içinde ve yurt dışında yaşayan tüm Çepnilileri, yerel yönetim, sivil toplum kuruluşları, kaymakamlık, iş adamları ve yerel halk gibi toplumun farklı kesimlerini tek bir amaç çerçevesinde birbirine kenetleyen kilise, Çepnililer için toplumsal bellekte simge durumuna gelmiş önemli bir yapıdır. Koruma alanlarında alışılagelmiş uygulama olan, yerel yönetimler ya da bakanlık düzeyinde verilen kararların uygulanması için yerel halkın ikna edilmeye çalışılması sürecini tersine çeviren yapısı ile ezber bozan Çepni örneği katılımcı demokrasinin özel bir yansımasını oluşturmaktadır. Halkın talebi ile başlatılan girişim Çepni ve Çevresi Yardımlaşma Derneği önderliğinde adım adım hayata geçirilmiştir. Belediye, kaymakamlık ve derneğin ortak çabalarıyla kurgulanan sürece üniversitenin eklemlenmesi ile proje bilimsel bir nitelik ve güvenilirlik kazanmıştır.

Surp Sarkis Ermeni Kilisesinin korunarak yaşatılması sürecindeki başarıda belirleyici güç, karar vericilerin değil tek bir amaç için kenetlenmeyi başaran

Schlusswort

Die armenische Surp-Sarkis-Kirche in Çepni nimmt in der Geschichte der Architektur einen wichtigen Platz ein. Sie ist zudem eines der seltenen Beispiele der Türkei, bei der auf Wunsch der Bevölkerung ein Projekt erstellt wurde. Man glaubt daran, dass der eingeleitete Prozess zum Erhalt der Kirche einen wichtigen Beitrag zum Aufschwung der Stadt und zur Lebensqualität der Bevölkerung leisten wird. Dass die Forderung dieses Schutzes von ganz unten kommt, ist für unser Land etwas völlig ungewöhnliches. Es ist ein besonderes Modell, bei dem die einheimische Bevölkerung mit sämtlichen öffentlichen und zivilen Organisationen zu ein und demselben Zweck zusammengekommen ist. Die in diesem Rahmen durch unsere Universität durchgeführten Aufmaß-, Restitutions-, Konservierungs- und Restaurierungsprojekte sowie der diesbezügliche Arbeitsprozess werden als Beispiel für zukünftige unterschiedliche Anwendungen veröffentlicht.

Die Kirche, die alle Menschen aus Çepni, die im Inland und Ausland leben, die örtliche Verwaltung, die Nichtregierungsorganisationen, das Landratsamt, die Geschäftsleute und die einheimische Bevölkerung und somit unterschiedliche Teile der Gesellschaft zu ein und demselben Zweck zusammengeführt hat, ist ein wichtiges Bauwerk, das für die Bevölkerung von Çepni zu einem Symbol ihres kollektiven Gedächtnisses geworden ist. Im Bereich der Erhaltung ist es gang und gäbe, die einheimische Bevölkerung davon zu überzeugen, die Beschlüsse der Kommunen bzw. eines Ministeriums umzusetzen. Das ungewöhnliche Beispiel Çepni, das diesen Prozess umgekehrt hat, ist eine Wiederspiegelung der Teilnahme an der Demokratie. Diese Initiative wurde auf Wunsch der Bevölkerung gestartet. Sie wurde unter der Führung des Vereins für Hilfestellung in Çepni und Umgebung verwirklicht. Dieser anhand der gemeinsamen

sivil girişimci ve gönüllülerin çabalarıdır. Çepnililer kilise gibi hassas bir fonksiyonla betimlenmiş bir yapının korunması konusunda gösterdikleri çaba ile kültürel mirasına sahip çıkma konusunda halkın bilincine yönelik örnek bir tavır sergilemişlerdir.

Bugünün kullanıcıları kadar geçmiş dönem kullanıcılarının da onayını ve desteğini alma başarısı gösteren proje hak ettiği maddi desteği sağlayarak koruma uygulamaları arasına halkın isteği ile korunmuş özel bir örnek olarak katılacaktır.

Bemühungen der Stadt, des Landratsamtes und des Vereins ausgearbeitete Prozess, gewann nach der Teilnahme der Universität an wissenschaftlicher Bedeutung und Zuverlässigkeit.

Der entscheidende Erfolgsfaktor im Prozess der Erhaltung der armenischen Surp-Sarkis- Kirche waren nicht die Entscheidungsträger, sondern die Bemühungen ziviler Unternehmer und ehrenamtlicher Mitwirkender, die es geschafft haben, zu ein und demselben Zweck zusammenzukommen. Die Bevölkerung von Çepni hat mit ihren Bemühungen zur Wahrung eines Bauwerks mit einer sensiblen Funktion wie der einer Kirche im Hinblick auf das Bewusstsein der Bevölkerung eine beispielhafte Einstellung bezüglich des Einsatzes für das kulturelle Erbe gezeigt. Dieses Projekt konnte die Zustimmung sowohl heutiger als auch ehemaliger Nutzer gewinnen. Es hat die finanzielle Unterstützung, die es verdient hat, erhalten und ist unter den Anwendungen zum Zweck der Erhaltung ein besonderes Beispiel für den auf die Erhaltung der Kirche gerichteten Willen der Bevölkerung.

KAYNAKÇA

Ağeksantryan, A. (1911). “Badmutyun Aganavor Kaghakin Sepasdio yev Sahmanats Nora gam Arkebisgoposutyan Norin”. **Ünlü Şehir Sivas’ın Tarihi**. Venedik: Surp Ğazar.

Ağeksantryan A. (1911). “Aganavor Kağak Sepasdio Batmutyun”. **Ünlü Şehir Sivas’ın Tarihi**. Venedik: Surp Ğazar.

Alboyacıyan, A. (1937). **Batmuyun Hay Gesario** (Kayseri Ermeni Tarihi). Kahire.

Altun, F. (2015). *Çepni Surp Sarkis Kilisesi Statik İnceleme Raporu*, Kayseri.

Anonim, (2012). **Geçmişten Geleceğe İpekyolunun İncisi Gemerek**. Gemerek: T. C. Gemerek Kaymakamlığı Yayını.

Bakiler, M., Kurugöl, S., Kırmızı, B., Boso Hanyalı, Ö., Ormancı, Ö., Çelik S. Alanyurt, U., (2015). *MSGSÜ Kültür Varlıkları ve Sanat Eserleri Malzeme, Uygulama ve Araştırma Merkezi Teknik Raporu*, İstanbul.

Büyükmıhçı, G., Kozlu, H., Kılıç, A., Karahan, S. (2015). *Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Restorasyon Çalışmaları*. **Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**, 1 (39) , 42-66.

Hançer, E. (2008). “Boğaziçi Ermeni Cemaati ve Kiliseleri”, **Geçmişten Günümüze Boğaziçi**. C.I, 267-367. İstanbul: İst. Büyükşehir Belediyesi ve Taç Vakfı Yayını.

Hançer, E. (2018). *Gemerek İlçesi Çepni Beldesi’nde Kültürel Bir Miras: Surp Sarkis Ermeni Apostolik Kilisesi*, **Sanat Tarihi Yıllığı**, 27, 139-181.

Hovannisian, R. (2004). **Armenian Sebastia/Sivas and Lesser Armenia**. California.

Hançer, İ. (2012). *2010 Kültür Merkezi Dönüşüm Projesi Bağlamında Surp Vortvots Vorodman Kilisesi*, **İ. Ü. Sanat Tarihi Yıllığı**, 21, 38-39.

Hançer, İ., Mıldanoğlu, Z. (2015). *Gemerek Çepni Surp Sarkis Ermeni Kilisesi Sanat Tarihi Raporu*İstanbul.

Kantsagetsi, G. (1982). **Hayots Badmutyun** (Ermenilerin Tarihi), Yerevan.

Kévorkian, R., Paboudjian, P. B. (2012). **1915 Öncesinde Osmanlı İmparatorluğu'nda Ermeniler** (Fransızca'dan çev. Mayda Saris), İstanbul: Aras Yayıncılık.

Kuşagyan, T. (1914). "*Campu Verhişumner"* (Yol Hatıraları), **Püzantyon, Günlük Ermenice Gazete**, Şubat 25, İstanbul, s.5272.

Madenciyan, M., (Madenciyan), (2014). **Prnakravvadz Trakhdı - Pırnakaght Tebi Vochnchutyun** (İngilizce'den çev: M. Madencyan:Ravished Paradise, Forced March to Nothingness), C. I, 2. Baskı, Pasadena California.

Madenciyan, M., (2014). **Aytselutyun Prnakravvadz Trakhdin**, C. 3, Pasadena California.

Natanyan, B., (2008). **Sivas 1877** (Yayına haz. Arsen Yarman), İstanbul: Birzamanlar Yayıncılık.

Püragn Dergisi (Binbir Kaynak), İstanbul 1899.

Püragn Dergisi (Binbir Kaynak), İstanbul 1900.

Püzantiyon Gazetesi (Bizans), İstanbul 1914.

Sakaoğlu, N. (2005).**Türk Anadolu'da Mengücekoğulları**, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Sivas Kültür Varlıklarını Koruma Bölge Kurulu Müdürlüğü Arşivi, Sivas.

Temurciyan, V. A. (1970). **Hay Azkakrutyun yev Panahüsutyun,** Nüter yev Usumnasirutyunner I, Kamirki Hayerı (Ermeni Etnolojisi ve Folklor Araştırmaları 1, Kamirk Ermenileri), Erivan.

Unat, F. R. (1994). **Hicri Tarihleri Miladi Tarihe Çevirme Kılavuzu**, Ankara: Türk Tarih Kurumu.

Zakarya Mildanoğlu fotoğraf arşivi

İnternet kaynakları

http://www.hurriyet.com .tr/cepni-de ki-kiliseyi-muze-yapacaklar-27999442

http://cepni.info/2012/06/g-h-v-cepni-ve-cevresi-yardimlasma-dernegi/

Sivas Kültür Envanteri, Çepni Surp Sarkis Kilisesi Raporu, (Web Adresi: http://www.siva skulturenvanteri.com/cepni-kilisesi/)

http://www.sivas.im/sivas-eski-rum-kilisesi-2912.html

http://www.bik.gov.tr/gurun-deki-tarihi-kilise-restore-edilecek-haberi-31885/

http://www.hurriyet.com.tr/gundem/25293286.asp

http://sitemdir.com/tuzhisar-kilisi-turizme-kazandirilsin.html